

(I)an poszyczył Pyotrowy dzesyący grzywyen y wzał po nyem za nye rakoynye Wawrzyncza. Po- tem Pyotr Ianowy zaplaczył pyenyądze krom rą- koyney, a potem Pyotr Wawrzyncza pozwał o rą- kogemstwo, a tento przed sądem rzecł, ysze pye- nyądze gamv są zaplaczony przez gyszcza. Tedys- my skazaly doswyathczyez zapłaty.

/103/. O wyanye a przy czem dzieczy mayą ostacz

/G/dy masz vmrze, tedy szona przy wienye swem ma ostacz, pyenyadzoeh, perlach, kamyenyv,  
Dział. 43

Jul 6 AKR II 33/14/ 6

90

41. Jaco voczech vezinil Janoui za-  
dzenfacz<sup>1</sup>) g<rziwen> | fkodi po-  
tem jaco zapouedzan

1388 Pozn nr 41

Lehsz I nr 328

Kubesh nr 43

90

81. Jaco vthomislaua<sup>3</sup>) nepoftal nyeden  
lift | potem, iaco mu gÿ<sup>1</sup>) przibi-  
flaw pofflal<sup>1</sup>)

1390 Poan nr 81

Lehsz i nr 871

Hube 26 nr 92

J. A. IV 180

Go

*Sic me | Deus adiuuat et sancta crux,*  
401. *Jaco fwathezimi Jaco | Laurencius*  
*ne przeprofil Andream viginti gros-*  
*sis | potem iaco go włødze dobil*

1399 Pan m 401  
Lelin : m 3039

potem

Tako mi pomozi boog y fwanti † |  
Jakom przitem bil, ýz pan | abraham  
Dzbanfzky. nyewzał. | kmotowicza  
Jana gwaltem. | *cum XX nobilibus  
tam bonis sicut est | solus et cum  
decem inferioribus de | famuli ma-  
nibus domini Johannis Tu|chorski,*  
ale przifzedl donego | ~~potem~~ ke-  
digo obfzilal. abygÿ | dal narankÿ  
napanfzke fka|zane. [et] ýtego mu  
gwaltu | nevczinil.

*Et testes in testimonium:*

Jako tho fwateczó *ut supra.*

1427 Kościeln nr/276

90

108. Jaco to. fwaczø. ifz michal bral wifz-  
koczicz | po vvøzanu<sup>1)</sup> \*czwe le-  
cze czins fpokoyne.

V pro dwe

1391 Pozu nr 108

Lehsz I nr 987

90

148. Jako Szczepan [J] woyflaconego  
yme<na> | ne pobral pogego fziuo-  
cze<sup>1</sup>) ani go vf<zitka> ma etc.

1393 Pozn nr 148  
Lohse I nr 1450  
Habe 26 nr 211

90

376. † | iako to wemi ýfwathezimi iaco  
hanczin | mofz [f] zafwego ziuo<sup>1</sup>tha  
nebil wdzirfze|nu<sup>1</sup>) tey dzedzini  
apoyego ziuocze | przyachawszi [p]  
hanka vibila Sechnø | gwalthem fz  
dzedzini ftey<sup>2</sup>)

1399 Poru nr 376

Lekn I nr 2891



Bo (post)

Bonivore .. daur rari .. po sriwoore rajjiki prebith  
~~In. IV Jag. 1619.~~ Bogus. A-F

Po

Jako Zofka ne vŕla... {penŕndri  
po zmerci} sve(ŕo mŕnŕa)

1393 Pozn nr 154  
Lebz I nr 1480 Hube 26 nr 218

90

192 Jako Szoffzka ne vøla 20 griuem |  
dziedzicznych penøndzi po szmer-  
czy fwego | mønfa ani gich vřzitka  
ma.

1396 Poznań, nr 192

Lekcyj nr 2178

Hube 26 nr 277

90

175 Jako dzeflawwa Janoui<sup>1)</sup> szaplacila |  
ti penadze po tem lifcze kedi ten |  
lift dan

1393 Pozn nr 175

Leksz i nr 1548

90 Jako Febronia dzersala Ty kopce

326. ✓ y polyeszora Spokogem

[[ tri dziesci lat]] poro / Spranem[m]

tri dziesci lat

1397 Pozu w 326

Lekn! w 2436

Po (cum loc.)

Wosni po cwartem upominam podnosł  
~~crisłtedi temecz Nicolay kheral periszer~~  
a Pasek tego nechczal za prawną przigicz..

1398. Bibl. Warsz. 1861. III. 34.

Po

489. Tako mu pomofi bog yfwanti | †  
iacofm newrambil zapuſta | Po-  
traflewi<sup>1)</sup> poiego wicupenu | zaiego  
trzymanu<sup>1)</sup> — — —

1400 Pan w 489  
Pieś VI w 108

Po

Dziewica jest białą porodziła a po  
porodzeniu jest-cy tesze ona dziewicą  
biała została

Lu 4a w. 14

sim. ib. 5b  
w 1



Po

707

Taco gim pomofzý bog | y fwanti †  
iaco to fwadczø | yfe [k] kmotowna

nepodzø|cowala panu lowczemu nÿ|  
pirzwi nÿ wtori nÿ trzecÿ nÿ |  
czwarti nÿ pøti dzen po | godzech |

140 1 Pozu , m 707

liet VI nr 121

90

645 Tako gemu | pomozi bog y fwanti †  
Jacofm | smowil. rok. medzi panem  
Do|brogostem amedzi Bodzanthø |  
Brodzefewfkim wffobothø pogrom |  
niczach | pottim rancoyemftewem |  
Jacofz Bodzantha przod rãczil<sup>1)</sup> |  
Petrus et Wincencius Corzbog, Po-  
trek Wilk, isti presentes fuerunt,  
Gýwanus Soboczski, Stanislaus Lu-  
biczski, hii in testimonium

1408 Poznań nr 645

Piek. VI nr 1222

Po (cum loc.)

Jalcosmy pri tem bili yze pan  
bidgorsky bil oral dzen wo Nakhle  
w pyatek po swyatem Gydriem a ~~midze~~  
~~tego dnja nye wygyeszdral.~~

1427. Bibl. Warsz. 1861 III. 40.

10em<sup>2</sup>.

По

Jako to stracimni, yse Olbracht  
ne bil w Yacubowe meszce  
jego wedzenym po obeszlanij  
Dobrogostowem

1410 Pyzdry nr 307

90

875 Tako gim pomofzÿ boog ÿ fwanti † |  
yako otheem (!) dobrze wem yfze  
przibignew | f. Szczepanem bilÿ fø  
dzelnÿ y doftalo | fzø Przibignewo-  
wy pol bezdrowa . pra|wim dzalem,  
a Szczepanowÿ [f] zakrze|wo . a po-  
them dzele przibignew yadl | fwoÿ  
chlep ofobne . a Szczepan . yadl |  
fwoy chleep (!) offobne trzÿ latha |

1412 Poau nr 875  
JP XXXVII 167

po

Jako ninotha n⟨e⟩ | urambil. dwu.  
copu. dambow. a | fzezczÿ ÿ dwu-  
dzeszdu plodnich ffwø | czeladzø.  
nablofzoweÿ czanfeczÿ po | fwantem  
Micolaÿu aginfzich czfzo | gim licz-  
bÿ nee. ÿako panczdzeszant | grzi-  
wen ÿginfzich vzitkow[o] ÿa|ko dze-  
fzancz grzÿwen. anÿ tego|vzitka ma.

1413 Kościan nr 480

po (cum loc.) = post

Nos iudea terminum suspendimus po prowo-  
dres [3] [in] septimana

1414 Tym. Gad. 165

po prowodre [in] sseptimana ?

po

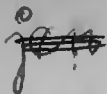
~~kiedy~~

Tako nam pomozi bog ý fwãti |  
erzisz Jakofzmý przitem bilý ke|dý  
Szczepan wofzný szdal rok | zawity.  
doroce szkachno na | pirzwe po-  
roczký powoýne o | tho czizo  
kachna odmawala | fwo czanecz  
wmorawczewe kedi | [[wo]] dorotho  
wrzeszowal.

1415 Kościarn nr 527



po



*Primi duo sic iurabunt, tanquam pres*  
Jako nam pomozi bog. y fwanti † |  
Jako kedifzmÿ Jednalÿ Andracha |  
šniczem. oginne rzeczÿ tedifz. | mÿ  
rich nesgednalÿ otho rzecz (219v)  
oktoro Andrach rok vftal | napana ni-  
zka. napirzwe | poroczky pogodzech.  
*Item presentes:* Jako przitem býly

1416 Kosián m 580

po

jako Andrzej po styednamu  
na widawal pana Dobrogosta  
w duchowne prawo

1415 Kościan nr 553

Po

192. (257) Okthora rola sandek na mya zalowal otha ma  
yednacze vyednaly po zasenyv.

1426 Zap Warsz nr 192

~~lata~~ po

Jaco tho fwateżą yaco pani ne  
vrzuczÿ|lafżą wpol Szoltiftwa y wpol  
dworu | po stanv roca ale spocoÿne  
wÿ trzÿma|la mÿmo trzÿ~~lata~~

1420 Kościuau nr 789

Po

O cthora szemyo Dorothea na myo  
szabowala ley nye dzirszala poszcyu  
za m~~o~~sch rani Tam posago ma

1428 Zap Wana nr 2862

344. (264) Jako moy oczecz nyewszanl Ondrzejowych oszmi-  
naczcze cop poszaplaczenyu. — Jako ya tho wem Vlodek  
nyewszanl.

ca 1429 Zap Wanoz nr 344

PO

Po sdanem rocze concitaverat domina Anna...

Fredricum

1442 AGZ XI 192

Georgius tenebitur eandem obligationem liber-  
tare a se ipso et suis successoribus al.  
po ssobye bandaczich

1449 AGZ XI 337

sim. 1451 ib. 369

*Viz: obligationem*



$\Phi_0(\text{cum loc}) = \text{post}$

Напоминание и наущение к епископу  
.. како сие има симъсрпед столем  
за столем и по столу

(Promittio et informatio ad episcopum  
.. qualiter se habere debeat <sup>in omnibus</sup> ante mensam  
et post mensam)

~~in~~ xvij. <sup>med.</sup> 428.

~~Imodry gydo po xramyenyu za  
wrazangas paxis dyalla sym d nem  
Multi vadunt post signum incisio=  
nis per diabolum eis oblatum ib. 433.~~

Po

Wyjechał zyc do sandzemu rzeczy nje synako  
przychodzili; myszly alysz po obyedze na-  
pelnywrszi a wpywrszi 12g

Jul 24

om. Jriet 12

post mendium

So

Bb

sądzą wlozzonego, to gost cracowski godnego a  
sądomyrsky drugogo; y tess staresti nega myesz  
kassdi swego sadzą.

/21/. O godzynye syedzenia.

/P/yrwey ten byl obyczay, yaze any godziny  
any czasv trzymane przy sądziech, a czastekroc  
esy, kterzy myeli czse sprawyacs w sądzie, alysz  
po obiedkach obszarwszy syą a epywszy syą,  
przychodzili, kterzi czastekroc stolecs sadowy  
nagabali a sprawyedlywescz ewszeyky zatraczali.  
Przeto aby czas y godzyna sadom byla sprawyedlywa

Po (cum loc.)

Duch, krzyż, Lucia, po popyeleniu środka  
wa suche dny, tak kosczyol trzyma. \* XV

Tab. 518.

(med.)

-----34c  
dru/25/gy oszmy dzien po  
szw/26/yathem maczeyv Trze  
/27/czy na dzien szwyathey  
/28/ agathy Gdy burgrabya  
/29/ szyedzy na Sądze ata  
/30/ko dlugo poky on szyć  
/31/dzy gyest wyna osszm  
/32/dzyeszath szelągow dro  
/33/bnych pyąnyądzy ale  
/34/ gdy wstwanye burgra  
/1/bya tedy wyną nyegest  
/2/ wyąchsza jedno osszm  
/3/ Szelągow pyenyadzy /4/  
sprawa prawego /5/ DAley  
pitalys/6/czye nasz ow/7/  
szyelkye wyny-----

OrtOssol 32,4,w.24-34 -

33,1,w.1-7

So Apr. 2. 19

-----163d

masz tesz procz zony wsz-  
yal pyenyadzy na dwe  
grzywnye

/24/ czynszchv tegosz do-  
mv /25/ popo gorzenyv za-  
szyć /26/ ale nye przed  
gayonym /27/ sandem atesz  
gest ten /28/ masz dluzen  
procz zasta/29/wyeny do-  
mv y tesz /30/ tha gego  
zona raczyła /31/ tesz o  
drugye dlugy zą /1/ Szwe-  
go thego maza ten /2/ ma-  
sz vmarl a gego zo/3/na  
wyszala szyć

wwego polowyczą gymyenia  
-----

OrtOssol 87,2,w.24-31 -

87,3,w.1-3

pre. Soc.

Jo

Swynka dominam Hedwigim debet intimare  
al. obeslacz post exitum al. po viprowadze-  
nyv

1456 AGZ XIV 474

*Gwalthem*

2945. (182) Jakom ya ~~Gwalthem~~ laky nyepossyekl podosszycz  
 vczynyenv anym gych vshkodzil Jako kopa groschy polgrosch-  
 kow Tha ko my pomozi etc.

*1470 Zap Wansz nr 2945*



По 2 loc. lamp.

ustavyamy... aby radny po svem vstapenyu  
w tho bractwo nye smyal... ku svyathu sje  
<wra caxi>

1484 Reg. 708

post... ingressum

Po

Cum Ista domina inculpata pro homicidio et penes nullam violenciam arrepta, sed solum super simplam assercionem et in presencia advocati et scabinorum post querelam al. po obzalowanyr negavit.

XV Orthp.M 18

-----94b

czo gest /1/ Sprawa prawe-  
go may /2/ Czlowyek moze  
sz/3/we dziedzyczstwo /4/  
y gymyenyę do/5/brze dobyt-  
he przed pra/6/wem oddacz  
gelye per/7/sonam chce po-  
gednym /8/ drugemv] albo na-  
kosc/9/yol albo gde chce  
w /10/ testamencie yako ch-  
cze /11/ atho gest sprawa  
pra /12/ PRzyszedl geden  
/13/ czlowyek pr/14/zed ga-  
yny sand /15/ y wszdal dru-  
gyemv /16/ czlowyekowy  
szwe dziedzyczstwo

To p.m.e.doc.

OrtOssol 59~~2~~, w. 33 -

59, 3, w. 1-16

Po

Jako sandziwojny gabal Micolaya  
po gego oczcu trzi lata o ranko<sup>sjed</sup>  
stwo

1393 Pozu nr 174  
Lelsz I nr 1547 Hube 26 nr 239

po

Jaco Janow oczecz vramfzeveý |  
maczerze dzedzinø Cocolzczino |  
vecugicze<sup>a</sup>) vcupil witrzimal yø<sup>a</sup>)  
fpokoyne trzi lata apotem on po  
fwem oczczu yø witrzimal trzi |  
lata podlug zemfkego p<sup>ra</sup>va

<sup>a</sup>) *Piek. 1193*: vecugicze, ye.

1407 nościan m 350

90

1115 yaco hermanow oczecz yon poyego  
ocz | czu vydzerfal ta czafcz czfo  
ya ma grocho | vej trzydzefczy  
lath fpogoyne ylyfty mal | nana  
alemv fgorzaly |

1422 Pozn w 1115

Po

79 Tako gim pomozi bog | y fwanti †  
iaco to fwaczø | yaco Micolaj Gor-  
fki Pot|fandek lowil letnim lowem |  
najefzerze ledniczi zacrola | kazi-  
mira y pocrolu kazimirze.

1405 Poznań nr 579  
Ciek VI nr 862

Pozvest' s'ich (n. Kobl) nansu pomarbo  
660. → zaych oceru, pogich  
oceru ynigedua neostala

1408 Pozu ur 660  
Pozu nr 1257



-----63a  
/15/ Daley czo są dz/16/y-  
eczy czo są /17/ od gedne-  
go oczcza y od /18/ gedney  
maczerze [vm/19/rze ly ktho-  
ry sznych\*dr/20/uczy czo  
ponyem zosta/21/na, wy]eszma  
gego cza/22/szcz] a dzyeczy  
czo nyesge/23/dnego oczcza  
albo ged/24/ney maczerze  
gego /25/ czączy nyewyesz-  
ma /26/ dzalv zonymy dzye-  
cz/27/my czo sznym od ged  
/28/nego oczcza y od gedn  
/29/ey maczerze ~~atho gest~~  
atho gest sprawa prawego  
ma

-----103a  
dzyeczy... maya gey pyrwey  
odlozycz stho grzywyen...  
/9/ któresz stho grzywyen  
/10/ pogey szmyerczy nagey  
/11/ dzyeczy maya przydz  
/12/ bandaly ponyey zywy  
/13/ ale pogedzely ona te-  
disz /14/ zamasz Tedy gey  
dal /15/ y zapyszal szos-  
thą czą/16/acz wszego szw-  
ego gy/17/myenją a tako la-  
czby /18/ ktore Janowo  
dzyeczją /19/ ponym vmarlo,  
tego dzyeczaczją nyemą czą-  
sz mrzeczną mathka, ale na  
Janowey dzyeczy

-----

*Do por. i. d. d. c.*  
*Do*

-----103b

aczby ktore Janowo dzye-  
czą ponym vmarlo

tego /20/ dzyeczaczą nye-  
mą czą/21/szcz mrzeczną ma-  
thka /22/ ale na Janowey  
dzye/23/czy albo ponych  
na ge/24/go blyszye przy-  
rodzo/25/ne A tesz gdy po-  
nyem /26/ wszythky gego  
dzyeczy /27/ vmarly aona  
ponych /28/ zywą zostala  
Tedy /29/ gey wthey myrze  
dal

y zapyszal trzecza cząszcz  
wszego szwego gymyenyą

-----  
OrtOssol 63,2,w.19-29

So pr. c. doc.

-----103d

Themv na szwyadeczstwo

naszą przy/10/szasznicza

pyeczacz podw/11/yeszona

[Jsz ta pany pyta /12/ mo-  
gl ly by gey tako m/13/  
asz dacz podlug prawą /14/  
tako dacz gey y gego dze  
/15/czom y pogego dzecz-  
ach /16/ od gednego do  
drugogo /17/ a ponych na  
szwe przy/18/yaczele]yako  
wthem ly/19/szcze stogy  
gdy to gymyeny pothych  
dzeczach sprawnye nanya  
wmrzecz myalo czyly czo  
gest sprawą

-----  
OrtOssol 63,3,w.9-19

*pro. loc.*

*Pro*

-----107c

GEden czlowyiek vmarl y  
szostawyl poszobyne zona  
y dwogye dzieczy

/22/ gedno dzieczyą vmarlo

/23/ po oczczv agego czą-

szcz /24/ od vmarla na ge-

go ma/25/thką poszłą za-

masz zą/26/masz Tedy zos-

tal po /27/ them tho vma-

rlym dze/28/czaczv geden

dom gescze /29/ bylo wy-

nowatho pya/30/cz grzywy-

en oty pyenadze /1/ wyno-

waczczv szye wpo/2/mynal

opyekaldnyk te/3/go dzie-

zczaczą y masz tey /4/ tho

mathky

-----  
OrtOssol 64,4,w.22-30 -

65,1,w.1-4

*Do par. c. doc.*

-----113c

Agdy Ona vmrze Nakogo to  
gymyeny

od vmrze na gei /3/ na  
gey ly blysze przyro/4/  
dzone bandz maszką al/5/  
bo czo otho gest prawo /6/

[Wmrzely dzyeczą /7/ posz-  
wem oczczv /8/ gedno albo  
wsz/9/ythky dzyeczy tedy  
gych /10/ gymyeny od vm-  
rze /11/ na gych mathka] A  
vm/12/rzely potem tha ma-  
tka /13/ wszythko gey gy-  
myeny /14/ od vmrze

na gey blysze przyrodzone  
-----

OrtOssol 67,2,w.2-14

*Do pr. e. doc.*

-----124d

/22/ Gdy vmrze cz/23/lo-  
wyek] bandz /24/ mąscysz-  
na albo zencz/25/yszna] a  
mą poszobye /26/ dzyada]  
albo przedzyada /27/ ban-  
cz po oczczv bandcz /28/  
pomaczerzy agyma /29/ te-  
sz oczczowych y macze/1/  
rzysznych dzyeczy /2/  
kthory stych maya o/3/  
dzyerszecz tego to vmar/4/  
lego człowyeka gymye/5/  
nye dzyeczynne pod/6/lug  
prawa maydbor

-----  
Ort0ssol 71,3,w.22-29 -

71,4,w.1-6

*Do pr. c. Soc.*

-----188d  
pothem wszdano gemv geden  
dom

przed gayon/26/ym sandem  
czo gy kv/27/pyl a [wzdano  
gy/ge/28/mv y gego ponym  
dze/29/czom wolno myecz y  
/30/ osyecz dzyedzyczne ]  
Ten /1/ Czlowyek vmarl a-  
ge/2/go przyrodzenyv prz-  
yya/3/czele mowya ysz ge-  
go /4/ zona nyema dzalv w  
/5/ them domv przetho ysz  
/6/ten dom

wzdam gemv a y gego dzye-  
czom po nym dzyedzyczne  
myecz

-----

OrtOssol 96,4,w.25-30 -

97,1,w.1-6

Vn. dom

pr. c. sac.

§



-----20c  
pewnye dlugy cze /21/ ony-  
ch wye Opyekald/22/nyk al-  
bo prawem ban/23/dze vpom-  
ynan Tego dla /24/ nyecha-  
ly blyszy przy/25/rodzeny  
po tych tho dze/26/czach  
moze przedacz y za/27/pla-  
czycz ale są ly bly/28/  
szy przyyaczele tedy nye  
/29/ moze stoyące gymye  
/30/nye przedacz przesz  
woley /31/ tych tho dzye-  
czy a the/32/dy ma tha rz-  
ecz przedlu/33/szona bycz  
do lath tych /1/ tho  
dzyeczy sprawa-----

OrtOssol 27,1,w.20-33 -

27,2,w.1

Do for. c. d. i.

-----62d  
poymye gyną /31/ zoną tedy  
ony rzeczy /1/ Maya gye da-  
cz gego dzye/2/czom Czo gye  
myal spyr/3/wa zona albo  
gestly w /4/ myeszknaglad  
albo na/5/targowal To ges-  
th gych /6/ sznymy obchodz-  
yl szye /7/ Tedy pogeego Sm-  
yerczy /8/ maya zostacz  
wszyczky /9/ nyewyesczkye  
rzeczy czo /10/ gym ponyem-  
yeczku dz/11/yeyą gyerda  
poszledn/12/ye zony czo po-  
nyem sy/13/wą zostala pog-  
lud pra/14/wa prawego may-  
bor

*To jest c. doc.*

OrtOssol 45,2,w.30-31 -

45,3,w.1-14

-----189a  
gego zoną nyema dzalv w  
them domv przetho ysz ten  
dom

wzdam gemv /7/ a y gego  
dzyeczom po /8/ nym dzye-  
dzyecznye my/9/ecz a ysze  
byl sobye zo/10/stawyl  
wolne panstwo /11/ swego  
gymyenia poko /12/ on zyw  
przeczyw themv /13/ mowy  
ta pany Moy /14/ masz v-  
czynyl mnye dz/15/yedzy-  
czka poszobye prz/16/ed  
gaynym sandem po/17/dług  
spyewanyą mego /18/ lystą  
a nyeszlomyl

mnye on tho thym Jsż on  
dal ten dom wzdacz szobye  
y gego ponym dzeczem-----

Ort0ssol 97,1,w.6-18

*So pr. e. Soc.*

-----2c  
/7/ DAley gdy ktho kogo /8/  
zabył albo ranył a tho /9/  
by szamoszyodmo doszw/10/  
yathczono ysz on tho vdzi-  
nył /13/ Pytalysczye nasz  
o pra/14/wo Geden poczesz-  
ny czło/15/wyek] nasz myes-  
czanyn /16/ vmarl a zоста-  
wyl poszo/17/bye szwa dzye-  
wka gy /18/ brathą] rodzone-  
go /21/ Pytalyszczye nasz  
da/22/ley Gdy by gednemv  
/23/ wydano prawo czo by  
/24/ go nye lvbył a nyech  
/25/cze myecz zaprawo  
-----

90 (loc.)  
OrtOssol 12,2, w.7-25

-----8d  
/27/ Daley [wmarl geden /28/  
czlowyek y szostawyl /29/  
poszobye szyrothnego  
syna) /32/ Gdy by ktory cz-  
lowyek /1/ myal woythostwo  
/2/ dzyedzy wmyesczye wpra  
/3/ Gdy by ktory krol al/4/  
bo gyny pan albo dzye/5/dz-  
yczny woyth myal /6/ woyth-  
ostwo dzyedzy/7/czne wmyes-  
czye /10/ Pytalysczye o pr-  
awo /11/ Geden czlowyek vm-  
rl' /12/ ten byl kupyl Sol-  
thys/13/stwo co leszy wmay-  
d/14/burszkyem prawye a  
/15/ stego szluza krolowy  
-----

OrtOssol 16,3,w.27-32 -

16,4,w.1-15

So p.c.d.

/2/ Gdy zaprzane y od/3/prz-  
 szazone gy /6/ Gdy komv s-  
 prawa /7/ przysząga zkażą o  
 dług /8/ albo o layanye /11/  
 Iako maya dokonacz /12/ na-  
 kogo krzywoprzystwą /13/ al-  
 bo czo on za tho ma /16/. Um-  
 rzely czlowsyk /17/ a zоста-  
 wy poszobye /18/ rowno rod-  
 ne dzyeczy /19/ ygymye ydą-  
 cze y stoiące /22/ Iako wy-  
 ele lath /23/ mamyecz dzyeez  
 cza a /24/ wktorych leczy-  
 ech /25/ mogą gye sandzycz  
 /28/ MOgaly dzyeczy pra/29/  
 wem przyczysznać /30/ aby  
 swe dzyeczycztwo /31/ prze-  
dal

90  
 p.r.d.

-----10a  
/12/ GEden czlowyck v/13/  
marl zostawyl posz/14/oby  
dwogye dzyeczy /15/ y zoną  
pothem vmarlo gedno /18/  
GEden czlowyck v/19/marl y  
szostawyl po /20/ sobye  
swa zoną y dwo/21/gye dzye-  
czy malych /24/ Iako zeny-  
no gyda/25/cze gymyeny  
czlowy/26/ek byerze albo mo-  
ze bracz De exactione ali-  
as /28/ Schosowanyv /29/  
Czlowyck czo przy/30/szagl  
przed raczczamy /31/ ysz  
on prawie szchoszoval  
-----

OrtOssol 17,3,w.12-31

for. e. d.  
90

-----22b  
Tedy then masz prze/31/dal  
they zenye oczczysz/32/na  
szwą A wsząwszy /33/ pye-  
nadze thy y gyne gey /34/  
gydacze gymyenyte ytesz /1/  
Szwoge pyenadze ysz/2/mvr-  
owal then szgorz/3/aly dom  
Then tho masz /4/ vmarl y  
szostawyl poszo/5/bye dzy-  
eczy sthą zoną a /6/ tha  
nyewyasta poszła /7/ zagy-  
nego masza tedy rze/8/kly  
dzyeczy

-----  
OrtOssol 27,4,w.30-34 -

28,1,w.1-8

So p.c.d.



-----16d  
/1/ [GE]den czlowyck vmarl /2/  
y zostawyl poszobye /3/ sw-  
ym dzieczom opyeka/4/lnyka  
dzieczą tego op/5/yekalny-  
ka czlowyeka mo /7/ Kyedy  
czlowyck ma /8/ doszwyt-  
czycz szamoszo/9/dm albo  
szamotrzcch ma/10/ly woyth  
y przyszazny/11/czy kaszde-  
go szwyatka /12/ osobno  
pytacz oczo to

*So for. d.*

-----  
Ort0ssol 22,1,w.1-12

-----139a

Dzyeczy moga szwa oczczy-  
sna... rowno myedzy szobą  
dzyelycz

ale /4/ nyzadne znych mo-

ze /5/ gymyenyne cze mv na

/6/ gego czaszcz od vmarlo

/7/ komv oddacz albo prze

/8/dacz przesz drugych

dzye/9/czy przyszwolelya

po/10/dlug prawa prawego

/11/ \ GEden myescz/12/ anyn

vnasz /13/ vmarl a zоста-

wyl po /14/ szobyne gymye-

nyne stoya/15/cze y nyes-

toyacze] wtho /16/ gymye-

nyne wyąszal sz/17/ye ge-

den myesczanyn

-----  
OrtOssol 77,3,w.3-17

Po  
Mr. C. Soc.

-----7a  
/6/ GEsthly czlowyek dlu/7/  
zen a wydze zmatha slo/8/  
wie ysz wyaruge thego pra-  
wa /10/ Gdy czlowyek wydze  
al/11/bo szbyeszy /14/ Ge-  
dzely czlowyek na /15/ ku-  
pyą wczvdze zyemye /16/ a  
zostawy poszobye do/17/ma  
gymyeny /19/ Pytalysczye  
gdy woyth /20/ albo przysz-  
asznyczy szye/21/dza kupra-  
wa a szandv /22/ nyegagyly  
podlud prawa /25/ Pytalys-  
cze nasz opira/26/wo dwa za-  
ky Sluzy/27/ly przydworze  
a geden /28/ drugogo daro-  
wal szdo/29/brey woley

-----68c

za/14/stawyszy poszobye  
dom /15/ a gymyenyne poko  
on /16/ nyegesth domą ny-  
kth /17/ moze gego gymye-  
nyą /18/ bracz zalugely  
ktho na/19/yn moga gego  
blyszy /20/ tho odmowycz  
tako dlu/21/go asz on szye  
dodomv wroczy /22/ atho  
sprawą /23/ PJtalysczye na  
/24/sz o prawo gdi /25/  
woyth albo przy/26/szasz-  
nyczy szyedza ku /27/ pra-  
wu a Sandu nye /28/ गया

-----  
OrtOssol 48,1,w.13-27

*To for. doc.*

/17/ NA tho my przyszą/18/  
 sznyczy Smayd/19/borku pr-  
 awo mo/20/wyny Czo koly  
 ten vmar/21/ly szwych rze-  
 czy albo gy/22/myeną dal  
 swemv to/23/warzyszowy za-  
 szywotą /24/ szwego wracze  
 y myal to /25/ wdzyerzenyv  
 tho gemv /26/ ma zostacz  
 ale zostawyl /27/ ly ten  
 vmarly poszobye /28/ sto-  
 yące albo nyestoyacze /29/  
 gymyeny e crosz myal we  
 /30/ szwem dzyerzenyv Asz  
 do /31/ szwey szmyerczy

for c. doc.  
 5

-----142d  
nyszly przyszedl dzen zap-  
laczenia tego czo gymyenyne  
wszem dludze zapo/9/wyiedz-  
al tedy zapow/10/yedanye  
ma mocz m/11/yecz przed  
szyą podlug /12/ prawego  
prawą mayd /13/ Njszadnemv  
czlo/14/wyekowy po/15/trz-  
ebyszno vka/16/zanye albo  
szwyadecz/17/stwa gynego  
kv blysz/18/kosczy przyro-  
dzenyą Ny/19/szly tako gdy  
vmrze a /20/ zostawy posz-  
obye gy/21/myenyne przydzy-  
ely /22/ kto a lyczy szye  
temv /23/ vmarlemv przyro-  
dzo/24/ny  
tedy ma czlowyek wymyenyecz  
blyszkosczy-----

Ort0ssol 79,1,w.8-24

*per. c. Soc.*

*Po*

-----164c  
Czokoly tą zona swego ma-  
żą vmarlego długow raczy-  
ła y w których szyą szną  
ty o/27/na ma zaplaczcz  
a /28/ moze rowno gynym  
/29/ ludzom podeprzez  
szą /30/ tego zaporaczo-  
nego /31/ zaplaczenia na  
gyne/32/go gymyenyv czo  
po /1/ nym zostalo a czo  
then /2/ masz zostawyl  
czynsz/3/hv tego domv  
przed ga/4/yonym szandem  
to tą /5/ zona czyrpyecz  
mvssy /6/ na szwey czas-  
czy prze/7/to  
ysz on wthem byl wolen  
-----

*Do por. c. Soc.*

OrtOssol 87, 3, w. 26-32 -

87, 4, w. 1-7

90

433. Tako mi | pozmozi<sup>1)</sup> bog yfwanti †  
iaco | to fwatczø iz pan Sandza otø |  
rzcch alifz potrzech ledzech | zalo-  
wal [r] natroyana |

1400 Pozn m 433  
Pieh v̄ m 27



90

Tedy vofc2 po male choily on  
mlodsenecc gesthcy on smarthty -

fstal byl

fu 182 b  
w. 9

90

Pyotr ze the palrow vuzre

no roko mynsteu doszic vuzinyemye

zgodat

Jul 40

sm. Licit 28

post ennum clepsum

#90

saplacszycz.

/55/. O wczączw palczow.

/P/yotr na Iana szalewał, kako gony w rą-  
 cze gego swym myeczen trzy palcze wczął. Cze-  
 goszto Ian zaprzal. Ale ysze [Pyotr po rocze  
 mynałem 29/ za swe palcze dosycz wczynyenia  
 poszadal] / tedy my Pyotrowy skasalysny samo-  
 trzeci Iana o swe palcze poprzysyadz.

/56/. Gdy sądzy nye nagany, skazanye gego  
 ma mocz.

Po

Po kylla dry then the Macey...

zaplocut thy pyenygolae

Jul 51

most alignot dies

licet 43: potem

4 1201

Πο - et idem dico gaudeat.

πο κροθκυεμ crassa -

quie breui intervallo temporis

post diem solemnem natiuitatis filii dei  
perhibitos manifestationis eius nobis

Κ2 XV SKY V 265.

(med.)

Attus

PO

Y Źbiwalo gich (sc. wod) po stu a po  
pyΦczydzeszΦt dny

BZ Gen 8,3

coeperunt mimum, n. quae;  
post centum quinquaginta dies

PO

Potem po syedmy dnyoch wnydze Sara

BZ Tob 11,18

*post septem dies*

-----140a

Tedy mają gym rowny dacz  
dział tego gymyenyą a ma-  
ją porąką

albo gyna pe/23/wnoszcz  
dacz acz by kto/24/ry bli-  
yszhy przyrodzo/25/ny te-  
go vmarlego w /26/ rok y  
dzen przyszedl a/27/by  
gemv tego gymye/28/nyą s-  
pelną stapyly y /1/ Wzda-  
ly atesz gdy ktory /2/  
czlowyck wdalekych czv/3/  
dzych stronach byl a p/4/  
rzysziedl by daleko po ro-  
5/ cze y podnyv

y dokaze tego ysz tak da-  
leko byl

-----  
OrtOssol ~~77,4~~, w.22-28 -  
78,1, w.1-5

*per. e. loc.*

*Do*



-----143b

tako moze szyagnacz poge-  
go gymyenyne a ma to tesz  
vpewnycz

naszwem stoya/5/czem gy-  
myenyv aczby /6/ kthory  
przyrodzony p/7/rzyszedl  
wrok y wdzen /8/ albo y  
tesz po rok v yd/9/nyv gdy  
myal która /10/ zawada a-  
by mv tego /11/ stampyl  
podlug prawa /12/ Szyag-  
nal ly /13/ kto po od v  
/14/marley rancze /15/ po  
gymyenyne ten ma /16/ tho  
vpewnycz

stoyaczym gymyenyem w tem  
ze prawye

-----

OrtOssol 79,2,w.4-16

*Do pr. i. doc.*

-----174d

tho moze szobyte dobre  
wzancz

nyeprzy/2/dzely ktory ma-  
sczyszna /3/ przyrodzono  
tego vmarl/4/ego czo by  
gy foldrowal /5/ wrol y  
wdzen a przysz/6/edly by  
ktory masczysz/7/ną przy-  
rodzony tego za/8/bythego  
acz porokv ypo /9/ dnyv  
gdy vkaze podlug /10/ pr-  
awa ysz nyemogl p/11/yrw-  
ey przycz przed nye/12/  
wolnosczą temv thy w/13/  
oythowy

dacz pyenadze czo ge wzal  
podlug gednanyą zaglowa

-----  
OrtOssol 91,3,w.1-13

*per. c. l. d. e.*

*90*

obeszczrenya y syedlenya, nysz drvgy, a tako ow  
rospuszczony y tess nyedbayaczy dla polepszenya  
y zbdowanya dzal przez przyaczele vloszony,  
wzrzvca, a to po dlvgem czasye, dla ktorego o-  
byczaya domownyk czastokroc odtraczy syą od bv-  
dowanya y polepszenya swego gymyenia. Przeto my  
chcąc ten obyczay zatraczycz, vstawyamy, aby  
gdy bracza abo przyaczele blizszy abo daleczy  
rozdzelaya syą, a wtem dzale bądą myeszkaacz  
przez trzy lyata y trzy myesyące w mylczenyv  
a przed sadem tego nye wzrvszaly, wygawszy

/110/. O pospolytem dobrem.

/V/stawyczne pospolstwo czyny czastokroc  
rostargnyenye, w ktoremszeto bracza abo gynszy  
przyaczele na gnyew abo swar czastokroc przy-  
45/ chedzą a tako w szkoda vpadają. / Wiele  
ludzy wzięły to w obyczay myeszkaez w osobnosczy  
swych domow abo syedlysk, czascz, ktora na nye  
slvsza z rozdzenya oczczyzny, a to przez przy-  
aczele, aczkole tego dzalv przed oblycznosc  
krola abo xandza nye przywyoda. Ale czastekroc  
sya przygadza, ysze geden pylnyeyszy gest syebye

Dział. 44

44-45.

po = per, in  
in

Approslosli sizer any byly po suathu vafula-  
ny Gn. 180, a. ~~Any ludda po one suathloony~~  
~~Spe any bily f grob viorrely Gn. 181, b.~~

Po

Po mese poydae peszi

£ 65,5

am. Part

in flumine

To

Józik gic chodzil cęst po zemi

#1 72,9

824 7m

in terra

90

90szly \* sed p<sub>0</sub> szly zely

104, 40

szu Put

abierunt in sicco flumine



po = per

Alle syasme\* ysrabelsky ~~fl~~ chodzyly po svy  
Fl. Mays. 23 (per siccum)

sm. Part

Ex 15, 18

fo

Jam<sup>o</sup> m ia sedl po mem mastu y po mey drefine  
1401 ~~fo~~ fo. =

Pyrals nr 163

90 (cum loc.) = per

Jako ne zapowadal po sswa dredrine cho-  
driez kmethom

1417 AKGr. VIII ~~77~~ ~~750~~ 140

ja po

Jacom ya n̄ye od byl czanze ~~z~~zerf-  
cowy, czffoff | yano crzywą drogą  
po zytu y po lancze

1426 Kościaru nr 1150

90

Jakom ja nye \* priyam na  
shchevyez na yuzenye (a) nym  
jrskil \* samotrez po zhitu Myko-  
toyorem, anyu mu zhitu pozeptal

1459 Zapiska w 1090

Po

1478

Taco gym pomoz bog † [Jfz] Jaco|  
to fwaczmý (!) Jfze Jafchek {*alias*  
Jan} bye | zal [zamoofm] zamo  
czwarth | taco dobrými Jaco szam  
a fze | dwudzeftu pothleyfchich yra-  
nil | nadrodze czo gydze powfchý |  
pawla yedna rana krwawa | gwaltem

1436 Pozn nr 1478

PO

Wczynmi czlowyeka..., abi panowal...  
wszemu wczynyenyu trwayφczemu, geszto szφ  
rusza po szemy

BZ Gen 1,26

*quod movetur in terra*

PO

Panuczye... ptasztku, gszto po powyetrzu  
lata

BZ Gen 1,28

•

*volatilibus caeli*



PO

Y poczϕla blϕdzycz po puszezy Bersa-

bee

BZ Gen 21,14

*in solitude*

Przetosz odszedw Iozuē tey nocy, stal po  
 srotku ~~dux~~ w dole

• BZ Jos 8,13

ortu. ~~Ex~~ 34,10, XV med. a XXIV 362

stet in vallis medio

David syφ Źchilyl... a kopye po stronye  
w scyanφ Źtknφlo

BZ I Reg 19,10

*lancea autem, casso vulnere, perdata  
est in parietem*

Atan lyod, sen bit u nyim, m-

po-super wyoll gy prwr y

Karat... xelyarne bronu to nyck wloekier-

BZ I Par. 20, 3.

super eos

5217

PO

Cy to suchø nogø po dnu morskem przeszly

BZ Judith 5,12

*nele rices*  
*fundum maris perambulans transisset*

So

in ipse velle

3b

syądz, yacz nye mogly yacz wynowaczca, a yacz  
ce nye byly przyczyncze smyerozy zabytego; te-  
dy byskvp ma dacz rozgrzeszenye. A wszdy wyno-  
waczecz ma bycz powolan, a przez kogokoleby  
byl vlapyon, ma bycz wydan byskvpowy.

/4/. Aczby pan chezal skvpycz dzesyączyną.

I tesz [ktorykoleby pan po swey wszy dze-  
syaczyną chezalby kvpycz] ten przed swyątym  
Iacubem ma targowacz s prelatem, ktorogo gest  
dzesyączyną. Pałnyaly zamyeszka, tedy prelat  
kromye wszego nagabanya pana, 5/ dzesyaczyna  
Dział. 4-5

H' 413 III

Jul 6

po-in

Jan po swej wry dreygeryna, cheraly kupyer bris. 4.

$\rho_0 = \text{per}$

$\rho_0$  <sup>[n]</sup> ~~gwardem~~ nyebye (stellata per ethera) 1466;  
R. XII, 23.

pui luciferorum alipedum tactu stellata  
per ethera,  $\rho_0$  ~~gwardem~~ <sup>[n]</sup> em nyebye,  
gubernas



Lo (cum dat.) = per

Lo ly Vslachethnego rodu, <sup>\*</sup> lepeyey gym rozgya-  
chacz sya, po swyathu, nysszly roterwacz  
gymnye nye. 1/2 XV, R. I, XLVII.  
P. post. (s.)

Vn synowie

per mundum dispersio

Do

= Loc. Loci

~~I przyszedł po wszytch tym krótkożycu.~~

~~EW Zam E. ex. XV DJ KM 297~~

Herod...

po był \* Języki dzy atk ty, \* ch thortix<sup>e</sup> były  
w Bethlegem y po wszytch tych gran y czach  
yep. ib. 296

EW Zam

in omnibus finibus  
eius

Mat 2, 16

90

I przyszedł (na Jan) po wszystkiekym kroyestwoye Jordana, kęszonca

Et Jan 297

et venit in omnem regionem Jordanis  
Luc 3, 3

Lo (cum loc.)

Dradky z krowy po wodre plynaly. Mac. God.  
139.

Lot. xv

po.

Taco my pomofzy bog yfwonti<sup>a)</sup> †  
Jaco to | fwacczo<sup>a)</sup> Jaco Opacz  
ne [v] vderzil od|lewf Jandrzea  
po gambey ale gy | pchal<sup>b)</sup> fwe  
roley

<sup>a)</sup> *Piek. 359*: swanti, swacczo.

<sup>b)</sup> *Poprawiono z pchnonl.*

1402 Rościan nr 188

po

(1466, R. XXV, 137.

Kaszdacz pamna po dyorku jilomyauca,

~~Pet. d. ae. I. Q. 298 k 73~~

Brückner Kaz. šrw. 3.

Rozpr. 25, str. 137

de patney, bys hla  
domowa

~~rok 1466~~

no

klasador panna

Polysu Rumysna

XV R. XXV, 198.

p. post.

~~Brückner Waz Srod 8~~

~~XV~~

~~Rozpr t 25 str 198~~

Loc. I Fw 487

wp. xxv. ~~ca~~ me

wp. JA xiv 505

pro

Nye fratru yreca pro  
lyczkw rwinyona

~~Kazania Piotra z Mileclawia~~

~~Opis Świętokrzyski dr pol XV~~

~~Joe. Pet. 1. 22, k. 60~~

~~Brückner Kaz. str. w. 3.~~

~~Rezpr. 25, str. 145~~

589

dr. pol. XV, R. XXV, 145.

ex.



no

\*

Naprotk,

srdayo drewky, chlopere,

asr <sup>sya</sup> ~~st~~ chlop po syrcxo smekere

~~U.P.K.J.T. 187, 203.~~

~~D. asm. 200 203~~

Do morky n. 203

Po

1577 ... quando transiverunt per  
scopulos alias po kopeseck...

1435 Pozn no 1577

Po

Homineu qui per nemora, po  
piscach, divagant

xv med. R xiv 367

98 r sp. 2

po = per

po <sup>†</sup> rivozynach = per abrupta (graditur pastor)

(R. XXIV, 367.)

XV med.)

Cum pastor per abrupta graditur, id  
est po rivozynach ( ), necesse est, ut grex  
in p... picium trahatur

Po: - super

po wszech gorach wzywaly  
szere - super omnia montana Judee

diwlgabantur

~~12~~ XV SKY V 271  
med.

duc 1, 65

Myal wynnyce y wynarze po gorach y na Carmelu

BZ II Par 26,10

*in montibus*

Po

Po wsz(y)tkich domach szkano

Aleksy u. 198

Bo (x loc.) dystypho.

po wszech domy (ch)

(per universas domos)

—  
Bz I Mach. 1, 64



PO

Gdisz bog Ůdzalal... wszelkye zele po  
kragnach

BZ Gen 2,5

*herbam regionu)*

So (cum loc.)

Jan... gy... przed wielim do swatych z nich y crnych  
ludry po rozmaitych [miejstach tego miasta  
plocky]... zlostliwimi slowmi omovil.  
1474 Zab. 540.

So (cum loc.)

Cuius discipulus

✓ ~~Discipulus~~<sup>discipulus</sup> gatur esse bonus po roszmagithy  
myerzech szlynye. ~~Et XV~~ Et. III 289.  
p. post.

Lo (cum <sup>acc.</sup> loc.)

Isti qui pro byesyadach obloquentes...,  
~~pro supercilia - pro bruy.~~ ex. XV Lab. 536.

po

taco etc. czom Jal graniczø medzi  
kv/rowe[we]m<sup>a</sup>) et Gorsz<sup>n</sup>em et lo-  
szowem<sup>m</sup> et Ribnikiem | tom [[me na  
p<sup>ra</sup>we a gego na lewe] ial po | prawe  
granice (!) ame na p<sup>ra</sup>we a gego |  
na lewe (!)

<sup>a</sup>) L. 1706: Iaszowem, granicze, Hic,

1394 Kościan nr 14

Po (cum loc.) = per  
cuius turris castorum medietas ad Karceve, alia me-  
ditas ad Sudam, et a turri castorum eundo

¶ Eundo per rivulum, post strudze, usque ad  
mericam, de dembrowky, quanto directius ne potest  
1428 Mon. Iur. v̄ 93

Po

1358

Taco my po<sup>mo</sup>iz | etc. Jfze czo  
yada conyem {pogranicze} to yada |  
prawa graniczã {ktorał była ftara  
dawna} to moyã ato | gych ą nale-  
wo albo naprawo | *videlicet inter*  
*Dambno et Staschewo et inter Sta-*  
*schewo et Dambno*

1430 Pozu nr 1358

PO

Prziszędwŝchy ad flumen Iassenycza debet  
transire granicies po brzegu

1446 AGZ XI 264





po = super

Odwad me. po stżack sprawednosci Fl. 22, 3  
(super semitas).

Part: na chodnyku

90

Nauzò ce na dno dse ty, p<sub>0</sub> ieyse

bòdresz chodsics

£ 31, 10

sm. Paul

in vie hoc

√ que gradientis

Po

Byonb̄ ~~id̄~~ w̄szistci, ḡisz id̄ po drodze

practegrediantur ~~via~~ <sup>FP, 13</sup>

Put: ḡysz chod̄, myno ḡo

Po

~~Bichop sedzel se mnou~~ \* Chodzoč2

Po dnoze nepokalaney, ten my sluzil

± 100,8

sim. Part

in vie

Po

Blogosla nomi, w. szycy, ... 1952

urodzę po drogię 1952

127,1

in vus

in Paul

PO

Aby milował pana boga twego y chodził  
po drogach po wszitki czaszy

BZ Deut 19,9

ambuletis in vis eius omni tempore

Do (2 loc.)

Sprawy są podobne, <sup>W</sup> (najpewniej) to chodzi o

(in n/a)

of 2 Iz. 48, 12

[dep. ma droche]



To

Przewodzeni bógol, cokolwi dzieinice

pp mey, bliszne iey prinesoni bógol

tobe

\$1 44.16

1.

sim. Post

post eam

Wij- se ing

PO

A wzniosł sze anyol boszy, gensze przecho-  
dzyl stan<sup>i</sup> izrahelskye y gydze po nich

BZ Ex 14,19

abit post eos

So (2 loc.) - post

Rizelle (1/2) jin) ma mylosa ku zakome... %  
Vwinyda po (mne)

(exact post me)

1/2 I Mach. 2, 27

Asse to (adase)  
(by fonych wyda)

-b. 2, 21

et abissant post  
illos multi %

90

337 Jaco to fwaczimi Jaco zofka ne-  
wfala | niez dzeczacze czofczi ale czo  
f0 ye | popirwem mofzu doftalo

1397 Pozn w 337  
Lclur i w 2508

Po

733 Tako gim pomozi bog yfwa|ti<sup>1)</sup> | †  
Jako to swatezø Jako ta | polowicza  
Chobnicz). czfo blos | trzima nigdi  
nebila krola kazi|mirowa ale na-  
Blofa spadla | pogego oczu.

1403 Pozn nr 733

Piek v̄t nr 473

po

Jaco Vichna zaplaczila fwim fze-  
trze|niczam dorothcze ymargrecze  
e<sup>a</sup>) gich czanfzcz {szefzczdzefzanth  
Grzi|wen} polagu pogich Babe — — —

a) *Piek. 777. opuszcza tę literę.*

b) *Polską rotę wyjątkowo zapisano na*

1404 Bościan no 229

po

Ifz to fwaczø<sup>a)</sup> czfo Hanka za|lo-  
wala namaternø<sup>b)</sup> poyego | bracze  
wencza trzidzefzci | grziwen tego  
ymena ma|terna powem Bracze  
nefz|dzil anigo ufzithca nyema

a) *Przyb. 10*: swaczso, materna.

b) *Piek. 1372*: Materna.

1409 kościół nr 420

90

**788** Tako gim pomozi bog y fwanti † |  
Jaco to fwaczø Jaco dzetrzichow |  
oczecz adzetrzich ponem wýdzir |  
szeliffø<sup>1)</sup> Jezoro Radufz trzidzefeci |  
lath y trzi fpokogem anikitgo<sup>1)</sup> |  
prawem negabal . ato ezfo woÿ<sup>1)</sup> |  
flaw vziwal tego Jezora to vzi|wal  
Sdzetrzichowa vola

1409 Pozn m 788  
Piekt v̄ m 1302



70

860 Tako gim pomozi bog y fwanti |  
crziz Jako tho fwatezø. Jako | panÿ  
daczka. newfzøla pu|fczinÿ pofwem  
bracze poyane<sup>1)</sup> | anÿ tego vzitka  
ma.

1415 Pam. nr 860

po

~~grzywno~~

Tako nam pomozi boog y fwanti |  
Crziz. Jako tho fwatezimy. yz  
czfzo | helfka. zalowala. naJanufza

y na | Zofca aby wfzoly fto y  
felfczdze|fzanth. ~~grziwen~~ grofzow  
fzyrokich. | poey ftryyu. rodzonym  
pufczyny | tich fza newfzaly

1418 Kościuszki 67H

po  
grzywna

Jaco tho Swatchezo Jaco Helfka  
nyew|zola conya gednyego yaco  
offmÿ | grzywn adrugego yaco  
cztirzÿ anÿ | zadnego bidla popol-  
nÿego po ffo|ÿem mǎszv po katha-  
rzininem oth|czv.

1424 kościan<sup>nr</sup> 1259

po

~~duše~~

Tako gim pomozi bog. ý fwätý | †  
Jako tho fwatezo Jako paný |  
Hanka Chelkowlka neprze|dala wen-

czeý zapuřta. naie|zorkach pofwem  
manzu ýe|dno zadwe grziwne. aný  
go | rofzdala. wýýowízy tho czřzogo |  
dala. fwim kmezem pogo|řzalim

1416 Kořcian ml 598

Po

Laurencius.. debet acquirere sine xxx sexa-  
genos sue filie in provincia Andree aduocato

Post auam eiusdem filie, vulgariter  
po babye

1449 Mon Jur. III 176

3  
Po

Ku othlozenyu skodnogo nalogu,  
... vse zona "po smyrvuy marta  
(marito mortuo) na sthaleru  
wdowskem ... ostanyayesi, po mare  
wsieitko gymyenyi treymala  
... vstavuyamy

Jul 74

φ

-----29a  
/19/ NA to my przyszaszny  
/20/czy Smaydburkv /21/  
mowymy prawo /22/ Jesz pot-  
akym oczoczv nyemo/23/ze  
na thakye dzyeczy dz/24/y-  
edzycztwo spascz anyge/25/  
go to gesth oczczow gymye  
/26/nye ale tego oczcza a-  
lbo /27/ maczerze przyro-  
dzeny szą /28/ blyszszy y-  
mayą tho myecz /29/ gymye-  
nye anye szaly /30/ dzye-  
czy tedy Sądza blysz/31/  
szy gesth Sprawa kthem/32/  
v tho gymyenyv bada

*Spis d.*

-----96a  
sszą szwyatha /5/ vmarly a  
nyemogą /6/ wszancz gynego  
gymy/7/enyą nycz albo dzye-  
dz/8/yczstwa ale wstapyly  
/9/ kto wzakon asz doroku  
/10/ y dnyą azaszye wysta  
/11/py a nyevczyntyly po/12/  
szluszenstwa ten moze /13/  
pothem wszancz dzye/14/dzy-  
czstwo po tych pr/15/zyro-  
dzonych szwogych /16/ DAŁ-  
ey pytaly/17/scze nasz o  
pra/18/wo czo my wam /19/  
pyrwey pyssaly  
-----

Do  
for. c. Soc.



-----104a

mogl ly by gey tako masz  
dacz... yako wthem lyscze  
stogy

gdy to gymye/20/nye pothy-  
ch dzieczech spra/21/wnye  
nanya wmrzcz /22/ myalo  
czyly czo gest spra/23/wa  
przeciwy temv rze/24/kl  
geden czlowyek prze/25/  
czyw temv czo wyban /26/  
wybran dzieczom ytey /27/  
panyey wopyekald/28/nyka  
Gdysz ten vmar/29/ly czlo-  
wyek sdrow stal /30/ przed  
gayonym sandem

y dopytal szye pyrwey or-  
tela mozely szwe zarobyone  
gymyeny dacz komv ohcze

Ort0ssol 63,3,w.19-30

*pro.c.doc.*

*Jo*

-----190d  
mey zenye wme gymyą gdy  
mnye nyeblyo trzeczy dzen  
przed gey szmyerczą  
klvcze dala /25/ zadobrey  
pamyaczy y /26/ od vmarla  
go wnyebro/27/nye gey ma-  
zą any ge/28/scze gest w-  
gego obronye /29/ any w-  
rakv ale wmo/30/gey azaly  
yą nyeblysz/31/y ktemv  
gymyenyv do/32/kazacz swa  
obrona y /1/ myecz ge po-  
swey Syest/2/rze  
nyszlyby kto myą mogli od  
nyego od czysznicz jako  
gest Sprawa  
-----

*So pr. c. doc.*

Ort0ssol 97,3,w.24-32 -

97,4,w.1-2

Michael...

√ Sortem suam..., que sibi cecidit post matrem  
suam al. po babye, vendidit

1472 AGZ XII 347

1352. (179) yakom ya sbrathem woythkyem nyewzysł sesczy-  
dzyessyath kop pomykolayv poczczu szwem. — yako ya tho vyem.

1472 Zap Warsz nr 1352

90

951 Taco etc. yaco tho fwaczczą yaco |  
pawel potr ymacey ne wynefly  
fze|chninego domu ygey ftryya po  
w | marley rącze panczydzefzand  
grzy|wen anÿ tego wfithka ma

1418 Posu nr 951

Po

1075 (117v) Jaco paný Hanka nepo{lo}-  
fyla dwu dzeftu | Grzywen pozragu  
na<m>andzygowe Mar | gorzacje  
powmarleÿ rãcze anÿ crzyma | gyn-  
feÿ czãfcÿ tamo gedno tã cizo  
nageÿ | Mafza przyflufza |

1420 Posm nr 1075

pan po

Jaco tho Swathezimý | Jaco [[pan]  
{Jan} Swim synem Szczepanem ne-  
pobral wanczflavowi po vmar|leý  
rancze [[gymenya]] {po Michale gego}  
bracze rodzo|nem gymenia wan-  
czeý nýflý | tho czo wyfnał

1424 Kóscian ru 1237

Sim. 1237a

Po

1551

Tako gym pomofz Bog y fwyan-  
thy † | [Jako tho fwyadczyimi] Jfz  
othem vyem | Jfze Slachethnÿ Bar-  
thofz karczmarz | Szkanÿna nye-  
wizal dwadzyefcza fcoth | tako do-  
brego Jako dwadzefta grzyven |  
poumarley rancze ftiriÿa {Mar-  
gorzati} [gey] rodzonego | nyeddy (!)  
maczege |

1435 Poan nr 1551



Po

1552

Jako othem vyemi yze barthofz  
karczma<rz> | Skanÿna nyewflal  
fexczoro conÿ adwadz|efcza ypÿan-  
czoro fwynÿ taco dobrich | iaco  
fexcznancze (!) grzywew povmar-  
leyran<cze> | ftrigya Rodzonego geÿ  
nyeddÿ maczegy<a>

1435 Pom nr 1552

Po

1553

Jako othem wyem Jze barthofz |  
Carczmars [etc.] Skanÿna nyew|fzal  
Sukyen kapatha Arnafzu wogen-  
nego, mieczew vozew paffow | Sza-  
mostralow panczerzew ykarczmi |  
nyepofobyl wftko (!) thako dobre |  
Jaco dwadzyefcza grzywen pov-  
marl | eÿ rancze Strzyga ye rodzo-  
nego | nyeddy maczeya — — —

1435 Poam nr 1553

-----9c  
/28/ Wasze pytanie o pra/29/  
wo Gedna pany przy/30/szła  
przed gayony sand /31/ Wa-  
sze pytanie o pra/32/wo Ge-  
dna pany /1/ Przysła ysz m-  
yala dze/2/dzycztwo y nyew-  
yeszcz/3/kye rzeczy /6/ Ke-  
den czlowytek myal /7/ brat-  
ha gednego od oczcza /8/ a  
nyed maczerze a od /10/ Mo-  
zely czlowytek zaro/11/byone  
albo gyne swe /12/ od kaza-  
cz albo dacz po /15/ Daley  
geden czlowy/16/ek zalowal  
povmar/17/ley racze ysz  
-----

Ort0ssol 17,1,w.28-32 -

17,2,w.1-17

So pr. e. d.

-----16a  
De homine involutum /9/ fi-  
deiussorie alias zaczwy  
/10/ Gdy by czlowyck zat  
/11/wyerdzon slowy ku pra-  
wu /13/ Naydzely kto /14/  
swego zatwyerdzonego /15/  
czlowycka albo nyewya/16/s-  
ta aprzywyedzye gy /17/ p-  
rzed prawo onego cz /19/  
Nyesprawna rzecz gest /20/  
roszmagytha przetho ny/21/  
emozem wam na wsyth/22/ka  
prawa naydcz /25/ Gdy by  
myala gedna /26/ zenczyzna  
drugey zen/27/czyszne al-  
bo masczys/28/nye przysan-  
dcz po w/29/vmarley rancze

50  
m.c. d.

thy zaloby /28/ są povma-  
 rley rączą /29/ Gwar szyć  
 stal słowie /30/ aby wyą-  
 czey albo w/31/yszey nye  
 nyezalow/32/an Tedy od po-  
 wyedzal /1/ Ten ozalowany  
 czlow/2/yek pytaysz tak  
 Gdysz /3/ on zalował po v-  
 mar/4/ley raczcie Azaly  
 nyema /5/ tego doszwyath-  
 czycz al/6/bo dowyescz po-  
 dlug pra/7/wa szkazanego  
 ysz ma /8/ daley pytaysz A  
 kako to /9/ ma dokonacz a-  
lbo doka/10/zacz-----

*To p.r.c.doc.*

Ort0ssol 62,1,w.27-32 -  
 62,2,w.1-10

-----100a  
poss./13/wey szmyerczy da-  
cz tego /14/ przyrodzony  
nyesszą /15/ powynny dacz  
nysszly /16/ gdy by kv th-  
emv testa/17/mentv przyss-  
wolyly /18/ atho gest spr-  
awa prawego /19/ DAley ge-  
den /20/ zalowal na /21/  
drugyego po /22/ vmarley  
racze ych tego /23/ czlow-  
yeka oczecz czo na/24/yn  
zalowal zostal ge/25/go o-  
zczczv wynowath /26/ czo  
zalowal y vczynyl /27/  
trzy zaloby  
-----

*Geo pr. edoc.*

-----100c  
albo dowyescz Sz/11/kaza-  
no ysz szamoszyod/12/m sz-  
dobrymy ludzmy /13/ tedy  
pytal daley Cdysz /14/ na-  
myą zalowal pow/15/marley  
racze A ma na /16/ myą tho  
podlug prawa /17/ yszskaz-  
anyą dowyescz /18/ kyedy  
to ma vczynycz /19/ podl-  
ug prawa Tedy /20/ szkaza-  
no na them tho /21/ szan-  
dze ma tho naczyą /22/ do-  
wyescz Tedy pytal /23/ czo  
zalewal

*Do por. c. doc.*

thy zaloby /28/ są powma-  
 rley rączą /29/ Gwar szyć  
 stal słowie /30/ aby wyą-  
 czey albo w/31/yszey nye  
 nyezalow/32/an Tedy od po-  
 wyedzal /1/ Ten ozalowany  
 czlow/2/yek pytayacz tak  
 Gdysz /3/ on zalował po v-  
 mar/4/ley raczcie Azaly  
 nyema /5/ tego doszwyath-  
 czycz al/6/bo dowyescz po-  
 dlug pra/7/wa szkazanego  
 ysz ma /8/ daley pytacz A  
 kako to /9/ ma dokonacz a-  
 lbo doka/10/zacz -----

Ort0ssol 62,1,w.27-32 -  
 62,2,w.1-10

*Do pr.c. loc.*



-----137b

a by powód przyszał na  
przeczyw Szampyerzowy

a kako /8/ ma przyszancz  
szamly /9/ samoly trzeci

A naw/10/yączey povmarley

ra/11/ncze o dług albo o

gy/12/ną kthorą koly rze-

cz /13/ bancz albo gdy

powód /14/ opuszcza przy-

szagą aza/15/lugely na

sampyerzą /16/ kgyego sa-

mnyenyv /17/ maly szam-

pyerz znaczą /18/ albo za-

przeci

aprzyszancz szam szwą rą-  
ką o then dług albo ocz-  
koly takyego

-----  
OrtOssol 76,4,w.7-18

*Am. c. Soc.*

*So*

-----137d

mozely powod wthore na  
Sampyerzą thasz rzecz za-  
lowacz szlowye gdy by  
przyszagy naję nyedokonal  
/1/ Mozely wthore zalo/2/  
wacz kgyego samnye/3/nyv  
czyly nyemoze al/4/bo cz-  
so gesth prawo /5/ Powoda  
nyemo/6/ga przysznacz /7/  
ku przyszandze /8/ nyszly  
tako gdy by za/9/lowal o  
dlug povm/10/arley rancze  
czo gemv /11/ zostawyl  
albo odma/12/rlego oczecz  
albo gego /13/ gyny przy-  
rodzony prz/14/yyaczal

-----  
OrtOssel 77,1,w.1-14

*Pr. c. doc.*

*So*

-----138a  
a gdy by tesz /15/ wzalo-  
bye po vmar/16/ley rancze  
szwyathky /17/ wymyenyl a  
puszczyly /18/ mv sampyerz  
ku szw/19/yathkom Tedy  
mvszy /20/ powod wthemsze  
szan/21/dze szamoszyodm o  
ten /22/ dlug przyszancz  
a tako /23/ gyste a nye-  
przyszasse/24/ly tako ya-  
ko to pyssa/25/no

szlowye wthem ze szandze  
szamoszyodm Tedy straczyl  
szwą rzecz a ma szampye-  
rzowy pokupycz weth a wo-  
ythowy wyną

-----  
OrtOssol 77,1,w.14-25

*Do pr. c. Roc.*  
*Do*

-----138c

a thym szyath szwyathkom  
czo sznym maya przyszancz  
moze myecz /9/ dzen ku  
drugyemv y /10/ ku trze-  
czyemv szando/11/wy a ba-  
ndzely na /12/ nye wymye-  
nyono /13/ po vmarley ra-  
ncze /14/ wzaloby a na-  
kogo /15/ czo koly zaluge  
albo /16/ zaluya mvszy  
sznacz /17/ albo przecz a  
nyeszna/18/ly mvszy szye  
tego /19/ sam szwa raka  
spra/20/wycz  
szlowye przyszacz

-----

*Por. c. doc.*

*So*

Ort0ssol 77,2,w.8-20

-----143b

tako moze szyagnacz poge-  
go gymyeny a ma to tesz  
vpewnycz

naszwem stoya/5/czem gy-  
myenyv aczby /6/ kthory  
przyrodzony p/7/rzyszedl  
wrok y wdzen /8/ albo y  
tesz po rok v yd/9/nyv gdy  
myal ktora /10/ zawada a-  
by mv tego /11/ stampyl  
podlug prawa /12/ Szyag-  
nal ly /13/ kto po od v  
/14/marley rancze /15/ po  
gymyeny ten ma /16/ tho  
vpewnycz

stoyaczym gymyeny w tem  
ze prawye

-----  
OrtOssol 79,2,w.4-16

*So pr.c.doc.*

-----184c  
ale przygodzily szye kto-  
re nyesprawne

czo wy o tho /28/ prawa  
nyemozeczye na/29/ydcz  
Ocz knam mozeczye /1/ Py-  
ssacz chczem natho ra/2/  
dzy naydcz y od pyssacz  
/3/ podlug prawa prawego  
/4/ Gdy by myala /5/ ged-  
na zenczys/6/na drugey  
zenczysznye /7/ albo mas-  
zczyczney przyszy/8/acz po  
vmarley rancze /9/ maly  
samą przyszancz  
po vmarley rancze Czyly  
szeswyathky Jako gyny ma-  
szczyszna

-----  
Ort0ssol 95,1,w.27-29 -  
95,2,w.1-9

To p. r. c. Sa.

-----184d

Gdy by myala gedna zen-  
czysna drugey zenczysznye  
albo masczyczney przyszy-  
acz po vmarley rancze ma-  
ly samą przyszancz

/10/ po vmarley rancze

Czy/11/ly szeswyathky Ja-

ko gy/12/ny maszczyszna

albo czo /13/ o tho gest

prawo podlug /14/ KThoko-

ly ma od/15/przyszancz po

vm/16/arley rancze bancz

/17/ masczyszna bandcz

zen/18/czyszna Ten ma

przysz/19/ancz szamoszyo-

dm pod/20/lug prawa yako

gest po/21/dlug prawa

prawego

-----  
Ort0ssol 95,2,w.10-21

*So pr. e. doc.*

-----146a

/1/ MOzely nyew/2/yasta  
zapla/3/czony dlug Slo-  
we ysz /4/ ona myeny a-  
by zapla/5/czony zapye-  
nyadze po /6/ vmarley  
racze przysan/7/dcz al-  
bo maly szama czy/8/ly  
szwyathky albo trze/9/ba  
ly gey szwyathkow /10/  
albo mozely ona tho /11/  
szwa wola doszwyath/12/  
czycz albo czo oto gesth  
/13/ zaprawo podlug pra

-----  
OrtOssol 80,3,w.1-13

*Po pr. c. doc.*



-----146b  
/14/ Maly nyewyasta /15/  
szwoy dlug za/16/placzo-  
ny prawo /17/ czynycz  
Tho ona ma /18/ vczynycz  
szamotrzecza /19/ zedwye-  
mą maszomą /20/ kszoby  
■ a owynyly /21/ ya kto  
po vmarley ra/22/cze  
themv ma bycz pra/23/wa  
na krzyszv szama /24/  
szwa raką podlug prava  
-----

OrtOssol 80,3,w.14-24

Am. Soc.

So

-----184d

Gdy by myala gedna zen-  
czysna drugey zenczysznye  
albo masczyczney przyszy-  
acz po vmarley rancze ma-  
ly samą przyszancz

/10/ po vmarley rancze

Czy/11/ly szeswyathky Ja-

ko gy/12/ny maszczyszna

albo czo /13/ o tho gest

prawo podlug /14/ KThoko-

ly ma od/15/przyszancz po

vm/16/arley rancze bancz

/17/ masczyszna bandcz

zen/18/czyszna Ten ma

prysz/19/ancz szamoszyo-

dm pod/20/lug prawa yako

gest po/21/dlug prawa

prawego

-----

Ort0ssol 95,2,w.10-21

*per i. doc.*

*So*

Po (cum loc.)

Po martwey ranxe

1437 Tym <sup>Wol.</sup> ~~Wol.~~ 59

am. 1470 .6.

2984. (86<sup>v</sup> r. 1468) Jakom ya nyezabral po maczyeiv y mar-  
czyny ~~(y)~~ y po dorothey, poszmarlych rąkach, rvschayaczego gy-  
myenya iako cztiriy koppi grosschi polgroschkow Tha ko etc. —  
Jsze ya tho wyem etc.

1468 Zap Kana nr 2984

Po

Jakom ya po veseru y po maczetsi vmarlych  
ranku rzezi domovich s solaz y s komori  
szkazin ... nye vsal szyla

1472 Zap Wanz nr 3076

3099. (237) Jsche ya nyedzirszą cząsczy yblizkosczy mal-  
gorzączynyey poszmarley rącza Ja ko dzyeschancz koop ale czo  
dzirscha tho dzirzą zaprziwileem.

1468 Zap Warsz nr 3099

PO

Krolpował po nyem (sc. Otozyjaszu) Ioram

BZ IV Reg 1,17

pro eo

-----189a  
gego zoną nyema dzalv w  
them domv przetho ysz ten  
dom

wzdam gemv /7/ a y gego  
dzyeczom po /8/ nym dzye-  
dzyeczne my/9/ecz a ysze  
byl sobye zo/10/stawyl  
wolne panstwo /11/ swego  
gymyenia poko /12/ on zyw  
przeczyw themv /13/ mowy  
ta pany Moy /14/ masz v-  
czynyl mnye dz/15/yedzy-  
czka poszobye prz/16/ed  
gaynym sandem po/17/dług  
spyewanyą mego /18/ lystą  
a nyeszlomyl

mnye on tho thym Jsx on  
dal ten dom wzdacz szobye  
y\_gego\_ponym\_dzeczem-----

OrtOssol 97,1,w.6-18

*To por. c. Soc.*



-----189b  
Moy masz vczynyl mnye dz-  
yedzyczka poszobyie przed  
gaynym sandem podlug spy-  
ewanya mego lysta a nye-  
szlomyl

m/19/nye on tho thym Jsz  
on /20/ dal ten dom wzda-  
cz szo/21/bye y gego po-  
nym dze/22/czem gdzem ya  
gego v/23/czynyona y po-  
czwyer/24/dzona ponym dz-  
yedzy/25/czka a stha mo-  
cza czso /26/ sobye zos-  
tawyl panst/27/wo swego  
gymyenyą /28/ zazywotha  
mnye w/29/yecznye gye od-  
dal

a thego davanya mnye Pr-  
ed gayonym sandem nygdy  
nyedmowyl

-----  
Ort0ssol 97,1,w.18-29

*per. c. Soc.*

*So*

So

~~XXX~~ <sup>hy</sup>  
pro phete = pro te

1471 \ MPKJ. V. 45

wat. lub.: pro te po thopye

=  
Cisern... unges prophetam pro te

III Reg. ~~XIX~~ 19, 16

t. 20

Po

Iscy sropty Potr maly gest on byca  
po bodze pirtwim praka them

Ju 177 b

v. 21

Po - sub -

yes po bodre ... wyarsche -1.  
nosumyama - (wingo) - que  
sub deo (nequit) maior intelligi

$\frac{1}{2}$  XV SKY  $\bar{r}278$ .  
(meal)

700

manuscript was for many

XV. P. Post.

post. R. XXV, 197.

~~Dr. Jas. J. J.~~

~~XV. st. Post. d. 197.~~

90

Pracowni Kształcenia, ysz

✓ Miał pierwszy uszczelnienie po kolo (7)

Ex xv m. p. 18.

Po

Papasz Innocencius, nesz [o] ocesz  
swóthy, guszecz gest bsz po swóthem

Petne Inesy

Jan 14a

4 10

Do (sobie) <sup>a.</sup> usque advenit in hos tres  
principes custodie, videlicet Casper  
Melchior et Baltasar, qui ordinate (?), p[ro]sore,  
custodiebant

Do sole = ordinate in. xv. R. xxiv. 61.

~~Jag. m. 1619. Mar. 2 Grod. B. 30~~

~~Pr. Kap. Sm. 188. 24.~~

Vlli de eadem nomine custodiebant

Rozpr. 29 str. 61 pocz. w. XV

186

fol.



90

24. Jacofm neflubowal Jacuboui za-  
fkoda | kedim]m gy pomem [pof-  
few] poffel | fwe [flaf] flal

V<+>

1387 Pozn nr 24

Helisa I nr 229

po

Tako etc. ifz em ne [[flubila] {obe-  
czala} Cevleowi VIII [[grossos] {sco-  
tos} | agzrifnø faplaczicz po mem  
manfzv

L. 2044.

1398 Koscian w 51

120

krstejchmylam se, po mozem mylym, 1448, R. XIV,  
353.

po - per

Aubi

Ten, ktoregoz w zemy nye, po vczervich sluzbach i po  
svich rzecach & zemyebi vyechal Jul. 85

propter sumum bonum de terra  
esset egressus

PO

Y ostala szona syrot $\phi$  po dwu sin $\nu$  y po ~~■~~  
m $\phi$ szu

BZ Ruth 1,5

remans<sup>1</sup>que mulier orbata duobus  
liberis ac marito

-----97a

· Tedy on tego /31/ przyszą-  
stwa wolen /32/ y proszen  
gest ale pr/33/zyszaszely  
ku przyszą/1/stwu bez wy-  
rzeczone/2/go czassv ten  
nyemoze /3/ szye szam sza-  
ndycz pr/4/zesh przysząs-  
twa przesz /5/ szwe obes-  
czye bo przy/6/szasznyk  
moze do czassv /7/ czyagn-  
acz wczvdze zye/8/mye po-  
szwem obesczv /9/ albo dz-  
yalu tako az w/10/szdy sz-  
drugymy przysz/11/asznyky  
ma ortele

*for. c. doc.*

*Do*

-----  
Ort0ssol 60,3,w.30-33 -  
60v4,w.1-11

interdictum trioluanum, quod alios servatur  
per omnes ecclesies propter aduentum ob-  
iis excommunicat

42

wa nad Wyśłą, nyc na gogo bycz posłyszczon, any  
Kleparz, y takyszcz Szpacow owych nyast klatwy  
nyc na bycz posłyszczon. Tass wkładany, yszc gdy  
klaty do ktorego nyasta, woy albo kosocola, cny-  
rekwie wstapy, tam nyc naya spyewacz tako dly-  
go, alysz wygedze z onego nyasta. [A tho, esso  
pyrwey po klatem trzy dny nyc spyewano, tho  
wslawgeny] ale yaco rychlo klaty wygedze, ta-  
ko na bycz spyewano, aby nabosznosc sercs wie-  
le lvdzy dlya godnego sapyeklego od slvshy  
boskyey nyc odpadaly. Ale gdzokoly klatywa  
Dzial.

Lo (cum loc.)

Moy namyleysrchy, ... racz vveszelyez w the  
szknosrchy badasera, poczetyryez na\* szreerov.  
po thoby[...] 1447 - 1462 Tab. 544.



Po

(sc. Menzje)

Po szymie szwem iesi thazyła gy sz nyem  
= myeszkacz poszadzala ea 1500 drcITW v 12

PO

Udzalal myasto, gemuszto gymyΦ sdzal  
po swem synu Enoch

BZ Gen 4,17

*ex nomine filii sui Henoch*

90

149. Jako {to} fwaczimý iz thomiflaf  
vzøl po fzwei | fzene po Margorza-  
cze 400 grziue<sup>n</sup> | pozagu y obro-  
czil ýamo czal.

1393 Pozu nr 149  
Lehoz I nr 1451

Φο

Jawo Yawek κλφ φο me ceotse  
poragu yawo ceternacae grujwen

1412 Pyedr nr 362

po ~~star~~ lamp.

Jakom ya ndwosant po vrey skene  
osemi cop.

1438 Capos S. L. XXXVII

~~Jakom ya Janari ngel... skata~~  
po ~~skata~~. 1433 Capos S. L. XXXVI

(po sinieri rany, y 20 rany?)

Po

po dziewce

Iaco praue vemy ..., esz pany ymala  
dacz C mrc. po dzewcze we cztirzow  
leczech po yednanv~~st~~ Pascoui Slupow-  
skemu 1395 JP ~~XXXVII~~ 131 PK Kr 241

Po

Iaco praue vemy ..., esz pany ymala  
dacz C mrc. po dziewczce we cztirzow  
leczech po yednanv~~fr~~ Pascoui Slupow-  
skemu 1395 ~~JP XXXVII 131~~ PK Kf 241

3-18/3

421. (55) Jacom ya Stachnina posagu widal podzewkach  
cztirdzesci kop. — Jacoya tho wem Eze Stanislaw Stachnina  
posagu widal podzewkach cztirdzesci kop.

1433 Zap Wana nr 421



po-

ydi kloni nazrich slacherirow dzevka, (amazur da, a porak ...  
namyeny, a vthem vmyze, tedy brat bylabi dzevka voyevodza ...  
szto prywyen daer ma po nyey Sub. 57.

Si ei d

# 121 - b

Po

Ustawiamy, aby ożenek... asz do smyery  
swey w grynienyo swem bredinnem  
ktoremkol ma panowacz y myaszkacz,  
dawszy tyllco... synom... posrak albo  
kthorakol exacz maererysta, yasz  
po maerery gych dla poydaxa  
podwygnat y usral (quam post  
ipsorum matrem ratione nuptiarum  
sustulit et recepit) Jul 76

re ioug?

Po

127

Ma kaszdemat wyicy pokupyc

XX szlagow z wythowu po kasz-

dem pokupyc wyng azu szlagow  
pniepodl

Ort Mac 35

V < pokupyc > -----37d

/14/ ma pokupycz XXX szela-  
go/15/w a woythowy pokasz  
/16/dem/osszm szelagow prz-  
e/17/padl anyesznały szyć  
te/18/dy może od być pra-  
wem /19/ jako prawo gest a  
przy/20/kazaly radcze pos-  
polnye /21/ ku takyey rze-  
czy aby kasz/22/dy przysz-  
edl ku wyetny/23/czy  
kthokoly zamyeszka /24/ Te-  
n przepadl myeszky /25/  
wyelkyerz tho trzy szle/26/  
wyenszkye grzywny al/27/bo  
szyesz ytrzydzyeszcy /28/  
szelagow-----

OrtOssol 34,2,w.14-28

Go p.r.e.d.

/21/ powyższe prawo a nye  
 /22/ ostogylszye gego or-  
 tel /23/ Tedy ma pokupycz  
 kasz/24/demv przyszaszny-  
 kowy /25/ trzydzieszczy sz-  
 elagow a /26/ woythowy, po-  
 kaszdem /27/ pokupye the-  
 lesz wyny /28/ a nyedoko-  
 naly szlowie /29/ asz szyć  
 podda pyrwey /30/ ysz nye-  
 trzebą szlacz do /31/ wy-  
 szego prawą Tedy /32/ pok-  
 upy wszym przyszą /33/ szny-  
 kon trzydzieszczy szela /34/  
 gow a, woythowy osszm /1/  
 Szelagow podług prawa

To por. c. doc.

-----  
 OrtOssol 54, 2, w. 21-34

nin. OrtMoz 67

1408. (421) Jaco Ja tho vyemy(!) Jsze Thi-phan nyal(!)  
dacz rankawy za polthory kopy yszwoyk zapyanczdzyeszyanth  
groschi Janoui skoczuran podzyewcze pobyeacze.

1474 Zap. Wancz nr 1408

980. (210) ya com ya poyechnye dal xx-ti 4-or sexagenas grossorum za (!) stanyslawowy de (Sta) Samothy yedy ya sobye (za) zanu (!) bral.

1454 Zap kasa nr 980

po

† yako to fwa|cze Jako derzfek  
po yego Ocze | Czocze blifchy gest  
kv [[klno] klonovf|czv<sup>a</sup>) nyfz [[pan]  
pafzek [[koranfze] po | fwich starlich

L. II nr 2288

1388 Koscian w 118



Lo (cum loc.)

Micolay jest plischy po westrze ocrera swe-  
go, po strzynye, ale ne rodzomye, po scrithnye,  
ku trzece crascy wssy Yawgardu. 1427 Tab. 538.

PO

Pod dom sra szapirzuye Staszewi...  
by nye byl... po Bronysze temu do-  
mowi bliższy

nr 141  
1432 UsN Warszawa I 29

Do

1500 364.376

1. Czo Dobiesław pan Boguchno bral, to id po wstere  
bral 1398 dekret. I, N<sup>o</sup> 2689. Po yego ziwocze przija-  
chawer; Hanka wibila, seknę gwastem se dzadzi ni  
s tej 1399 dekret. II, N<sup>o</sup> 2691. Puseyna prziskuchala  
bliskoserya na Pawla po erotere po go go Bo rz is ta w  
Paw. VII, N<sup>o</sup> 404.

1418

Po

864 Tako nam pomozi boog<sup>1)</sup> y fwan-  
ti | † Jako Barthofch yest nafch |  
brath po yego oczczu. clenotu. | trzi  
weze fwyrzchv<sup>1)</sup> a pol lwa | na-  
fczicze. zawolana przozn<sup>y</sup> | nafsey  
krwe ynaflego fczithu<sup>1)</sup>

1466 Pau nr 864

JA III 482

AKH III 341 (nr 131)

Po

Yaiso Bartosch jest  
najch brath po yego  
maareny

865.

~~Sako~~

naffe krwe. nafcziče Baran | zawo-  
lana Junosch.

*Item aliis duobus nobiles de cle-  
nodio | extraneo qui, in testimonium  
iurabunt — — —*

1416 Pozu nr 865

ARKH III 314 (nr 131)

/24/ TEgo vmarlego /25/  
 szyostry szyn czo /26/ ge-  
 st mv blyszy /27/ przyro-  
 dzony po oczczv y /28/ po-  
 maczerzy ma wsządz/29/  
 gemv gymyenyne anye /30/  
 brathny szyn czo mv ged  
 /31/ no pomaczyerzy przy  
 /32/rodzony gest albo ysz-  
 by /33/ gedno po oczczv  
 podlug /34/ prawa prawego  
 may /1/ Gdy by ktory /2/  
 czlowyek my/3/al woythowst  
 /4/wo dzedzypne wmyesz/5/  
 ye wprawye myeszky/6/em

-----

OrtOssol 57, 4, w. 24-34 -

58, 1, w. 1-5

*So for doe.*

*So*

-----90d

/24/ TEgo vmarlego /25/  
szyestry szyn czo /26/ ge-  
st mv blyszy /27/ przyro-  
dzony po oczczv y /28/ po-  
maczerzy ma wsządz/29/  
gemv gymyenyne anye /30/  
brathny szyn czo mv ged  
/31/ no pomaczyerzy przy  
/32/rodzony gest albo ysz-  
by /33/ gedno po oczczv  
podlug /34/ prawa prawego  
may /1/ Gdy by ktory /2/  
czlowyek my/3/al woythowst  
/4/wo dzedzynne wmyescz/5/  
ye wprawye myesczky/6/em

-----  
OrtOssel 57,4,w.24-34 -

58,1,w.1-5

for e. d. a.

So

Do

Yako tho swyato<sup>cz</sup>czimi, ysze Pyotrek

Yeszersky yest po ocsu Wozela

1417 Pyzdr nr 494



90 (2x)

976

Taco gim pomoz etc. yfz Janufz  
yest poftal | fnafzeÿ krzwe poftacÿ  
yfczytu Syczinfkÿ | yfznafzego za-  
wolana | gero *Post matrem Cume<sup>n</sup>-*  
*fky<sup>2</sup>*) zawolana czirwo | nego fczytu  
*Similiter iurant ut priores.* | *Extra-*  
*nei vero duo iurant:* yfz yest  
flachetnÿ | poczczu ypomaczerzÿ

1419 Pozm nr 976

AKH III 321

JA III 482-3

po

Jano

(Jandzey ... gest prawy brath  
mass po gego maczery

1422 Kościan nr 923

jen po

1053. (473v) — Kóta iratrum po

Jaco Jan Gorzelcoth yest nas brath  
{crewny} po<sup>1</sup> gego<sup>1</sup> | maczerzy y<sup>2</sup> na-  
flego<sup>2</sup> clenotu ktori<sup>3</sup> nofly y<sup>4</sup> my<sup>4</sup> |  
Coga awnye wyęza ze<sup>5</sup> trzemy<sup>5</sup> cze-  
nvamv | azawolanya<sup>6</sup> corabyow<sup>7</sup>

1424 Kościan<sup>W</sup> 1053

który po

Jaco Jan Gorzelcoth yest p<sup>ra</sup>ui flach-  
czicz po ocz|czu y pomaczerze<sup>2</sup> kto-  
noffy pooczczu<sup>3</sup> podco|wa<sup>4</sup> awpód-  
cowe<sup>5</sup> crzyff a<sup>6</sup> drugy<sup>6</sup> nadnyã  
za|wolanÿa lubow a po<sup>7</sup> maczerzy<sup>7</sup>  
Coga<sup>8</sup> aw|nye wÿeza<sup>9</sup> zetrzemÿ<sup>10</sup>  
czenÿamÿ zawolanÿa | Corabyow<sup>11</sup>

1424 Kościan<sup>nr</sup> 1054

Po

1249

'Iaco nam pomoz bog etc. *Duo post* |  
*patrem*: Jaco Maczek pyanczka  
Sro | fchcowa yefd brad najch  
yflach | ethney krwe poczczu cle-  
notu | baranow a zawolana Ju-  
nosch | *Et post matrem duo etc. sub*  
*eadem rota mutando clenodium, et*  
*alii duo extranei*: Jako to swacza

1427 Pozu no 1249

Po

1216

(68v.) Taco gim pomoz etc. Jaco  
Myro | fek<sup>1)</sup> Jafthculka<sup>2)</sup> yefth  
naſch bradth prawy | krwę<sup>1)</sup> przy-  
rodzony ſtryny Clenotu | zawa-  
ſſchy yrogaczyny Szawolana | <sup>1)</sup>  
odrowaſch *Item duo fratres post  
matrem:* | Jacoyefth naſchego Cle-  
notu pomaczerzy | (69) J bradth  
[naſch] werny dwu [erzyſchu] |  
kzafyczu {y Crzyſcha} zawolana  
Oftoya<sup>1)</sup> |

1426 Pozu no 1216

Po (4x)

1217 Jaco | to izwacza<sup>1)</sup> yfch Mirofzek  
Jafthculka<sup>2)</sup> yefth | Clenotu za-  
wafchy y rogaczyny zawola | na<sup>1)</sup>  
Odrowafch poczezu et pomacze-  
rzy[m] | dwu kzafehyczu yerza-  
fcha<sup>1)</sup> zawolana O | stoya yiefth  
gych werney krwe Slayeth | ney  
poczezu ypomaczerzy | — — —

1426 Pozn nr 1217

Po

1259 — Taco gim pomoz bog | etc. Jaco  
Olbracht gorzenfky gest nafz | pra-  
wy brath pooczczu nafzey prawey |  
krwe yrodu zawolana przofzna

1427 Pozn vs 1259



Po

1260 Jize | gest naszego rodu yna-  
fzey krwe po | maczerzy zawolana  
Bogorigey —

1427 Pozn nr 1260

Po (2x)

1261 Jaco Olbracht yest rodu|ykrwe Sla-  
chetney zawolana po oczczu | przo-  
fzny a pomaczerzy bogorigey

1427 Pozu nr 1261

Po (2x)

1589

Takogým pomolz bog etc. Jakotho fwatczimi Jfze  
woczeh nýegďý Swýekotk<sup>2)</sup> yefd brat | nafch krwýa  
prýrodzoný poczczu fchczitu Czeuyey apomaczerzy  
fchczitu wfceley Et|duo extranei: Jako tho fwatczim|

<sup>44</sup>  
1) *Tekst laciński bez rotý ma Koziar. s. 12n.*

2) *Nehring III*

483

1437 Poan nr 1589

По-пост      Кедьбы ктно обнуцион был, абы  
мы мжал права наследного,

Then дву старше своего роду по озеру (а друго дву  
другого роду по мазеру) ~~(генезине патри. матри)~~  
~~(post patrem. post matrem)~~.. ма выесез Сл. 71.

.. ко одзыzeniu тего права наследного

ом. диев 66

V post patrem

Г. Пор. д

Lo (cum loc.)

Matertere est cognate rodryery po ka-  
dryely. ~~xx. xv Lab~~ 529.

Ort 2ab

Po

Tercia linea consanguineitatis: soror  
syostra, awnculus wy, frater matris, iā  
id est po maczerzi XV ex. GlWp 21

---

Jo (cum loc.)

V matertera, oryothka po maczyerzy  
A/ amita, oryothka po oyoaw

ca 1500 Em ~~68~~ 68

ann. 16.

Po

Nye myal po srobye zadnyjgo plodu

Meby w. 28



to  
A<sup>to</sup>tez ũstawyŃ slyub moy myedzy wamy

a s waszym naszenym po was

BZ Gen 9,9

cum semine vestro post vos

PO

Przeto, bich bil twoy bog a syemyenya  
twego po tobye

BZ Gen 17,7

most te

90

49. Czło pofual\*) Jacub medzi mnø  
amedzi | Bodzechnø tho pofual po-  
prawe bofmi tho fandzili — — —

1388 Pan: nr 49

Leloz I nr. 461

Hubo 26 nr 51

ZH IV 179

90

69. Candicoli | jedo, tedi jedo popraw-  
dze, Janowo<sup>1)</sup> naprawe *vel* nalewe  
a moge, *ibicunque fuerit.*

1389 Pozn nr 69

Lehsz I nr 542

Hubezb nr 77

90

286 (86 v) Czfo pozual holbracht medzi  
ianem amedzi Po|trafem. to pozual.  
poprawdze.

1391 Pozn m 286  
Lekinī m 1022

Iste bene dispensaverat de suis oli-  
viciis, in quo eius sapientia de-

po = secundum  
monstratur Lyseiz ou sa profdó to bogadstro bil  
est dobre <sup>vsqoodid, yseiz</sup>  
On gert gef bogatit (~~bogastit~~) po mēdrovey traust  
In. gl. 78, b.

90

Blagosławoni mój, ile jest ne redi  
po radke nemilosciwch

#1 1, 1

Jim Paul

in consilio

90

652 (61) Tako gim pomozi bog yfwan-  
ti † | Jaco przitem bili Jaco Jura  
zamo|wilsø<sup>1</sup>) nemerzi dacz Ofmdze-  
fanth | grziwen possmowe napol.  
Obyeze|rza nadeley czwartego dna  
a tego | neuczinił. *Alii*: Jaco to  
fwateczø

1408 Pozn m 652

Piek VI m 1239



90

994 Taco mu pomoz bog | yfwantha  
ew<sup>a</sup>ngelia Jaco Czydl ten | list na-  
dziedzina prufime Cfzoz Jan | gy-  
wensky fwa matką przedal yw | fzdal  
prufime Staskowÿ Colinfkemu |  
yten list poprawe Scancellarieÿ |  
wyfzedl ale fgorzal *Item duo*: Ja-  
smÿ | flifzeli list ten czta<sup>cz</sup> *Et tres*:  
yaco | to fwaczeza

1420 Pozu w 994

До правде - и слава, и слава

до мисленя

✓ Поправде не стаяшы  $\frac{1}{2}$  ко право над обычай ✓  
Уражаны бывай о нестаные Jul. 29.

vel ipi contrarios

У стозыне маас наварыло, ыр мыегди

стайшы ко право, якоби нестайшы алыбо

theesz

Po

Ad negociacionem pro potnebe

XV med. Gl Wroc 231 v/Jan

90

Mnocy żyłi po zna myenyt

wrazamya przez dyable gym danem

(multi vedunt post dynum incisis -  
nis per diabolum eis oblatum)

XV med. MOKY V 433

po Trecy chadli blagosla... i uprosili...  
Tary bili, eze...

Wladzcy poganscy... stali po ma-  
droseri, swe blagoslawienstwo na tem  
kladacz

R XV R. XII, 234.  
med.

U grynje nye z oseriszi swe... opuscaiw'schi,

To 'podlug'

Cro-hole my che<sup>z</sup>er karrax,  
p<sup>o</sup>thwey woly m<sup>o</sup>rrax tho staer.

Aleksy w. 49

Poydzesz po gych (sc. kapłanow) radze

BZ Deut 17,11

sequensque sententiam eorum

PO

Przychodzily po rzodu sobotnem

BZ II Par 23,8

*per ordinem*



-----133d

straczyły szwa rzecz ten  
czo ge ma postawycz doyard  
gych sprawem dobywą

agdy gych /7/ prawem nye-  
przyczy/8/sznye aby szwy-  
ath/9/czyły albo czo othe  
ge/10/st zaprawo podlug  
/11/ CJKogo nyema/12/ya  
przyczysz/13/acz albo  
ponye/14/wolycz szwyat-  
czycz to /15/ czo nyech-  
cze podrobr/16/ey woley  
szwyathcz/17/ycz sprawa  
podlug /18/ prawa yako  
gest prawo

-----  
Ort0ssol 75,2,w.6-18

*To per.c.Soc.*

/19/ albo gynie rzeczy g-  
 dy /20/ gemv od przyszas-  
 znykow /21/ nyebandze wy-  
 rzeczono /22/ albo czo g-  
 est pravo sprawa /23/ PR-  
 zepadnyely /24/ ktho wyna  
 pro/25/cz gayonego sz/26/  
 andv woythowy thą /27/ wy-  
 ną moze on wysz/28/nacz  
 chczely yą ktho /29/ dacz  
 ale nyechczely gei /30/mv  
 kto powoley dacz /31/ Te-  
 dy moze woyth tego /32/  
 ystego poszwacz przed ga-  
 yny Szand

Go for c. doc.

-----1508

a then tho komv go poda-  
no puszczil by gy nagego  
szlub

/25/ bandcz na ktory cza-  
asz /26/ albo na dlugy

dzyen /27/ aza mv powoly  
szap/28/laczy naszmowyony

/29/ dzen a przy gy gyny

/30/ czo mv dluzen ysz

on /1/ wolno chodzi moze-

ly /2/ gy tesz gabacz o-

szwoy /3/ dlug y dobycz

przed pra/4/wem

czyly moze on czo mv za-  
raka podan stego wyacz

ysz ten gest mowy zaklad  
wmem dludze tako dlugo

asz my gy zaplaczy-----

OrtOssol 82,1,w.25-30 -

82,2,w.1-4

*To pr.c. Acce*

Po (cum loc.)

Pzi szycyengamy bogu, szc...

Pilnosciom doglendarz chozemy, sre wszelky thowar  
y kupya, chtozem pod kromy przedayom, kasdem we-  
dlye ze dostoinosczy po latwem, rownem, sprawie-  
tlywem targu przedano, myerzono, warzono

XV ~~list~~ Wilk. 47  
p. post.

Wilk ~~list~~

PO

Po nychsze to opyφcz wskazal Gepte y przy-  
kazal, abi rzekly

BZ Jud 11,14

per puos

BT - partómie wyprocił Gepte partóv  
Wyj - pier które (m. party) endóv skhorót. Gepte

PO

Przeto poslal gemu Iram po swich slugach  
lodze

BZ II Par 8,18

per, manus servorum tuorum

10 (2 Lc.)

Seolechies

poposlech Elaz[a].. aġamal[ya].. gesežo zed postal

172 Jer. 29,3

(in manu)  
(Leop. J. J. J. J. J.)

BT. puez p'ordničtro Eleazy... i f'ine  
niese

Wij- w uce

20

A tako wócz ony ludze po onej  
swathloscy s<sub>1</sub>ócz ony bily i grab ves-  
rzely

In 1816

nr. 6



PO

Nye wstępsz po wschodzech ku oltarzu memu

BZ Ex 20,26

per. gradus

PO

Y vipuścila ge po powrosku z okyencza

BZ Jos 2,15

*per funem de fenestre*

et post bucellam intro-  
iit in eum satanas

pro

Jo 13, 27

post bucellam

dr. post. XV dx (142)

pro skrybye chlyeba (R. XXV,)

~~Kazania Piotra z Miloslawia~~

~~Odpis Świętokrzyski dr pol XV~~

~~Petr. I a 22. Okładka~~

~~Brückner Kaz. św. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 142~~

380

po - ex

Priznali suci do zemye... iavito zayste ezere mlekom  
a myodem, iakovz po temto owocku ma syj po-  
srnack BZ Num. 13, 28.

ex his fructibus

5233

Po

mathuchna igeVszymyeVwszyala,  
w poplaczye ige powyala.

ca 1500 ~~Vitel 186~~ De nativ w. 32

V sc. dziecie

V<sup>o</sup> leg. z ziemie

pro

Bo pyrowej<sup>+</sup> oczeck skarb<sup>u</sup> schinowij<sup>+</sup>  
swego n<sup>+</sup>je okaze, alysz v<sup>+</sup>erxi po n<sup>+</sup>ym, exe  
ostal rzecxi d<sup>+</sup>nyecxi n<sup>+</sup>nich } a pat<sup>+</sup>rix<sup>+</sup> s<sup>+</sup>ije-  
statku

№ XV (R. XXII, 224.  
med.)

Do

Szyerore bhi naga moye srmyalo, Gdi bhi  
yaky wazel po branku wydryalo peln 1464  
Hist. nr 783.

---

Po

Wszystko jeden zakon bode<sup>y</sup> tu  
rodzycowy jako y przebiwayfremu  
u weiz Po gosizymy

B2 Ex 12.49

Qui peregrinatur apud vos



100

He Bóg wam na pokarm... y prsiehadnyovi, ienze po go-  
scinye iest w erelnye te (qui peregrinantur) Bz dev. 25, 6.

(quod se

220  
1000

По

Прзичодные, которис по гостинах

и нас со, -- ты боднее моего слогами

32 лет 25, 45

qui peregrinantur apud vos

90

Pyelgymowal po goszczynye

(var. kal.: pyelgymowalem) peregrinatus

MPKJ V 10

profectus in ole Abraham in terram australem et ha-  
bitavit inter Caedes et Sur, et peregrinatus est in Jennis.

Jen 20, 1

↓ 185

Do  
poc

w państwie primum

Yaschowa (Y ranky chadi dredina po carlawye) 1398;  
Ippp. VIII, № 7608.

Thady kandydym schedl y oblyshedl thady  
yesth moqe a po zastawach chodrylo  
lyschey trichresy laath

1469 Zap Wans nr 2934

70

Obrociť iš opak po masice neprija-  
reler

Fl 43, 12

dm. Pub

most inimicos nostros  
BC - obratit' us, opet ze in epistoli  
Nij - odvratit' nas vater od nepriyatiel nasych  
BT - spremit' ze ustupiyemy nasyim protivnikom

A to sφ gymyona synow Lewy po wszecz rodzyech

BZ Ex 6,16

sim. ib. 6,17

*per cogitationes suas*

PO

Czy to ~~so~~ narodowe Lewy po swych czye-  
lyadzyach

BZ Ex 6,19

per families mes .



PO

Weszm<sup>4</sup>y kaszd<sup>4</sup> z was barana po czyelya-  
dzach a po domoch swich

BZ Ex 12,3

per families et domos mas

Wij weaking famili i domos

Ta to liczba synow israelskich po domyech na-  
rodow swych

BZ Num 2,32

*per domos cognationum suarum*

PO

Y rozdzylyl wszem po wszitkich, ot mφsza  
az do nyewyasti, kolacz chleba

BZ I Par 16,3

*universis per angulos*

*rozdel wprost*

Po - ad V<sup>sed dum ipsarum ma-</sup>  
nti moriuntur, statim

pro gynych myozla

V ad alios con<sup>solare</sup>  
intendunt.

~~42~~ XV SKY V 264  
med.

Po - de

It et interrogate diligentes de puero  
podrecaoru - (interrogate)  
de puero

#2 XV, SKY V 265.  
med.

(Met 2.8)

Go

tego sra, pomye nice nyeboy

Aleksy 2. 79

= 'o mie'

Go

Wyzer szę po nym pythano,

Aleksy w. 197

Do Ale cny, gesto)

(per viam

Byli poslani gonice po nich) (secuti sunt eos)

132 ~~Feb. 3, 25.~~

Jos 2, 7

po drodze

5218



90

Gymako po mnye nye wszuysz, doyo<sup>3</sup>th  
thy ziv, ye thesz

Aleksy n. 82

70

A gdyż two po my wsenaly,  
szelika mu phala daly

Alkony w. 122

-----76c  
/33/ gany Szand a thamo /  
34/ wgayonem Szadze or/35/  
telem ma pytacz posz/1/wey  
wynye zaprzyly /2/ szye on  
na kogo pyta /3/ wyny tey  
rzeczy o kto/4/ra by myal  
wyna /5/ pokupycz Tedy mo-  
ze /6/ praw bycz szam szwa  
/7/ raka na krzyszv yako  
/8/ gest prawo podlug pra  
/9/ Wyesznyely w/10/oyth  
wyna /11/ nyesprawnye /12/  
albo vczynyly komv krzywda  
-----

So for i. doc.

OrtOssol 51,3,w.33-35 -  
51,4,w.1-12

-----171d

Tedy przyszedł przed pra-  
wo komv dana wyna

Tedy zalo/26/wal nawn wo-  
yth szw/27/ym rzecznykiem

prosto /28/ gemv dawayacz

wyna /29/ tedy on tesz

prosto od/30/powyedzal

swemv swą /31/ nyewynnos-

cz Tedy szkazano /1/ Mv

szye samemv od przy/2/sz-

ancz Tedy zadal od woy/3/

thą dnym awoyth mv /4/ go

nyechczal dacz y zadal

/5/ ponyem przyszagy

pyrwe wthore trzecze y

czwarte

-----  
OrtOssol 90,2,w.25-31 -

90,3,w.1-5

*To pr. t. Soc.*

Po (cum loc.)

Błogosławiemy, ktori banda [pro: badaya] se po  
swiadcenstwach iego (qui scrutantur testimonia  
eius). MW. 3b.

po

Dobrego nyczo po szobye gdy ~~sta~~ vbraey,  
kopy przywlaszcza, cz ma, nyc szobye

~~ca~~ XV 1409. Spoj. I, 143.

Tac w drugim epr.?

postae

Lactnalem srya, est nyca pomye

~~MARKY I. 183, 90.~~

L. sm. 90

de morte v. 90

Po

Czachow ad silvam dictam vlg.  
Kobelynki, ... cum particula in  
Mleczkow usque ad silvam po  
kamienny mostek

(1380)

Dok M, p. 206

XVI / XVII ?



Po

Citassent omnes heredes de Ninosto-  
wicre... ad nostram presenciam pro  
pratis sitis <sup>hinc</sup> po rxele~~s~~ volentes facere  
gades seu terminos vel gramicies

1391 Dok M. p. I 252

Po

Adiudicavimus ipsis prata supradicta  
po rzekę dicta Morawicza et po bori,  
dicta borra po wloszcowski bor perpetuis  
temporibus possidere

1391 DokM/pī253

Po (cum acc.) = usque ad

cum campo, quod

[Campus] se extendit usque ad Viodomum

Lypinij usque ad portum

1415 AKGr. III ~~130~~ 130

170. (235) Tako mi pomozi bog y swanti krzisz/pota znamyona yadim ya yachal tandy moy na myastek dzirszal daley trzech lath. — Jaco ya tho wem potha znamyona yadi Jan yachal tandy (on) < yego namyastek > dzirszal daley trzech lath.

1426 Zap. Kana nr 170

Po (cum acc.) = per

Piscina per granicies alias po granicere erit  
Johannis

Mon. Jur. VI  
1430 ~~Mar~~ Mar 109

PO

Debet tenere usque ad fluvium Bolyanowka

al. po rzeką

1437 AGZ XIII 25

Stanislao... cessit~~x~~ medietas ville Ritherowi-  
cze... secus piscinulam al. po staw post  
zaczosz al. po zaczosz

1437 AGZ. XIII 4o

100 Johannes pro residencia non debet impe-  
rare, sed...

Quieto in domo residere in area ab. Poplothi  
1437 K. M. III nr. 2641.



Incipiendo a graniciebus Czudovicze ville per  
montem usque ad convallem al. po dolyna

144o AGZ XIII lol

Iohannes... ~~ve~~didit... Iohanni... duas ripas  
al. brzegy luti vlg. blothą... acquitando a  
Serenczwky inferius ripa Lippa... inferioris  
laskw al. sarepte circa primam collem al. po  
pirwą doliną

1443 AGZ XII 112

Po (cum acc.) = circa

in tempore ab. v. myzoc. cis Vistulam

√ Circa stratam alias po goscazyniec ia -  
cerulo... deest in missionem  
1446 Tym Proc. 223

PO

Non debent ulterius equitare nisi po kop-  
cze nowe usque ad litis decisionem

1455 AGZ XIV 442

Cum agro dicto Ozym<sup>k</sup>owska inter lutos al. po  
blotho

1461 AGZ XIII 362

Lo (cum acc.) = post

Post pirum a. po k[]fuschka. 1418-75 Lab.  
512.

Po

Aream in Bressczany cum aedificiis  
omnibus ad praefatam aream  
pertinentibus et cum orto dicto  
po-dol, et ante viam, al. po droge  
dictam Borakowska .

(1482) (PFI 212)

XVI ex.)

PO

Suburbium ante civitatem Prochnyk cum pla-  
nicie po stare rzeczysko

1490 AGZ XIX 85



Lo (cum sec.)

Lo uschi do pyekla wyadl. N. ex. XV Mac.  
Dod. 137.

Wz. kosztar

Lo (cum acc.) = ad

Et ibi fuerunt multi homines nigri diversimode ardentes, aly ad singula po pass, aly ad os po vsta ..., aly ad oculos po oery, aly po brwy. (ex. xv Tab. 5 36.)

Po

Pro prats, quod vulgarter po wysoki bresg <sup>lanca</sup> (num-  
cupatur

Sandhuat

1346 ~~81~~ 81

f. MMHC x G1

~~1346~~ original pers.!

po b, t, p, w

pro, p<sup>o</sup>to, quod ugariter po wisoki

brzeg lanca unumpatary (1346)

MMAe. X: 62

cf. hyp 81

A to 2 kopii!

Piekos. KODEKS DYFLM. p.t III

str. 61

Rok 1346 - c. p<sup>o</sup>zi.

234

Po

W moim placu mia se \*loodo

po wszystkie moce

76 6, 6

per singularis moches

Qui: pres kalsedo moce

70

A yza se bōdse gneua po  
wzritky dny

#1 7, 12

br. Put

per singulos dies

Do (2 str.)

Wersjomie w tym czasie  
egim szay budu w Chaczi  
pofsziozky(e) wy(e)ky

~~1420~~ ~~1470~~ Dorota

str. 20

s. 170

[rpp. w. : na w. w. lub w. wyekoma]

132. (196<sup>v</sup>) [Jako]m ia podzesancz noczy newganal.

1425 Zap Warsz nr 132



PO

A bϕdziesz... szemyϕ geszcz po wszitky  
twe dny

BZ Gen 3,1~~5~~

sim. ib. 3,17. Ex 5,

19. 16,4. 5. 26,34

*cunctis diebus vite sue*

Sbyeg<sup>Ń</sup>em bŃdziesz po wszitky czasy zy-  
wota twego

BZ <sup>u</sup>en 4,12

vagus et profugus ens super terram

PO

Ktorzy szkodzą lud po wszyczyek czasz

BZ Ex 18,26

*omni tempore*

90 (cum acc.)

Jakom ya Maxejewy nye vcradl myadu po  
trozy latha za trozy kopyy

1456 Tym Sad. 82

dm. 16.

~~pro ... - ...~~

we Otelis

Gdre ma sija, ma robotha,  
glapjem robijl po thij latha.

Sherga Nov. 26

~~MARK T. 1999~~

~~Late ... 1994~~

Gdzie ma syla y ma robotka,  
glupe robilam po thy latha  
XV p. ~~pr~~. Skarsa Wrocy w. 15

PO

Po trzy czasy lyata ukasze szyϕ kaszdi  
samczek tway w wydzeniu wszechmogϕczego  
pana boga

BZ Ex 34,23

tribus tuzantus am

BT - tuzantus u raku

90  
po gody

Item nota. Dominus Dobkus de Kosicz  
habet terminum cum advocatione de Pylerna  
primo termino po gody iudicio post festum  
Nativitatis Christi

1379-1404 Bierz I 36



90

409\_

Tako mi pomozi bok yfwanti † |  
iaco to fwaczø iaco Comendor ne-  
poffal | fwego luda po Janowo drze-  
wo anitego | vzitca ma. — — —

1399 Pozn m 409

leleni m 3092

90

Tedyż wócz posłalcy jest on był  
po jednió krolepnó

Ju 5a w 8

po  
~~kiady~~

Jako<sup>5</sup> tho lwatezã<sup>6</sup>. yz. ten kon. |  
czfo<sup>6</sup>. {on} hampel. fpanem<sup>7</sup> do-  
brogo|fitem vÿednan. ýzmu<sup>8</sup> gÿ  
mal | wrocicz<sup>8</sup>. ýdzen. mu. dal  
kedÿ | mal pon. przyechacz. aon |  
neprziÿal<sup>9</sup>. awtem kon ten |  
fzdech<sup>10</sup>.

*Si iurare<sup>11</sup> noluerit, tunc Hampel*

1418 Kosián nr 725

<sup>po</sup>  
grzywna

Thako mÿ etc. Jacom nyeflal | do  
Marczynoweyg mathkÿ po | fczyth  
thako dobrÿ yaco grzywna | anÿmgo  
wnyeg pozyczal

1427 Kościuian<sup>nr/275</sup>

Po

Jacom ya ne neszal Pyotike...  
do smirnskego wyta po dwanacace  
kop y po oszm potow myodu

1436 Zapława w 676

a b c ċ d e f g h c h i j k l m n ṅ o p r s ṡ t u w z ż ż

So (cum acc.) = ad

~~xx~~ ~~pozuzanna~~, ~~pozuzanna~~; mittite ad zuzannam ~~§ 23(21) ad~~;

~~I 1/2~~ XV, Spr. I 306.

Jan 13, 29

P. pr.

~~Spr 1, 306; I pol. XV~~

sim. ib.

Quadr.

131

Potenz \* z g. d. tra zycze y panosze pono pricely

~~zycze y panosze~~

Blaz. V. H. 5/319.

ecce autem advenierunt milites dicentes

PO

Tego to czassu, gegosz to czasu myali  
zoni po wodφ chodzycz

BZ Gen 24,11

*ad hauriendam equam*



po - pro

~~Myali soni po wodz ekadzeer (ad haerendam aquam)~~  
 Bz Gen. 24, 11. Ey, bi biliti nyadi by pyenyddre nye  
 biliti, po klovez (pro qua) gy postal ib. Job. 5, 24.

5915

-----9b  
/9/ Kyedy potrzebyszna /10/  
po ortel do wyszego prawa  
/13/ Pytalysczye mozely  
/14/ mnych yle tych czo ny-  
e/15/ byerzą przebog albo  
/16/ nye zebrza yle tych  
czo szebrzą /18/ Daley py-  
talysczye /19/ nasz o pra-  
wo Czoszszez/20/my wam pyr-  
wey py/21/szaly az goracze  
rzeczy czo są /23/ Daley  
yakosczye tesz /24/ nam py-  
rwey pysszaly /25/ y zadne-  
go przysszazny/26/ką moga  
szandzycz

-----  
OrtOssol 17,1,w.9-26

90 par. c. 4e.

-----18b  
/15/ Przymnye kro/16/tho-  
szynscy pyssaly po /17/  
prawo do lwowa thy/18/my  
słowy hannus re/19/lyą v  
methwchowej /20/ y zadal  
gey dwye grz/21/ywnye  
/23/ TEsz przymnye kro  
/24/thoszynscy szlaly po  
/25/ prawo Grzegorz zalo  
/26/wal na Ruszkyego /27/  
popa Rzekacz tako

-----123a

mayą poyñ poszłacz do wy-  
szego prawą gdzie obyczay  
poprawo szła /5/ anyemayą  
dluzey tego /6/ odwłoczy-  
cz podług prava /7/ Gdy  
człowyek /8/ bandze oza  
/9/lowan o przy/10/szaga  
albo o głową al/11/bo o  
rany albo o laya/12/nye  
albo o pyenadze /13/ albo  
oczokoly bandz a /14/ o  
tho przyszagy szkaza  
a powod Sampyerzowy prze  
bog y prze dobre ludzy od  
pusczy przyszagy yvsze  
tey rzeczy czo nayn zalo-  
wal

-----  
OrtOssol 71,1,w.4-14

Do J. c. H. c.

-----127a  
amoze ly tho vczynycz al-  
bo nyemoze czyly czso  
gest /21/ prawo podlug  
prawa /22/ Syedzily krol  
/23/ naprawye /24/ wmyes-  
czkyem /25/ wktorem maya  
nye/26/myesczkye prawo te  
/27/dy przednym mogą /28/  
ortel layacz a czyag/29/  
nącz szye do thego wy/30/  
szego prawa gdze tho /31/  
gyste myasto obyczą/32/  
nye szle po prawo a /1/  
To gest sprawa prawego  
-----

Do por. c. H. c.

OrtOssol 72,3,w.20-32 -

72,4,w.1

-----149d

ten moze podlug lepszego  
szwego roszvma pyszma na-  
ycz ortel

yw/4/yrzecz naszwa przy-  
szagą /5/ a przymaly gy  
przesz p/6/szyszagy albo  
przesz prz/7/ygany zapra-  
wo tedy /8/ ten ortel ma  
myecz mocz /9/ ale gy la-  
yaly tedy mv/10/szą sznym  
do wyszego /11/ prawą  
gdzye to obycz/12/ay szla  
po prawo

aktorego ortela gego do-  
puszczą zwyszego prawą al-  
bo poczwyrdzą tho maya  
przyyaczn zaprawo

-----  
Ort0ssol 82,1,w.3-12

*To p.w.c. He.*

-----83a  
/15/mv przyszaszniczy maya  
/16/ szamy powysze prawo  
/17/ czagnacz Czyly czo g-  
est pravo /18/ Woyth Swye-  
dzenym /19/ y szwysznanym  
/20/ przyszasznykow /21/  
mą ortel popyszany do/22/  
wyszego prawa poszlacz/23/  
a nyetrzebą przyszaszny/24/  
kom czagnacz powysze /25/  
tho prawo podlug prawa/26/  
Pjtalyscaye tesz /27/ nasz  
o prawo /28/ Gyedna nyewya  
/29/sta przyszla przed ga-  
yo/30/ny Szand szwym mass-  
em rzekacz

62m. 16

For. e. He.

So

-----95a  
te/14/go czo ge zapowycz-  
al /15/ y fordruge maya  
naty /16/ pyenadze vkaza-  
cz za ge/17/go dlug podl-  
ug prawa /18/ Kyedy potrz-  
eby/19/szna po ortel /20/  
do wyszego prawa sz/21/la-  
cz czego przyszasznyczy  
/22/ szamy nyemoga sznacz  
/23/ albo znaydz albo nye  
/24/ vmyeya ktho thy py/25/  
enadze powynyen /26/ dacz  
poten ortel pzy/27/szasz-  
nyczyly powod/28/ly wyno-  
wathy ly

szlowye stroną albo kto  
gye ma dacz podlug prawa

OrtOssol 59,4,w.13-28

*per.c. Hc.*

*So*



-----95b  
sz/29/lowye stroną albo k-  
to /30/ gye ma dacz podlug  
/31/ prawa prawego ma /32/  
Nywyiedzely przy/33/szaszny-  
czy ortela /34/ a mowya ly  
to /1/ Na swa przyszaga gy-  
sz /2/ go nyemoga naydz te  
/3/dy moze woyth poszlacz  
/4/ po then ortel tego kt-  
ho /5/ ma poyn pocz a ktho-  
re/6/mv vpadnye ten ortel  
/7/ szlowye ktho straczy  
ba/8/ndz powod

bandz od powyiedzczą ten ma  
zaplaczycz thy pyenadze za-  
ten ortel

OrtOssol 59,4,w.28-34 -

60,1,w.1-8

for. c. etc.

So

-----95b  
sz/29/lowye stroną albo k-  
to /30/ gye ma dacz podlug  
/31/ prawa prawego ma /32/  
Nywyedzely przy/33/szaszny-  
czy ortela /34/ a mowya ly  
to /1/ Na swa przyszaga gy-  
sz /2/ go nyemoga naydz te  
/3/dy moze woyth poszlacz  
/4/ po then ortel tego kt-  
ho /5/ ma poyn pocz a ktho-  
re/6/mv vpadnye ten ortel  
/7/ szlowye ktho straczy  
ba/8/ndz powod

*Pro for. c. Hc.*

bandz od powyedzcza ten ma  
zaplaczycz thy pyenadze za-  
ten ortel

-----  
OrtOssol 59,4,w.28-34 -

60,1,w.1-8

-----122d

nyewye/25/dzaly albo nye-  
moga/26/ly przyszasznyczy  
kto/27/rego ortelv naydz  
szlo/28/wye wyrzecz tedy  
mo/29/gą to odlozycz do  
dru/30/gyego y do trzec-  
yego /31/ szandv Tedy ony  
mają /1/ Ten ortel wydacz  
albo /2/ mają poyn posz-  
lacz /3/ do wyszego prawą  
gdze /4/ obyczay

poprawo szla anyemaya  
dluzey tego odwloczycz  
podlug prava

-----  
Ort0ssol 70,4,w.24-31 -

71,1,w.1-4

*Pro pr. c. He.*

-----143b

tako moze szyagnacz poge-  
go gymyenyne a ma to tesz  
vpewnycz

naszwem stoya/5/czem gy-  
myenyv aczby /6/ kthory  
przyrodzony p/7/rzyszedl  
wrok y wdzen /8/ albo y  
tesz po rok v yd/9/nyv gdy  
myal ktora /10/ zawada a-  
by mv tego /11/ stampyl  
podlug prawa /12/ Szyag-  
nal ly /13/ kto po od v  
/14/marley rancze /15/ po  
gymyenyne ten ma /16/ tho  
vpewnycz

stoyaczym gymyenyym w tem  
ze prawye

-----  
Ort0ssol 79,2,w.4-16

He.  
m.c.  
/

9

-----171a  
mogaly przyszasznyczy za-  
szyć swe pyenyadze wzancz  
od te/23/go czo ony wydaly  
za /24/ ten ortel czyly  
nyemo/25/ga albo czo gest  
prawo /26/ Na ortele czo  
po /27/ nye szlą przysza  
/28/sznyczye pyenya/29/dze  
dla navky nyetrze/30/ba  
nykomv pothem /31/ zanye  
placzycz bo ocz /32/ ban-  
dze wszandze pyta/1/nye  
tho sczye powynny /2/  
naydcz  
czokole wyecze y wyrzecz  
-----

*To per. c. H.*

OrtOssol 90,1,w.22-32 -  
90,2,w.1-2

Wm (i) dny (ac. soba dziele)

Wm. sryagaly

12c

-----

/20/ Mogaly kogo przyczysz  
 /21/ nacz kv przyszandze  
 kye/22/dy by kto nakogo  
 zalowal /24/ Dzechy moga  
 swa /25/ oczczyszna albo  
 przymar/26/le gymyeny ro-  
 wno Wm /29/[A]zaly czy tho  
 szgynych /30/ stron albo  
 zyem rowno /31/ blyszy prz-  
 yrodzeny /1/ Czyagaly ktho  
 Wpo od/2/vmarley] gymyeny(e)  
 tem /3/ ma tho vpewnycz  
 stoya/4/czym gymyeny wth-  
 em/5/sze prawye

-----

Prsa-li

for. e. d.

So

OrtOssol 19,2,w.20-31 -

19,3,w.1-5

Wpo odvmarley] gymyeny(e), tem (zam. tem) mo tho  
vpewnycz

-----100d  
mozely kte/24/mv dzluszy  
dzen myecz /25/ Tedy szka-  
zano ysz nye /26/ ale ysz  
ma to nathych/27/myatsh  
tho gest wtem /28/ szandz-  
ye vczynycz Tedy /29/ pyt-  
al ten czo zalowal /30/  
mozely pocz po ludzy /31/  
Tedy mv rzekly przy/32/sz-  
asznyczy przy yagely /1/  
Thobye tego twoy Sam/2/py-  
erz my tesz przyyagem /3/  
tedy rzekl ten ozalowany  
/4/ czlowyck -----

OrtOssol 62,2,w.23-32 -

62,3,w.1-4

*Two p.m.c. Mc.*

-----143a

przydzyely kto a lyczy  
szye temv vmarlemv przy-  
rodzony

...  
tedy ma czlowyek /25/ wy-  
myenycz blyzkosczy /26/ A  
ma na to pryszancz /27/  
szam ranką ysz mv gest /28/  
wthem czlonkv atako /29/  
blyzko przyrodzon ten /30/  
vmarly | Jako wymye /31/ nyl  
przed gaynym szą /1/ dem (a  
tako moze szya /2/ gnacz po-  
gego gymye /3/ nye ] a ma to  
tesz vpe /4/ wnycz

naszwem stoyaczem gymyenyv  
aczby kthory przyrodzony  
przyszedl wrok y wdzen

-----  
OrtOssol 79,1,w.24-31 -

79,2,w.1-4

*pric. etc.*

*S.*



Po (cum acc.)

Namysłem potraczy skłyny,  
byczy do chrosta po gyny

~~AKdit. III. 162 - 1483.~~

~~II  $\frac{1}{2}$  XV Vrtel 191~~

satyra w. 20

Po.

Accerso medicum poyda  
po lekano

ex XV. Pr. Fil. III 178.

Po (num acc.)

szam tego ot sybelge nye moze nyer,  
ale Wryorfnuy sya po dar ducha swyatego

(SKP)  
XV) ~~4-10-147~~ 147  
ex.

po - per

Ot certicech ganu po yednemu grostu replacy Sul. 111.  
~~Castellanom po vsety grostom daer porynyen byje 60.~~  
~~Castellanom po vsety grostom daer ma 17.~~

per unum prosum

po

~~Safi~~ Sz 6. ten zdani Kmyera, tedy kmyerawy  
[maga wrzera] po gednemu wotu priat. 17.

Sul 30: wec dwu wolv ... pouq&deon  
ma bry

Po

Vr. zemiennost

12d

vstawiany, aby o pyrwe nyeposlvszenstwo slu-  
szebnyk so dwiena pochelkoma sadzey ma gechacz  
do wsy tego zemyanyna, a tane gestly sam zdan  
w.wynye, [maja mv/wzacz dwa wolv, a saly tecz  
zdany knyeczce, tedy knyeczowy 18/ po gednemv  
wolv] To tecz o wtore szadne nyeposluszenstwa  
vezynyez przykazvgem dw wolv, a na knyeczv pe  
gednemv, ale o trzeeze acz przepadnye, tedi to,  
ecz bądze pozwan, na strazyez, kterege sadza  
na osadzyes, Tego tecz nye opvszczany, aby thy  
voli take wzate, kromye wszego obraszennya

Alfr II 10 (24)

in uno bore

Dzial. 17-40

Po

12d

vstawiany, aby o pierwsze nieposłuszeństwo służebnyk se dwiema pochołkoma sádzey ma gechacz do wsy tego zemyanyna, a tano gestly sam zdan w wynye, mayą my wżacz dwa woly, a sąly też zdaný knyecz, tedy knyeczowy 18/ po gednemv wolv, To też o wtore szadne nieposłuszeństwa veznyez przykazvgen dw wolv, a na knyecz po gednemv, ale o trzeze acz przepadnye, tedi to, eoz bądze pozwan, na straczycz, kterego sádza ma esádzycz, Tego też nye opvszczamy, aby thy woli take wżate, kromye wszego obraszennya.

Dział. 17-18

Alpr 10(24)

hul & Tac 6

2961. (234 r. 1472) Jako pyotr przeszmya szradomya (nye-  
 posslal brathv szwemv (stanyszlawovy cztirnaczcze lokyeth szvkna  
 florenszkyego po szlothemv) y pyaczi koopp polgroschkow anym  
 go vschkodzil Jako dwanaczcze koopp polgroschkow Thako my  
 pomozi boog y szwanthi Crzisch.

1472 Zap Warsz nr 2961



Po [cum dat.]

Od kardeny kopy

ycha bier dans.. laki kedi bi mog (!)

naner siana dwa wory po iednemu  
komyv [debet dari tantum.. de preto,

ubi essent duo curous foeminius  
equi) 1498 ~~Mac Pms~~ FI. 275.

Mac Pms

B451 de intromissione

Po

Jaco mnye Emrich ob wozal syf  
zaplacnic tridreseri  $\frac{1}{3}$  korcow  
owca fo rtini grosse.

1419. A k Pr. VIIIa<sup>43</sup>

To .

Семья Томкова сына  
побрат с его домом \* и все же  
но всем по триста, о том же  
выдано

1421 лет 248

po

aby mi dzyema plugoma

✓ po trzycroce poltora sta zagonar

... usoret, a według cos po dwa razy

na jego lankę poslal

1425 Kościan w 121

Po

po Tnykroci

953. (1317) Jacom .Ja nyebrał dzerskowa zytha potrzy kroc  
any zął gwalthem any go vzythkv mam. — Jako ya tho wyem  
Jan nyebrał dzerszkowa zytha potrzy kroc any zął gwalthem  
any go vzythku myal.

1452 Zap Wawa nr 953

PO

Po trzíkroczy gy pobyl Ioas

BZ IV Reg 13,25

*tribus viabus*

2708. (171) Jaco mnye vino(171<sup>v</sup>)wath msciszek zasethnacze(!)  
corci szita popoltrzecya grosza. — Jaco ya tho wem Eze msci-  
szek winowath Janowi zasethnacze corci szitha popol-trzecya  
grosza.

1427 Zap Warsz nr 2708

Po

Sandsam castellanskym ... po pol

gryomy kasdemv ... dsiz ... ma

per medicum mercem Jul 50

Julii 42: po polu gryomyv



PO

Ten to wznyozl kopye swe nade trsyemy sty  
rannimy po genφ

BZ I Par 11,11

*una vice*

Udzyalał y oltarz... mayφczy na czworo  
po gednem <sup>t, 2</sup>loktu

BZ Ex 37,25

per quadratum singulos lobens cubitos

po-in

Chodily sluzgy fylystincei po wstooch w zastopkach a po  
tisyčeroch ~~Bz I Reg. 29, 2. (in centuriis et milibus)~~  
~~Bz I Reg. 29, 2. Udryalal y olbar... may byy~~  
~~na cravoro po yednem lokta (per quadr~~

5221

По ? spr rkp.  
(med. istohi nam)

По геднем - singulos 1471 MPK7 V, 32.

lub: po gednem

et int

513. (69) Jacom ya neranczył włodzimirowy dwinaczce (!)  
loketh sukna machelskiego adzeszanczi loketh szukna potwunaczce  
grosszy ypostawczowych rankawow.

1435 Zap. Warsz nr 513

677. (449) Jaco ya to wem welyslaw neran(d;czył za jacuba  
oszmy korczy owsza (po oszmy l) podzeszanczy quartnyczech.

1436 Zap Wansz nr 677

90

crakowskiego...  
Naganyżnicz skazanyr castellana... V gyn-  
sym castellanom... po szeszy grzynda...  
daz y doszyz ma ocaymyz

Sul 17

Po

Poth komozam po szesny gnyuere ...

dan ... ma

Jul 50

per sex marcas

fiat 42: po szesny gnyuoch



Iossip... delegaverat pro servicio sibi  
[....] et po poluklodzu syegby

1450 AGZ XIV 294

Po

Komornykom.. po szescy skoth...

dar... ma

per sex scotos

dul 50

sim. fiser 42

/98/. O wynach kto nagany sskazanyv.

/G/dy kto nagany abo narzecze skazanye pa-  
na cracowskyego, tedy kocz abo torlop gronostay-  
owy na gemv dacz; ale panv sandomyrskyemv abo  
lubelskyemv torlop z lasycz, kaszdemv woyewodze  
torlop z lasycz, sádzam krakowskym y sandomyr-  
skym torlop kvny, podsádzkom lysesy, podkomerzom  
po szesczy grzywnach, komornikom tych wszystkych  
po szesczy skoth, sádzam starosczywym po polu  
grzywnyv, kaszdemv pysarzowy zyemskyemv torlop  
lysy.

90

5

Kedi ktho nagany- albo albo othzowye  
skazanya pana kratowskego... gyznim iastella-  
nom... po szeszy przynam ... dasy y doszya  
oczymca mo

Sub 50

per sex merca

Sub 6

U 117-8

Tedi on wszϕw ssto prorokow y schowal gych  
 po pyϕcydzesyϕt w iaskinyach

BZ III Reg 18,4

abscondit eos. quingenas et quingena-  
 genas in speluncis

70 1 Jul 17: czterdziesty przysyca

41d

pienyadze ma bycz schaczowane a tedy brath re-  
 dzeny gestly abe stryczny<sup>1/</sup> czascz kaszdey pyc-  
 nyadzmy myaste posagv na saplaczycz. To gest e  
 dzewkach wegowedzynyh. A tosz tosz chczeny e  
 dzewkach gynszyh zemyan, ysz za swego szyweta  
 mayą ge wydacz za mąsz, posag gym dostateczny  
 eprawywszy, ktore pe snyercsy oczosa na braczy  
 swy wydzey nycza nye zyscza. Bracza redzona abe  
 stryczna syestran kaszdey pe czterdziasczy grzy-  
 wien\mayą dacz, a te acz bądze wielkyc gyżonye;

1/ Tu następuje wyraz "wzawszy", ale podkropko-  
 wany na znak, że błędnie wypisany.

Dział. 53

1140 II 42 (x25) X / marcas solvere tencautur

90 <sup>Ordy 11/11/11</sup> Swan, Audrey... et Villa... reprobaverunt quia  
ville ipsorum hereditaria... divisionem perpetuam  
fecerunt taliter.

Quia cuilibet ipsorum seorsum perpetua  
divisione cessit per quatuor areas <sup>antipno</sup> et res  
quintam curiam alias po[h]cathyrach dwo-  
rystkach y po pythom dwozory... prout  
(stamp)

dicte aree et curie ex antiquo tenebantur

1475 Regl XVIII 95

has post dno

i dno

po 2 loc.

Yako ya nyebaal ... na nyektoorem  
po groschu, na nyektoorem po pulgroschu.

ca 1500 R. G. post. L XVII



Po

Mostropeni (pro postrobeni) sb. g'is2 80-

nyly \* so nune nepryz cele mozi

po crindze

#6 68, 6

zim. Paul

iniste

Po

Po  
= krywdyessny & asynghy

\$105,6

5m Part

minste eg'mus

Po

Stanislaus... habet terminum cum...  
Martino... pro eo, quod sibi iniuste  
dedisset iurare vly. po Koziewdae  
eundo a cruce

1404 KsZ Pozn no 1688

PO

Quod si po krzywdze iuraremus, bogday bich  
sza nye zbil

1439 AGZ XII 156

min. 1440 R <sup>~</sup>xxv <sup>-</sup>241, OrtMsc 141

Po

Oni zaprawdę po proźniejsi szukali  
są dusze moiey

£l 62,9

om. Pnt

in vamm

Po

Alysz gospodaryn wesy my dom,

po proznoocy dralayb, gysz caynd gy

tl 126,1

Tut: po proznoocy

in vauum

Lo (cum loc.)

12. 9?

III 6

<at>

~~works~~

Lo proznozery nesthku thwego ne berri  
gymena bozrego. ~~XV Apr. I 154.~~

Delo III 6, 14, 15.  
          -       + -

2. 3. 4. 5. 7. 8. 10. 11. 13. 17. 18. 19. 22. 24. 28. 31:

w proznozery

16. 26. 29; na proznozic

25. 30: ku proznozicy

64

Io (cum loc.)

IV

Nye byerzi po proshniczi gymena borego. 4417

~~Wist. Kat. Nr 1456.~~

Delc IV, VI.

was. et. uoderem ni



Po - in

po praznosery - in vanum

$\frac{1}{2} \overline{xv} \overline{svy} \overline{v} 281$   
(meal)

90

Ostronamy bogobczye wrystary zlosz  
stroy~~o~~czy po proszynyca

Part 24, #3

Fb: na prosznosc

super.vacue

PO

Tobye... przikazał bog, aby zemyφ po lossu  
rosdzielil synom israelskim

BZ Num 36,2

sorte

z us det.

<sup>Do</sup>  
Po niemiecku

Jean Karson ma to prawo lotore

Prawowicze a Prawowier po Nemecku  
brano.

1407-1415. Bibl. Warsz. 1861. III. 23.

Kon mysschati pod pachol-  
kem ss z ss k /k.2v/ Kon  
pleznyvy hynochodnyk pod  
pacholkem ss z ss k /k.13r/  
Leonard racz Miklussz ffi-  
lius Conscriptio eiusdem  
ipso die sancti Benedicti  
in illa silaba Iuncta ma ri  
a ge ni tri ce Cracovie An-  
no 1500 Idem habet serui-  
tium super quemlibet equum  
per VIII florenum per qua-  
tuor clecem scvtis Craco-  
vie Anno 1500 sicut A Vala-  
chi et mosquite Koyh Bye-  
li valach pod pacholanczem  
dobri po raczku-----

(po) Racku

-----38a  
Koyn Szywy nyerzezany pod  
samem po raczkv Koyn hnye-  
dy pod pacholkem valach po  
raczkv Koyn szywy Valach  
pod pacholkem po raczkv /k.  
35r/ Cristov teszlick Cons-  
criptio eiusdem feria sexta  
ante dominicam Iudica in il-  
la silaba Am bro zi fe sty  
Cracovie Anno 1500 Valach  
Byeli pod samem po tatarskv  
Valach plesznyvy pod pacho-  
lkem po tatarskv Valach  
Gnyadi pod pacholkem po ta-  
tarskv Valach vylczati pod  
pacholkem ~~nyem~~ potarskv etc  
-----

GórsJaz 286

k.13r.35r

1500

(Po) Rucku

-----38a  
Koyń Szywy nyerzezany pod  
samem po raczkv Koyń hnye-  
dy pod pacholkem valach po  
raczkv Koyń szywy Valach  
pod pacholkem po raczkv /k.  
35r/ Cristov teszlick Cons-  
criptio eiusdem feria sexta  
ante dominicam Iudica in il-  
la silaba Am bro zi fe sty  
Cracovie Anno 1500 Valach  
Byeli pod samem po tatarskv  
Valach plesznyvy pod pachol-  
lkem po tatarskv Valach  
Gnyadi pod pacholkem po ta-  
tarskv Valach vylczati pod  
pacholkem ~~nyem~~ potarskv etc  
-----

GórsJaz 286

k.13r.35r

1500

(Po) Racke

-----38a

Koyn Szywy nyerzezany pod  
samem po raczkv Koyn hnye-  
dy pod pacholkem valach po  
raczkv Koyn szywy Valach  
pod pacholkem po raczkv /k.  
35r/ Cristov teszlick Cons-  
criptio eiusdem feria sexta  
ante dominicam Iudica in il-  
la silaba Am bro zi fe sty  
Cracovie Anno 1500 Valach  
Byeli pod samem po tatarskv  
Valach plesznyvy pod pachol-  
lkem po tatarskv Valach  
Gnyadi pod pacholkem po ta-  
tarskv Valach vylczati pod  
pacholkemmyem potarskv etc

GórsJaz 286

k.13r.35r

1500

(Po) Raczkv



Koyn Szywy nyerzezany pod  
samem po raczkv Koyn hnye-  
dy pod pacholkem valach po  
raczkv Koyn szywy Valach  
pod pacholkem po raczkv /k.  
35r/ Cristov teszlick Cons-  
criptio eiusdem feria sexta  
ante dominicam Iudica in il-  
la silaba Am bro zi fe sty  
Cracovie Anno 1500 [Valach  
Byeli pod samem po tatarskv  
Valach plesznyvy pod pachol-  
lkem po tatarskv Valach  
Gnyadi pod pacholkem po ta-  
tarskv Valach vylczati pod  
pacholkemmyem potarskv etc

(Po) tatarsku

-----38a  
Koyń Szywy nyerzezany pod  
samem po raczkv Koyń hnye-  
dy pod pacholkem valach po  
raczkv Koyń szywy Valach  
pod pacholkem po raczkv /k.  
35r/ Cristov teszlick Cons-  
criptio eiusdem feria sexta  
ante dominicam Iudica in il-  
la silaba Am bro zi fe sty  
Cracovie Anno 1500 Valach  
Byeli pod samem po tatarskv  
(Valach plesznyvy pod pachol-  
lkem po tatarskv) Valach  
Gnyadi pod pacholkem po ta-  
tarskv Valach vylczati pod  
pacholkemnyem potarskv etc  
-----

GórsJaz 286

k.13r.35r

1500

(Po) tatarsku

-----38a

Koyn Szywy nyerzezany pod  
samem po raczkv Koyn hnye-  
dy pod pacholkem valach po  
raczkv Koyn szywy Valach  
pod pacholkem po raczkv /k.  
35r/ Cristov teszlick Cons-  
criptio eiusdem feria sexta  
ante dominicam Iudica in il-  
la silaba Am bro zi fe sty  
Cracovie Anno 1500 Valach  
Byeli pod samem po tatarskv  
Valach plesznyvy pod pachol-  
lkem po tatarskv Valach  
(Gnyadi pod pacholkem po ta-  
tarskv Valach vylczati pod  
pacholkem ~~nyem~~ potarskv etc

GórsJaz 286

k.13r.35r

1500

(Po) tatarsku

Koyn Szywy nyerzezany pod  
samem po raczkv Koyn hnye-  
dy pod pacholkem valach po  
raczkv Koyn szywy Valach  
pod pacholkem po raczkv /k.  
35r/ Cristov teszlick Cons-  
criptio eiusdem feria sexta  
ante dominicam Iudica in il-  
la silaba Am bro zi fe sty  
Cracovie Anno 1500 Valach  
Byeli pod samem po tatarskv  
Valach plesznyvy pod pacho-  
lkem po tatarskv Valach  
Gnyadi pod pacholkem po ta-  
tarskv [ Valach vylczati pod  
pacholkem ~~nyem~~ potarskv /etc  
-----

Go = loc. po grecku  
po żydowski

A to miészczynie golgrye stolyecz był poŕawyon  
nazwana yest po grecku  $\lambda\gamma\sigma\tau\rho\alpha\tau\upsilon\varsigma$  a po  
żydowski  $\nabla$  golgota. (Rok m. Pam. 474  
27. Xr. p. post.)

V Tac.  $\phi$

$\nabla$  hebraice Jo 18, 13

Po (krakowsku),

Pignus kosiel na domu, co  
na niem dach, po krakowsku

krakwy

xv ex. AKH viii 453

Pop (facinie) cum loc.

A kto nye umye polaczynye ma znowycki... pya, czidzie-  
ssya, Ih paczery

1484 Reg. 720

illiteratus

Po mazarowiecku

Torcular est instrumentum ad exprimendum vinum. Invenitur etiam torcular in eodem sensu. Et torcular ... w prasza uel lyszyza po mazarowiecku

1444 Ro Paul 261v.



Po (niemiecku)

Mi nie rozumiemy po ne-  
meczku

1395 Poan nr 187

po

9452

Parobek (wron po koliku golomanka a po nyemyczskv  
wzknacht Sul. 50.

biar o

Tou b

-----62d  
poymye gyną /31/ zoną tedy  
ony rzeczy /1/ Mayą gye da-  
cz gego dzye/2/czom Czo gye  
myal spyr/3/wa zona albo  
gestly w /4/ myeszki naglad  
albo na/5/targowal To ges-  
th gych /6/ sznymi obchodz-  
yl szye /7/ Tedy pogeego Sm-  
yerczy /8/ mayą szostacz  
wszyczky /9/ nyewyesczkye  
rzeczy czo /10/ gym ponyem-  
yeczku dz/11/yeyą gyerdą  
poszledn/12/ye zony czo po-  
nyem sy/13/wą szostala pog-  
lud pra/14/wa prawego may-  
bor

---

OrtOssol 45,2,w.30-31 -

45,3,w.1-14

To (nie wiem)

To

po

Witan, mistrz, othpoyecz gvesthly  
vmyesz, ra po polsho nye<sup>\*</sup> reszomyesz?

~~MOK J.T. 183, 82.~~

~~St. o sm. 82~~

De morte u. 82

-----176b

ysz mayą o gladaacz myedzy  
gymy obvdowane krzywdy  
myedzy szaszyady

Thym dzeya /15/ ponyemye-  
czszkv ffirtel/16/sslewte

Czy wyznaly /17/ ysz wy-  
dzely ysz tramy /18/ pyw-  
nyczne powoda /19/ leszą

wmvrze y na tem /20/ gego  
szklepp wmvrow/21/an y

nathem gesczye /22/ gego  
tramy wmvrze /23/ leszą

ale gego krokwy /24/ da-  
chv gego nyeschą /25/ w-  
mvr

any namvr postawyony any  
szyagaya wmvr any na mvr

-----  
OrtOssol 92,1,w.14-25

Fo (wiewiechu)

-----49b

nyekthorzy xanzała/8/ y pa-  
nowye szwa mya/9/sta posta-  
wyly y dzyersz/10/ely yte-  
sz nyekthore mya/11/sta sz-  
obye wyszwolyly /12/ a wsz-  
ythkym obyczayem /13/ tak-  
ye prawo y wyelkyerz /14/  
popolszku vchala ymye/15/  
ly yaky my mamy wna/16/sz-  
em myesczye agdy my /17/  
nyewyemy waszego /18/ myas-  
ta obyczaya yw/19/yelkrzow  
popolszkv prz/20/yszwole-  
nã nyemozem /21/ wam na to  
od pyszacz /22/ gynako-----

To (polsku)

Ort0ssol 39,2,w.7-22

Po (polsku)

Unum vas alias byrnnye-  
nyera, alias po polsku  
cwarthka.

1494 Podol 5

po  
Rapraes II

Wzwołał wielkim głosem po siddowsku (judaice) BZ  
17 Reg. 18, 28.

2231



90

Gdyś czy szó kthoremu krolevy... szin  
marodzy, tedyz vřcz po řszythkemo  
krolevřtu (leg. krolevřtvu) pošly beřřř

fu 1a

v. 5

90

Xpus... wymyśle po wzemu szwajtu

noszący rzonó brony

Put 79 org.

90

90 rivo cynam per abuyto

1434  $\overline{7\#V}$  32

slup pet tui  $\overline{2}$  450 (glosy do korei)

Bo c. dat.

Rosral po wrim zenyam lud

Mekey w. 127

Cheremy, aby pan wacowski... w 3ro  
Do - in conie, w Andrzejonie, w Kystlicy 10 -  
dzyt; pakmyali...

~~Badze~~  
~~Badze~~ ladzycz po gynczym myastom, Stras. 13

tedy od niego moze byc odechano

alias tamquam a non suo indice ...  
nullam habeat firmitatem

czassen strawywszy, od swego gynyenya zbyeszaw-  
szy, po stronam zbygaya, wbestwo tapyacz. Prze-  
 te chczen, aby taczy acz nyc noczą ale wyną bybil  
 skarany zbiegowie od swego gynyenya a po stronam  
zbyiayacz, to gynyenye, od ktorego odbyegaya,  
 naszeny stoly przez wszego odmowienya przysądzo-  
 no. Aczby taczy naszą mylosez przenaleszly a gy-  
 nyenye odzierszely, 32/ a wszakoss chczen, a-  
 by nyedzy slachtą rowney czczy nyc nyely. /

/67/. O placze slvszebnykowem.

/P/odlug starego obyczaya bylo, ysz gdy  
 Dział. 31-32

/W/wawrzyńecz szaluge na Marczyna, ysze  
 gemv maczerz zabył; ale Marczyn w odpowedy  
 Wawrzyńeczowy przyganył, rzekąc, yszyby nye byl  
 od dobrej maczerze porodzony, chcąc gy od rze-  
 czy odeprzeć. Ale ny przy takym członku y te-  
 mv rownem sskazalymy głowę zaplaczyez.

/66/. O zbieglen slachczyczv.

/N/yekterzy swą szalenesesą abe respwacze-  
 nym gynyeny swę, ktoręby na dlugy czas nogly  
 roznassacz a gege se czezą poszywacz. krótkym  
Dział. 31

czassen strawywszy, od swego gynyenya zbyeszaw-  
 szy, po stronam zbygaya, vbestwo tapyacz. Prze-  
 te chczem, aby taczy acz nye noczą ale wyną bybil  
 skarany zbiegowie od swego gynyenya a po stronam  
 zbyiayacz, te gynyenye, od ktorego odbyegaya,  
 naszenv stolv przez wszego odnowienya przysądze-  
 no. Aczby taczy naszą mylosez przenaleszly a gy-  
 nyenye odserszely, 32/ a wszakoss chczem, a-  
 by nyedzy slachtą rowney czczy nye nyely. /  
 /67/. O placze slvszebnykowem.

/P/odlug starego obyczaya bylo, ysz gdy  
 Dział. 31-32



Pe

48a

dan sąd na sprawienie. A gdyby nie chciał stacz  
kv sadv, ale kryjąc się po stronach zemyanom  
schkody bądźże czynił, tedy gege grody y nyasta  
y wsy nam maya bycz przyłączony, a gynsze gy-  
nyenye pospolite nyedzy namy y ryczermy naszymy  
na poli ma bycz rozdzelone. A gdyby był yąť  
przez kege naszego a nam wydan, tedy ten ma bycz  
na naszej laszcze, telke przyaczele tako yatego  
tenv, czso gyny a nam vyda, nygedney lsczywos-  
czy nie maya czynyez any nyeprzyiasny tagemney

Dział. 61

mel 6 AKP II 48(140)

mane

-----183a  
Mogaly czy poracznyczy  
myecz dalsy dzen szlowye  
ozalowanego postawycz ku-  
prawu

/13/ albo na trzeczy sand  
al/14/bo kako ma bycz dz-  
yer/15/zan dluszy dzen  
podl/16/ug prawa prawego  
/17/ NAzayvtrz pora/18/nv  
maya tego /19/ myrv lom-  
czą /20/ kv prawu wolacz  
wg/21/aynem sandze a ch-  
cze/22/ly kto raczycz ku  
praw/23/u maya rąkomstwo  
p/24/rzyącz a rakoymya ma  
/25/ gy postawycz  
napyrwszy sand

-----  
OrtOssol 94,3,w.13-25

PO

Bocz po Isaakowy twe syemyϕ syϕ rosplo-  
dzy

BZ Gen 21,12

quic in Isaac vocabitur tibi semen

urlo tci po Is. (ur. oyd - mialski. pult.)

bo a Isaacum habiet uxorane uxorane

BT - plus od Isaacke habie uxorane tunc potest

Po

Nyegoli bila odolana po 12 god  
syediny mōzom (tradiča fueret  
septem vīnis)

2 Sob 3,8

u esm

c. a. c.

Do

Thobias...

Pocernye... w rękopisach po rzęd powyższych (narravit)

BZ Tob. 14, 19. =

5219

Po

Nicolaus... obligatus est solvere...  
tres grossos... <sup>(Petrioni... et</sup> Vipsius hominibus  
canceris, prout recipiant in eorum  
animam vlg. po duzob

1404 Ks 2 Poznań w 1957

(scunskano) -----101b

Tedy pytal ten ozalowany  
czlowyck Sprawnye on te-  
hen ortel layal

Tedy szkazono /17/ ysz on  
nyepodlug pra/18/wa layal  
ortel a matho /19/ przy-  
szasznykom pokupycz /20/

Tedy rzekl szwym rzekz/21/  
nykyem powthore ten /22/  
ortel gest nysprawye/23/  
dlywy nyeprawdzywy /24/  
y bral szye otho dokro  
/25/lewszkego dwora y pr  
/26/zyszedl wgnyw od ga  
<sup>127)</sup>yonego szandv

-----  
Ort0asol 62,3,w.16-27

Do (partine) p.m.c. Pr.

90

364 † iako [czfo] to fwaczø efze | czfo  
dobeflaw panø boguchnø bral to  
iø | powalczø bral. — — —

1398 Poan m 364

Leleni m 2681



Po z post

Chiszy vper po gich vivotu gest trecego mervpca  
bylo Gn. 174, b. Jen vceer gest bit po svpthem ...  
petore trecezy Gn. 14, a. Dny ludze paone  
~~svadlovij vser any bity f grab vsvicty Gn. 181, b.~~

90

902 Tako gim pomozi bog y fwanti  
krzifz, | iaco tho fwatezimi, iaco tha  
karczma | czfoz micolay ona, na-  
voczecha zalowal, | tha fo bila<sup>1)</sup>  
doftala pafkowi dziedzic|nim dza-  
lem wecziftim, anigdi mirofla|vovi  
polifcze dzelnim doftala fzo

1415 Poem m 902

Przyb 11

~~ten~~ 00

Iz<sup>10</sup> porofdzeleny v tich pofz<sup>11</sup> wdze-  
dzine<sup>12</sup> Rathayech veczne. vkupv<sup>13</sup>  
vglina<sup>14</sup> nigd nye | bral gedno ten  
czyelza<sup>15</sup> ploffy

1420 Koscian<sup>nr 8</sup> 20

2766. (208) Jaco mnye Jan dal rok v penedzom popirwey  
vmowe dotego dna. — Jacom ya przitem bil Eze Jan Staszкови  
(208<sup>v</sup>) dal rok v penedzom popirwey vmowe dotego dna.

1427 Zap Wansz nr 2766

Po

Tomek ma... po godzinie waszynie  
dać w swój dom

1430-2 Ws N Warsaw I 29/<sup>nr 139</sup>

Po

1602  
Tako gey pomofz bog † Jakom nje-  
wfdala. fwemu. manfzu trzeczey  
czanfzý Nýeczay | ný. polyfcze  
dziedzicznem ktorim fza, przeciw  
panv Gnýeznyenskemu przą, anym  
go | panem. dziedzicznem. vczinýla  
— — —

1440 Pozn nr 1602

Po

Testily letho sa nasa y po nasa pothem  
bendacide themo sie ducial pncenywes...  
Hakki ode esery... ma byer odssandron

1491 RU7E VU 58

-----103b

aczby ktore Janowo dzye-  
czą ponym vmarlo

tego /20/ dzyeczaczą nye-  
mą czą/21/szcz mrzeczną ma-  
thka /22/ ale na Janowey  
dzye/23/czy albo ponych  
na ge/24/go blyszye przy-  
rodzo/25/ne A tesz gdy po-  
nyem /26/ wszythky gego  
dzyeczy /27/ vmarly aona  
ponych /28/ zywą zostala  
Tedy /29/ gey wthey myrze  
dal

y zapyszal trzecza cząszcz  
wszego szwego gymyenyą

-----  
OrtOssol 63,2,w.19-29

*Pro pr. c. doc.*



-----103b

aczby ktore Janowo dzye-  
czą ponym vmarlo  
tego /20/ dzyeczaczą nye-  
mą czą/21/szcz mrzeczną ma-  
thka /22/ ale na Janowey  
dzye/23/czy albo ponych  
na ge/24/go blyszye przy-  
rodzo/25/ne A tesz gdy po-  
nyem /26/ wszythky gego  
dzyeczy /27/ vmarly aona  
ponych /28/ zywą zostala  
Tedy /29/ gey wthey myrze  
dal

y zapyszal trzecza cząszcz  
wszego szwego gymyenyą

-----  
OrtOssol 63,2,w.19-29

So for. c. Soc.

-----11d  
/18/ Kyedy by wnasz/19/em  
myesczye czlowyck /20/ za-  
czwyerdzon slowye /21/ po-  
rąką /24/ Umrzely nyewya  
/25/stą a ponyey nyszadne  
/26/ dzyeczą. nyezostanye  
/27/ komv przydze gey gy  
/28/dacze gydacze gymyeny  
/30/ Gdy by czlowyck m/31/  
yal nakogo szwyadecz/32/ny  
lysth o dlug szgay/33/nego  
sandv a then czlo/34/wyck  
rzelby tako /2/ Gdy by ge-  
den czlowyckv /3/ drugemv  
zastawyl rola /4/ albo  
kthore stagy gy-----

OrtOssol 18,4,w.18-34 -

19,1,w.2-4

fo per. c. d.

-----128d

/13/ Wmrzely nye/14/wya-  
stą a /15/ ponyey nyza  
/16/dne dzyeczą nyeszos-  
ta/17/nye komv przydzye  
/18/ gey gydacze gymye-  
nye /19/ A mozely zona  
szwe/20/mv mazowy oddacz  
/21/ zaszwego zywothą  
/22/ szwe gydacze gymye  
/23/nye procz woley szw  
/24/yh blyszych przyro-  
dzo

-----  
OrtOssol 73,2,w.13-24

*To pri.e. Soc.*

-----140a

Tedy mają gim rowny dacz  
dział tego gymyenyą a ma-  
ją porąką

albo gyna pe/23/wnoszcz  
dacz acz by kto/24/ry bl-  
yszhy przyrodzo/25/ny te-  
go vmarlego w /26/ rok y  
dzen przyszedl a/27/by  
gemv tego gymye/28/nyą s-  
pelną stapyly y /1/ Wzda-  
ly atesz gdy ktory /2/  
czlowyck wdalekych czv/3/  
dzych stronach byl a p/4/  
rzyszedl by daleko po ro-  
5/ cze y podnyv

y dokaze tego ysz tak da-  
leko byl

-----  
OrtOssol 77,4,w.22-28 -  
78,1,w.1-5

*Do pr. c. doc.*

*S*

-----174d

tho moze szobyte dobre  
wzancz

nyeprzy/2/dzely ktory ma-  
sczyszna /3/ przyrodzono  
tego vmarl/4/ego czo by  
gy foldrowal /5/ wrol y  
wdzen a przysz/6/edly by  
ktory masczysz/7/ną przy-  
rodzony tego za/8/bythego  
acz porokv ypo /9/ dnyv  
gdy vkaze podlug /10/ pr-  
awa ysz nyemogl p/11/yrw-  
ey przycz przed nye/12/  
wolnoscą temv thy w/13/  
oythowy

dacz pyenadze czo ge wzal  
podlug gednanyą zaglowa

-----  
OrtOssol 91,3,w.1-13

*To pr.c. Soc.*

Do

2 loc. temp.

A potyeh dnyach poraba Elizabetha.  
~~Ev. ex. XV 288~~ <sup>l. 341</sup>

EH Lou

post nos autem dies  
Luc 1, 24

po

Is katharzina trzimala | rogaczewo  
trzi lata spocogem powem mofu  
afcepan ge nigdi nega|bal

1395 Koscian us 78  
L. 1741 1746 7

Papierowy

Pro fuobriato d. o. szlady slawo, papierowy roky.  
ed saper circulo... pro fuobriato, papierowy  
roky || 1440 || St. pp. II, No 2831.



po

Thaco mý pomofzy bog y fwonti<sup>a)</sup> † |  
Jaco to fwacczø<sup>a)</sup> Jaco Jaczczeg<sup>a)</sup>  
nem{y}al<sup>a)</sup> pol Szowiný te<sup>a)</sup> dze-  
dzyny<sup>a)</sup> wfaftawe | any iego fzona  
po Jega<sup>a)</sup> fmerczÿ | trzy latta  
wponczy grzywen

a) *Piek. 207*: swanti, swatczø, lageze

1401 Koscian nr 169

90

521. Jaco to fwatczø iaco micolay Vi  
cupil . dzedzinø vpanczy krziwen |  
v Jana y trzimalø powicupenu |  
trzi lata |

1401 Pœn nr 521  
Préh VI nr 155

90

523 Tako gim pomozi bog yfwanti † |  
iaco to fwaczø iaco Jan newitrzi |  
mal teg zazftawi [fpog]<sup>1)</sup> fpoco-  
gem | trzech lat pomerci gich  
matki |

1401 Pozn m 523  
Pieh v̄ m 156

po

Jaco wawrzinecz<sup>a)</sup> lodzki ffwim |  
finem dobrowolno powgednanu |  
trzi lata wolvark pole drofzinfkego |  
Mlina witrzimal

<sup>a)</sup> *Piek. 1096: Wawrzikouecz. Wyraz  
wyrazem Rota.*

1406 Koscian nr 318

po

Ilz to lwatczø Jaco ta czanizez | wia-  
rafzewe doftalafz Maczerzi | heni-  
chovey fcziftego dzalu kto|rofz to  
czanfz henich pozmer|czy fwey ma-  
czerze, trzi lata spo|coyno witrzimal

*Piek. nie notuje.*

a) Tu pozostawiono wolne miejsce na w

1407 kościan nr 357

90

89 | polwyczkÿ wÿ | dzerzal dobrowolne  
wyano pofwey ma | czerzÿ smerczÿ  
trzÿ lata, a o thogo nÿgt | prawem  
nenagabal.

1412 Poznań nr 887

po

jak oĩ szmy wtrzymaly dobro  
wolne sz pokoyem trszy lata  
V... po rozdzeniu naszego  
oczera s gego bracza

1413 Kościan nr 502

Wojciech Ponec

~~potem~~

*Primus sic iurabit:* (180)

Tako gemu pomozi bog. y fwanti  
crziz. Jako bil prawim dzelezo  
medzi Ottho<sup>a</sup>) Trachem et Guncze  
rzem bratem yego yrofz dzelil  
ye prawim dzalem wfzitim | ft  
zim<sup>a</sup>) czlo gokol<sup>a</sup>) ted<sup>y</sup> mel<sup>y</sup>  
a Otha ~~potem~~ dzele. dobrowol  
vizedzal. triz<sup>y</sup> latha. wfwem  
domu swo<sup>y</sup> chleb yedzacz

*Et testes in testimonium:* Jako t  
fwatezo

1415 Koscian nr 551



po

trzy

Tako<sup>8</sup> gim etc<sup>8</sup>. ýz Jan. Izwą  
braczą. ne | trzima wączey<sup>10</sup> in<sup>1</sup>  
*Pijanowicze*<sup>11</sup>. nizlÿ<sup>12</sup> | ten dzal  
czfzofze gim doftal. pogich | oczz  
czu. genfze. dzal. gich oczecz. vi-  
trzi|mal<sup>13</sup> porofzdzelenu. ~~trfzÿ~~ latha  
dobro|wolne.

1418 Kościan nr 703

po

\*mylenyymi y

a potem po <sup>v</sup>rozdzieleniu  
wytrzymała spokojnie trzy  
lata

1423 Kościan nr  
984

P<sub>10</sub>

1167 Yako otem wemy yako rofdzelyl  
Swafzek | Skuczem p bratem dze-  
dzycztwo yporofdze | lenu gyest  
wydzersal trzy lata, dzal dobro |  
wolne *Alii duo in testimonium:*  
yako te fwa | cza |

1424 Pozu nr 1167

Po

1273 Taco nam pomoz bog etc. Jaco  
tho | wyemi Jfze dzerfzek konya  
gynnyego | nyewfzal gedno ten kon  
czfzobyl Tar | nowfkey a oten go  
kon prawem nyefz | afzwal kegdy  
byl Burkrabya y gefcze | poyego  
Spufczenu Burkrabftwa Sz | efcz  
nyedzel *Alii*: yaco {to} fwacza *in*  
*testimonium* | — — —

1427 Pozn nr 1273

PO

Si autem fuerit, extunc 3<sup>o</sup> die sessione  
ipsorum dominorum de equis al. po ssyedze-  
nyv *no pop statuat mercipitores*

1444 AGZ XIV 120

*no, bellum*

90

odpowiedzi, (ie)

Franciszek... dawnego czasu po malse-

mystyce ... przez esthizmi latia wygodi nyc

bił opomycenion o nesi

ful 37

post contractum matrimonium

F o

Noverint, quibus expedit, universi quod an-  
no domini, ysz lyata po bozem narodzenyv,  
millesimo CCCLXXII feria sexta proxima...  
iudicium fuit banitum per advocatum Jencz

OrtRp 39, 3

k. 39szp. 1

1. mar. 79

68

kthori lysth tako spyewą  
albo myeny

Bandz wyado/2/mo kaszdemv  
ysz latha /3/ po bozem na-  
rodzenyv /4/ Gayony sząd  
czosz mv /5/ azano gencz  
szthymy /6/ przyszasznyky  
a b c etc /7/ przethym Sa-  
ndem sto/8/yącz oczywys-  
cye rostro/9/pny Jan szd-  
row y w /10/ dobrem vmysz-  
le pital /11/ prawa Mozely  
on szw/12/ym gymyenyym dzye  
/13/dzycztwem stoyaczym  
/14/ y nyestoyaczym  
czo szwym dorobyenyym szob-  
ye dobyl czynycz czso ~~nnn~~  
chcze

*To per c. See,*



Po

Borego

Liatha po narodreniu zbanicriela  
nasego thisiger ctenista driewiger =

driesigth y osmi liath [anno Domini

1496] (Mac. Hps. VI. 272. - ~~1498~~

1498] MacGraw

Po

A Iezusza, blogoszlawony owoc  
zywotha Ikwego, nam po Ikey Ito  
puszczy wkszi (et Nesum benedictum  
fructum ventris tui nobis post hoc  
exilium ostende)

Salve Reg ~~1-18, 20~~<sup>20</sup>

1-12 14-18

13 me telt upntu (\*pokyto')

Po VIII. I: po wremy kuyere  
XII. V: po wremy remy

1/

Yako... przeszequalby ty dazy... ktore...  
 obyatyeny thoby za crykow swantq...  
 ktorqsch... rzdawcz racz po wschem  
 swyathu zem (quam... regere digneris  
 toto orbe terrarum)

1426 Susza ~~313~~; sim. ~~1, 5, 8~~  
~~I, V, VIII~~

wszym okrogem ~~3, 2, 6, 1~~ III, II, VI

wszemu scrozeniu ~~12~~ IX

wschem okragiem ~~12~~ VII

X. XI φ

Po

Tegodlya nyamilowssczywschy oczschie,  
nyabosznye proschymò y modlymi schye ...  
y przyezegnay thy dawy, thy obyathy, thò  
swòthò swathoscz ... <sup>nyapyrzwey</sup> kthorò tyobye offye-  
rujemy sza czerkyew thvoyò ... ,kthorò  
vsmerzycz y vkogycz ... szachowacz raczy  
po wszye zyemi, toto orbe terrarum

ca 1431 Msza XII s. 212

So (cum loc.)

So worytkyey gorzyl. ca 1450 ~~Ant.~~ IV 579.

et factus est timor super omnes vicinos  
eorum et super omnia montana Iudaeae  
divulgabantur omnia verba haec

Luc 1, 65

Uczył bog... robaczstwo, ysto szφ  
plodzy po szemy

BZ Gen 1,25

omne reptile lemnae .

PO

Bφdφ tulaczem a sbyegem po wszey zemy

BZ Gen 4,14

sim. ib. 7,11

*ens vagus et profugus in terra*

PO

Ysze geszcze bili wodi po wszey zemy

BZ Gen 8,9

*super universam terram*



PO

Gdiesz szφ \*powyφcz rozwodnyh po wszem  
swyeczye

BZ uen 7,6

*super terram*

Tako sy<sup>l</sup>φ rozpodzyczye po zemy

BZ Gen 9,7

*super terram*

Any mogly <sup>x</sup> czar<sup>n</sup>ownyczy stacz przed ffaraonem  
 .. przed ranamy, geszto na nich bili a po wszey  
 szemy eg<sup>o</sup>pskyey

BZ Ex 9,11

*in omni terra Aegypti*

Tφ zemyφ bφdзецze myecz po krayoch swych w okol

BZ Num 34,12

*per fines suos*

So (cum loc.) = per

ille demat

Per campita villa po wangrodre. ~~F. 14~~ XV  
p. post

Pr. ~~F. 14~~ III 289.

Io (cum loc.) Tu comedas pisces..., currunt  
qui apud mundum <sup>de se. currunt</sup> sine  
petrosam po oppocney (wodue)

Petrosam po oppocney. ~~1~~ XV ~~1~~ III 291.  
(p. post.)

-----38a  
Koyń Szywy nyerzezany pod  
samem po raczkv Koyń hnye-  
dy pod pacholkem valach po  
raczkv Koyń szywy Valach  
pod pacholkem po raczkv /k.  
35r/ Cristov teszlick Cons-  
criptio eiusdem feria sexta  
ante dominicam Iudica in il-  
la silaba Am bro zi fe sty  
Cracovie Anno 1500 Valach  
Byeli pod samem po tatarskv  
Valach plesznyvy pod pachol-  
lkem po tatarskv Valach  
Gnyadi pod pacholkem po ta-  
tarskv Valach vylczati pod  
pacholkem ~~nyem~~ potarskv etc  
-----

-----38a  
Koyń Szywy nyerzezany pod  
samem po raczkv Koyń hnye-  
dy pod pacholkem valach po  
raczkv Koyń szywy Valach  
pod pacholkem po raczkv /k.  
35r/ Cristov teszlick Cons-  
criptio eiusdem feria sexta  
ante dominicam Iudica in il-  
la silaba Am bro zi fe sty  
Cracovie Anno 1500 Valach  
Byeli pod samem po tatarskv  
Valach plesznyvy pod pachol-  
lkem po tatarskv Valach  
Gnyadi pod pacholkem po ta-  
tarskv Valach vylczati pod  
pacholkemnyem potarskv etc  
-----

GórsJaz 286

k.13r.35r

30  
1500



-----38a  
Koyn Szywy nyerzezany pod  
samem po raczkv Koyn hnye-  
dy pod pacholkem valach po  
raczkv Koyn szywy Valach  
pod pacholkem po raczkv /k.  
35r/ Cristov teszlick Cons-  
criptio eiusdem feria sexta  
ante dominicam Iudica in il-  
la silaba Am bro zi fe sty  
Cracovie Anno 1500 Valach  
Byeli pod samem po tatarskv  
[Valach plesznyvy pod pachol-  
lkem po tatarskv] Valach  
Gnyadi pod pacholkem po ta-  
tarskv Valach vylczati pod  
pacholkem ~~nyem~~ potarskv etc  
-----

GórsJaz 286

k.13r.35r

1500

90

-----38a  
Koyn Szywy nyerzezany pod  
samem po raczkv Koyn hnye-  
dy pod pacholkem valach po  
raczkv Koyn szywy Valach  
pod pacholkem po raczkv /k.  
35r/ Cristov teszlick Cons-  
criptio eiusdem feria sexta  
ante dominicam Iudica in il-  
la silaba Am bro zi fe sty  
Cracovie Anno 1500 [Valach  
Byeli pod samem po tatarskv]  
Valach plesznyvy pod pachol-  
lkem po tatarskv Valach  
Gnyadi pod pacholkem po ta-  
tarskv Valach vylczati pod  
pacholkem ~~ny~~em potarskv etc  
-----

GórsJaz 286

k.13r.35r

90  
1500

-----37d

Kon mysschati pod pachol-  
kem ss z ss k /k.2v/ Kon  
pleznyvy hynochodnyk pod  
pacholkem ss z ss k /k.13r/  
Leonard racz Miklussz ffi-  
lius Conscriptio eiusdem  
ipso die sancti Benedicti  
in illa silaba Iuncta ma ri  
a ge ni tri ce Cracovie An-  
no 1500 Idem habet serui-  
tium super quemlibet equum  
per VIII florenum per qua-  
tuor clecem scvtis Craco-  
vie Anno 1500 sicut A Vala-  
chi et mosque [ Koyr Bye-  
li valach pod pacholanczem  
dobri po raczku-----

GóssJaz 286 k.2r-v.13r

90  
1500

[Koyń Szywy nyerzezany pod  
samem po\_raczkv] Koyń hnye-  
dy pod pacholkem valach po  
raczkv Koyń szywy Valach  
pod pacholkem po\_raczkv /k.  
35r/ Cristov teszlick Cons-  
criptio eiusdem feria sexta  
ante dominicam Iudica in il-  
la silaba Am bro zi fe sty  
Cracovie Anno 1500 Valach  
Byeli pod samem po\_tatarskv  
Valach plesznyvy pod pachol-  
lkem po\_tatarskv Valach  
Gnyadi pod pacholkem po ta-  
tarskv Valach vylczati pod  
pacholkem ~~nyem~~ potarskv etc

-----

-----38a  
Koyn Szywy nyerzezany pod  
samem po raczkv [Koyn hnye-  
dy pod pacholkem valach po  
raczkv] Koyn szywy Valach  
pod pacholkem po raczkv /k.  
35r/ Cristov teszlick Cons-  
criptio eiusdem feria sexta  
ante dominicam Iudica in il-  
la silaba Am bro zi fe sty  
Cracovie Anno 1500 Valach  
Byeli pod samem po tatarskv  
Valach plesznyvy pod pachol-  
lkem po tatarskv Valach  
Gnyadi pod pacholkem po ta-  
tarskv Valach vylczati pod  
pacholkemmyem potarsky etc  
-----

GórsJaz 286

k.13r.35r

1500

30

-----38a  
Koyn Szywy nyerzezany pod  
samem po raczkv Koyn hnye-  
dy pod pacholkem valach po  
raczkv (Koyn szywy Valach  
pod pacholkem po raczkv /k.  
35r/ Cristov teszlick Cons-  
criptio eiusdem feria sexta  
ante dominicam Iudica in il-  
la silaba Am bro zi fe sty  
Cracovie Anno 1500 Valach  
Byeli pod samem po tatarskv  
Valach plesznyvy pod pachol-  
lkem po tatarskv Valach  
Gnyadi pod pacholkem po ta-  
tarskv Valach vylczati pod  
pacholkemnyem potarskv etc  
-----

GórsJaz 286

k.13r.35r

1500

30

-----83a  
/15/mv przysząsznyczy maya  
/16/ szamy powysze prawo  
/17/ czągnąc Czyly czo g-  
est pravo /18/ Woyth Swye-  
dzenym /19/ y szwysznanym  
/20/ przyszasznykow /21/  
mą ortel popyszany do/22/  
wyszego prawa poszlacz/23/  
a nyetrzebą przyszaszny/24/  
kom czągnąc powysze /25/  
tho prawo podług prawa/26/  
PJtalysczye tesz /27/ nasz  
o prawo /28/ Gyedna nyewya  
/29/sta przyszła przed ga-  
yo/30/ny Szand szwym mass-  
em rzekacz

So Apr. e. Ke.

/21/ powysze prawo a nye  
 /22/ ostogylyszye gego or-  
 tel /23/ Tedy na pokupycz  
 kasz/24/demv przyszaszny-  
 kowy /25/ trzydzeszczy sz-  
 elagow a /26/ woythowy po-  
 kaszdem /27/ pokupye the-  
 lessz wyny /28/ a nyedoko-  
 naly szlowie /29/ asz szyą  
 podda pyrwey /30/ ysz nye-  
 trzeba szlacz do /31/ wy-  
 szego prawą Tedy /32/ pok-  
 upy wszym przysza/33/szny-  
 kom trzydzeszczy szela/34/  
 gow a,woythowy osszm /1/  
 Szelagow podlug prawa

Do pers. Nr.  
 of



-----207c

/7/ PRzymnye /8/ krotho-  
szyn/9/sczy Slaly y pys-  
saly /10/ do lwowa po pr-  
awo /11/ hannus kvpyl ro-  
lą /12/ v methwochowey y  
/13/ zadal albo zaplaczył  
/14/ gey yvsze dwie grzyw-  
/15/nye Jako rok przysz  
/16/edl drugim pyenadzom  
/17/ prawyla ge hannus  
/18/ rzekl nyemam gych  
/19/ dano gey sprawa dwa  
/20/ przyszasznyky  
aby w gego czterzech ko-  
lyecz szvkano y wzałą czo  
by zagę stalo

-----  
OrtOssol 104,2,w.7r20

*So for. c. He,*

/20/ podwaszym prawem /21/  
 tho gest podwaszym /22/ po-  
 szluszenstwem albo /23/ pa-  
 nstwem Czy mogą /24/ da wa-  
 sz po prawo cho/25/dzycz  
 chczaly tesz by kto/26/ry  
 pan bandz duchow/27/ny albo  
 szwyeczky szv/28/wym podda-  
 nczom pr/29/zyszwoły wasz-  
 ego pra/30/wa poszyczacz  
 thym /31/ mozece waszego  
 pra/32/wą myesczkyego na-  
 dze/33/lycz albo wyrzecz  
 po/34/dług prawa prawego  
 /1/MOgaly o pro/2/ste rze-  
 czy przed woythem

To per.c. de  
 50

-----189b  
Moy masz vczynyl mnye dz-  
yedzyczka poszoby przed  
gaynym sandem podlug spy-  
ewanyą mego lystą a nye-  
szlomył

m/19/nye on tho thym Jsż  
on /20/ dal ten dom wzda-  
cz szo/21/bye y gego po-  
nym dze/22/czem gdzem ya  
gego v/23/czynyona y po-  
czwyer/24/dzoną ponym dz-  
yedzy/25/czka a sthą mo-  
czą czso /26/ sobye zos-  
tawyl panst/27/wo swego  
gymyenyą /28/ zazywothą  
mnye w/29/yecznye gye od-  
dal

a thego davanya mnye Prz-  
ed gayonym sandem nigdy  
nyeodmowyl

-----  
OrtOssol 97,1,w.18-29

*To per. c. Soc.*

*So*

-----103a  
dzyeczy... maya gey pyrwey  
odlozycz stho grzywyen...  
/9/ ktorecz stho grzywyen  
/10/ pogey szmyerczy nagey  
/11/ dzyeczy maya przydz  
/12/ bandaly ponyey zywy  
/13/ ale pogedzely ona te-  
disz /14/ zamasz Tedy gey  
dal /15/ y zapyszal szos-  
thą czą/16/szcz wszego szw-  
ego gy/17/myeną a tako a-  
czby /18/ ktore Janowo  
dzyeczą /19/ ponym vmarlo  
tego dzyeczaczą nyemą czą-  
szcz mrzeczną mathka ale na  
Janowey dzyeczy

*To jest doc.*

-----103d

Themv na szwyadeczstwo

naszą przy/10/szasznicza  
pyeczacz podw/11/yeszona  
Jsz ta pany pyta /12/ mo-  
gl ly by gey tako m/13/  
asz dacz podlug prawą /14/  
tako dacz gey y gego dze  
/15/czom y pogege dzecz-  
ach /16/ od gednego do  
drugiego /17/ a ponych na  
szwe przy/18/yaczele yako  
wthem ly/19/szcze stogy  
gdy to gymyenyne pothych  
dzeczzech sprawnye nanya  
wmrzecz myalo czyly czo  
gest sprawą

-----  
OrtOssol 63,3,w.9-19

*Do p. r. k.*

-----11b  
/1/ Gdy czlowyck bandze /2/  
ozalował o przyszagą /3/ o  
glową albo o rany /5/ Gdy  
by czlowyck/6/k oczkoly my-  
al przyszą/7/gacz a nye wy-  
erzcke przyszagy /10/ Gdy  
by czlowyck masz /11/ albo  
zona nalezon nye /12/ wmal-  
zenstwe slowyck /15/ Gdy vm-  
rze czlowyck /16/ bandz ma-  
szczyszna ban/17/dz zency-  
szną ama poszobyck /21/ Ban-  
dzely maszczyszna /22/ albo  
nyewyasta owy/23/noną slo-  
wyck o myarą /24/ gedzenyą  
pycka albo o wagą  
-----

-----12b  
/29/ Gdy czlowyek ma /30/  
szwyathoczycz bandz o /31/  
glowa bandz o dlud /33/ Mo-  
galy raczcie gynym /34/ lu-  
dzem czo są szlowie /1/ Z-  
gynego myastha albo /4/ Py-  
talysczye nasz opra/5/wo  
Geden czlowyek v/6/marl y  
zostawyl poszo/7/bye male  
dzyeczy szące /8/ y druge  
male /10/ Gdy kto odnasz  
przysz/11/aszaznykow chce  
kv szw/12/yadeczstwe o wsz-  
danye roley /15/ Gedna nye-  
wyasta v/16/rodzyla dzyecz-  
ya athe /17/ myeny zoszmya  
gynych dobr-----

Go pr.ed.

/1/ ysz gey tho dziedzyczs-  
 two /2/ przed gayonym szan-  
 dem /3/ wszdano tako ona z-  
 lomy /4/ they drugey pany-  
 ey w/5/wyżazanye przetho y-  
 sz /6/ ona wczasz ge odwol-  
 ala /7/ y przeczyw themv  
 mo/8/wyla podlug prawe/9/  
 ga prawa maydborsz /10/ WA-  
 sche pyta/11/nye o prawo  
 /12/ gesth takye Ge/13/dna  
 pany myalą dzye/14/dzyczst-  
 wo y nyewyescze /15/ rze-  
 czy y vmarla y zosta/16/wy-  
 la poszoby gedne/17/go  
szyna

Apr. c. doc.  
 96



a gedney szyostry szlo/2/  
 wye czo mv byla szyo/3/st-  
 ra od gedney maczerze /4/  
 y od gednego oczczą dze/5/  
 czy kthory stych czlowy/6/  
 oką tego po gego szm/7/ye-  
 rczy maya myecz y /8/ poz-  
 ywacz gego gymye/9/nya po-  
 dlug prawa /10/ Gego bra-  
 th acz od /11/ gednego o-  
 czczą /12/ ma wzancz gego  
 gy/13/myenye pogeego Sm/14/  
 yerczy nyeszostawyly /15/  
po szobye dzyeczy

*To for c. doc.*

tedy ten gego brath gest  
po nyem blyszy podlug pra

tako nayn dokonano krzy-  
woprzysząstwą

/1/ J straczył szwa cze-  
szcz J prawo /2/ a gesth  
zostal bez prawą /3/ Wm-  
rzely czlow/4/yek a zos-  
tawy /5/ poszobye rowno  
dwo/6/gye dzyeczy rodne  
albo /7/ wyaczey y gymye-  
nye /8/ gydacze y stoya-  
cze aty /9/ dzyeczy maya  
mathką /10/ Stych dzyeczy  
vmrze /11/ gedno

A zaly gego czasz gymye-  
nyą... od vmrze ly na ge-  
go mathka

*Do pr. e. doc.*

-----129a  
/25/ GJdacze gymye/26/nye  
zenyno /27/ poszmyerczy  
/28/ przydze na gey ma/29/  
zą gdy poszobyje dzy/30/e-  
czy nyezostawy wy/31/aw-  
szy nyewyeszkye /1/ Rze-  
czy slowye gyerda /2/ a  
tesz moze dobrze zo/3/na  
zaszewego zywożą /4/ mazo-  
wy szwemv odda/5/cz zasz-  
wego zywożą /6/ mazowy  
szwemv dacz /7/ szwe gy-  
dacze gymye/8/nye

przesz przyswolenyą szwy-  
ch blyszych przyrodzonych  
Sprawa

-----  
OrtOssol 73,2,w.25-31 -

73,3,w.1-10

Do pr. c. Soc.

-----134d  
/26/ Pytalysczye /27/ ~~tek~~  
nasz tesz o pr/28/awo  
thymy /29/ szlowy Geden  
czlow/30/yek vmarl azos-  
taw/1/y1 poszobye male  
dzye/2/czy szące y dru-  
gye ma/3/le nyedorosze  
lath /4/ dzyeczynych mo-  
zely te/5/go vmarlego cz-  
lowye/6/ka blyszky przy-  
rodzo/7/ny gymyeny ytego  
/8/ dzyeczy wzancz wszwą  
/9/ opyeką bez woley  
y dzaky gych mathky bandz  
ona szla zagyny masz ban-  
dcz nyeszla-----

Ort0ssol 75,3,w.26-30 -

75,4,w.1-9

*To pr.c. loc.*

-----157a  
potem ten masz vmarl

y zostaw/17/yt tesz posz-  
obye dzyeczą /18/ pyrwey  
zony ta poszle/19/dnya  
zona prawylą v /20/ pasz-  
yrbow szwe wyano /21/ y  
czaszcz oczczyszny gey /22/  
dzyeczaczv ten to pasz/23/  
yrbowo na przeczyw /24/  
temv rzekly nassa ma/25/  
thka krzczyła dzyeczą /26/  
naszey maczosze a nye /27/  
mogła nassza maczo/28/cha  
zanaszym oczczem /29/ bycz  
wmalzenstwe a nyegego zo-  
na byłą

-----  
OrtOssol 84,4,w.16-29

*For. C. Soc.*

*So*

-----10a  
/12/ GEden czlowyck v/13/  
marl zostawyl posz/14/oby  
dwogye dzyeczy /15/ y zona  
pothem vmarlo gedno /18/  
GEden czlowyck v/19/marl y  
szostawyl po /20/ sobye  
swa zona y dwo/21/gye dzye-  
czy malych /24/ Iako zeny-  
no gyda/25/cze gymyeny  
czlowy/26/ek byerze albo mo-  
ze bracz De exactione ali-  
as /28/ Schosowanyv /29/  
Czlowyck czo przy/30/szagl  
przed raczczamy /31/ ysz  
on prawie szchoszoval  
-----

OrtOssol 17,3,w.12-31

Go pr.c.d.

-----92c  
y powynyen /31/ gemv sthego  
szluzycz /32/ na wyeky ten  
Jako v/33/marl zostala po-  
nyem /1/ gego zona y dzew-  
ka to /2/ dzyeczaz vmarlo a  
math/3/ka przypowyedzala  
szycz /4/ ku czasczy tego  
dzyeczaczaz /5/ rzekacz ysz  
namy /6/ vmarlo they  
dzyewky /7/ tey czasczy te-  
go to szolty/8/stwaz przecz-  
yw themv/rzekly przyrodzeny  
tego /10/ dzyeczaczaz y sz-  
lowye mathkaz nyemaz prawa

*To jest...*

-----106a  
/12/ GEden czlowiek /13/  
vmarl zostav/14/yl posso-  
bye dwoge dzye/15/czy y  
zona pothem vmar/16/lo  
gedno dzeczã gyego /17/  
czãsz od vmarla na mat  
/18/kã pothem thã nyewya  
/19/sthã poszla zamasz y-  
dzye/20/lyla szye szwogym  
dzye/21/czãczem y szgego  
opyeka/22/ldnykyem O wsz-  
ythko /23/ tho czo na nya  
spadlo

od gey dzeczaczã. A wthych  
dzelných rzeczãch byl ge-  
den szrebný korczak

-----  
OrtOssol 64,2,w.12-23

*Do p. c. Sa.*

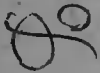


-----107b

gdy ten korczak... namyą  
 po mey zenye przyszedl a  
 nye na gey dziecżą  
 gdysz to /8/ gest gydacze  
 gymyeny /9/ albo nyegy-  
 dacze czo to /10/ gesth  
 prawo podlug pra /11/ TEn  
 srebrny kor/12/czak szl-  
 uschą na /13/ they vmar-  
 ley pa/14/nyey blyszą ze-  
 nszka tw/15/arz bo szlu-  
 szą ku nye/16/wyesczkyem  
 rzeczam po/17/dlug prawa  
 prawego /18/ GEden czlow  
 /19/yek vmarl /20/ y szo-  
 stawyl poszoby /21/ zona  
 y dwogye dzyeczy

*To per. c. doc.*

bęsz szwey /26/ zawady my-  
 ch przyya/27/czol y czvdz  
 ych Thą /28/ nyewyasta w-  
 marla /29/ a zostały po ny-  
 ey trzy /30/ Syostr y rodz-  
 one a stych /31/ tho trze-  
 ch Szyostr yed/32/ney masz  
 przszedl prz/33/ed gayny  
 szand y odwo/1/1al tho da-  
 rowanye dla /2/ tych to  
 nyewyesczych /3/ rzeczy  
 tho gest gyerda do /4/ ro-  
 ku y dnya szlowye ny/5/sz-  
 ly dawnoscz wydze a pytal

*To p.r.e.s.*  


-----203a  
Ten czlowyek /8/ vmarl y  
zostala ponym /9/ tha pa-  
ny gego y dzye/10/czy ny-  
edoroszle Ta zon/11/a wz-  
ala cztery y szyes/12/  
czdzyeszanth grzywyen /13/  
swego wyana anye zo/14/s-  
talo wyaczey gothow/15/y-  
szny gydaczego gymye/16/  
nya gedno cztery ydw/17/  
adzyescza grzywyen Ty/18/  
cz opyekaldnyk nyech/19/  
• cze dacz zenye they

rzekacz ysz nyemam thych  
dzyeczy czym odprawyacz  
szlowye zywycz

-----

OrtOssol 102,3,w.7-19

So per. c. doc.

-----90c

/12/ Umarl czlowy/13/ek y  
zostawil /14/ poszobye Sz-  
yestrnego /15/ szyna czo  
byla od gedne /16/go oczcz-  
a y od gedney ma/17/czerze  
y tesz brathnego czo /18/  
genv byl brath yedno /19/  
pomaczyerzy anye po /20/  
oczczv kthory thu gest bly  
/21/szky ku gymyenyv tego  
/22/ vmarlego czlowyeka sty  
/23/ch to dwu podlug prawa

*Pr. c. doc.*

*Jo*

-----  
OrtOssol 57,4,w.12-23

-----107c

GEden czlowyiek vmarl y  
szostawyl poszoby zena  
y dwogye dzieczy

/22/ gedno dzieczyą vmarlo

/23/ po oczczv agego czą-

szcz /24/ od vmarla na ge-

go ma/25/thką poszłą za-

masz za/26/masz Tedy zos-

tal po /27/ them tho vma-

rlym dzie/28/czaczv geden

dom gescze /29/ bylo wy-

nowatho pya/30/cz grzywy-

en oty pyenadze /1/ wyno-

waczczv szye wpo/2/mynal

opyekaldnyk te/3/go dzie-

czaczą y masz tey /4/ tho

mathky

-----  
OrtOssol 64,4,w.22-30 -

65,1,w.1-4

*Do pr. c. doc.*

Jtesz ten vmarly czlowyiek  
zo/20/stawyl poszobye dlu-  
gy /21/ a thy dlugy ford-  
rowa/22/ly albo prawyly  
po/23/spolu tych dzyeczy  
o/24/pyekaldnyczy J masz  
/25/ tey zony tych dzeczy  
/26/ oczczym ten to dlug  
za/27/powyedzan od gynych  
/28/ ludzy czosz szye mye-  
ny/29/ly prawo myecz kthe-  
mv /1/ Przeto dlugowy prz-  
eto /2/ zapowyedz polozono  
o thy zapowyedne pyenadze

Ort0ssol 65,2,w.19-29 -

65,3,w.1-2

*Do spec. loc.*

-----18c

/4/ PRyaczelsz/5/ ky pokl-  
on na/6/przod myly /7/ prz-  
yaczyele py/8/talysczye  
nasz o /9/ prawo takymy sz-  
lowy /10/ Gdy mąszczyszną  
poymye /11/ zoną a szwey  
zenye wya/12/nvge naszwe  
gydaczem /13/ gymyenyv Stho  
grzyw/14/yen albo mnyey lu-  
bo w/15/wyączey przes są-  
dv aten /16/ tho masz vmrze  
yszosta/17/wy poszobye dlu-  
gy ydz/18/yathky czo lath  
nyema/19/yą ybratha albo  
szyostry masza

-----  
OrtOssol 26,2,w.4-19

Go p.r.e.d.

-----110a

/15/ Tthy pyenadze /16/  
czo ge tha pan/17/y posz-  
obye zo/18/stawylą v thy-  
ch dlu/19/sznykow czo yv-  
sze do/20/foldrowany ma-  
yą /21/ ge daczy zapla-  
czycz /22/ gey mazowy a  
nye /23/ dzyeczom podlug  
prawa /24/ KAKo zenyno  
/25/ gymyenyne /26/ gyda-  
cze czlowyek by/27/erze  
albo moze bracz /28/ w-  
szwa obroną szlow/29/ye  
tako

acz by tho po gey szmyer-  
czy gemv Przyszlo

-----  
OrtOssol 65,4,w.15-29

*Do por.c. soc.*



Po

1297 Taco nam pomoz bog † | Jaco to  
fwaczymi Jfze ten | dlug cztirzy  
grziwny okto | rifz Marczin Spo-  
fznanya | byl pozwal pana mycola  
| ya Slupy myesczkego dlu | gu  
temu fza trzi lata my | naly apotem  
vnyego pan | mycolay nycz [nye-  
bral] nyero | byl potrzech leczech. |

1428 Pozu nr 1297

-----111a

Człowiek czo przyszagi  
przed raczczamy  
ysz prawie /5/ szciszował  
od szwego gy/6/myenią Ja-  
ko gest vnasz /7/ prawo y  
obyčaj a ya/8/ko wmrze  
ten człowiek /9/ naydą  
wyaczey pony/10/em procz  
yego obrony /11/ gymyenią  
nyszly szo/12/szował pod  
szwą przy/13/szaga A tho  
wyaczey /14/ nyszly ged-  
naciz Maya/15/ly zaprzane  
y od przy/16/szazone  
gymyeny raczcze wzancz  
namyesczką potrzebą

*Do por. c. doc.*

-----  
OrtOssol 66,2,w.4-16

-----26c  
albo tesz gy/17/myenye  
przymrze od gey /18/ rodz-  
yny A gdy then masz /19/  
wmrze przydzely gey tego  
/20/ czo gymyenia czyly  
nye /21/ przydzye Sprawa  
albo /22/ czo prawo wyer-  
ne vkaze /23/ NA tho my  
przyszą/24/sznychy Szmayd  
/25/burkv mowymy /26/ pra-  
wo czo masz szwa zo/27/na  
zarobyl tho zenye po /28/  
nyem szostanye

-----

*So for.c.d.*

Ort0ssol 29,3,w.16-28

Po

1481 Taco my pomofz bog † Jze | czo  
mya ozalowala Szoftra mo | ya  
opozag abichem poczal placzicz |  
potrzech leczech tych yem yey nye |  
poczal placzicz anym wynowat |  
dwadzefcza grziwen pozagu adze |  
zancz grziwen wipraui |

1437 Pozn no 1481

Po (2x)

1615 Tako nam pomoz bog † Jako tho  
fwaczimi. Jfze pomerczy. Swach-  
nyney maczek | Swargowo nyepo-  
fwan, opoffag alefch potrzechlye-  
czech, vtho wvemv<sup>1</sup>) |

1443 Pozn w 1615

Po

Alyseby yos2 po lewecb w nich dokonawich  
... cinnca zamieszkalcy o kwiwoli gim wyegdi  
rozynone

Jul 44

legitima etate in eis completa

czynycz; aczlyby tesz po dokonanych lyeczach  
zamyeszkali czynycz a dawnoszczby wyszla, tedy  
yaco y o gynsze sztvyky podlug dawnoszczy maya  
mylczcz.

/75/. Dobri czlowiek naganyony sam ma odydz.

/A/by zemyanye abo gynszy maszowie spyrw  
w swey czczy szadnym zlodzeystwem nyeporvsze-  
ny ed nas abo swych sasjad myely nyektore za-  
35/ chowane czczy dla swege oczyszczenya, a  
to gdy gemv / dla gego masstwa o zboy nye da-

Dzial. 34-35

PO

Y stalo sz<sup>o</sup> gest <sup>potem</sup> po malich dnyech, ze  
obyetowal Kaym se zboza

BZ Gen 4,3

factum est autem post multos dies



Pa

12c

/49/. Dawność o pieniądze żony.

/F/ranczek s systerzenyca Lucia syrotą w mlodych latach y s gynyenya jako sste grzywien na swą opycką przyiał. Potem gdy gescze gey lata nye byly wyszly, gest ya dal zamasz telko se dwyena dzesstona grzywien. Tedy Lucia nyeschka-wschy s maszen cztirzy lata, a po cztyrzech lye-czech Franczka vya swego o estatek pyenyadzi na gaba y pozowie. Ale Franczek gey spytal, kako dawno schla zamasz, ktora odpowieszala, yvas cztyrsky lata, a w tych latach Franczek nigdy

Str. 26

AKP 11 17 (4) lub 6 T. 1 d

-----205b

nyepolozyly gego a wedwu  
nyedzyelv tedy maya y  
chczą woythowy

y p/23/rzyszasznykom gych

/24/ wyna zaplaczycz Tedy

/25/ yako podwu nyedze

/26/lv nyepolozyly tego

/27/ ortela wzaly przysza

/28/sznychy y woyth nani-

ch /29/ swą wyną yako ye-

sth /1/ Zaprawa pothem

przesz /2/ rok rzekl ten

czo layal /3/ ortel przy-

szasznychy y w/4/oyth ny-

esprawnye ze/5/chemnye

wzaly wyną

a mvssy my me pyenadze

wroczyz

-----  
OrtOssol 103,2,w.22-29 -

103,3,w.1-5

*To for c. Soc.*

So aby dny woli...

13a

karany, lecz chowany dwe nyedzeli a syny  
thydzan, a pe tych dnyoch nyewyprawyeny kromy  
kterey wyni nam abe naszym sãdzi mayã bys  
przysãdzeny. Te tesz chezemy, gdy slvzzebnyk  
przy dziezkowanyv nyektorego zemyanyã s pa-  
chelky sãdzy gwaltem we wsy abe przede wsyã  
abe w granyzach abe za granyzamy abe gege  
knyeszow bylby odbyth, tedi taky zemyanyã nam  
abe naszym sãdzi przepadnyã wynã pyathnãdzes-  
eã, a zaklad temv, konv przysãdzen byl sa-

~~Dział. 18~~

AKH II 10 (24) Jul 6 Tor 6

Po

Uze Xps zlozmyz cyala swego kosztacyol,

po trzesem drugi oprawy

Int 24 erg.

Po

Granicie transibunt a molendino per fluvium  
Lucawa, al. po ssamicza, usque ad piscinas  
domini Luce]sic, quod granicie seu limites  
debent fieri, unus ex una parte fluvii et  
alter ex alia parte fluvii (1440) Dok<sup>Mp</sup> II

335

Po

Israel by Po drops magical

bill checkid

#1 80, 12

on. Part

in vis

Po

Znamo usyn me dropp,

po geyoz bych duodnyl<sup>7</sup>

#1 142, 10

in qua ambulam

In hoc tje usri wensetu L<sup>7</sup>

Go (cum loc.)  
Lolabur

Vr. nr. Francineh

If ten chere/aby... prythor yego syno  
vya... go theytho skryesche y shodne poboz-  
nye y svyaznie chodnax... dostajili by  
vyestnogo bogoslavyenystva

1484 Papit. <sup>Rea.</sup> IV 705

per eius sembam



Po

Уссы Хрс мы раднемо чловекови  
сего грехоу не отпусы, уссы он  
по спонеды ма thro mist

ju 14 b

н. 31

90

I stalo szyc jest po trzech dniow ma-  
lyeszly yego w koszarach

Ex Libris 297

Luc 2, 46

post triduum

90

413. Quando venit ad Mosalam  
ot Gotskich po tem \*izosproszeni<sup>6</sup>

1399 Pozn w 413

Lekn̄ w 3108

JA IV ,189

Po

Ostensa fuit per signa post invencio-  
nem po male (riemii)

In gl. 101v

Post (cum loc.) = post

.Post prandium die dominico sermo - ~~po~~  
\* necrthe (!) ex. XIV Lab. 520.

po

(111) Jaco Jan imicolaý neporan-  
bil<sup>a</sup>) | pařcoui zapuřtha porořpra-  
we<sup>a</sup>) | zařzeřcz grziwen

a) *Piek. 1344*: porombil, po rořpravi.

1409 kóřiaũ nr 403

po

Jaco Jan fwo braczø porosprawe |  
newføl[i] vřitku dwnaczcze grzi|wen

Piek. 1344.

1409 Kořciau uH 407

Po

Tako ğim pomofzy boog <sup>1)</sup> y fwanti †  
yako otheem <sup>1)</sup> dobrze wem yfze przibignew  
f Szczepanem bilÿ fə dzelnÿ y doftalo  
fzə Przibignewowÿ pol bezdrowa prawim  
dzalem a Szczepanowÿ [f] zakrzewo a  
potherm dzele przibignew yadl fwoÿ  
chlep ofobne a Szczepan yadl fwoy  
chleep <sup>1)</sup> offobne trzÿ latha.

1412 JP XXVII 167

wg Pocz



Po

1011 Tako gym pomoz bog y szwaci † |  
yako tho szwaczą ysz pan mof-

czycz | neofal winowat. panu Mi-  
colagewy | Szwanowfkemu fta grzy-  
wen yszefczy | dzefzant y poltorj  
grzywny grofzew | fzyrokych na-  
liczbe anymufzą gych | zamowili  
zayutra zaplaczycz poubli | czenv.

1418 Pozn nr 1011

Po

989 Jaco to fwaczezą, yfze włodzymir  
wycrzy|mal<sup>1)</sup> fwoy lift nato gyme-  
ne yfoltiftwo | dobrowolne mimo  
czy<sup>1)</sup> lata o ktore mu | Chwalka  
ywłodak<sup>2)</sup> powzdanu Starofci-  
nem

1420 Poau nr 989

Przyb 15

90

1063 Yaco Maczek wízal othpufczene ot-  
pana | przibyflawa yotpaną Virz-  
bąthy any | tamo nofza dobyual  
apowízaczu othpufcz | eną yali gý  
{szamoolzmi szpaniczy}¹) | ranili  
voda, polewą yklo | dowaly *Et de-*

1420 Pozn m 1063

~~194~~ 190  
Yakom po rozdzeleńy wnyosla szeszc grzyweń  
grossy do Ostrowa maezerziszny

1420 Pysár nr 679

po

jaś/<sup><m></sup>ya po zgodności temat  
poseszy ne zapowiedział pytań-  
dzy dacz

1421 Kościaru nr 882

Po

1137 jako mycolaý werzenyczkÿ ne-  
fdzyl | anÿ popral mycolayewy  
lgwafdo | wa ya ýmena jako ofzm  
grzywen | po obeflanw panÿczem

1423 Pozn no 1137

Po

any szi s gradu ... zgely, any z ana  
wyachali any tego Jan vszith-

1229 ku ma any potem vezinku vyana  
cd byli | - - -

1426 Pozu us 1229cd

Po

any  
1230 /zafza wyachali | any tego Jan<sup>1</sup>)  
ed vfythku ma<sup>1</sup>) any potem vczin |  
ku vyana<sup>1</sup>) bily | — — —

1426 Poru no 1230 ed  
Przyb 19



Po (2x)

1294

*Primi tres, qui de facto sciunt* : Taco |  
nam pomoz bog etc. † Jaco | oten<sup>1)</sup> |  
wemy Jfze poman widzer | fal tą  
laca yfąd czofya Micolay | zagro-  
dzyl yposchekl mymo trzy | potem  
porofdzelenu *Et alii tres* : | Jaco to  
fwacza | — — —

1428 Pozn nr 1294

Po

LAURENCIUM 608 DE KODAWOI CAN

1298

— Taco mý po | moz bog † Jaco[m  
nyewfz | al] powiraczeniu tych fwy-  
ny | ktorem dal napanfke skaza |  
nye tychemu nepufczil pro | szno |.

1428 Pozn nr 1298

По-

Посл. мерзостем по замашкут еа 1428<sup>х</sup> Пф.л.  
I, 496.

Po

1325 Taco my pomoz bog † Jfzem | ya  
byl nyemoczen p<sup>ra</sup>wa nye | mocza  
odboga szlozona tedy | kyedym mal  
rok odmawycz | stany przeciff  
Johne poobfeh | ilanu | — — —

<sup>1)</sup> *Part. pass.*: rok stany, *por.* stać rok.

1429 Pozn us 1325

po  
jen

Tako Jemu pofz bog Ifwanthy  
krzysz | Jakom Nyewymloczyl zytha  
[[fchfczy | czwerczen] Jako [[f]  
fchfcz Grzywyen | [[w] po dobyczu  
Jey wyana  
~~et~~

1432 Kościan nr 1455

Po

1404

Taco my etc. Jfzem | nyemal pe-  
nadzy Cotowich Newfta | powich  
przizobe tedy kedyma Szare | bi  
zona potrowfkego poziwala any |  
potem povmarczu pana potrow-  
fkego | nyeothmenilem listow nako-  
towi pe | nadze anigich dzifz przy-  
zobe mam |

<sup>1)</sup> *Może Zaręby. Por. też Leksz. II. 1760.*

1432 Pozn us 1404

Po

1591 Tako gým. pomofz bog †<sup>1)</sup> Jaco tho fwatczimi Jfze  
wanczencz<sup>2)</sup> Nÿeninfkÿ ýeft brath | nafch krewni  
Schczita nafchego po Oczczu Nowini

<sup>1)</sup> Ul. 193: bog *i* crzisz. <sup>2)</sup> *Nehring III 483*: Wanczerz.

1438 Poze w 1591  
AKH III 342

Po

1582

Jako tho fwaczimi Jize wanczencz Nýeninſký yeft  
brath našch krewni Schczita našchego | po matcze  
przoſnÿ |

1438 Pozu nr 1592  
AK 14 III 342



Po (2x)

Tako gým. pomosz bog ýfwanthy krzýfch. Jako  
1593 tho fwaczimi Jfze wanczencz Nyeninfký | ýest pra-  
wý Slachczicz poczczu ýpomacze |

1438 Pozu w 1593

AKH III 342

90

191 Jako maczey | bil Nakelkich czlo-  
ueck tedi kedi gi kufz | pobral ane  
bil wogewodzin.

Czo kufz pobral maczkoui fledze  
to pobral | po krolewi szapouedzi |  
Prziboroffzkemu Janowi *palatinus*  
*causam suam contulit.*

1396 Poznań, nr 191  
Lektz! nr 2177

po

~~POAE~~

Tako gim etc. Jako the lifth dzel|nÿ  
pana Sandziuogii gen fze|mowi pech-  
nowy ÿ *Gnewossio* (191 v) ÿest lifth  
fprawidlnÿ ÿ popraw|cze wifzedl.

1415 Kościeln M 560

90

862 Tako gim pomozi bog y fwã | tÿ  
erziz Jako tho fwaczø Jako | ten  
lifth dzelnÿ *domini Sandi* | uogÿ  
genfze mowÿ pechnowi | y gnepo-  
szewÿ yest lifth sprã | widlny y po-  
prawdze wifzedl.

1415 Pozn m 862

Po

1019

(101v.) Tako gim pomofz etc. iako  
fným fche- | dzelý na fchądze ýfz  
czo wýfnal | micolaý fchekirka to  
wifnal po | prawe prawdze |

1418 Pozn nr 1019

2854. (255) Ezem ya poprawdze wisnal myedzi mancimirem  
igego dzeczmi a Staszcem(!) kakom(!) ge vgednal.

1428 Zap Wanz nr 2854

Pro

Pro tvey voly = pro voto tuo; ~~Re xv; R. xxiii, 269.~~  
(med.)

In ... crealis, quod per hec dona habe-  
ris domine pro voto tuo pro tvey voly

/69/. Gdzie komv dadzą winę, tv ma sluchacz.

/G/dy kto będącz powod, nyekomv da winę w nyenyecsskyem prawie a będąse nany szalował, te-  
di winowati tam na powoda sluchacz asz do sko-  
nanya. [Paknyaly wynowati wczynywszy dosycz, pe  
tem prawie powoda chezał nagabacz, tedy powod  
wygmye syą do swego prawa] y sądzczy, ktorego s  
prawem na sluchacz.

/70/. Poszeszcza ma bycz spalon.

/P/rawo czesarskye nas nawcza, ysz poszeszcza  
Dział. 32



po

z ony po swam oczemu wytrzymaly  
trasy la tha

1418 Koscian nr 675

po

~~grzywna~~

ÿz woczach<sup>4</sup> Curanowfki<sup>5</sup>, ne pobral.  
kon|mÿ {pancerzmy<sup>6</sup> {proÿø} yhar-  
nafzem. po franczku powich[[f]-  
nÿnem<sup>7</sup> bracze Jako [[ofzemna]]  
{dzewącznacz}|cze<sup>8</sup> grziwen oÿefz  
nan zalowala.

1418 kóścian nr 711

pani po

Tako gim etc. ýfze pany fwanchna  
ne | fwala. výfzeý nigednego pena-  
dza | po benafzce. fweý fzeſtrze  
czfobifze | malo. doftacz. naczafcz.  
Benacowa | ý ſandziwoýewa. ýedno.  
tho czfzo | gim wifnala. ý panowe-  
ýeý ſkaſzaly | zaplaczicz

1419 Koſcian ms 737

Po (cum loc.) = post

Bystram wzal ... kosuch lyszcy za pancerz gry-  
wen po Michale, bracie jego\* rodionicy (A)

1420 AKGr. VIII ~~ap~~ ~~150~~ 150

sim. ib. 151

Po (cum loc.) = ~~post~~ in xla?

Stanislaw wzial panew a dwadzesera goryzowen  
puszerini po Michale, po strin po zego, k gym-  
sre blyssry po kumarley rancze

~~1420 A.K.Pr. VIII a 151~~  
1420 A.K.Pr. VIII a 151

~~grzywna~~ po

Jaco to fwatczą [[Ize]] Ize panÿ  
zowka ne wza|la fzezczÿdzefland  
grzÿwen a trzech ÿ ofmÿ | feoth  
{grofÿ} po Szczepanowe Strÿv kv  
gim ze | bÿ on blyfcofcaÿ {lepffe}  
prawo mÿala)

1421 Koscice<sup>nr 889</sup>  
sim. ib. nr 890

Po

1500

Tako [gym] {mu} pomofz bog  
yfwyanthi † Jako | pan woczach  
Gorfzkÿ tho dzedzyczthvo | wtul-  
czach czfzo mu fzyą doftalo pufci-  
nā | pobraczye przedal panu Jan-  
drzeyewÿ | Sdobythkem yfze-  
fffchythkim myenÿm | czo tham  
bylo | — — —

1428 Pozn no 1500

Po (6x)

1502

Tako gym pomofz bog † Jako Mi-  
colaÿ | Othufzkÿ powoczechowey  
fmÿerci tam | gifte vothufchu fladu  
nagem fze byl | parzylz ymicolaÿ  
pogego smercÿ popu | fteÿ rancze  
pobuthcze Sÿeftrze ypo | woczefche  
lynu geÿe Citerdzefci grÿ | wen go-  
fchy (!) fchyrokÿch ydzefchÿanci |  
grzywyen zacobili nÿepobral  
ÿnÿeczylz | nyewfzal pogego smercÿ  
czofzbyl Nami | colagÿa anaparzy-  
fza mÿalo przÿcz | — — —

1428 Pom nr 1502



Po

1524

Takomi pomofz bog Jfzem | ya nÿe-  
ranczyl zathomka przecyw | Jano-

wy Sgandk abymu mÿal wfdacz |  
Dobitek yfzÿtem yfgÿnſchÿmi rze-  
czami | czofz bÿ mieli przÿcz poge-  
go othezu | adaleÿ Jaco polzem (!)  
omawya | — — —

1429 Pozu nr 1524

352. (42) Octorą puszczą <sup>\*</sup> powarzinycz (♣) katherzina na  
iachną zalouala zathą yey dosicz wczinoną.

1429 Zap. Warsz nr 352

Po (3x)

1568

Tako Jemw pomofzi | bog yfzwyaty  
crzifz Jako Nye | oftalo Srzebra  
Slotha pyerel | vmnye [po ~~Abramo-~~  
~~wey Szeftre] po Suczcziney Sze-  
ftrze poAbra | mowey maczirzi wy-  
prawi tako | dobrej iako pyączna-  
fcze grzivyen | namoꝝa czałcz~~

1434 Pozi nr 1568

Po (2x)

1565

Tako Jemw | pomofzi bog ýfwyaty  
crzifz Jako | thovÿem Jfze nÿeoftala  
Srze|bra Slotha pyerel vpana|Vyą-  
czenca Czuridla poSucz|cziney Sze-  
ftrze po Abramovey | maczerzi vÿ-  
prawy tako do | brey iako pyączna-  
fcze grzivyen|kuyego czafci — — —

1434 Pozn nr 1569

Go (cum loc.)

Jacom ya ... nye wzawl s skorzyne Jedwydry-  
ney, syyosty kwyachmyney ... obrusow y erachlow  
z ynymy byjalymy schathamy ... ktore wschyth-  
ky rzezy <sup>(k nyex)</sup> po syyestore yey rodroney sluchaly

1471 Tym Groc. 281

-----107a

opyekaldnyczy mowya acz  
korczak ten odwmarth

na tho szą zy/28/we dzye-  
czy tey panyey /29/ vmar-  
ley kthemv mo/30/wy tey  
masz vmarley /1/ Panyey  
gdy ten korczak /2/ mey  
zenye wprawem /3/ dzale  
szye dostal a przy /4/  
wasz przes zamyana zo/5/  
stal a namyą po mey /6/  
zenye przyszedl a nye /7/  
na gey dzezczą

gdysz to gest gydacze gy-  
myenye albo nyegydacze  
czo to gesth prawo

-----  
OrtOssol 64,3,w.27-30 -

64,4,w.1-7

*To p. c. Soc.*

-----111b

Maya ly zaprzane y od  
przyszazone

gymyeny racz/17/cze wza-  
ncz namyesczką /18/ pot-  
rzebą Czyly ge ma/19/ya  
wzancz ponym ge/20/go

blyszhy przyrodze/21/ny  
szlowye gego dzew/22/ka  
bo masz they tho /23/

dzyewcze dwoycz szye /24/

zaprzal przed raczcza /25/

my od szyebye y od /26/

szwey zony przeto ysz /27/

raczcze chczely od nye/28/

go zaplathy

thych dlusznym szosow

-----

OrtOssol 66, 2, w. 16-28

*Do per. c. Soc.*

PO

Po czterzech wyetrzech bily wrotny

BZ I Par 9,24

Per quatuor ventos



~~Per~~ (cum loc.) = per  
~~po~~ ~~s~~

po xuchich  
per loca arida

nr 1461-17. Sermon. 98. v.

170

~~Sermones r. 1461-67~~

~~Kapit. Krak. № 1424/168 Mns. ka 98. v.~~

20

po puszczach - in solitudinibus B.

~~MPK y 133~~ MPK y 133

(L. 11r)

var. kab. : na puszczach

in solitudinibus errantes

Hebr 11.38

Cl. Na

k. 10<sup>12</sup>

-----209a  
Tedy meth woch/17/owa mv-  
sszy zasszyą /18/ swą ro-  
lyą przyyacz /19/ a han-  
nus tako gey /20/ bandze  
praw y prossz/21/en yako  
gest prawo /22/ Tesz prz-  
ym/23/nye krotho/24/szyn-  
sczy szlaly popra/25/wo  
do lwowa taky/26/my Szlo-  
wy Grzegorz /27/ zalował  
na Ruszkye/28/go popą rz-  
ekacz Tho /29/ nayn zalu-  
yą Jsz moy /1/ koyn  
wbyełl wgego dwor othwo-  
rzony a thamo gego czela-  
cz vgonyla mego konya na-  
ploth

-----  
OrtOssol 104,4,w.16-29 -  
105,1,w.1

*for. c. Ac.*

*So*

-----17a  
/16/ Gdy by wydzal racz/17/  
cza woyth przyszanyk /18/  
pospolny poszel mye/19/s-  
czky sluga albo gyny /20/  
czo tego roku myasthv /21/  
y prawu przyszagl /24/ Py-  
talysczye nasz o pra/25/  
wo Geden mayal or/26/tel  
y postawyl rakoy/27/myą a-  
szby polozył /28/ swe pye-  
nyadze pow/29/ysze prawo  
a nyekla/30/dzye gych pye-  
nyadzi

-----

*So p. e. Ae.*

-----193c  
/28/ Pytalyscze nasz /29/  
oprawo thy/1/my szlowy  
Geden lay/2/al ortelowy y  
postaw/3/ył rakoymyą aby  
po/4/łożył powysche prawo  
/5/ swe pyenadze a nye  
/6/ kładzely gych any on  
/7/ any porącznyk aczesz  
/8/my ge czasto vpomy/9/  
naly kako długo mayą /10/  
czekacz tych pyenadzi  
/11/ polozenia a gdy by  
/12/ gych

na ten czas nye polozyly  
zyszkaly thym drugą stro-  
ną szwą rzecz

-----  
Ort0ssol 98,3,w.28-29 -  
98,4,w.1-12

*for. e. Hc.*

*§*

-----193d  
kako dlugo maya czekacz  
thych pyenadzi polozenia  
a gdy by gych

na ten czas nye /13/ po-  
lozyly zyszkaly thym /14/  
drugą stroną szwą rz/15/  
ecz albo czo o tho gest  
/16/ zaprawo podlug prawa  
/17/ KJedy komv pr/18/zy-  
kazą a by /19/ pyenadze  
kla/20/dl kv prawu to ge-  
st /21/ po prawo temv wo  
/22/yth ma polozycz dzen  
/23/ Na ktory ten ma po-  
lo/24/zycz  
thy pyenadze

---

OrtOssol 98,4,w.12-24

*Do por. c. d. e.*

-----18b  
/15/ Przymnye kro/16/tho-  
szynscy pyssaly po /17/  
prawo do lwowa thy/18/my  
slowy hannus ro/19/lyą v  
methwchowey /20/ y zadal  
gey dwye grz/21/ywnye  
/23/ TEsz przymnye kro  
/24/thoszynscy szlaly po  
/25/ prawo Grzegorz zalo  
/26/wal na Ruszkyego /27/  
popa Rzekacz tako

-----  
OrtOssol 22,4,w.15-27

*So far. etc.*  
nu. 16. 10<sup>4</sup>,2

-----75c  
albo wssy czole/6/szą w-  
madborszkyem /7/ prawye  
layano albo /8/ nyelayano  
ortel sprzy/9/szwolenym  
gyoh dzedzy/10/nnego pra-  
wa bandcz /11/ on duchow-  
ny albo szw/12/yeczky az  
on gym odpu/13/sczy az m-  
aya vnasz or/14/tel bracz  
albo ysz mogą /15/ po or-  
tel donasz chodz/16/ycz  
czyly czo gest prawo /17/  
vwasz  
Myasta al/18/bo targy albo  
/19/ wszy czo leszą podwa-  
szym prawem

-----4-----  
OrtOssol 51,2,w.5-19

huc. 16.

To p.c. Ac.



te/14/go czo ge zapowzedz-  
 al /15/ y fordruge maya  
 naty /16/ pyenadze vkaza-  
 cz za ge/17/go dlug podl-  
 ug prawa /18/ Kyedy potrz-  
 eby/19/szna po ortel /20/  
 do wyszego prawa sz/21/la-  
 cz czego przyszasznydzi  
 /22/ szamy nyemoga sznacz  
 /23/ albo znaydz albo nye  
 /24/ vmyeya ktho thy py/25/  
 enadze powynyen /26/ dacz  
 poten ortel pzy/27/szasz-  
 nyczyly powod/28/ly wyno-  
 wathy ly

*Go for. e. Ac.*

szlowye stroną albo kto  
gye ma dacz podlug prawa

-----181a  
gdy bandze ktemv wybran y  
zwan ten mvsy myecz robo-  
tha y troszką aby ten vrz-  
ad dobrze y czeszno dzye-  
rzal y wyernye abyscze s-  
tego vzythka

wyele myele /17/ tego by-  
chmy wam ra/18/dzy przy-  
yayaly ową /19/ nyebadze-  
ly pan albo /20/ wyelky-  
erz zmarhalysz/21/my yą  
tho mowy br/22/ath maczek  
prawda /23/ PJtalyscze  
tesz na/24/sz czo albo  
kako /25/ wyelu przydze  
/26/ albo mamy poszlacz  
zą /27/ kaszdy ortel po  
prawo /28/ podlug prawego  
prawa

-----  
OrtOssol 93,4,w.16-28

*Do pr. Hc.*  
*of*

-----197d  
Naydzycze waszem prawye  
czo on za tho ma czyrpye-  
cz albo czo zatho przepadl

Tedy /24/ opowyedzal ten  
yacz/25/ecz szwym rzecz-  
nykyem /26/ tako gdysz  
yaczstwo cz/27/yrpyal ny-  
ewynne /28/ any ya tych  
lysthow /29/ nossyl alem  
ponye /1/ Poszlal a stoyą  
thutha /2/ yako czysty  
czlowyek /3/ ktorysem w-  
nyzadney /4/ rzeczy nygdy  
nyepzew/5/yeczazon naydz-  
yecz wa/6/szem prawye  
nyegestem ly yą blyszy  
bronycz szwey szygye y  
gymyenyą nyszly by mye  
кто могł przeszwyatczycz

Ort0ssol 100,2,w.23-29 -  
100,3,w.1-6

So for.c. Ac.

na zakład pyenyadzy dawa a zasyą zyskve, a ta-  
 ko ziemyane czastokroc konye, na ktorychby  
 nam ryczerstwo myely sprawyacz, straczaya, y  
 tesz dzedzyny za takim zasszenym zastawyaya a  
 potem w vboostwo wpadwszy, kv gorszem przycho-  
 dza abo zbygyaya, dla ktorych wyn po sand nasch  
 radzy przychodza, przeto aby naszymy poddany czczya  
 37/ tym szyrzey slynaly, vstawyamy, aby od/tych-  
 myast szadny ziemyanyn naszs z nyszadnym czvdzo-  
 szemcem na zakład nye gygral, ale tylko za go-  
 towe pyenyadze. Paknyaly kto nadte vezini a na

Dzial. 36-37

bul 6 1162 II 26 (72) ?

/81/. Kostek nye maya gygracz na zaklad.

/Y/sze chytroszcz kosteczna slyachtą nye-  
dzy sobą spywszy syą geden drvgemv na kostkach  
Dział. 36

Po [cum acc.]

ministroye...

Prilacx k themo maya (na thaky)  
vysyk y tex krynda po p[ro]stav[ani]y  
1484 <sup>Reg.</sup> ~~Popit. 14~~ 716

in tabus inuvis processari

ny me volny myzicne <owie> : oae'  
do roshne z, vedup. id? (14)

40

Ta dedzina v Janovici od mego  
ocna dodelita po zastavam.  
v pismene ure letu

1406 Huber 26 84

So

2 acc.

Micolay o ta caxinda oth Nimothi wstak,  
es2 pon wozow me po nyeposal [epostal?].

...es2 po na<sub>2</sub> [po: na<sub>2</sub>] wozow nyeposal.

1873 Caxow h XX XV



Incipiendo sursus fluxum Rudka usque  
ad summitatem vlg. po vyrzchv Rudky

1457 AGZ XIX 500

90

V (pro rzeczach)

750 Tako gim pomozi bog | yfwanti †  
iacofmi yed | nali Jofia Ziancomi-  
ren || ~~ty owfd~~ || owfzitzki rzeczy | po-  
wfzitzkich racach) V czfzo<sup>2</sup>) | ge

mali Słankomiren | *Alii in testimo-*  
*nium*: iaco to | fwaczø |

1404 Poza m 750

Piek v̄ m 701

-----97c  
/26/ WAssze pyta/27/nye ge-  
st ta/28/kye o prawo /29/  
thymy Szlowy Ged/30/na pa-  
ny przyszła pr/31/zed gay-  
ony sząd Rze/32/kła ysz  
gey przyrodzony /1/ Przyy-  
aczel zostawyl dzye/2/dzy-  
czstwo po szwey szmyer/3  
czy ywymyenyla szwoy /4/  
rod y v kazala szwą przy/5/  
szaga ysz ona pothem v/6/  
marlem blyszą przyrodzo/7/  
ną A tako dano gey w/8/ya-  
szanye wgymyenyne /9/ dzye-  
dzyczstwa sprawa

OrtOssol 60,4,w.26-32 -  
61,1,w.1-9

*To ferie doc.*

-----99c

tedy /16/ ten gego brath  
gest po /17/ nyem blyszy  
podlug pra /18/ MOzely cz-  
low/19/yek zarobyo/20/ne  
albo gyne szwe gy/21/myen-  
ye od kazacz albo /22/ od-  
dacz poszwey szmy/23/erczy  
szlowye testamen/24/th st-  
ego vczynycz nasz/25/wey  
szmyerthelney /26/ posczy-  
eley Bandcz /27/ szweczky-  
my albo du/28/chownymy al-  
bo na /29/ boszy dom a mo-  
zely /30/ tho myecz mocz  
albo acz mogą tho odwola-  
cz gego blyszy przyrodzeny

*Pro for. c. doc.*

-----108b

kthemv mowy tey panyey  
masz

gdy ye/28/mv thy pyenadze  
szlu/29/byl ten wynowacz-  
ecz /30/ dacz gescze za-  
zyvothą /31/ gego zony y  
tesz tho /1/ gydacze gym-  
yeny a/2/zaly by on nye-  
byl kg/3/nym blyszly po-  
szwey /4/ zenye nyszly  
gey dze/5/czy przeczyw  
themv rze/6/kly opyekald-  
nyczy G/7/dysz thy pyena-  
dze gescze

nygdy wgego obroną przy-  
szly-----

Ort0ssol 65,1,w.27-31 -

65,2,w.1-7

*Do poroc. Doc.*

-----113d

• A vmrzely potem tha matka,  
wszythko gey gymyenyje od  
vmrze

*Sam. po jej'*  
na gey blysze /15/ przy-  
rodzone, bāncz pogego /16/  
oczczv bāncz pogey macze  
/17/rzy szą blyszy gey  
przy/18/rodzeny ytesz thā  
math/19/kā za zywothā s-  
takym /20/ gey od vmarlym  
[y] gy/21/daczym gymyenyj-  
mo/22/ze czynycz y nyech-  
ācz /23/ czo [chcę ale  
gey takye /24/ od vmarle  
stoyacze gy/25/myenyje  
nyemoze oddacz przesz prz-  
yszwoleņyā gey blyszych  
przyrodzonych

*Do pr. c. doc.*

Ort0ssol 67,2,w.14-25

*Leg. chce'*

-----113d

A vmrzely potem tha matka  
wszytko gey gymyeny od  
vmrze

na gey blysze /15/ przy-  
rodzone bāncz pogeego /16/  
oczczv bāncz pogey macze

/17/rzy są blyszy gey  
przy/18/rodzeny ytesz thā

math/19/kā za zywothā s-  
takym /20/ gey od vmarlym

y gy/21/daczym gymyeny  
mo/22/ze czynycz y nyech-

acz /23/ czo chcę ale

gey takye /24/ od vmarle  
stoyacze gy/25/myeny

nyemoze oddacz przesz prz-  
yszwoleńyā gey blyszych  
przyrodzonych

OrtOssol 67,2,w.14-25

*Do per. c. doc.*

-----124d

/22/ Gdy vmrze cz/23/lo-  
wyek bandz /24/ mąscysz-  
na albo zencz/25/yszna a  
mą poszoby /26/ dzyada  
albo przedzyada /27/ ban-  
cz po oczczv bandcz /28/  
pomaczerzy agyma /29/ te-  
sz oczczowych y macze/1/  
rzysznynych dzyeczy /2/  
kthory sthych maya o/3/  
dzyerszecz tego to vmar/4/  
lego człowyeka gymye/5/  
nye dzyeczynne pod/6/lug  
prawa maydbor

-----  
OrtOssol 71,3,w.22-29 -

71,4,w.1-6

*To por. c. Soc.*

*To*



-----124d

/22/ Gdy vmrze cz/23/lo-  
wyek bandz /24/ mąszczysz-  
na albo zencz/25/yszną a  
mą poszobyę /26/ dzyada  
albo przedzyada /27/ ban-  
cz po oczczv bandcz /28/  
pomaczerzy agyma /29/ te-  
sz oczczowych y macze/1/  
rzysznych dzyeczy /2/  
kthory sthych maya o/3/  
dzyerszecz tego to vmar/4/  
lego czlowyeka gymye/5/  
nye dzyeczynne pod/6/lug  
prawa maydbor

OrtOssol 71,3,w.22-29 -

71,4,w.1-6

To per. e. doc.

Lo (cum alt.)

Dwoje stajanie raley, ~~wezy na riece na Schwere od~~  
granice bohemickoye przest dwoje stajanie po  
Bxeska <sup>... obizgavit.</sup> ~~na riece na dol, kady do gory chodra.~~  
~~Sp. Kon. Jan III 333.~~ 1476 Sp. III 333.

Lo (cum acc.) = pro

Pro labia - pro wargy. ex. XV Tab. 536.

PO

Isze gest... wyelkye myszlenye ser-  
deczne snazne kaszdemu po wsze czasy

BZ Gen 6,5

*omni tempore*

Modlmi syφ bogu dzisz, a za iŃtra, a po zaiŃt-  
 rzaŃ, bo po ti trsy noci slozmi syφ z bogem, ale  
po trzeczyey noci bφdzewa w swem skladanyu

BZ Tob 8,4

his tribus noctibus deo iungimur,  
 tertie autem transacta nocte, in  
 nostro erimus convivio

-----56a  
/16/ Gdysz ya mam czwar/17/  
tha cząszcz tego domu po  
/18/ swey zenye a zona mo  
/19/ yą szobyte na swą cza  
/20/ szcz nyzadnego opyekal  
/21/ nyka wybrała any /22/  
mogła mymo myą /23/ spra-  
wa wybracz wtey /24/ rze-  
czy tego ya czyrpyą /25/  
gwalth od pyotrą na /26/  
swey czwarthey częsczy /27/  
ysz on przesz mey wo/28/  
ley wczągnal wthen /29/  
dom

Go p.r.e.doc.

/2/ Mozely ten czlowy/3/  
 ek czo nayne lysth /4/  
 szwyadeczny mayv vka/5/  
 zacz } szlowye przyszlacz  
 /6/ szamo trzeci }ysz zap-  
 laczyl /7/ ten dlug po-  
 day } czye tego /8/ lysta ]  
 Tedy on tego dlu/9/go  
 bandze proszen A ten /10/  
 lysth straozy szwoya  
 mocz /11/ podlug prawa.  
 pravego

*cum loc.*

*Bo*

90

419 Tako mu pomozi bog yfwanti | †  
iaco czfom flal. po Benaka wthey  
dro{d}[c]ze<sup>1</sup>) neftalefzm{u} zafzko-  
dø<sup>1</sup>) |

,1400 Pozn w 718  
Pieh vī w 2



A yacz potem poszlyΦ po czyΦ

BZ Gen 27,45

mi-Hem et solducam le mole huc

15a  
/27/ Gdy przyszaszniczy  
/28/ za swe albo zaposz/29/  
spolne pyenyadzye /30/ po-  
szla po prawo /1/ Syroth-  
ny czlowyecz cz/2/yaszko v-  
ranyon tego fol/3/drowal  
woyth przez swe/4/go rze-  
cznyka prze gego /5/ szyro-  
czstwo wydzacz gy /9/ Ban-  
dzely przyszaszny /10/ woy-  
th od swego pana /11/ wyn-  
owan przed prawem /13/ Da-  
ley o thym rzeczny/14/kv  
mowimy prawo g/15/dysz on  
tho vyznal przed  
-----

OrtOssol 20,4,w.27-30 -  
21,1,w.1-15

Go p.c.Hc.

-----170d

amy kako trzymamy  
znaszymy m/11/yesczkym  
pyszarczmy ysz /12/ szye  
nam podobaya y ra/13/dzy  
nasz szluchaya pod /14/  
Gdy przyszaszn/15/yczy  
zaswe a/16/lbo zapospolne  
pyenad/17/ze poszla po  
prawo aby /18/ ge wyedze-  
ly a pothem /19/ przyda  
dwa o taką szye /20/ pra-  
wowacz mogaly pr/21/zy-  
szasznyczy zaszyą swe  
/22/ pyenyadze wzancz  
od tego czo ony wydaly za  
ten ortel

*To pr. e. Hc.*

-----  
Ort0ssol 90,1,w.10-22

-----171b

ocz bandze wszandze pyta-  
nye tho sczye powynny na-  
ydcz

czokole wyecze /3/ y wy-  
rzecz a czo nyewye/4/cze

po tho poslycze na /5/

tychpyenyadze czo szyą /6/

prawya a ktory straczy /7/

ten wszythko zaplaczy /8/

podlug prawa yako gest /9/

prawo pyssane prawe /10/

SJrothny czlo/11/wyek cz-

yaszy/12/ko vranyony albo

wra/13/nyon tego foldro-

wal /14/ woyth

przesz szwego czlowyeka  
tho gest rzecznyka

-----

Ort0ssol 90,2,w.2-14

*To spr. c. Ac.*

-----181b  
/29/ PRzydze zakaszdy /30/  
ortel czo po pra/31/wo  
szleczye gedem /32/ Rynsz-  
ky szlothy czyny dw/33/a-  
dzyesczą szyrokych grossy  
/1/ MOgaly przy/2/szasz-  
nyczy so/3/bye myecz oso-  
bnego py/4/szarza czyly  
nyemogą al/5/bo czo ~~nie~~  
gest o to zaprawo /6/ Py-  
ssarza dzyerszecz /7/ ge-  
st wolno komv /8/ go  
trzeba  
a to mozczye y wy trzy-  
macz wyelkrzem yako szye  
wam podoba

-----  
OrtOssol 93,4,w.29-33 -

94,1,w.1-8

*So for c. He.*

-----194a  
temv woyth ma polozycz  
dzen Na ktory ten ma po-  
lozycz

thy pyenadze a /25/ nye  
polozyly gych /26/ na ten  
dzen tedy stra/27/czyl  
swa ten rzecz a stro/28/  
ną druga zyszkala w/29/  
szego ocz są po prawo  
/30/ myely szlacz podlug  
/31/ prawą a then czso  
/1/ Straczyl swa rzecz  
ma /2/ pokvpycz wyna ya-  
ko /3/ gest szprawnye  
podlu

-----  
OrtOssol 98,4,w.24-31 -  
99,1,w.1-3

*So m.c. Hei*

-----195c  
barbarzyn rzecznyk rzekl

pytam prawa g/4/dysz vcz-  
nyl Gwar m/5/ozely zalo-  
by podwy/6/szycz tedy rz-  
ekl woyth /7/ y przysza-  
sznyczy Szly/8/szyny ysz  
szye pyta po /9/ dokaza-  
nyv y rzekly pa/10/ny Ba-  
rbaro maszly /11/ ktore  
dokazanye pol/12/osz ge  
Tedy polozyla /13/ dwa  
lysthy a jako ge /14/  
przeczczyono Tedy rzekl  
/15/ doroczyn rzecznyk

gescze ona ma geden lysth  
na ten dom

-----  
OrtOssol 99,3,w.3-15

*So for.c. doc.*

PO

Gechali s nym wszistczy starszy faraonowy  
y wszistczy starszy po rodu szyemye egipskey

BZ Gen 50,7

cinctique maisons natu terrae Aegypti

Biblie taborska: wszickimi starši po rodu zemie egipske



Do - post

Oto mycer Golyata... a gesty obyryon planzem  
po Efot (post ephod) BZ I Reg. 21,9.

- e Haj - wamio my v planu na efast
- BT - serinist v planu, leiy na efastem
- Lay - w planu na notam' katanishim

5230

po - post

Nyccisely po bodrech ley zemye BZ 5 Par. 5, 25.

fornicati sunt post deos popu-  
lomm tenae

5231

Wij. androtougli 2 boganni

niclupic +2, hlls "1/4 phtndr po unns)

Po

ms ks Nwanz I

Orsula debet & recognovit  
sexagenam in banito iudicio  
Stanislaw a\* pod dom sra srap  
sruye Staszewi w gajonem sradze..  
by nyel byl nyety pod bronysro te -  
mo domowi blysey

1432 ~~JP XXXVI 35~~

= ks Nwanz I nr 141

\* dopisano nad piersem

Ło (cum loc.)

A Ło niem laici, obłudzeny fochierci, ... ~~sp~~ w we-  
likey tsuzii. ~~f. 1449 Wikl. 46.~~

Łatko w.

90

264 Czfo mø *Laurencium* moczey po-  
pral<sup>1)</sup>. to gi | pobral. pakroloue<sup>2)</sup>  
coronouanu — — —

1391 Poan nr 264

Lekn I nr 1069

Pnyb 7, f. 200

Po

592 Tako gim pomozi bog yfwanti †  
yaco przitem bili, Jaco Jarisz | dal.  
dzefancz krziwen fwey | sinowiczi,  
yfbzbi<sup>1</sup>) potraffa ne<sup>1</sup>) | mala gabacz  
pojyego fziwocze

1406 Pom in 592

Piek VI in 1023

po

Jacom volbrama dobeflava wifze- J  
mira | taco rozdzielil iz wifzemir s:  
mal przima|czerzi oftacz apoma- n  
czerzinem ziwocze | malomusz ffzitco ei  
ymene idobitek doftacz w

*Piek. 1176.*

1407 Kóścian nr 337

po

~~poan~~

Tako gim pomozi bog ý | fwätý  
crziz Jako tho fwatezò | Jako tho  
zýtho Oýefz xandz | Canczlerz  
napana, Swanfzka | zalował. tho  
Swãfko pobral | po Margo{czem}  
zýwocze.

1415 Košcian nr 549



90 (cum loc.) = post  
temp.

Vr. dr. Franciscus

Cherchez, aby... jeho synove... poznyvo-  
cny nymysche nadne, dostazpiliby  
vyecknego bogostaryenystwa  
Reg. 1484 Popul. IV 705

post vite presentis ergastulum

Po- przyjacu kryalo... Jesu Cristhe..

Dayze myk... abych thako thutha  
~~thutha~~ na zymy przyjala a po mogym  
zywoerye gzego ogladala bogoszlawyone  
~~kryalo Naw. 133.~~ \*sryalo (pro: kryalo!) Naw. 133

(gzo)

Po

Item pratum liberum, quod non erat  
inter nos divisum, dedimus habentem  
fines iuxta aliud pratum dictum  
vlg. Koczurowa et al. Nabelsku assig-  
nando po brzegi.

(1403) 1564 Dok. M. p. I 304

Po = per

pretum... pertinens ad Parroissie

V Per - aquam vulgariter po wodek a po

\* modrido, que iacet ultra pretum, ..  
vendit

1405 AKGr. VIII a ~~362~~ 92

Po (cum acc.)

Gwoltu prziszankl... naprzeciw Serepanowy  
podkomorzemu s prziswolemya po<sup>\*</sup>strugo ~~[X]~~ Po-  
boszenyca, a<sup>\*</sup>strugo ~~[X]~~ d<sup>\*</sup>ysz ~~[X]~~ do rzeki Narwy

1428 Mon Jun. v 157

Ad quam piscinam... Iohannes nil habuit, quam  
insuper dominus eiusdem Katherine rubeta al.  
po lozy ... tenuit

1436 AGZ XII 6

Et que non inundaret superius piscine, hoc  
pertinebit ad Allexandrum secus fluvium al.

po rz (e) ką wirzbowa

1437-AGZ XIII 39

po zar. lok.

Kandym sehl tandem vgednan  
po Dieycovskyej granice.  
= 1439 Gzros. LXXXII



Po

Quia resignavit villam ..., quam tenuit  
in obligatione nobili Zawissio ..., in  
perpetuum, ad fossatum, id est po dol  
powerzeyky, usque ad granicies ville  
Karczmiska (1439) DokMP II 286

*po wierzky*

Po

Granicie vero transibunt ab arvo, ... per  
fluvium dictum Lucawa, al. po samycza, us-  
que ad molendinum, quod iacet ante villam  
Dwyekozy (1440) DokMp II 334.

*Sum. n. b. 335*

Margaretha... obligavit ipsis... flumen cum  
Wirchowini et silvas omnes po Wirchowyny et po  
rosdzyla usque ad Wolosch

1454 AGZ XI 399

potentem fecit... dare intromissionem  
... in mediam villam Konyvschki ex illa par-  
te, ubi non est curia, po struga ~~et~~ al. po  
pothok tenere

1456 AGZ XIV 480

PO Margaretha ... venchabit villam suam in flum  
ne Benowka et tunc tunc remote ab usque usque ad  
Wyrchowyng et a wyrchowyng usque ad Roszdzyele  
ubi vicini ad sentem Lubenske sentem et  
√ Ab hoc loco semita po roszdzyele[m] usque ad

granicies Machowske

1462 AGZ XI 468

B 2000.  
nunt  
ratificantes pale sive columna(1) que predictas he  
realitates dividere debent perpetue,  
Vixta quam columnam et sepulos  
ulgariter postuq y pokopce et non ultra.  
... Nicolais... tunc aquam stagni... tenere debet  
1562. Paul. 306

Paul = Fištek 1. Zbiór dokumentów oo paulinów

Prata in summitate piscine al. po wyrzch  
staw (leg. stawu)

1470 AGZ XVII 34

Po

~~Stanislaus~~... hoc etiam emit  
pho Czyszykyego myczca (pro myczca  
miedzy) Stanislaus

nr 799  
1473 Ks. N. Warsz. I 461



Do

Powiedli jej przez po Łące (po łuce) albo  
po dołku Jozef Rom. 661.

Po (cum loc.)

Dzielnica bogostawiona... słynąca tęten  
rydowski mistrow i duchowymu biegając  
po sieni Ponu. 739.

Po (cum loc.)

Kwali w jego święte oblizre ..., i? był tako  
uphwan i tako mędrnie ubit po jego świętem  
oblizru ..., i? jedwo na nogach stat Rom. 730.

90

Oo grecku, po łacinie

Bet po grecku mieni się dom po łac.  
inie [Beth enim domus sonat] Rom.

205.

Po (cum loc.) = post

Mogę skazić ten kościół a po trzech dniach  
mogę ustawić inny [possum destruere templum  
Dei et post triduum reaedificare illud Mat.  
26,61] Rom. 790.

Po (cum loc.)

Takoi dolira swięty Augustyn, wie sie  
kupienie rolej stalo po wstaniu smartwych  
mitego Jesucrista Rom. 768.

Po (cum loc.)

Popowie albo tego dnia po dzieńiątej  
godzinie albo po wstaniu i martwy  
wielki pienuqdre i kępiłi rola - Rome.

768.

Per [cum dat., loc.] = per

Christus... pobudził lud nanczejac po wszytkiej  
rzydowskiej ziemi [commovent populum docens per  
universam Iudaeam Luc. 23,5] Rom. 795.



P<sub>o</sub> (cum loc.) = per

Poruszył nasz lud ... poruszony od Galilei  
aż po wszytkiej Judei i do tego miasta  
Róm. 789.

[Commovet populum docens per universam Judaeam,  
incipiens a Galilaea usque huc Luc. 23, 5]

Po (cum loc. [dat. ?])

Bog was ... wywiad? was for more  
jako po suchej pielni Rom. 870.

O tem, jako miły Cristus pokornie wziął swe odzienie  
potem biczowaniu i oblekł sie. Rozm. 826.

I był tako barzo krwią opłynął pojego świętem obliczu  
i powjego żywocie, iże jakoby ji czerwone m płotnem  
obwinał, bo miał wiele tysięcy ran w swojem żywocie.  
Rozm. 822.

Takież niedosyć było przeklętym żydom, iże miły Christus był barzo przykreml biczmi i pęgami, ale ji też udęczeni po jego sercu barzo sz[k]aradnymi słowy.  
Rozm. 823.

a kiedym uźrała, iże już biorą miotłę, ja ku pirwemu razu jako sercem urażonem odwiedzona jestem odrozumow, bo mi sie widziało, iżby ostry miecz serce moje przeszedł a pomalej chwili ocuciwszy sie uźrałam ciało jego wszytko zedrane. Rozm. 821.

Po (gotowi)

Joachymy y Anno... boscie wi szamy  
zasluzili miecz corkę matkę boza na-

chwalebniejszą, a po gotowi iestescie  
pana y boza naszego Jesu Crista leden  
dziadem, druga babo,

HW 45a

Po (gotom)

Po gothow (leg. gotom) per  
consequens

ca 1500 Em 72



Q (gotovina)

A pro gotovine per consequens

ca 1500 JA X 386

Po

1014 Tako gym pomoz etc. [y]z czizo  
helfka] | Yako tho fzwatczą czizo  
pafzkowa | zalowala namykolaya  
aby gego zo | na winofla ofzmdze-  
szant grzywen. | wana wgego dom  
pogey ftriy[a]{u} tego | yest newno-  
fla |.

1418 Poem nr 1014

~~Wstec~~

Po

Jakom Dobrogostoni ne slubouala  
sa nigedna schodk kedim ka-  
szala v $\phi$ ner poneseri

1393 Pozn nr 170  
delno I nr 1843 Kube 26 nr 235

Ipsi habuerunt credere ipsius deposicioni,  
eciam sumpserunt ministerialem ad vivendum al.  
po<sup>x</sup> wyesticzy ex mandato Pallatini

1447 AGZ XIII 233

Iohannes affectavit Ianassium ministerialem  
de iure, ut sibi daretur pro arrestacione al.  
po vestczi ad conspiciendum eandem Ducissam

1451 AGZ XIV 321

Po (Nstey)

powesrtheri

1427 Arch Jer Crac CCC XII 325, 10

1427  
del. II 325, 10

90 (Nstecr)

terminus peremptorius

vg. powesthery

1426 Arch Castr Trac II 349

1426 Castr  
349

-----90d  
/24/ TEgo vmarlego /25/  
szyostry szyn czo /26/ ge-  
st mv blyszy /27/ przyro-  
dzony po oczczv y /28/ po-  
maczerzy ma wszandz/29/  
gemv gymyenyne anye /30/  
brathny szyn cze mv ged  
/31/no pomaczyerzy przy  
/32/rodzony gest albo ysz-  
by /33/ gedno po oczczv  
podlug /34/ prawa prawego  
may /1/ Gdy by ktory /2/  
czlowyek my/3/al woythowst  
/4/wo dzedzynnne wmyescz/5/  
ye wprawye myesczky/6/em  
-----

OrtOssol 57,4,w.24-34 -  
58,1,w.1-5

To per c. doc.



-----90c

/12/ Umarl czlowy/13/ek y  
zostawil /14/ poszoby Sz-  
yestrnegu /15/ szyna czo  
byla od gedne /16/go oczcz-  
a y od gedney ma/17/czerze  
y tesz brathnegu czo /18/  
gemv byl brath yedno /19/  
pomaczyerzy anye po /20/  
oczczv kthory thu gest bly  
/21/szky ku gymyenyv tego  
/22/ vmârlegu czlowyeka sty.  
/23/ch to dwu podlug prawa

-----  
OrtOssol 57,4,w.12-23

*for e. doc.*

*Go*

-----90c

/12/ Umarl czlowy/13/ek y  
zostawil /14/ poszoby Sz-  
yestrnego /15/ szyna czo  
byla od gedne /16/go oczcz-  
a y od gedney ma/17/czerze  
y tesz brathnego czo /18/  
geny byl brath yedno /19/  
pomaczyerzy anye po /20/  
oczczv kthory thu gest bly  
/21/szky ku gymyenyv tego  
/22/ vmarlego czlowyeka sty  
/23/ch to dwu podlug prawa

*for e doc.*

*Go*

-----  
OrtOssol 57,4,w.12-23

-----90d

/24/ Tego zmarłego /25/  
siostry szyn czo /26/ ge-  
st m v blyszy /27/ przyro-  
dzony po oczczv y /28/ po-  
maczerzy ma wsządź /29/  
gemv gymyeny e anye /30/  
brathny szyn czo m v ged  
/31/ no pomaczyerzy przy  
/32/ rodzony gest albo ysz-  
by /33/ gedno po oczczv  
podlug /34/ prawa prawego  
may /1/ Gdy by ktory /2/  
czlowyek my /3/ al woythowst  
/4/ wo dzedzynne wmyesz /5/  
ye wprawye myeszky /6/ em

-----  
OrtOssol 57, 4, w. 24-34 -

58, 1, w. 1-5

*To p.c. doc.*

To

Ocieca w szalosci (y) ostal... zona <sup>z</sup> po  
u

mym gzyko spite

gzyko

Aleksy w. 94

To (cum. dat.)

Nasładował też jego święty Jan a oni je też  
widzieli, po ulicam licenierniskim i po ulicam  
mistrzow rydowskich R. 665.

90

Bo tu mienią niektórzy, iż Pilat poka-  
zał im mitego Jezusa tak ubierwanego  
..., nago aż po pas Rzym. 837

Po (cum acc.)

Po mej śmierci stwory Tobie niebios a  
a potem przyde po cię Rana. 525.

Po (cum acc.)

Żydowie ... nawołali: ... Cremsi jego nie  
knań nawołai głosem, ... aleś poń postab  
posta? Rom. 751.



Po

Miły Chrystus pytał ich nie jako nie  
wiedząc, ale podobnie, iż bych (!) po ich  
po odpowiedzeniu gotow sie ofiarować ku  
śmierci Róm. 623.

30

Miły Jęsus [2] swą matką ostali  
przy domu, miły Jęsus jako bliszy  
po ojcu a Marja po swem matki.  
stwie Róm. 14<sup>y</sup>.

Po

Jerus... rekt... : O wy wyryscy, którzy i dzieci  
po doadre, bawcie..., jest li boleść większa  
jako boleść moja? Rom. 661.

Po

Miły Jęsus schodrit... wszytkę galilejskę  
pięnię... wdawiając karkę niemoc i  
karkę boleść ludę po wszytkiem świecie  
[sanans omnem languorem et omnem  
infirmittatem in populo] Rorm. 262.

Do

Do dwu = bini

Potem mity Jesus namienil i innych  
siedm dresiat i dwa i postal je po dwu .  
do kazdego miasta [post haec autem designa-  
vit dominus et alios septuaginta duos, et misit  
illos binos ... in omnem civitatem] Rom. 310.

Do

Jako miły Jesus po trzydziści lat nigdy się  
nie śmiał Rom. 100

Do 2 loc.?

Księża pydowska... Marję... oddali, ślubnie  
Józefowi a dali jemu roku trzy miesiące,  
by jej nie brał, ale po dwaście niedziel  
Rozm. 39.

90

Do wremu swiatu byla... wielka  
swiatlosci Rom. 12



Po = post

Po trzechdziesiąt lat przyszedł ku  
Chrystusowi [post triginta annos  
venit Jesus ad baptismum] Rom. 187.

Go: per

Creientie o tych pramionach, ktore sie  
dziatly po wnelmu swiatu przy narodze-  
niu pana naszego Jesu Christa [ de  
signis que fiebant per totum mundum  
in natiuitatem Christi] Rom. 69.

Per = per

Kiedy są- szał: po lasu, wszyscy rozgi  
względniego drzewa nakłoniły się są- jemu  
[cum per silvas transversunt] Rom. 85.

Per = per

Per usrem urolesture eipstienr usrythi  
batwany byty slamany [per totam re-  
gionem quotquot tunc fuerunt Egyptio-  
rum idola cuncta corruerunt] Rom. 92.

Per = per

Jako jest przyszedł mi [ty] Jesus w dom  
świątego Piotra, który miał w Kapharne-  
um poienie [quam forte habebat in Caphar-  
naum per uxorem] Rom. 288.

Po (cum loc. <dat. ?>)

Jeśli miłego Jesucrista, ... niektórzy po seyji  
bijąc Roman. 652.

2 dat.

Po = per

Kiedy sły duch wgnidzie s etowicka, chodri  
po mierecam suchym [cum immundus spiritus  
exierit de homine, ambulat per loca inaquosa]  
Rom. 300.

Po [cum loc.]

Mogę stanic ten kościół Boży<sup>x</sup> reka-  
meryniomy a po trzech dniach inny nie reka-  
meryniomy merynić [et per triduum aliud non  
manu factum aedificabo] Rom. 719.



Per (cum dat.) = per

Et exiit miles Jesus per vias in per viam  
manorajque [et ibat per civitates et castella,  
docens] Rom. 378.

Po (cum loc.)

Tego dla pytał ich wtore, aby dobre poznali,  
... bo jego też oni po moim poznali Romu.

632

90 [cum dat.] = in

A będzie przepowiedana ta ewangelja  
królestwa niebieskiego po wszeim świecie  
[et praedicabitur hoc Evangelium regni  
in universo orbe] Rom. 487.

90

Wziąwszy sięte drewno i bili po szyi  
i po jego świętej głowie, aie wrytha  
opuchła Form. 702.

90

Jacom yo Janoni nye sseki  
samostzala po nbisu

1433 Cars 1. LXXXI

Po

1472

Taco my pomolz etc. Ifzem | byl  
p<sup>ra</sup>ua nyemocza nyemoczen oth |  
boga flozoną tedy kedy<sup>m</sup> myal rok  
po | opfylanu wofnyego otma-  
wyacz | naporoczkach kuxagam |

1436 Pozn nr 1472

Po (cum loc.)

Jacom wa ya ne ~~pothgyal~~ pothgyal po Bo-  
ruzinem wygedanu xyap dru staczigej \*dat (3)

Zap. Warsz. nr 688

1437 Sp. JAW. VIII 2142

Po

Memoriale ponebat post resignacionem iudicii  
al. po wsdanv schadu

1439 AGZ XII 67



Iurek... citavit Swiaszconem ad collo-  
quium...post sentenciacionem al. po \*skaza-  
nyo

1440 AGZ XI~~E~~ 170, sim. ib.

Prout sibi knes<sup>y</sup>ministerialis Nicolaus terminum ocularem dedit post restacionem al.  
po liczu ad hodiernam diem

1443 AGZ XIV 103

Po

(pozeſowanw)

pr

Post subversionem Iericho civitatis colligit Yosue  
exercitum

XV̄ med. Gł Wroc 36 v

Po

99 lw

*poszczu tego przebitku*  
ut post huius transitum incolatus mereamur ipso  
perfrui regno eterno

XV<sup>o</sup> med. Gł. Wroc 99r

pro

sicut apis que post  
collectionem floris sus-  
locatur in fecibus mellis  
Episbyranus myadit  
sq. ueera tonye w modic

~~Pat. 1475-1495~~

prof. XIV  
(med) R. XXV. 155.

Po - post

(Po porodreny... neporuchona  
post partum <sup>vireo</sup> *inviolata* (fermentisti))

$\frac{1}{2}$  XV sky  $\bar{v}$  258,  
med.

Olechno po pokupyenyv vyny excipiebat et **K**  
reclamabat se

1452 AGZ XIV 345

Quia ipsum debent statuere coram domino  
Pallatino in una septimana post avisacionem  
al. po obeslanyv

1453 AGZ XIV 364

sim. 1453 ib. 378 , 1454 ib. 507



A gdisz usliszalasta glos pana boga,  
 chodzōcego po poludnyu, skril szō Adam <sup>i</sup> gego  
 szona

BZ Gen 3,8

ad auram post meridiem

Wuj: przechodzącego <sup>George</sup> kōm wietku z południa  
 - przechodzącego z po stronie "północny" był  
 północ wietku  
 Testament Carol: chodzącego po połudney godzinie  
 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24

Po

za juttra abo po zajutrzejszem dniu

Rzeczce Ionatas ku Daidowy ... dowyemly syq

konyecznego vmisla oczcza mego za iutra

abo po zaivtrzeyszem dnyv ( MPKJ V 37:

po zayvttrzeyssem dnyv, war. kal.: po za-

gyatrznyeyschiem dnya; si investigavero

sententiam patris mei crastino vel peren-

die), a bōdze dobrego czso rzeczono o

Daidze BZ IReg 20,12

~~/ war. kal.: po zayvttrzeyssem dnyv,~~

PO

Saro... modlmi syφ bogu dzisz, a za iutra  
a po zaiutrze

BZ Tob 8,4

*eres et secundum. eres*

-----74c  
przesz /12/ przyszwolenyą  
przy/13/rodzonych thych  
tho /14/ dzieczy kthomy  
szyą o/15/pyeka Sprawa  
prawe /16/ Gesth ly powy  
/17/nyen przysza/18/sznyk  
czo ku prawu pr/19/zyszagl  
prycz ku szan/20/du na  
dzen polozoney /21/ albo  
ku gymyenyv go/22/raczemv  
szandv gdy /23/ mv przy-  
kazv albo ma/24/yą ly to  
gemv przyka/25/zacz a ka-  
ko a gdy by /26/ on poth-  
em przykaza/27/nyv nye-  
przyszedl

*90 pr.c.doc.*

-----129b

moze dobrze zona... mazo-  
wy szwemv dacz szwe gyda-  
cze gymyenyne

przesz przyswole/9/nyą  
szwych blyszych /10/ prz-  
yrodzonych Sprawa /11/

Gdy by czlow/12/yek myal  
/13/ nakogo szwyedzecz ly  
/14/sth o dług za gayo/15/  
nego szandv a then /16/

czlowyiek rzeklyby Jam /17/  
powyadanyv tego /18/ lys-  
thą ten dług zap/19/lacz-  
yl a ten lysth w/20/yerz-  
ący przy nyem zo/21/sta-  
wyl

gemv

So pr.c.doc.

-----207b

/24/ Chczely ten czlo/25/  
wyek foldrow/26/acz swe  
gymye/27/nye to on mvssy  
vczy/28/nycz wrok y dzen  
po /29/ thym albo othy-  
my/30/asth yako go wmy-  
rze /31/ ~~z~~ vpewnyono A  
nye /1/ vczynyly on tego  
w /2/ thym czasszye szl-  
owie /3/ zamyeszka tedy  
pothym /4/ nyemoze tego  
wyacz/5/ey prawycz any  
fol/6/drowacz podlug  
prawa

*To for c. Soc.*

-----  
OrtOssol 104,1,w.24-31 -

104,2,w.1-5

Qui Iohannes dixit tamquam procurator post  
locacionem ~~xlxx~~ mitre al. po pomocznem

1458 AGZ XII 437

Po [cum loc.] ?

Jakom ya knyazevy Jacobovy po \*rankoyesth-  
vy <sup>[+]</sup> Prozes Mykolaya voytha sz Lanthoryna myze  
wygranconego myze porachalem

1471 TymBroc. 274



90

yakom ya kmechryewy Jacubowy po  
rankoyesthwy przez Mykolaya woytha ...  
w mnye wyranexonego nye poczaczalem

1471 ~~Wolff Zap.~~ 82

Zap. Mer

/131/. O posagv dzewcze namyenyonem.

/V/stawiamy, aczby nyektori zenyanyn za  
szywota swego dzewką swą 53/ za masz dal, po-  
sag gey dostateczny namyenywszy, tedy po ss/nyer-  
szy oczekowie ta dzewka na braczy wiaczey nyc  
yszcze. Aczliby gedna abo wiaczey dzewek po  
snyerczy oczeka zostali, toyte dzewcze za posag  
na bycz opravione sste grzywien przez bracza, toy  
panny; aczliby byla panna wegowedzina a gymy-  
nye wielikye, tedy sste grzywien, ale gdyby bylo  
wiele dzewek a gymyenyne male, tedy gymyenyne na

Dzial. 52-53

akt 6 AKPr II 42(125)

Jakom ya Philippowi kmechiewi kthoremu  
karal przez 100 czasche wrawschi za swoy  
urzath rol v zimynie przez Philippa,  
podoranych nye zaoral

1471 ZapWanz nr 3022

PO

Post declarationem al. po dokazanyv in  
lucris suis dixit

1490 AGZ XVII 260

PO - post

PO swiętkach wsem plingrem thes  
w kardeni yarr ... ma bier wydana  
drioner kazdibi plinger mogli

[Post ferta autem praedicta omnibus  
defluentibus.. in omnibus obstantibus  
debet similiter dari foramen ad defluentem  
dum] 1498 clac. Hps VI 274.  
Prout

90

David kiedy dom stawyl pro yststuye

(most captivity text)

Put 95 ang.

So (cum loc.)

balnea post mensa cessant

So nagedrenyo <sup>e</sup> tšestego szynya. Pl. XV  
~~Pl. H.~~ III 290.

(p. post.)

90

Mylosciwy panie... do dobre [wym] ugcpry-  
gcehm mym wsnange... a nam thys  
swotnym pocesengc a oblyce tffe gas-  
ne po naszym skonangw mycengc

xv̄ex. gllwp 90



lupy. W tych sztvkach nyetylke gedon abo dwa  
ale y wszytka dziedzina nosze są rvszycz.

/74/. Syrothi nye mają dawnosczy.

/G/dysz wdowa po sznyerczy nasza swego wesz-  
nye dzieczy w swą opyeką nyemayące deskonalych  
lyat, tho gest dwanaczeze lyath, a gdyby nyekto  
gym w tych leczach schcedą nyektorą w gymyenyv  
vczynyl, aczby macz o te nye chezala abo nye  
mogla czynycz, tedy tym dzieczom dawnoscz nye mo-  
sze bycz przypysana, aczkolyby o te nyczs nye  
mogli abo nye chczeli asz do lyat doskonalych

Dział. 34

*patri fine mortuo*

czynycz, aczlyby tesz po dokonanych lyeczach  
zamyeszkali czynycz a dawnoszczby wyszla, tedy  
yaco y o gynsze sztky podlug dawnoszczy maja  
mylczcz.

/75/. Dobri czlowiek naganyony sam ma odydz.

/A/by zemyanye abo gynszy maszowie spyrw  
w swey ezczy szadnym zlodzeystwem nyeporvsze-  
ny od nas abo swych sasyad myely nyektore za-  
35/ chowane ezczy dla swege oczyszczenya, a  
to gdy genv / dla gege masstwa o zboy nye da-

z wyną pyathnadzescza a nam o gwalth 38/ drv-  
ge pyathnadzescza. /

/83/. Dzalv dzieczy nye maya myecz s oczczem.

/P/ospoliti obyczay w krolestwie naszym  
gest, ysz po smyerczy maczerze, dzieczy od ocz-  
cza swego dobra gymyenia polowyczną, a tako dla  
swego glupyego rozvnu mlodych lyat gymyenie stra-  
czaya a straczywszy dla myersyączky oczczowej,  
ktora gymv czynya, acz sya nad nymy nye slutuge,  
w vbestwo wpadaya; a tako s takyego rostargnye-  
nya gymyenia obye stronye nyedostatek y szkoda

Dzial. 37-38

Po

41c

/131/. O posagv dzewcze namyenyenem.

/V/stawiamy, aczby nyektori zemyanyn za  
 zywota swego dzewką swą 53/ za masz dal, po-  
 sag gey dostateczny namyenywszy, tedy po sz/nyer-  
czy oczczewie ta dzewka na braczy wiaçzey nyc  
 tyscze. Aczliby gedna abo wiaçzey dzewek po  
 sznyerczy-oczczu zostali, teyte dzewcze za posag  
 na bycz opravieno sste grzywien przez braczą tey  
 panny; aczliby byla panna wegowedzina a gymye-  
 nye wielikye, tedy sste grzywien, ale gdyby bylo  
 wiele dzewek a gymyeny male, tedy gymyeny na

~~Dzial. 52-53~~

ful b AKR II 42(125)

syestran, dziedzyczstwo sam otrzyma. Ale panna  
 za zywota oczesa za masz wydana z oprawa, po  
 snyerczy oczesa brata nye moze gabacz o posag,  
 54/ ale na tem / vina nyecz desycz, czse goy  
 oczecz y macz za zywota posag opravili. Aczli-  
 bi bracza zmarli abe gych nye bile, tedy wzdy  
 nyekake dzewka dana dzerszawy nye otrzyma, ale  
 w pokolenyv blysschy wyposaszy ja, gynyenye o-  
 derszy, wygyawszy dzieczy, nyszszych slachezyezow  
 abe slug abe nanow, kterych dzewkan posag y czasce

Dzial. 53-54

PKP. II 42.7.125) - del 6


z gynyenya podlug eschaczowanya w pienyadzech  
na byez dane, a dzedsyny sany otrzymaya. Ale  
zakazvgony, aby szadna dziewczyna w pusezyną nye  
vpadala, ale gdy kto varse plody nyenayacs,  
tedy blysssszy puseczyna otrzymya.

/132/. O dzale eczczewskym.

/V/stawiany, gdy nasz pe snyeresy szony  
swey swege syny oddzely z gynyenya, kterynte  
dzalw nye mogli ednowycz, a gdyby taky dzal przed  
nas abe starosti naszego nye byl wczvyrdzon, pe  
snyeresy eczczewoy synowie taky dzal moga.

wzruszyc, ktorzy myedzy sobą oczeczowa czaszcz  
rozdzelyą. Ale gdyby oczecz dział wezynyl s syn-  
ny tym obyczagem, yace pyrwey, a potem druga  
szoną poyal y myal s nyą syny gynsze, tedy sy-  
nowie przy sznyerczy szony kw. czaszczy oczече-  
wey nye mogą przystapycz, ale ta czaszcz spad-  
nye na syny wtorey szony. Aczlyby byli dzewky,  
tedy ma gyn bycz obrządzone tym obyczagem, yako  
przedtym postawione o posag.

Lo (cum loc.)

~~P~~ Poczetowiec smyerory Trukagya synowij  
dryalu oczyrny. ~~II~~ XV, R. I, XL, VII.  
P post. 

V leg. po oiscowej

V (mortuo patie)



90

schwytata anno, nesch oschwytary  
nynye y ponaschey szmyerary.

(ex) xv. Pr. Fil. v. 105.

Po (cum lot.)

Tho my v boga vyvozyc, bych mohl... pana  
neho pryzac ryalo dla otrymanya.... po  
szmyerocy zyvotha vyecneho

~~XV~~ ~~skj~~ I 151  
(ex skj)

90

Jako Szofzka<sup>2)</sup> ne vøla 20 griuen |  
czynszowich<sup>1)</sup> penøndzi po smerczi |  
fwego mølza ani gieh vřitka ma

1396 Pozu , nr 192  
Lekrz! nr 2178  
Hubezłb nr 277

90

Proszę nam dać... po szmyercy

wyeczny szyroth

fu ap. 1a

w. 17

90

559 Tako gim pomozi bog yfw|anti  
Jaco to fwateczø Jaco | letni low .  
naÿfzerze ledni | czi, przifluchal .  
ytrzimal . | cugorze Mikolagewey  
przet | fmerczø<sup>1</sup>) kazimirowø ypo |  
gego fmerci |

1403 Poznań nr 559  
Pielęgni nr 479

po

Jaco Baurowa wrzuciła szosę | w szol-  
tostwo w małej lancze, | gwałtem  
moczono tomilaoui | poiego oczyszcza  
szmerczy

Piek. 1190.

1407 Kościelną nr 349

70

Item depectacionem po dyn orszom  
prohibemus firmissime, ut nullus  
audeat ambulare, quia ita multi  
submerguntur

ca 1500 jlt  $\bar{x}$  385-

90

o tō kupys

870... serofm vnichyſ iſteſz za-  
 polonyesd kupyl poſſagu  
 poſmererij matkij

1412 Pozn w 870



90

942 (71v) Taco etc. yfz polorkoweÿ  
Smeczÿ | Slotem Srebrzem penacz-  
ny Connÿ | y odzenym wdom hay-  
danowich dzieczÿ | newnefzono puf-  
czynÿ yaco fto grzywen | any tego  
wflithka mayø oyafz hal/ka nane  
zalowala

1418 Pozn w 942

90

991 (46v) Jaco to fwaczcza yaco Mico-  
laÿ zydowfkÿ | nepofywal Sigmun-  
tha ofto grzywen | poyego oczczu  
fmerczy afz erzy lata mÿ|nali

1420 Pan m 991

*Anna* Po

Yakom po Elsozynie szmyerczy nye sachowal  
~

nyczsleyl gyey wyprawy ~~nyje was, elsozina~~ y

wraczal, gedno tho, czso my prawo przicasalo,

alen s polna wroczył, any.

1420 Pyszdr nr 684

Po

Ysze ne rzekla gemu myecza vrocnicz po  
mazove smerczy 1427 Pilz 274

90 (cum loc.)

Alb. m. a

jako me zapowadal po sse  
dredine shodich kmethom / pro:  
kmethom) 1416 MPK. II, 297.

Bystram wial con.. panckera.. kosu

" (- po nichale bracke gego podkonem  
1420 ib. 300.

Uze ssepan pobral po smersky  
oskosa gey 1/2 gimena kytha owssa  
sana ka dressaner geywen

1428 ~~ib.~~ 308. MPK 7 II

Po

1311

Taco my po | moz bog †. Jacom  
Nyewzał | Cztirz grziwen przedro-  
kem vth | kaczew spofnanya popa-  
nowey | smerczy pana Thomcowey |

1428 Pozn no 1311

po - post

Synowye po szmyerzi maureziney nye mayz szqdar od  
oczera erqnszi Jul. 15.

post mortem

Po

Po smyrny way song

Jul 66

post obitur



по

О расходах и о вычете зонта  
по системе налогообложения.

ст. 74

2  
Po

Ke otklorenyu skladnogo nalogu,  
... yti zona po sumyevy maza V  
na stholeru wdowskem... ostanyacer,  
~~po mazu usriuttko gymyanye~~  
trymala ..., ustawyany

Jul 74

V man to mortus

30

O dzelenijs macerere sz dzeermy  
po smyterey maza (~~livea quid uxore~~  
marito mortuo, remanere debet)

Jul 74

var. vino mortuo

50

Any think the opyekadnykow po  
smeyevy vstavayayaxego / bll > is rry  
oth opyekaruya bada mox oddalyer  
(~~nee eosolem tictores / post mortem~~  
~~constituentis proximiores a tutela~~  
~~poterint nee valeant remouere~~)

Jul 75

Po

Vstawamy, aby oczecz mającz szyny, po  
smyerczy zony / wterą poyaw, nye powynyen  
byl, nyslyby dobrowolnye chczal, \*pzzerze-  
czonym swogim synom cząsczy dacz dzedzinne  
ney Šul 75

*post mortem matris*

Ø31/ Dzyeczy czo szoby  
 szobą /32/ myely wmalszen-  
 stwe /33/ Thy obu dwv wye-  
 szmą /1/ Gymyenye pogych  
 szo/2/bą szmyerczy ale dz-  
 yeczy /3/ czo szobą myely  
 przed m/4/alszenstwem czy  
 nyemogą /5/ gymyenya mye-  
 cz Sprawa /6/ Gdy by geden  
 /7/ czlowyck zat/8/wyerdz-  
 on wnaszem pra/9/wye rok  
 y dzyen Oglo/10/wą albo o  
 rany albo oczo/11/kolwye  
 takyego

90-  
 p.r.e.d.

a wthem czasye nyeprzy-  
szedl kuprawye

OrtOssol 30,1,w.31-33 -

30,2,w.1-11

-----62d

poymye gyna /31/ zona tedy  
ony rzeczy /1/ Maya gye da-  
cz gego dzye/2/czom Czo gye  
myal spyr/3/wa zona albo  
gestly w /4/ myeszknaglad  
albo na/5/targowal To ges-  
th gych /6/ sznymy obchodz-  
yl szye /7/ Tedy pogego Sm-  
yerczy /8/ maya szostacz  
wszyczky /9/ nyewyesczkye  
rzeczy czo /10/ gym ponyem-  
yeczkudz/11/yeyą gyerdą  
poszledn/12/ye zony czo po-  
nyem sy/13/wą szostala pog-  
lud pra/14/wa prawego may-  
bor

*So p.r.c. doc.*

OrtOssol 45,2,w.30-31 -

45,3,w.1-14

*For. e. doe.*

naten /4/ czynsz to moze

przedacz /5/ albo dacz ko-

mv chceze spra/6/wa prawe-

go maydbor /7/ DALey gdzie

ban/8/dze nyewyq/9/sta da-

rowq yle wmy/10/eszczkym

prawy od /11/ szwego ma-

szq to ma /12/ onq wzancz

poszmyer/13/czy swego ma-

zq ato /14/ nyemabycz ly-

czono /15/ wdzal amy zany-

ew/16/yeczczkye rzeczy sz-

lowie /17/ gyerda czosz

gey przy/18/dze

Czokole ktemv szluszq ny-

emq Dia tego daru gey ny-

-----cz odecz podlne prawa-----



-----83c  
albo od nys/14/przyrodzo-  
nych a tako /15/ asz ya  
tego mam ychczą /16/ bycz  
panyą pokym szy/17/wą vcs-  
ynycz ynyechacz /18/ sthy-  
my czo chcza Gedno /19/  
wyyąwszy Stho grzy/20/wyen  
pomey szmyerczy /21/ az ge  
moga oddacz za /22/ duszą  
agdy bych nyed/23/dalala  
szaduszą pomey /24/ szmyer-  
czy Tedy on tesz /25/ ge  
ma nyecz

-----  
OrtOssol 54,4,w.13-25

To per. c. d. l. e.

-----83c

albo od nye/14/przyrodzo-  
nych a tako /15/ asz ya  
tego mam ychcżą /16/ bycz  
panyą pokym szy/17/wą vcz-  
ynycz ynyechacz /18/ sthy-  
my czo chcżą Gedno /19/  
wyyąwszy Stho grzy/20/wyen  
pomey sznyercky /21/ az ge  
moga oddacz za /22/ duszą  
agdy bych nyeod/23/dalala  
szaduszą pomey /24/ sznyer-  
czy Tedy on tess /25/ ge  
ma nyecz

-----  
OrtOssol 54,4,w.13-25

*Do Jer. i. loc.*

-----94a  
besz w/19/szey od mod mowy  
/20/ szwych przyrodzonych  
/21/ Tu gescze nasz daley  
/22/ pytaly moze ly ktho  
/23/ szwe dziedzyczstwo  
gy/24/gymyeny poszwey /25/  
szmyerczy oddacz perszo/26/  
nye gedney apotem /27/ dr-  
ugey czwarthey albo /28/  
trzeciŕey a pothych Sz/29/  
myerczy wszythkych /30/  
mozely oddacz na kos/31/  
czyol albo na czerkyew /32/  
albo gyndze prze bog w /33/  
testamencze albo

czo gest Sprawa prawego

for. c. doc.

90

-----94a  
besz w/19/szey od mod mowy  
/20/ szwych przyrodzonych  
/21/ Tu gescze nasz daley  
/22/ pytaly moze ly ktho  
/23/ szwe dziedzyczstwo  
gy/24/gymyenyne poszwey /25/  
szmyerczy oddacz perszo/26/  
nye gedney apotem /27/ dr-  
ugey czwarthey albo /28/  
trzeci~~ę~~ey a pothych Sz/29/  
myerczy wszythkych /30/  
mozely oddacz na kos/31/  
czyol albo na czerkyew /32/  
albo gyndze prze bog w /33/  
testamencze albo  
czo gest Sprawa prawego

Go for c. doc.

-----97c  
/26/ WAssze pyta/27/nye ge-  
st ta/28/kye o prawo /29/  
thymy Szlowy Ged/30/na pa-  
ny przysza pr/31/zed gay-  
ony sząd Rze/32/kla ysz  
gey przyrodzony /1/ Przyy-  
aczel zostawyl dzye/2/dzy-  
czstwo po szwey szmyer/3  
czy ywymyenyla szwoy /4/  
rod y v kazala szwą przy/5/  
szagą ysz oną pothem v/6/  
marlem blyszą przyrodzo/7/  
ną A tako dano gey w/8/ya-  
szanye wgymyenyne /9/ dzye-  
dzyczstwa sprawa-----

Ort0ssol 60,4,w.26-32 -  
61,1,w.1-9

Pro per. c. doc.

a gedney szyostry szlo/2/  
 wye czo mv byla szyo/3/st-  
 ra od gedney maczerze /4/  
 y od gednego oczczą dze/5/  
 czy kthory stych czlowy/6/  
 eka tego po gego szm/7/ye-  
 rczy maya myecz y /8/ poz-  
 ywacz gego gymye/9/nya po-  
 dlug prawa /10/ Gego bra-  
 th acz od /11/ gednego o-  
 czczą /12/ ma wzancz gego  
 gy/13/myenye pogego Sm/14/  
 yerczy nyeszostawyly /15/  
 po szobyec dzyeczy

*for. c. doc.*

*So*

tedy ten gego brath gest  
po nyem blyszy podlug pra

a gedney szyostry szlo/2/  
 wye czo mv byla szyo/3/st-  
 ra od gedney maczerze /4/  
 y od gednego oczczą dze/5/  
 czy kthory stych czlowy/6/  
 eką tego po gego szm/7/ye-  
 rczy mayą myecz y /8/ poz-  
 ywacz gego gymye/9/nya po-  
 dlug prawa /10/ Gego bra-  
 th acz od /11/ gednego o-  
 czczą /12/ ma wzancz gego  
 gy/13/myenye pogego Sm/14/  
 yerczy nyeszostawyly /15/  
 po szobyte dzyeczy

*So pr. e. d. a.*

tedy ten gego brath gest  
po nyem blyszy podlug pra

-----99c

tedy /16/ ten gego brath  
gest po /17/ nyem blyszy  
podlug pra /18/ MOzely cz-  
low/19/yek zarobyo/20/ne  
albo gyne szwe gy/21/myen-  
ye od kazacz albo /22/ od-  
dacz poszwey szmy/23/erczy  
szlowye testamen/24/th st-  
ego vczynycz nasz/25/wey  
szmyerthelney /26/ posczy-  
eley Bandcz /27/ szweczky-  
my albo du/28/chownymy al-  
bo na /29/ boszy dom a mo-  
zely /30/ tho myecz mocz  
albo acz mogą tho odwola-  
cz gego blyszy przyrodzeny

To pr. c. doc.



-----100a

posz/13/wey szmyerczy da-  
cz tego /14/ przyrodzeny  
nyesszą /15/ powynny dacz  
nysszly /16/ gdy by kv th-  
emv testa/17/mentv przyss-  
wolyly /18/ atho gest spr-  
awa prawego /19/ DAley/ge-  
den /20/ zalowal na /21/  
drugyego po /22/ vmarley  
racze ych tego /23/ czlow-  
yeka oczecz czo na/24/yn  
zalowal zostal ge/25/go o-  
zczczv wynowath /26/ czo  
zalowal y wczynyl /27/  
trzy zaloby

-----  
OrtOssol 62,1,w.12-27

*Do por. c. doc.*

tesz ten ozalowany czlowy-  
 ek gest odnyego tego praw  
 /20/ czo nayn zalowal a to  
 /21/ gesth sprawa prawego  
 /22/ PJtalyscze nasz /23/  
 o prawo thy/24/my szlowy  
 wge/25/dnem gaynem Sandze  
 /26/ wszdal gedem czlowyck  
 /27/ szwe gymyeny ydzye  
 /28/dzyczstwo poszwey sz  
 /29/myerczy y tho wszdano  
 /30/ lysthem pod przyszasz  
 /31/nyczą pyeczaczą kthori  
 /32/ lysth tako spyewą al-  
 bo /1/ myeny

For  
 for i. c. doc.

-----102c

Mozely on szwym gymyenyem  
dzyedzycztwem stoyaczym y  
nyestoyaczym

czo sz/15/wym dorobyenyem  
szo/16/bye dobyl czynycz  
czso /17/ chce y szkazano  
ysz mo/18/ze szwym gymye-  
nym /19/ czo gye zarobyl  
czo chce /20/ vczynycz

Tedy Jan po/21/leczył opy-  
ekanye swe/22/go gymyenyą  
wszyt/23/kyego poszwey sz-  
myer/24/czy Tey doroczye  
swey /25/ zenye wszythky  
szwe /26/ przyrodzone wy-  
yaw/27/ywszy y poleczył gey  
szwe dzieczy chowacz do  
lath pelnych

-----  
Ort0ssol 63,1,w.14-27

*Do por. c. doc.*

*Do por. c. 1. c.*

-----103a  
dzyeczy... maya gey pyrwey  
odlozycz stho grzywyen...  
/9/ ktorecz stho grzywyen  
/10/ pogey szmyerczy nagey  
/11/ dzyeczy maya przydz  
/12/ bandaly ponyey zywy  
/13/ ale pogedzely ona te-  
disz /14/ zamasz Tedy gey  
dal /15/ y zapyszal szos-  
thą czą/16/szcz wszego szw-  
ego gy/17/myeną a tako a-  
czby /18/ ktore Janowo  
dzyeczą /19/ ponym vmarlo  
tego dzyeczaczą nyemą czą-  
szcz mrzeczna mathka ale na  
Janowey dzyeczy  
-----

-----1100

KAKo zenyno gymyeny gyda-  
cze czlowyek... moze bracz  
wszwa obrona szlowye tako  
acz by tho po /30/ gey sz-  
myerczy gemv ~~xxx~~ /1/ Przy-  
szlo albo nayn od/2/vmar-  
lo podlug prawego /3/ pra-  
wa maydborszkyego /4/ Czo-  
koly zona w/5/olnych pye-  
nya/6/dzy przynyeszye /7/  
kszwemv mazowy o x kto/8/  
re on od powyeda y gy/9/my  
czyiny szlowye na/10/klada  
albo obchodzi /11/ szya  
gymy wolno yako /12/ chcze  
thy pyenadze ma y wszal  
Szlowye wszwa obrona

OrtOssol 65,4,w.29-30 -  
66,1,w.1-12

*To por. c. doc.*

-----111c

raczce chczely od nyego  
zaplathy

thych dlu/29/sznych szo-  
szow y od rzekl /1/ Szye  
Tego zaprzanego /2/ gymy-  
enya na wyeky /3/ czo tu  
o to gest prawo /4/ WEs-  
maly raczce ktho/5/regu  
czlowyeka /6/ pyenadzeoy  
przysza/7/ga acz on szo-  
szowal spra/8/wnye podlug  
tego mye/9/szczkyego oby-  
czaya a badze/10/ly poge-  
go szmyerczy w/11/yaczey  
gymyeny

gogo naleszyono nyszly on  
szoszowal

OrtOssol 66,2,w.28-29 -  
66,3,w.1-11

*Do pr. c. Soc.*

-----129a  
/25/ GJdacze gymye/26/nye  
zenyno /27/ poszmyerczy  
/28/ przydze na gey ma/29/  
zą gdy poszobyje dzy/30/e-  
czy nyezostawy wy/31/aw-  
szy nyewyeszkye /1/ Rze-  
czy slowye gyerda /2/ a  
tesz moze dobrze zo/3/na  
zaszwego zywothą /4/ mazo-  
wy szwemv odda/5/cz zasz-  
wego zywothą /6/ mazowy  
szwemv dacz /7/ szwe gy-  
dacze gymye/8/nye

przesz przyswolenyą szwy-  
ch blyszych przyrodzonych  
Sprawa

-----  
OrtOssol 73,2,w.25-31 -

73,3,w.1-10

*For p.r.c. doc.*

-----132c

/10/ Gdy czlowytek /11/  
czyrpyal rok /12/ y dzen  
y daleko wya/13/czey Az  
wodą zrynnny /14/ czyeklą  
przesz gego dom /15/ a  
naprzeczyw temv ny/16/gdy  
przed prawem mo/17/wyl az  
y vmarl poge/18/go szmye-  
rczy szynowye /19/ gego  
tego wyaczey czyr/20/pye-  
cz nyechczą Any /21/ prz-  
epuszczycz rzekacz

A gemv tho nasz oczczecz  
przyyaczyelszkye przepus-  
czal ale my nyechczemy  
wyaczey any daley przepu-  
szczacz

-----  
OrtOssol 74,4,w.10-21

Do pr. s. 1001

So



-----136b

/15/ Gedna nye/16/wyasta  
po /17/ szmyerczy gey ma-  
zą /18/ vrodzylą dzyeczą  
a /19/ tho myeny zoszmya  
/20/ gynych dobrych czny  
/21/my nyewyastamy /22/  
ysz to dzyeczą było zy/23/  
wó asz ge chrzczono /24/  
albo chrzczyly tey to /25/  
nyewyasty dla na/26/glos-  
czy szmyerczy ta/27/mo  
gyste wkomorze /28/ gdzie  
tho było

wtagemnyczy przy vradze-  
nyv themv Jako Gest oby-  
czaj a chce to szwyath-  
czycz

-----  
OrtOssol 76,2,w.15-28

*So m.c.doc.*

-----141b

gdy yvsz gego dzen zapla-  
ozenya przemynal

przesz /27/ gayony szand  
a rzekl /28/ Gdysz ge py-  
rwey zapo/29/wyedal tego  
vmarlego /1/ czlowyeka  
gymyenyne /2/ przeto ysz  
leزال nyemo/3/czen anye-  
moglem od /4/ nyego myecz  
od pow/5/yedzenya naczym  
bich /6/ myal patrzycz  
zaplati /7/ zamoy dlug  
pogego sz/8/myerczy a yv-  
sz moy /9/dzyen. zaplacze-  
nya prz/10/emynal

A on tho gymyenyne szwe o-  
demnye nigdy nyewyszwoyl  
OrtOssol 78,2,w.26-29 -

78,3,w.1-10

per. c. 20c.

So

przyszedl podlug prawa  
nalawyczą y rzekl

/11/ ten ortel ya layą

czo /12/ gy przyszasznyk

wyrz/13/ekl Anye gest pr-

awy /14/ A chczą gynszy

wyrz/15/ecz lepszy Wyrze-

kl ten /16/ ortel taky Ta

przyro/17/dzoną nyewyasta

ma /18/ tego stoyaczego

gym/19/yeną czo gey od

vm/20/arlo od gey dzyecz-

ączą /21/ poszywąc dosz-

wego /22/ zywothą A po-

gey sz/23/myerczy

zayszą ma przycz na poko-

lenye tego ysthego vmar-

lego dzyeczącą-----

*Dr. c. Soc.*

*So*

/25/ Gdy by przysze/26/dl  
 czlowyek /27/ przed gayony  
 sand szwa /28/ zona a dal  
 by thv pr/29/zed gayonym  
 szandem /30/ szwey zenye  
 albo szwe/1/mv przyyaczy-  
 elowy /2/ albo czvdze Swe  
 sto/3/yacze gymyenyne albo  
 /4/ nyestoyacze pogego  
 /5/ szmyerczy dzeczynne  
 /6/ myecz asznym vczynicz  
 /7/ y nyechczacz nyechacz  
 /8/ czso by chczal  
 yako dzedzycz thym obycz-  
 agem a on wsdy thym gymy-  
 enym wladnal yako szyw

To p.m.c. doc.

-----  
 Ort0ssol 80,3,w.25-30 -

80,4,w.1-8

-----146d

pogego szmyerczy dzeczyn-  
nemyecz asznym vczynicz y  
...nyechacz czso by chczal  
yako dze/9/dzycz thym o-  
byczagem /10/ a on wsdy  
thym gy/11/myenym wladnal  
ya/12/ko szyw dlugo Moga  
/13/ly czy gystny ktorym  
to /14/ gymyenyje tako da-  
no /15/ pogego szmyerczy  
ge /16/ myecz oszyescz y  
doszya/17/gnacz sprawa A  
moga/18/ly szye kyedy  
gego blyszchy przyrodzeny  
zamyliczcz A zawyele cza-  
ssv przygego szywoczce al-  
bo pogego szmyerczy

*So for. doc.*

-----  
OrtOssol 80,4,w.8-18

-----147a

Moga ly czygystny ktorym  
to gymyenyę tako dano po-  
gego szmyerczy ge myecz o-  
szyescz y doszyagnacz spr-  
awa A moga ly szye kyedy  
gego bly/19/szchy przyro-  
dzeny zam/20/yłczecz A za-  
wyele czassv /21/ przygego  
szywocze albo /22/ pogego  
szmyerczy szlo/23/wye gdy  
by tho daw/24/ane wczasz  
nyeodmo/25/wyly y pothem  
myl/26/czecz ysz by mvszy-  
ly y /27/ nawycky podlug  
czy/28/ly czso gesth pra-  
wo /29/ podlug prawa mayd

-----  
Ort0ssol 80,4,w.18-29

*So per. doc.*

-----152d

/16/ Iako maya /17/ dlu-  
gv dobycz /18/ na dzye-  
czaczv czo /19/ ma dzye-  
czyatwo szwego /20/ ocz-  
czą pogego szmyerczy /21/  
xono nychcze wyedze/22/cz  
any ony gego przy/23/ro-  
dzeny przyyaczele o /24/  
them dludze a kako gy  
/25/ ma prawem kv zap/26/  
laczye przyczysznacz al  
/27/bo ly mogą albo ly  
czo /28/ o to gest prawo  
prawe

*Fr. c. Soc.*

-----  
Ort0ssol 83,1,w.16-28

-----153a  
/29/ PRAWYALY nadz/30/ecz-  
aczv czo gego /1/ oczyecz  
poszwey szmy/2/erczy zos-  
talvyl wyno/3/wath a dzye-  
czą yge/4/go przyrodzeny  
othem /5/ nyewyédza Tego  
dzy/6/eczaczą maya vpewn  
/7/ysz samoszyodma szw/8/  
yadkow slowye nye /9/ ma-  
yą przyszacz naprz/10/ecz-  
ywko gemv jsz gego /11/ o-  
czecz tylve mv zostal /12/  
wynowath poszmyer/13/czy

a tako ge prawem przyczy-  
szną ysz mvssy oczczow  
dlug zaplaczicz

-----  
OrtOssol 83,1,w.29-30 -  
83,2,w.1-13

*To p.c. Soc.*



-----153a  
/29/ Prawyaly nadz/30/ecz-  
aczv czo gego /1/ oczyecz  
poszwey szmy/2/erczy zos-  
talvyl wyno/3/wath a dzye-  
czą yge/4/go przyrodzeny  
othem /5/ nyewyedza Tego  
dzy/6/eczaczą maya vpewn  
/7/ysz samoszyodma szw/8/  
yadkow slowye nye /9/ ma-  
yą przyszacz naprz/10/ecz-  
ywko gemv jsz gego /11/ o-  
czecz tylve mv zostal /12/  
wynowath poszmyer/13/czy

a tako ge prawem przyczy-  
szną ysz mvssy oczczow  
dlug zaplaczicz

-----  
OrtOssol 83,1,w.29-30 -  
83,2,w.1-13

So  
Pr. c. doc.

-----158a  
gdze szye maya poyacz te-  
dy gey yawno przed gey  
przyyaczalem

y przed /3/ dobrymy ludz-  
my wy/4/ano daye wymyenia  
/5/yvcz czo ona ma myecz  
/6/ pogego szmyerczy gdy  
/7/by on pyrwey vmarl /8/  
y tho vnasz dzyerzą /9/  
zawyano y dawayą /10/ a  
przetho ysz to wya/11/no  
nyedano przed pra/12/wem  
ale dano podlug /13/ na-  
szego przypyszane/14/go  
obyczayą

a ludzye czo przytem byly  
drvdzy vmarly adrudzy ye-  
scze zywy są

-----

*for m.e. doc.*  
*Jo*

-----163c  
wształ gey połowyczą szw-  
ego stoyacznego gymyenia  
czo go szam dobył y zarob-  
był tako aby ona

pogego szm/13/yerczy jako  
dzyedzycz/14/ką vczynyla  
yako by /15/ chczala ale  
poko on zy/16/w ma wnyem  
władacz /17/ yako wszwem  
potem /18/ masz y zoną  
zastawy/19/ly to gymyenyę  
y za /20/ tho yesczye wy-  
nowa/21/czy a masz tesz  
procz zo/22/ny wszyal py-  
enyadzy /23/ na dwye  
grzywnye  
czynszchv tegosz domv

-----  
Ort0ssol 87,2,w.12-23

To pr.c. Soc,

/26/ Oddaly czlow/27/yek  
 szwe gy/28/myenye zaszwe-  
 go zy/29/~~wetha~~ czo ge mo-  
 ze od/30/dacz Tako ysz  
 sam moze /31/ wladacz po-  
 ky zyw anye /1/ Odwolaly  
 tego dawa/2/nya zazywota  
 tedy po /3/ gego szmyer-  
 czy to odda/4/wanye ma  
 stacz wswie /5/ moczy a-  
 wmrzely ten

komv dano tedy to przydze  
 nagego przyrodzenye bly-  
 szche podlug prawa prawe-  
 go may

-----  
 Ort0ssol 88,3,w.26-31 -

88,4,w.1-5

*Do p.c. Soc.*

-----187a  
przeto wy nyemozeczycze szw-  
yathczycz thym gednym  
czlowyeken

/1/ Any spomoczą tego p/2/  
rzyszasznego pyssarzą to

/3/ zapowjedanye sprawa

/4/ Pytalyszczye nasz /5/

oprawą tymy /6/ szlowy Ge-  
dna pany prz/7/yszłą swym

maszem p/8/rzed gayony sa-  
nd y wżą/9/la go szobyje o-

pyekald/10/nykyem J wszda-  
la mv /11/ swe wszythko

gymyenyje /12/ poswey smye-  
rczy

dzyedzycznyje myecz thym o-  
byczagem

-----

OrtOssol 96,2,w.1-12

*To por. c. doc.*

-----188c  
aby ona tho wzała  
y myała dzye/14/dzyczne  
po gego szmyer/15/czy be-  
sz wschey odmo/16/wy gego  
przyrodzonych /17/ przy-  
yaczoł a thako ysz /18/  
on szobyte tego wszego /19/  
gymyenyą wymow/20/ył yza-  
dzerzał albo zo/21/stawyl  
panstwo poko /22/ on zyw  
czynycz y nye/23/chacz  
czo on chczal po/24/them  
wszdano gemv /25/ geden  
dom  
przed gayonym sandem czo  
gy kvpył  
-----

*To pri. c. Lee.*

-----489d  
/8/ Gdy ten czlowyiek /9/  
ostawyl szobyie /10/ myecz  
y panstwo /11/ swego gym-  
yenia gdy /12/ go zapyss-  
al y dal swe/13/go polo-  
wyczą gymye/14/nyą swey  
zenye poge/15/go szmyer-  
czy a potem /16/ kupyl  
ten dom y przy/17/yal gy  
gdy mv wzda/18/no przed  
gayonym /19/ szandem a  
zona gego /20/ wzdawanyv  
zamyicza/21/la

Tedy ta zona nye mā dzya-  
ly ktemv domv podlug pra-  
wa

-----

Ort0ssol 97,2,w.8-21

*To por. c. Soc.*

-----194c  
prosza na tho prawą

y zadam /16/ na to od po-  
wyedzy G/17/war vczynyon  
pothem /18/ barbara od  
powyedza/19/la tako Swym  
rzeczn/20/ykyem Rzekacz  
ysz bar/21/bara pogego  
szmyerczy /22/ wkvpyenyv  
tego dom/23/v wspomyną  
od rodzo/24/nego maza yą-  
wno /25/ tako ysz barba-  
ra po /26/ yego szmyerczy  
ma w/27/zancz y myecz  
ten dom

y tho chce dokazacz J s-  
thym czlowykyem czo ten  
dom przedal

-----  
OrtOssol 99,1,w.15-27

*To per. c. Soc.*



-----194c  
prosza na tho prawą

y zadam /16/ na to od po-  
wyedzy G/17/war vczynyon  
pothem /18/ barbara od  
powyedza/19/la tako Swym  
rzeczn/20/ykyem Rzekacz  
ysz bar/21/bara pogego  
szmyerczy /22/ wkvpyenyv  
tego dom/23/v wspomyną  
od rodzo/24/nego maza yą-  
wno /25/ tako ysz barba-  
ra po /26/ yego szmyerczy  
ma w/27/zancz y myecz  
ten dom

y tho chce dokazacz J s-  
thym czlowykyem czo ten  
dom przedal

-----  
Ort0ssol 99,1,w.15-27

for. c. Soc.  
S

-----195a

pytam prawa g/9/dysz bar-  
bara wkvpye/10/nyv tego  
domv wspomy/11/anyą tako  
ysz pogego /12/ szmyerczy  
myala myecz /13/ ten dom  
a dorotha w/14/yedzala  
ysz ya wszda/15/wanyv y  
przyyaczv /16/ tego domv  
przed praw/17/em zamylicz-  
ano a ona /18/ tho czyr-  
pyala szlowye /19/ prze-  
czyw temv nyemo/20/wyla  
  
azaly yvsz nye gesth bly-  
szhą barbara tego domv  
myecz y ostacz szye wnyem  
albo czo gest prawo

*for c. doc.*

*So*

-----9c  
/28/ Wasze pytanie o pra/29/  
wo Gedna pany przy/30/szła  
przed gayony sand /31/ Wa-  
sze pytanie o pra/32/wo Ge-  
dna pany /1/ [Przysła ysz] m-  
yala dze/2/dzycztwo y nyew-  
yeszcz/3/kye rzeczy /6/ Ke-  
den czlowyck myal /7/ brat-  
ha gednego od oczcza /8/ a  
nyed maczerze a od /10/ Mo-  
zely czlowyck zaro/11/byone  
albo gyne swe<sup>v</sup>/12/ od kaza-  
cz albo dacz po<sup>v</sup>/15/ Daley  
geden czlowy/16/ek zalowal  
povmar/17/ley racze ysz  
-----

OrtOssol 17,1,w.28-32 -

17,2,w.1-17

*90*  
<sup>v</sup>(sc.jimilme)

<sup>v</sup>(sc.swejimerca)

-----49b  
nyekthorzy xanząta/8/ y pa-  
nowye szwa mya/9/sta posta-  
wyly y dzyersz/10/ely yte-  
sz nyekthore mya/11/sta sz-  
o<sup>~</sup>bye wyszwolyly /12/ a<sup>~</sup> wsz-  
y<sup>~</sup>thkym obyczayem /13/ tak-  
ye prawo y wyelkyerz /14/  
popolszku vchala ymye/15/  
ly yaky my mamy wna/16/sz-  
em myesczye agdy my /17/  
nyewyemy waszego /18/ myas-  
ta obyczaya yw/19/yelkrzow  
[popolszkv prz/20/yszwole-  
yą nyemozem /21/ wam na to  
od pyszacz /22/ gynako-----

v̄a (by)

To (polsku)

OrtOssol 39,2,w.7-22

popolszku 'chyba zamiast pospolnego'

90

po grecku

Alle szó ga po grecku tego bardzo  
bogó, yżeszny iusz ten the olar  
fzythry strasyly

ju 172a

u. 3

To -

Proch dolor po grzechu + ca 1428 Prof. 1.7 49b

-----87c  
/14/ y vlaknyenyv y pogrze  
/15/chu nyepamyetalye /16/  
rzekla ta pany navcze/17/  
cha temv gosczowy prze/18/  
bog panye gosczyv mye/19/  
czye dobra myszl thy py/20/  
enadze nyemaya mnye /21/  
szgynacz any wam pa/22/nye  
woycze y pytamy /23/ na pr-  
awye Gdysz tha /24/ pany  
wszwem szmath/25/ku y vła-  
knyenyv y /26/ nyerospamy-  
atale to/vczynyla gest ly  
tho sz/28/lubyenye

Go  
for e. doc. /grecinski/

dat

So (cum ~~tae.~~)

po gredm

Ino certo tales

Mali Christiani multo gravius punientur <sup>\*</sup> p<sup>a</sup>nda  
karany a po s<sup>r</sup>echu y potampyeny. XV Profil. T. 201.  
p-post.



po.

per peccatum.

po græchv.

R. XXV. 178.

XV p post.

~~Cast. III 245~~

~~Brückner Kaz. str. 2.~~

~~Kozpr 25 str. 178~~

sed hodierni peccatores magis quãz timent  
regem... suum saluum deum, et ~~per peccatum~~  
lum vob. po græchv. digni peccatores soli male  
vivunt (vivunt?)

90

149 Jako {to} fwaczimý izz thomiflaf  
vzøl po szwei | szene po Margorza-  
cze 400 grziue<sup>n</sup> | polzagu y obro-  
czil ýamo czal.

1393 Pozu nr 149  
Lehoz I nr 1451

Do

Pobrał s yego domu, wraazay s wozem po fosierocz  
1421 | Crys. 248.

po jako mnye

Emrich obwzral syó zaplacciez trizidesci Korozow omse  
po extirzi grossze 1419 Ckr. 218. Cronia Jamkowa  
gymena pobral i tego domu <sup>2</sup> wrazaupó se warem po  
~~brizawoz, o tom ya ujednan 1421 Ckr. 218.~~

V. 16

log AVB. VIII.

PO

v.

PO babie

AGZ XII 347

Po

860 Tako gim pomozi bog y fwanti |  
crziz Jako tho fwatezø. Jako | panÿ  
daczka, newfzøla pu|fczinÿ pofwem  
bracze poyane<sup>1)</sup> | anÿ tego vzitka  
ma.

1415 Pozn ,w 860

So

ny kshwanz I  
y ctyrzeszay

Tomek mjadacz 3es grossost;  
pam <sup>7elue</sup> <sup>ne fochy...</sup>  
azdyby nyedat ~~prtho grossy~~, tegdy  
pogodzech nasanye daer nswoy  
dom

1930 - ~~1932~~ ~~1931-32~~

- Kshwanz I nr 139

90

~~Гуоһорек Гескельскы гест по оорку  
Хекела 1414 4Рохер. I м. 9.~~

из Рухов м. 484



Po

a then the mass more a zotrawij  
posobie olugij ij dzyathkiy Ort Mac 20

Po -

Do prawa - podług prawa

¶  
Kiedy Komu przekaże, aby przekaże kład po ~~to~~ prawo,  
temu woyt ma dyał ~~z~~ <sup>z</sup> a nye polary, by ~~na ten~~ gwałt  
na ten dyał, ledz obrany swa rzecz a ~~strona drugą~~  
D. r. Mar. 136.

Po (cum loc.)

Mass vmarl y srostawyl po srobye dryery  ~~$\frac{1}{2} \times 0.07$~~

at. Votel 117.

Po

Dyrektor, ... , thy obci dwor wyesz ma gymje-  
nye po gych szoba szmyerery

~~2. pat xk~~ Or. Urtef 119

90 grechu

W chem smatku y vlaknyenyv y po gre-  
chu nyepamyatala mekla ... temv gosero-  
wy

Oct. Kal. 143

~~II<sup>1</sup>/<sub>2</sub> XV d. 1/2 let. @ 143~~

90

2000

Kiedy potrzebysna po ortel do wyszego  
prawa xlacx erego przysaxsnyeri, sa-  
my nyemoga xnaek

Ant. Or. VI 363

~~II 2. 10~~ 718 17 363

90 z acc. (praw.)

Przyagnacz po tego gymnazyje

~~2 pot. XV~~ Orf. Br. VIII 572

90

2000

Myasta, targy... , co lessa, pool waszym pra-  
wem, ... czy mogą do wasz po prawo  
chodryca.

Ort. Kart. 295

~~II 2 XIV s. 1/2 bet. CXI 295~~



90

~ loc.

Jam po wyadanyo tego lystha ten  
dlug zaplacryl

Ort. Or. VI 372

~~Ort. Or. VI 372~~

90

2 loc.

Słyszemy ysz oxje pyta po dokaxanyv  
Ord. Br. VI 389

~~Ord. Br. VI 389~~

No > loc.

powley - mit willin

~~2. part. XV~~ Ord. Nr. VII 547

90 ~ loc.

Zostal po... zmarłym dreczacz v...  
dom, ... na jego matka.

Ort. Kad. 185

~~1/2 XV St. box. CXI 185~~

Go 2 to 5.

ya szę swoych drechy pogych smyerczy  
nygdy odrekla.

Ort. Kat. 190

II 7 XV lit. bet CXI 190

Bo

2 loc.

hym dzeja ponyemycascho  
ffirtelosslewo

~~2 p. C. XV~~ Ord. Bo. VII 564

sim. ib. 565

jest to po kracowskie 1701.

to kracowskie

po

Thogo wa po mnye niez nye boy R. XIX, 104. Gynako po mnye  
nye wzwycem 104.

Alkony, wy. v. tele

По

Иванов... еще писал по поводу заданного плана Р. XII, 103. ✓

из Итого, Алексан. н. 28



po

Wyższe ucz. po nym pythau, po wstąpił do krysz domach szukano P. XIX, 107.

Aleking, wq Ustala

w 187. 188

100

Gdyż to jest sym ( = 0 ) i sym. Wyelika mu pcha, dady R. 112, 105.

Aleby, np. Dtele

po

poslaly zisk on byl po jedné krolefně Gm. 5, a.

~~175~~

~~80 v 18~~

~~5 v 8. v 1~~

~~4 v 14~~

~~14 v 10. v 31~~

~~172 v 5~~

~~174 v 5~~

~~177 v 27~~

~~182 v 9~~

~~181 v 6~~

Pro c. loc. = in

Naucep cre na drodze tej, po siegze bozire chodzie  
 Fl. 31, 10 (instruam te in via hac, qua gradieris)  
 Tark-gich chodit iest, po zemi Fl. 72, 9 (lingua  
 eorum tranierit in terra). By lud moy sluzal  
 hol me, irahel by po drogach mogich bit chodit  
 Fl. 80, 12 (in uis meis ambulasset). By ord  
 id wrikeri, gisz id, po drodze Fl. 79, 18  
 (uidebant eam omnes, qui praetergreduuntur  
 uiam).

44, 16v      4, 1v  
 43, 11v      105, 6v  
 100, 8v      15, 3  
 142, 10v      6, 6  
 31, 10v      126, 10

|      |               |                   |       |
|------|---------------|-------------------|-------|
| 7xii | <del>24</del> | 104, 40           | 68, 6 |
|      | <del>85</del> | 427, 1            |       |
|      | 65, 5         | 78                |       |
|      | 80, 12        | <del>duo 23</del> |       |
|      | 72, 9         | 712               |       |
|      |               | 24 3              |       |

po = per

po wazdyk noy Fl. 6, 6 (per singulas uocles)

po wazdyk dny Fl. 7, 13 (per singulas dies).

po - per

Тъземьѣ бѣдѣше мьещ по краюехъ Тьмьхъ wokol  
BZ Num. 34, 12. Нге wstipye по wschodzechъ ku  
oltarzu ib. Ex. 20, 25. Вьчѣ могоѣ по дну морскомъ  
porzessly (perambulando transirent) ib. Judith 5, 12. Уѣпа  
scila ge по повроску з окыенца (per funem) ib. Jos. 2, 15.  
Panagerye ... ptarstwa, qesro по powietru lata ib. Gen. 4, 28.

5229

po = post

~~Obverzit (deost: nas) opak po nasich neprosy-  
avetech Fl. 43, 12 (averlisti nas post inimicos  
nostras). Privedeas bdy evolawi dewiere  
po nej Fl. 44, 16 (adducentur regi viagines  
post eam).~~

Po c. loc. = in

Blagoslavoni mōse, ien iest ne vzedt po radse  
nemito seiwich Fl. 1, 19 qui non abire in consilio  
impiorum). Po prozernozy Fl. 126, t. in vanum,  
Po prozruici Fl. 62, 9 (in vanum). Po crivudze  
Fl. 68, 6 (injuste).



Po-ia

(his Arctus noctilus)

Po ti brzy noei (Stormy sąp z bogom, ale po trzeciej  
 noei (Tertia autem transecta nocte) będrewa w swem  
 Składanyu BZ Job. 8, 4. ~~Po~~ ~~Arctus~~ ~~noctilus~~  
~~Arctus~~ ~~noctilus~~ ~~noctilus~~ ~~noctilus~~ ~~noctilus~~ ~~noctilus~~  
 na pycerach ~~Arctus~~ ~~noctilus~~ ~~noctilus~~ ~~noctilus~~ ~~noctilus~~ ~~noctilus~~  
 two dny ~~Arctus~~ ~~noctilus~~ ~~noctilus~~ ~~noctilus~~ ~~noctilus~~ ~~noctilus~~  
 Gen. 3, 14. ~~Tento~~ ~~wanyozel~~ ~~kapuc~~ ~~two~~ ~~noctilus~~ ~~noctilus~~  
 sly ~~wanyozel~~ ~~kapuc~~ ~~two~~ ~~noctilus~~ ~~noctilus~~ ~~noctilus~~  
~~noctilus~~ ~~noctilus~~ ~~noctilus~~ ~~noctilus~~ ~~noctilus~~ ~~noctilus~~

5223

Do - post

~~Ostala scena syroti po dnu sinu y po mroci (orhata duo-  
kus liberis ac marito) Bz Ruth 1, 5. Potem po syedny  
dnyoch wyjde Sara ib. Job. 11, 18. Umar Otarias...  
y ~~Analysal~~ po nyem Teram ib. 11 Reg. 1, 17. Wzngod  
zre anyot boszy... y gydze po nich ib. 2x. 14, 19.~~

5232

po-in

Stal po srotku w dole (in vallis medio) Bl. Jas. 8, 3.  
Chodził po drogach i b. Deut. 19, 9. Mył wynnycę  
y wynarze po gorach i b. II Par. 26, 10. Kopye po kra-  
nye w seyani utknięto i b. I Reg. 19, 10.

5925

(Secundum, westug)

po - per

~~po wstizrech ewetizrech bily westug Bk I par. 9, 24  
Gechali saym westizrech... stary po rodu (majas  
natu) Bk Gen. 50, 7. Zamyk po lawu (stortel) rod-  
dzelit synom ib. Num. 36, 8. Prichodizy po rzodu  
sobotnem (per singulas hebdomadas) ib. II par. 23,  
Ta to licba synow izraelskich po domyckh uow  
swyck (per domos) ib. Num. 2, 32. Rozdzely westom  
po wstizkich (universis per singulos) ib. I par. 16, 3.~~  
Udoyal

5228

Bo-per

~~De architecto operis istarum (per quos naves manda-  
vit Septe et pariter ad Judic 11, 14. Postul ienu  
Joram per suos servos (per manus servorum tuorum,  
lode et plawie ib. II Par. 8, 18.~~

5227

po - per

Rozdzielił wzajem po wszystkich (universis per singulos) 132 Bar. 16, 8. Udrzątał 4 ołtarze... maybery na czworono po jednym łokcie (per quadrum singulos habent cubitos) 16. 24. 37, 25. Schwał quęch po pięćdziesiąt (quingagenos) w iaskinjach 16. 18. 4/4  
~~po czynie... w iaskinjach po rzęd~~

5223

c. del.

Do - in

Do Trakowy (in Trac) two symy syp rozplody  
BR Gen. 21, 12.

5222

Po ?

779 Tako gim pomozi bog | y fwanti †  
iaco to fwateczø. iaco Stanislaw Co-  
len|ski nepozil. Janowa {Golaszin-  
fgego} dze|dziczftwa y yego zpoza |  
po<sup>1)</sup> yego fmerci, ani tego | vzitka  
ma

1405 Poznań 779

Piek. 11 m 875

1) Litere o ma opowiesci, do kt. kos. i. wypr. ten stani ni y hve  
moze. j. elis. loc. post



Do

Jacobs ne sluboval Jacobowi za škoda, kedimem  
gy po mem poselstwe stal 1387 dekr. I, N<sup>o</sup> 229.

gy Tomu 24

Do

Form w 69

Candicoli jedq, tedi iedq po pravdze: Jan owe na  
 prawe vel na leve, a moze, ubicunque fuerit  
 1389 flube lb. 8. Takom dobrozostoi ne slubovata  
 sza nigedna schodq, kedim kazala vonez po noszei  
 (po vestery) 1393 dekn. I, N° 1543. Erzo posual Jacub  
 medzi mnq a medzi Bodzechnq, tho posual po prawe  
 bozmi tho sandzili 1388 i b. 1388. - Form w 49

Do

Mi ne rozumemi po nemeczišku 1395 Lehr. I, № 2059.

у рѣчѣ 187

90 (cum <sup>loc.</sup> ~~instr.~~)

<sup>J</sup>  
Tedi nosni po chwartem  
upominanu podnosl prcis

~~1402 Math. 114.~~

log 1398 266 Hans 1861 <sup>III</sup> 34

Do

Barthore yesth march brath po yego oceru 1416 J. H. 11, 482

~~12th 11 314 (1931)~~

1020 11 314

(10) polsku cf. Polski

njod'saj cf. (njod'saj) od

(njod'saj) cf. (njod'saj)

P.

Helika ne wspla... kieta pospolayego po sfay em  
manzev po kalharzinsnem oteru

1424 Przyb. Kość 18.

wg Koscian w 1252

Bo

Dwyciem pluzgama po Szyerowz palbonasta razonos  
... wsonal a sredni cow po dwa razy na gego bankę  
poslal.

1425 Przyb. Kość 19

wg Losian w 1921



po

Opisz ne uderzył od lewej Jandorea po gambey

1402. Piek. ~~Kości~~ 108.

Kwiciem w 188

120

Jsem ne obeerala Cevlewi ~~VIII texty~~ ... grzifnó  
Saplaerier po mem manrvv.

97 ~~1000~~ ~~1111~~ 2044.

uz Kosiian us 51

Po (cum loc.)

Micolay iest nasz brath po oxcu

1418 R J H. III nr 53

Po (cum loc.) = post

Post awam vulgariter po babye

1453-71 Miesler. XIV 131

Po (cum loc.)

Albertus ... est de ... clonodis Larraky ... j porral  
srya p[o] lany [s] j po branyu sluby [s] j uro-  
dryl srya nze v pol roka verase jako od branyx  
sluby [s]

1490 Miesler. XIV 161

<a> puchnešlone

$P_0$  of  $P_0 T e m$

Po of. (no) got ow

Po cf. Naphoxedol



Do cf. (po) Gotowin

Po of. (no) Gotowin

no of. (no) grecku

po ct. (po) Grzechu

Po cf. (po) Krynówdzie

PO of (pro)lekku

Po - cf. Pod -

Po f. (poski) Miasty



Bo of. (po) Nizi

To J. (po) Nozdrién

So of. (poty) Miasty

Do J. Pasigbiera

Po cf. Powroedni

Po . of. (po) Prawdzie

So cf. (po) Prožmicy  
(po) Prožnosci .

Po ef. (Po) raku



fu cf. (fu) Rząd

(na po) Rząd

Po. cf. (po) Spatki  
(po) Spotu

Po cf. (Po) tataraku

~~Fr~~ Postem v. Jen)

Pow. cf. (nie po) Woli  
(po) Wolej.

По ф. (по) Воль'  
(непо) Вольи

W

Po cf. (po) Zydowski

Ποβααρυι

Νυε ποβααρυι = non cognoverunt<sup>m</sup> R. xxiv, 366.

xv med.

(Luc 2, 43 remansit puer Iesus in Jerusalem, et non cognoverunt parentes eius)

Cum redderent domum remansit puer Iesus, id est in templo Jerusalem et non cognoverunt parentes eius, scilicet quia remaneret.



Pobierzyni' d.

Pobierzyni'

Pobacryc-

probaczkich  
auscultarem - ca 1428 Prof. I. 485.

glossy około r 1428

MAL. Zab. j. polsk. №2503 Bibl Jag

Prace Fil. t. 1 str. 435

135

Pobacryé = rapio

cepimus ex ipsa conjectura  
pobacritismy z neery

ex. XV. Pr Fil. III 177.

Robore?  
Robore?

1t

Sum miles de eleodio: portat griffonem nigrum  
parte exanteriori et caudam hincis jassathr, pro-  
clamaione Robandre 1419 Hpp. II, N<sup>o</sup> 1648.

Cf. Robore

Pobicie

Jacom pri tem bil, keadi Javrkocay con <sup>20</sup>Wanth  
w pobieru 1410 J. A. VI, 211.

Jobicie - caeder

(see Braunton)

Witred gest praczayw genu krol Sodomsky, a zdi  
syj zaryj wrocyt of pobycza ~~facu~~ Chodorlaomor  
BZ Gen. 14, 17.

(postquam reversus est a caede Chodorlaomor)

5234

Pobicie

~~Obbyere~~ <sup>(od pobycza 9.)</sup>  
- a ceode

~~B. ad pobycza~~

Od pobycza, a ceode (var. kat.: pobycze\*acide;

1477 MPKJ. V. 9

egressus est autem <sup>sc. Abram</sup> rex Sodonorum in occi-  
sum eius; postquam reversus est a ceode  
(Chodorlahomor gen 14.17)

Gen. XIV

Pobicie

Z bronycenya <sup>aut</sup> a. pobyczia - a cede  
1471 Mpkj. V, 38

~~od polyczia - a cede~~

ib. 432

(ut David revertetur a caede hualec II Reg. 1)



Гобіціє

Оол погыція - а цодє

1471 МРКҮV 132

(Hic enim Melchisedech rex Salem, sacerdos Dei  
summi, qui obviavit Abrahamae regresso a caede  
regum Hebr 7,1)

Bobicic

x<sup>o</sup> p. p. s.

Polycarya (clad.) H. xv R. xv, 338

tante post pestem fit cladis, polycarya,  
serior illa, <sup>gl. glona regis.</sup> rostrates rigide marte ferire  
suo.

Poljicic

Sequitur historia metrica de magna  
strage ab o vyelgem poljicem

XV ex. MPH IV 45

Pobierze

De magna strage ab omnielqum p[ro]p[ri]etariis (Cruis-  
ferorum) <sup>ex.</sup> (XV) Mpt. IV, 45; ~~o wyelgem pobierze, ib.~~

Pobicie = caedes

Żydowie mówią, iżby ten psalm był pisan  
w personie Dżanowie, który... rehb, kiedy się  
wrócił od pobicia siedmi królów [qui post  
caedem quinque regum ait] Rom. 416.

pobicie

Tako gim pomozi bog ŷ fwanti | †  
Jako. przitem bilŷ. ŷz Jacub |  
Cotowefzki<sup>a</sup>) nevczekal. zaŷocz|fki  
ftego pobicza, zaodrø ne|poczefzly-  
we<sup>a</sup>)]. ale ŷøth pocze|fliwe ŷako  
nadobrego prziflu|fza.

*Et ultimi duo in testimonium.*

1414 Kościaru m 516

Pobicie - clades

Jarub Colovierzki ne uzrekal zayčerski v kego  
pobiera za Odrę

1414 Jar III, 525.  
~~14~~ .Hube. Kal.

*Pobisc*

*pobycere* *conflictus* 1437; Wisl. №228. 1. 86

KATAL REKOP. Bibl. Jag  
№ 228 Isnacensis, r 1437

217



Policie - pugna, certamen

Cy syó wssidei przisprawyly ku pobycy  
pracy w sinom israhelckim B2 Judith 7, 3.  
Bit wyeklykiny ranamy ranyen w naprsad  
rsecronem pobycy ib. II par. 22, 6.

(paraverunt se pariter ad pugnam  
contra filios Israel)

5233

Jobicie

Bil wychylinny wamany wanyen  
w naprod mezonem pobycyz

B2 !! For 22, 6

(multas enim plagas accepit in supradictis  
certamine)

Tobiac

~~III~~ polycro = in certamine

(cumque inisset Hiera certamine) II Par. 13, 3)

1471 MPKJ. V. 150

et habere bellicosissimos viros et electorum  
quadringenta milia

II Par. XIII

Gobicié

1029 *Primi duo testes sic iurent: Tako*  
gim etc. *Jakofmi bili Primus: v pa-*  
na Dobrogošta | *Alter: vpana Mico-*  
laÿa Czarnkowskego | *wpofelstwe,*  
*pouÿedyacz nÿemocz Mi | kola-*  
*ÿewa Bądlewskego bÿ ktemv |*  
*radzil ÿsz nÿemofe bicz o tą nÿe-*  
*mocz | wpobÿczy |*

1418 Rozm nr 1029

Pobicia - solarium

(sc. Rual)

Kazala mizoma vnica na pokyze domu twego

BZ Jos. 2, 6.

z przikmla ze pasobrum luyam, gesto  
to bylo.

(in solarium)

5235

Pobici

ay pobil nscistha pincwenta w zuni

Egipta

FL 77.56 sim. Put

(percussit unne pincogentum)

Jobic'

Wdowó y prichodna obili so y<sup>\*</sup>si-  
roti popili so  
(pro pobili)

Fl 93, 6

(Et.: srynoty jobily)  
(pupilles occiderunt)

Pobric'

Pobyl gest pirwewobrane Egiypta  
ot caloweka asz do skoczera

(Pur: pobyl pirwewobrane)

(percussit primogenito)

Pl. 134, 8



Polici

Polycer, bozre, gresnae, nuprowe luvny  
otstapayere ode mune

sum. Put Fl 138, 18

(occidentis, deus, peccatores)

Pobici - auferre

Pobyl ty wrzotki, gysz mycely w brzusce wyewer  
erari Bz I Reg. 28, 3.

(sc. Saul)

(abstulit magos et hamos de terra)

5238

Gotic

√ nye zelyazem boiuge, ale swyftimi modlytwamy  
modlyfcz syf boqu, pobyl. + BZ Julith 4, 13  
(non) pugnano, sed precitus. v. dejecit) i  
(ferro) (sanctis orando)

Wspomynayeye na Moysesu..., gen Amalech...  
swyftimi modlytwamy, modlyfcz syf boqu, pobyl.

Pobit

deiecit eum wr. pobilgi  
c. 1420 R. xxiv, 86

~~Jag nr. 1299 k. 101.~~

Br. Kar. s'rw. I 49.

David ponens lapidem in fundamentum proiecit  
et percussit eum (sc. Goliath) in fronte primo lapide  
secundo et tertio ictu, deiecit eum volg. pabil (FW)  
Rozpr. 24 str. 86 poz. w. XV

3092

Jobic'

ia

Musrimy ... mierz naostroz, Anticristi po-  
bier. p. 1449 ~~Wiat.~~ 55.

W.

garka

Jolci

Wzrostki moczne w Erebowye pobyt-  
szi, zemyc gych z miasta ony  
są obokarzy

132 Judith

(omnes potentes in Heseboni prostraverunt) 5, 20

~~po bitu~~ \* po bit - occidere

Podług wyedykcyjnych normyena Inego

Obezwry szry szry szry szry szry szry =

tych } (Fl.: rmarawigreich)

**Pukl**

78.12.

(posside filios mortificatorum)

Pobie -

Panie bore daj tho, aby <sup>\*</sup>wystyck

Turkow pobitho - (chce Pam. II. 352-  
XV p. post XV 25?)



Pobit

Herod ... potlawszy pobyl <sup>\*</sup> wszystkie dniath Ky.

Ev. ox. XV OF XVIII 296

Ev. Lam 296

(mittens occidit omnes pueros Mat 2, 17)

Лобіч

Всичкыма быль нывескыма лепн <sup>Лок. XV</sup> Мач-Дод.  
139. XVex.

Pobit-ocedene y

xvex.

✓ t'halo ludy wrole pobit, ~~Wzrost~~ ~~zastawty~~ Mac-bad-139.

✓ W szadomyra, co ma, these-ethalo przez Thatomy  
placrywe izalo:

Pobici = necare

Poslat król Herod, i te ktorekoli dzieci-  
nalart okolo Betleem, aby wrytki-  
pobity [ut qui invenirentur infantes  
circa Bethlehem cuncti necarentur] Rom.  
80.

Pobić = occido

Salome (malyona) wypruścita. wry thi mto:  
dzieńce, ktorei był Herod karat był po-  
bić albo posiec (poszyeć) dzieci rydowskie

[quos occidi mandaverat] Romi. 110.

Salome vero,

(absolut)

Pobie'

Cristus... by mogł was nagła śmiercią  
pobie', jako ucynt? dwiema synoma Yda-  
[= Judy] Rom. 628.

Pobí

Josef a Maria ušli do Egypta, ... a proto  
Herod... jeho smrt, a když je našel, kral  
viele dětí pobí Rom. 806.

Pobit = occido

Siroty swych synow; ktorei byl  
pobit, mitowal jako swe dzieci  
[pupillos filiorum, quos occiderat,  
paterna dilectione fovabat] Rom.

105.



Pobic' = occido

Yawszy jego sbugi mędriszy i pobili  
[tennerunt serros eius, et contumelias affec-  
tos occiderunt] Rom. 412.

Mat 22, 6

Pobić = occido

Zaprawdę sami sobie na świadectwo  
mówicie, płycie ojcow naśladowacie, boście  
ich synowie, którzy proroki pobili [quia  
filii estis eorum, qui et Prophetas occi-  
derunt] Rom. 462.

Mat 23, 31

Pobici

Ten jest ten, którego twój ojciec chciał rabić  
i pro tego pobili wiele ludzi w Betleem  
Rozm. 798.

Pobie'

Milobiciu krolu Herodzie, chcec li miec  
pomoc roslania kwie, ktore sa pobity, po-  
moci nad tym Nym crouiekiem Rom. 798.

Pobíe'

Herod... krasá viele dieci pobíe'...; a er ty  
dieci pobíty, co on [sc. Jesus] tu agnesy,  
on byt jenue dieci? Rom. 806.

Pobić

[Barabasz] był namieniony z bojca, bo był  
wiele synów rydowskich pobić z piemiędzy Rom.  
808.

popic = occidere

Bez popyest, kosre, gresrne! Fl. 138, 18/ Wdowp  
y prschodna obili sp, y sirpti (!) popiti (!)  
sp Fl. 93, p (pupillas occiderunt). Animany  
iesmi iaco owere popite Fl. 43, 24 (aestimati  
sumus sicut oves occisionis). sim. Pant.

✓ Bo přecřp moryny se wsrsteh obren  
(aestimati sumus sicut oves occisionis)

Pobit

Margaritina exelad<sup>♀</sup> pobit<sup>♀</sup> pobite swini za  
goriwo

1401 Hube. ~~1401~~ 109



Jobic

Wszitek żydów, że był ostat w eteryczności  
z amoryczskimi..., gdyż nyc bily s pokole-  
nyc israhelowa auy z sinow gich, ale  
s posyatkow, gichre nyc pobyly bily s no-  
nyc israhelsci, poddal je Salomon w po-  
platki

(quos non interfecerant filii Israel) B2 II Par 8, 8

'Obic'

A golier ony wesly bily do Baalfara  
zaym, pokyl ge tu David (percussit eos sibi  
David)

132 | Par 14, 11

Pobie

Janowi nie pobil bieta re furtiva 1406 Spaw. IV, № 2614.

Робіт

Увагом я не побил Адамкови резерваная ора-  
каєтк 1413 К. М. I нр. 2115. Ме юлг. попыто  
у поплото 1416 нр. 2649 б. мур.

pobici

Tako<sup>5</sup>. gemu. etc<sup>5</sup>. Jako przitem  
bil. ýz | pan Sambor nezajol  
dwudzesztu | fwiny yjedne<sup>6</sup> {Sta-  
niflaowich} ynewegnalých<sup>7</sup> do |  
fwego dworu. ynepobil.

*Et testes:* Jako tho fwatezø

1416 Kościan nr 601

Pobic

1198 Taco gim pomoz etc. yako to fwa-  
cza | yako Grzymek [szyednym ta-  
ko dobrim] | nepobyl dwu cobyłu  
fwerzepu yaco | ofzm grzyven |

1425 Pozn nr 1198.

pobić

Jaco potr nepobil przibiflaoui |  
fzwerzepich kobil zapancz|naczcze<sup>a</sup>)

a) Piek. 1072: dodaje (grzywien).

Piek. 1072.

1406 Kościom nr 298

Pobic

Yakom nye poby (†) Mychalowy ganszy any szwyny,

any yuncza, any gych othe mnye stradze

1427 Pyzdr nr 865



Pogrić

2888. (265) Jacom ya nyepobyl Janowich swini samoczwarth sile. — Jaco ya tho wem Eze micolay nyepobyl Janowich swi-ni samoczwarth sile.

1428 Zap Warsz nr 2888

Pobić

789. (1021) Jacom ya nezayal bydla napospolney pasthphe Sbrozscowy anym go pobyl szamodzeszath gwaltem. — Jaco ya to wem Grabya nezayal bydla naposzpilney pasthphe Sbrozscowa any go pobyl szamodzeszath gwaltem.

1446 Zap kanz nr 789

Pobici - mactare (porcos infra suos limites mactaverit)

Grzebole... wyepore w swoych granicach pobyc, tham  
snamy, na drzewce ma wygrabym wzymier Sul. 69.

Ktho thy wyepore pobyl, ma porzucyrdzier wloctna,  
prysaga, yz tham wa, pobytli 69.

Pobić

1650. (B 3, 440 r. 1490) Jako mykolay przysethwsy nagy-  
myenye moye dambrowka pobral schathy Byale polecz myasza  
gy Nyevk(j) pobylesz kmyeczovy memv allexemu de dambrowka  
Thako my pomozy.

1490 Zap Warsz nr 1650

Fobic'

(non ibi fuisse porcos maclatos)

Procrely strana precyona, yebly  
nye than byly wyepne pobitli,  
gdre swamy ~~z~~ wrynyl..., tedy  
ktho thy wyepne polyl, na porcy-  
wyndricz wlostna przysaga, yr than  
sra pobylthi

Sub 69

(maclator eorundem porcorum id proprio formabit  
uamento)

Pobić

1244. (1106) yako ya na pospolney vangrodze nyepobyl  
thobye czthyrech swyny gwalthem.

1465 Zap. Karsa nr 1244

Pobić

3009. (167) Jakom Jaya (!) szezledza moya nye pobyem  
gąsszi gwalthem anym go vschkodzil Jako dzessancz grosschi  
polgroschkow Thako etc.

1471 Zap Warsz nr 3009

Pobit = occido

Obiad moj jest gotow, cieleny moi i-  
stacy moi pobici [tauri mei et alia  
occisa sunt] Rom. 412.

Mat 22, 4



Pobic = percutere (pro pobit)

Bo ies ty pobit (!) wsiatki przeciwiidere se  
mene przez wini Fl. 3, 7. Genere pobyt gost  
pirzwerodzene egypta Fl. 134, 8. Pobit wsiatka  
pirzwensta w zemi egypta Fl. 77, 56.

(percutisti omnes adversantes mihi sine  
causa)

(Pnt: yes ty pobyt)

sim. MW 119 on

Politicus = percutere

ii

bo ses poloil maitay tomacy =

waiaa (sic) sie <sup>moye</sup> ~~maie~~ [quoniam tu  
percussisti omnes adversantes mihi].

M.W. 119. x.

Pobic'

Byly pobyczy

nostrates rigide morte ferive

xv. p. R. xii 339

Pobici

XV p. par.

Pobytá yest (succubair) pp. xv, R. XVI, 339. Pobly pobycery  
(noslrates rigide marte ferise) ib. 338.

Pobric'

Bóelae na was vana sra[gu]bna,  
gdier pobryjó sruyjó egipskoss

(quando percussere Aevnam  
Aegypti)

B7 Ex 12, 13

Pobić - percutere <sup>15</sup>

(si quo modo possum  
percutere)

~~Zalicz~~ Pobić i kłoda tegoto... zalicz bich mozi  
mykako pobycz ze BZ Num. 22, 6. Pobycz  
(percutere) szrenyō Egipskō ib. Ex. 12, 13. Bōdzisz  
boiowar przeyw gym, arz ze y pobyczez (ad  
interneccionem) ib. I Reg. 15, 18. Pobyc (percutere)  
Amalecha ib. 15, 3. Pobyci szreny ze ib. Deut. 3, 3. Po-  
bitime ze ib. 29, 7. Pobyc y wzmozsz szō nad  
Edomskim ib. IV Reg. 14, 10. Wszizki wozszne w Szex-  
bonye pobyczi, szreny szreny y wozszne szō ob-  
drerzely ib. Judith 5, 20. Y pobyc Judas od Tira-  
hela ib. IV Reg. 14, 12. Y pobyci szō od uprow ib. Jos. 7, 5

5240

Pobic'

Miserunt uel Iulianum... ut... ipsas...  
crucidaret pobylyby.

XV p. post <sup>Rp,</sup> RAXV

K. 203.0

Робіт'

Поддал нест пан бог маса в рѣце  
наше Ог ливо. баранкего у нори-  
стк лол ожег у побилissimi ге ар до  
сробоуеуа

БЗ Деут 3, 3

(percussimusque eos)



Pobic'

Uredl gest<sup>2</sup> krol Leon Erebousky  
u Og krol Baranski, futkan syd  
s namu ko boyo y pobilisme  
ge

B2 dent 297

(percussimus eos)

Pobic'

Trisli truj kisycere boyornikow  
a nahichmyast byl pochali z polnici  
so od mofrow z myasta thaj

(percussi sunt a raris nobis thaj) B7 fos 7.5

Tobac'

Toby Analecha, a setvi nossetke  
nossetke qepo

(B2 Reg 15,3)

(percute Analec)

Pobici

Bádress boiwacz pácynw gym,  
asa gey pobygess

(usque ad intervencionem eorum) BZ. I Reg 15, 18

Pobic'

Pobyn y wzmoglesz syd nad  
edomskim y podnyozlo syd sjerce  
twe

BZ IV Reg 140

(percitens inuakisti super Edom)  
(por...)

Tobić

Y pokyt Judas ool Israhele  
y vycel kardi do stanu swego

BZ i<sup>r</sup> Reg XIV, 12

(percussisque est Jnda coram israel)

Bobie = inficere

Bobyta yest szemya gich we khorwyech (!!)  
~~z~~ y pokalena (!) yest <sup>v</sup> Fl. 105, 37 / infecta  
est terra in sanguinibus et contaminata est.

v w draloch gich                      sim. Pnt.

Sobie'

~~XXXXX~~

Sobyl = condemnat f. condemnavit f. terram C  
talentis] (was. sub. condemnavit, subingatur)

1471, MPKJ. V: 51

(amovit autem eum rex Aegypti, cum venisset in Jerusalem et condemnavit terram centum ~~talentis~~ talentis argenti et talentis auri)

Par 36, 3

11Par. XX xv]



Pobic'

Et etiam Stanislaus debet locare eidem Petro  
Hlubam, granarium, palacium vulgariter po-  
lepycz, polycz

1451 TymProc. 246

Dobie'

Ces pan Wylk bral Jauba, to gy bral, ere mu stodoli ne  
postawil y deu chizu ne pobil 1410 J. D. VI, 211. [4]

Lobis

Querulasset... Nicolau super Sta-  
nislauum de goscryere in his ver-  
bis, quia... me vly. pobylho y po-  
hloto

KSM I  
1416 nr 2649b

Pobit

Cróm ueriril y oza Janovego... zabil, thom  
uerirnil sa gego poranthkem, kyedi ma pyla-  
thikem<sup>i</sup> pobil y \*kamyeu udeval

1475 Raf Pov. 25

Pobic

~ ~~Marczyn~~ Marczyn ne pobil Swersza pres  
szapowecz gospodarski

1423 ~~Wolff~~ Lowr. 1, 41  
zap Rp Lowr.

Робіт - депопуляри орудий synowe Jacobony...

У побілы верітко уясло РЗ Гр. 34, 27.

(депопуляри сунт урбен)

5239

Pobić = occido

Gore wam, iie budujecie a podnosicie  
goby pro[ro]skie a waszy pesare je pobili  
[vae vobis, qui aedificatis monumenta Pro-  
phetarum, patres autem vestri occiderunt illos]

Rom. 306.

Luc 11, 47

Pobic'

3 pobil w gradre winnicze gich

Fl 77,52

Sim. Part.

(occidit in grandine vineas eorum)



Pobit'

W sandrinowem Arimani to zito  
grad pobit'

1406 Pyrdor nr 278

Pobie

To isto grad pobil 1406 Prek.<sup>VI</sup> 298.

Pyrchny

Pobie'

W Sandziewie trzymajac to  
zito grad pobil Pyszdy <sup>1390-1406</sup> (Rox<sup>v</sup> Hist.  
XV 230. v m

Pobrec

Podani b'obrecce tim, gya to  
was nyarawichp, pobycgnyere, and  
was sachy nye gany

(fugietis)

137 Lev 26, 17

Jobice

Prinvyodŝ na was myecr msericrele  
meqo shob, a gdiŝz polyecompece do  
myast, poŝŝ mor poŝŝrood was

BZ Lev 26, 25

(ennoque confuzeritis in urbes)

Pobiec

\* Roskopywani syb \* senyft pod nogami  
gich... porawla ge... Tesli wsritek Israel,  
geure stal skulo, pobyeqli od \* nohamyft  
zatrascowich

(fugit)

137 Num 16,34

Police - ~~evadere~~ profugere

Veritisk<sup>\*</sup> kragina lup rozdzelik, aby uzal blivko  
LV fuzer fuzarazoci, iende fuzer fuzer polyeqf  
(profugus est) BZ deut. 19,3.

LV

LV

5242

Робие - fugere

(fugiemus)

Hydrie vinids precrit manu,

Робу египцем падаваршех был ВЗ Jos. 8, 5.

Робу египце, ашо нас радны аче гонит. Апр. 26, 17.

Теди урротеk Israel, гдуре слал оholo, робу египи. Num.

15, 84.

5241



Politic

(nobis ergo fugientibus)

A gdyś my politycy, a oni  
genicy bóg, powstanie i straszy  
skasować myasto

B2 Jos 8,7

Pobric cf. Pobieqly

P. Pogorzalec  
Pobiedzom

victus pokonany nel polyedron 12.

Ori. Cel. 12; Ori. Hel. 235  
Sim.

271

Stow. Tac' pol. Cel.

Polyedris'cite d.

! Polyedryscryta.

a b c ć d e f g h ch i j k l m n ń o p r s ś t u w z ż ź

Pobieg

s r r e k a n y s b r a d y

i r z r y b n y k y ( s i e ) z y s a

g y c h p o b y e g n y

decurtatus 1460 PrFil.V,38.

Brückner Prfil 5,38 r 1460

zaj. W 1943

1575

Pr. br. H. p 8838.

Pohybný - ~~simulans fugam~~ fugitivus, fugiens

Cy, gesto bzli iako pohybný (qui simulaverant  
fugam)... polem obracimery syč, poverlycy syč  
brali Bz Jos. 8, 20. To pravo bpdre ufarednai-  
ka pohybného (fugientis) it. deut. 19, 4. V lich  
myast... se/ser bpdre ku pohybných /fugi-  
vorum/ pamosi qđ delono it. Num. 35, 6.

5243

Pobiegły :

To prawo bójki wazodnika pobiegłego  
gospoz zivot ma zyd zachowacz

(homicidae fugientis)

132 Dant 13, 4

Pobieży

At s sich myast, ktoreś tu pobyeżlich  
panowij obokelony, szi bódj za Towolanem

(fugitivorum)

B2 Num 35, 13



Pabrečty

Ale s Aich myast... \*se vz bjoke kv  
pobygghch pomoci oddrelous, aby vsekli  
do nich, ktoss ptrelege kvew

(fugitivorum)

B2 Num 35,6

Робіегы

apostatrices (pro apostatrices)

Удесы робіегы = apostatrices | 1471, МРХГ. V, 103.

(filii hominis, mitte ego te ad filios Israel  
ad gentes apostatrices, quae recesserunt a me  
Ezech 2, 3)

Pobiegły

Pobiegły <sup>aut</sup> a. myevstavymni = apostata B.

(var. kol.: byegon)

~~1471~~ МРКJ. V 67.

(homo apostata, vir inutilis graditur ore per-  
verso Prov 6, 12)

v. byegon 1471 МРКJ V 67

Pobielac'

Super dealbatione, seu tinkowanje <sup>al.</sup> a. pobyelacz

1437; MMAe. XIII. ~~359~~ nr 1668

Nos Vincencius... gnezvensis ecclesie archiepiscopus...  
<sup>et primas unguini nostro capitulo</sup>  
cum magistro Stanislao de Plozycze murano...  
concordiam fecimus... super dealbatione seu tinko-  
wanje al. pobyelacz totam ecclesiam

Pobielenie

na pobytelenye a tingovane

$\frac{1424}{108}$

~~24 Mrs. R. St. 416. v~~

ca 1861-67 - Ser. 416. r.

*Gobierca 'exactor'*

*pobycerzy - exactori B*

~~1471~~ MPK)  $\bar{V}$  123

(var. kal.: *poborczy*)

(cum autem vadis cum adversario tuo ad principem, in via da operam liberari ab illo, ne forte trahat te ad iudicem, et iudex tradat te exactori, et exactor mittat te in carcerem sine 12, 58)

v. *poborca* 1471 MPK)  $\bar{V}$  123

Poborca

pobierca

Causa venerabilis domini Sigismundi

pobercza ... cum Laurencio carnifice.

Veniens coram nostra consulari sessione

Laurencius carnifex et recongnovit, quod

tenetur venerabili viro domino Sigismun-  
do Regie Maiestatis pobercza octo sexag<sup>ena</sup>

1499 KsRStWarsz I nr 470

abcćdefghchijklmnoprstuwzzz

Pobierca.

exactores pobierca R. XXV, 199

Brückner Kaz. Śrw. 3. XV p. post..

Rozpr. Tom 25, str. 199

Pet. Łac I F №449

ze Skałki w XV

12

3097

~~Skł. rym. Red.~~



Ровесерынічъ в. Говезерынічъ

Pobierzynic'

Pobierzynic' = profanare

<sup>expone</sup>  
Any pobierzynic' obrzadu mego Fl. 88, 34 (neque  
profanabo testamentum meum). pobierzynic'  
ies na zemi swętości jego Fl. 88, 38. Bez upra-  
wedności mojej pobierzynili a karę moją  
nie strzeżli Fl. 88, 31.

Secundum Niehsing: pobierzynic' cf. pol.  
bǣsbvkb = daemonum. Arch. v, 222 et 263.



<sup>10</sup> Pobeszcynie  
Pobeszcynie

Milosevolna zaprawoch' mego ne roz-  
prosad od mego... a my pobeszcynie ob-  
nagolu mego

Fl 88,34

Робертсзуніс'

(неопрое профаналбо)

✓ Аны ролысзуніс' оворолу мео

✓ Мылосыеролуа мео ные росыпе од мео  
(sc. Давіда),...

Гут 88, 34

Pobeszczynie'

Otworzył się obwód sługi twego,  
pobeszczynie' się na ziemi świętości  
twojej

Fl 88,38

Pobierczyń

Ochwozyles bród sngy twego,  
pobierczyless na zymy swydotosc  
zego

Put 88,38

(profanasti in Terra sanctuarium eius)

'Pobierczynic'

Pobyta jest zycioma we kwoczech  
y pobierczynona w drzewach gich

(Fl: pokalena)

Put 105,37

(contaminata est in operibus eorum)



Pobierci = dispergor

Owa przyoba godzina, ... i re pobierycie  
wszelki ku swemu imieniu [ut disperga =  
mini unusquisque in propria] Rom. 5/5.  
Jo 16, 32

# Pobierze

Tham szę na boga woznywał (pro woznywał)

~~Tham szę na boga woznywał, (Ek. 10)~~

Na czmyntarz tamo pobywał. Mac. Dod. 137.

Kamijemijim na obras czyszkal  
Bozje wazy yesth odnazwjal.

Polbierec'

Simowye Ammonowy. waznawsei, ysse  
byesi Syrski, toker z ony paslyesuly

(videntes, quod fugisset Syrus,  
ipsi quoque fugerunt)

Bd. 1. <sup>1</sup>Par  
19, 11

Побігрі

To gdje varely mdsrowye israhelsci,  
yze Saul a sinowye gego umarhy,  
mychawsi myzst swich, pobyerely  
sam y tam rozprosiwsi syf

(tunc illucque dispersi sunt)

132 I Par 10, 7

# ① Pobierić

Nye bōdne moce ostac Izrahel przed  
swimi nyepriyaczelni, ale pobyezd  
przed nimi.

B2 Yos 7.12

(eosyne August)

Robieci - fugare. Podľa vzpau, ze padneger pred  
nyepnyacelimi swimi. Geduš dragš vniidreš preešiu gim, a sedmyš poby-  
2yer. 182 deut. 28, 25. Nyš bōdse moer osfauz Istrate  
pred swipui nyepnyacelimi, ale pobydš pred  
nimi šb. Jos. 7, 12. Ony pobyeseely pred Abyzay  
šb. 1 par. 19, 15.

✓ rospasszon soper ju maristhich krodewstwanč na emi  
(per septem fugas)

5244

Pobieriec'

gednuf drogof przydof pncerw tobyc,  
a sedmuf pobyczf pncerf Anym  
obliczenem

(fugient)

182 kwietnia 20, 7

Fobierzenie

Fobierzem = *μ. Bryonia alba* L.

pobyeszen

brionia

prześcyp

1437 Rost. n° 2493.

ROST. Symb. r. 1437

2493



Pobizac

Nikolay Yacuba ne pobial

1404 R 9 8. VI, 24.

z phincez graiven ne wozel (pro wozel)

~~(pro poblarici)~~

Poblagaci = arridere

Poblagays (arrident) | 1466 | R. XXII, 27.

Arrident, gl. applaudent poblagays, in bilis nostris  
figella, gl. dulces cantus, tris.

Cf. Poblarici

Робтаѣи

Роблага, ричуцае (alluvial) 1447, Р. XII, 40.

cf. Роблага

Pobozyc

Pobozzlo by (arriverit) 1456: R. xxii, 12.

Nullius enim subventionis indiges, cum  
sors tibi felix arriverit pobozzioby

(83)

Poboczny = collateralis

~~Peres granicis et scopulis collaterales alias po-~~  
~~bocznych. 1496 Biał Podk. 117.~~ <sup>Incipiendo</sup> ~~117.~~ ~~117.~~ graniciebus et  
scopulis collateralibus alias oth pobocznych, 1496  
Lub. Podk. 117. que dividunt bona et hereditates Showo-  
klyassky et Staroszczyu  
sim. ib.

Poboczny

Item eodem die maiori Mazurek pro clave ad  
cistam poboczna dedi III den. ungaricales  
(arios)

1560 Litig. Bud. 29

Pobodre

locum cum habito deferentes et proclama-  
tione Pobodre

1414 Pick. nr 17

Bobodze

De clenodio Bobodze 1416 Supp. II, № 1426. De  
clenodio babatum cum cruce semper et proclamatione  
Bobodze 1433 ib. № 2473. Pro signo gerunt in clipeo  
crucem ante babatum et proclamatione Bobodze  
1416 ANH. III, 130.



Pobode ~~X~~

de cleuodio unius habati et crucis super  
habatum et de proclamatione Pobode

1425 Stapp. VII<sup>3</sup>, № 479.

STAR. PRAW POLS, pomn, T 7

Ulan Inscriptiones cleuodales

ex libris sua Crac. rok ~~1425~~ № 479

~~108~~

ps

proklamacyjne Boboce

652

1403 Spp

~~Heibel II № 1040~~

~~Krak 1405.~~

~~241~~

Pobodre

Pobodre... babatum transversale  
album, cuius summitatem crux  
alba ornat, in campo rubes defert  
dr  $\frac{1}{2}$  xv. D'ny elem. 25.

*Bobode*

de arais, que dicuntur Bobode  
defensates in clipeo babatum cum  
una cruce babato super appositos

1455 Sppp. VII, N<sup>o</sup> - 1622

STAR.PRAW POLS pomn, T 7

Ulan Inscriptioes clenodales

ex libris tua Crac. nos 1455 N<sup>o</sup> 1622

~~395~~

Pobodze

De cluodio Pobodze

1427 R.J.L. III no 91

Pobodze

De clonodis Pobodrye et deferunt baba-  
tum superius crux portatur

1429 QJH. III nr 103

Pobodre

Nobili Pobodre de Starzewo

1443 Miestler. vii 90

Bobodre

Ani pro signo genunt in clipeo crucem ante ba-  
batum et proclamacio Bobodre

1416 AKGr. vii a. ~~132~~ 132



Pobode

Qui babatum crucem super babato posi-  
ta et proclamatio eius Pobode

1428 Ak Pr. VIII a. ~~1098~~ 171-172

Tobodze

inter clenodium Tobodze... partis  
vallamus 300 sexagenas

1455 Wolff Lap 28

Pobodre

inter Domenicum... et inter nobiles de  
genere Pobodorum

1459 Wolff Lap. 35

Tobodze

inter nobiles de genere Buynowye...  
et inter... Stanislaum Traśewsky... et gene-  
rationem ipsorum Tobodze

1470 Wolff Lap. 70

Pobodre

inter nobiles de armis Pobodrie

1480 Wolff Lap. 122

Pobojowai - percutere

<sup>Iszeh</sup>

Poboiawal a pobyl Adaderera BZ I Par. 18, 10.

(percussisset et expugnasset)

5245

by: perant i nojous

BT: walorga pokonai

Poborca

Exactor | poborca | ~~exaccio pobor~~

ca 1420 Wok Tryd nr 20

Poborca 'exactor'

exactor / poborca

ca 1500 Erz. ~~Stow~~ 69



Poborea

proboreza + exactor parabeza.  
conf. parabeza

~~Art. XIV. 490, No. 1455.~~

1455. JA.14.490.

Роботца

Роборовы

Речуніе роборве [!] экстрактур-выбываец

1453 Паа. Слжм. нр. 115.

Poborca 'exactor'

var. lub.:

poborery (pobyerery #3.) - exactori  
(index tradat te exactori et exactor mittat te in carce-  
rem Luc 12, 58) 1471 MPK) V 123

Ury: wyziqcor

Pst: dororey

v. pobierca 1471 MPK) V 123

Poborca

Extunc a quolibet kmethone det medientem,  
... et de molendinatore medientem et obli-  
gati sunt omnes et singuli nobiles sub  
magna pena dare, quando pecunje poborcze \*  
extrahentur, vlg. wybyeracz et ibi easdem  
dare tenebuntur 1453 PawS<sub>g</sub>jm nr 115

\* poborcze obrok.

Pobor<sup>ca</sup>~~ca~~

Extremis poboreze repouere (pecunia) debent  
1453 Paw. Sejm. nr. 115.

cf. Pobierca

Boborca

(var. lub.: ciężadzającym)

Boborem & exactoribus

~~Boborem~~

1471 MPKJ. V. 15

praecipit ergo in die illo praefectis operum et exacto-  
ribus populi dicens Ex 5, 6)

~~Ex. V~~

lign: ciężadzającym ludu  
Bi: dorocian ludu iud solotani

Ex. V

v. ciężadzający 1471 MPKJ. V. 15

Poborca 'questor'

questor\* polh skarby albo poborexa

ca 1500 Erz. ~~Stow~~ 69

~~p~~  
roborek, roborku :

roborky

contribucionibus

1460, PrFil.V, 38.

~~pag. 11943~~

Brückner Prfil 5 38 r 1460

~~Pr. 88. st p 88 38~~

tekst jest odpisem

~~1580~~



Poborny<sup>?</sup>

Bona nostra et tenutam cum omnibus... theloniis...  
que... pro ipsis bonis nostris... exigentur, exactionibus,  
scilicet duorum grossorum terrestribus ab Propoborny...  
obligamus 1456 A.H.M. IV, 281. (pro poborny.)

24

in indexis: propoborny - exactio 2 grossorum

Pobony of. Pobón

John v. W. W. W.

Pobozanie

Inter Junosche et Pobozany

1446 Tym Proc. 171

Poboxanie

Pobozkane

1425 SymProc. 171

Tobozanie

inter nobiles de armis Toboxanye  
ab una

1460 Wolff Zap. 38

*Tobozanie v. Tobozenie*

Pobozianin

De clendio Pobozange

1464 Miesler. XI 1

Poborca 'exactor'

exactores / poborcze

ca 1500 Erz. ~~Stout~~ 69



Poborca

Quod si quis <sup>ipsorum</sup> predictas pecunias non de-  
derit ..., extunc pignus mandamus recipere  
ab eisdem, quosque predictae pecuniae ex-  
trahantur et pena et si quid de eisdem  
pecuniis remanserit, extunc poborcze re-  
ponere debent, quum domini una cum com-  
munitate pariter fuerint 1453 PawSejm

nr 115

Ровозаны

Armorum... Prusy, Ровозаны 1463 АНН. VIII, 476.

С. Роводзе

Pobozany

De clypeo et armis Pobozany

1433 R.J.H. III nr 108

Pobozany

De cloynodio [s.] et armis Pobozany

Mon. Jur. VI

1433 ~~Mon. Mar.~~ 92

Poboxany

Inter... Michaelem... et Miroslauum de  
Jaerkouicze de armis Poboxany

1453 Wolff Zap 20

Tobozany

armorum Tobozany: Mroczek et Petrus  
Gemyelyste

7463 Wolff Lap. 49

Goboxany

inter clenodya videlicet Gussy, Goboxany  
... ab una

1460 Wolff Lap. 38

Tobozany v. Tobozeny



Poboxenic

inter Paulum... et Martinum de Cralo-  
wanye de armis Poboxenye partibus ab  
altera.

1461 Wölff Lap. 40

Toboxeny

inter... Stefanum... et... Sigismundum... cum  
... jacobo, Thoma, ... Johanne de armis  
Toboxeny.

1493 Wolff Zap. 159

Pobornie

Syathy Ffranzischeki...

Chere, <sup>only the</sup> aby - jeho synove ... po they  
the saryesere y chodne pobornye y syer-  
cie v chodra, v ... dostajili by vyetnogo  
bogoslavnystva 1484 <sup>Red</sup> Papit ~~1484~~ 705

v (salubriter)

Pobożny

~~Grzesznicy... na matkę bożą, paizayczyje,~~  
<sup>(sc matką bożą)</sup>  
tacz wdarow bożych iesth pełna, abociem  
była pobożna  
ca 1500 spr 5 MW V 9

Poboiny = humilis

postava poboyna przez prostosaz  
(statura humilis per humilitatem)

1461-67. Serm. 66. r.

Boboziny = saluber

Bo podlug rady bobozme "aposto-  
la Pyotra... maya pd syebye pd...  
vysky <sup>Reg</sup> ~~Raf~~ 710  
the go

v (inxta... salubre consilium)

Pobozny

on tho ma gym pokuŭha, vsŭa vyaczi  
pobozna, y sluszna, za gich vystapy

1484 Reg. 721

v (paenitentiam salutarem)

Робог = stannum

Nicolaus, de Burkin de Reynodio  
Рободне 1404 RTH. VI, 24.



Pobóg

[Arma] Pobodze

1413 A Un. 54

Pobóg

De armis Poboschenye

1478 АЖЖ. XI 391

Pobóg

De claudii [s] Pobogor

1476 Miesler. XIV 145

Fobig

Vide: Pobode 1427 RTH III nr 91  
1429 RTH IV nr 103

Pobar

okruženie Balce, Narzaz 605-12

Pobor = exactio

Prefatam civitatem... ab omnibus prorsus

Absolvimus <sup>perpetuis</sup> solutionibus <sup>bus</sup> omnium exactionum...

a strozha, sson et pobor, (1277) Kod Np. I 402.  
et a ceteris omnibus

<sup>1</sup> primo 2 I  $\frac{1}{2}$  XIV w.  
Balzer 605

Pobor

Villas... et villanos ipsarum,

Absolvimus... a strozha custodia, sron praina,  
pobor solucio. (1278) 1415 KodWp. I 418.

Vomnimode ab omnibus universaliter solucionibus  
omnium exactionum

# Polónia. solutio

Ab omnibus solutionibus, laboribus  
et vexationibus universis juris Polonica-  
lis incole ... sint soluti et exempti, et  
specialiter ... <sup>porco,</sup> ~~at~~ roza, szron, polon

1368 kod max 2. 79.

1382 " " " 98

1390 " " " 109

1432 " " " 179



Pobór

universaliter

non p[er]uina.

Ab omnibus solucionibus omnium exactionum... Pobor solucio, a falconibus

1278 } ~~AR. 102. Baud. de C.~~  
Kod. Pol. I 102

Villani... et villanos... absolvimus omnimode

Baud. O dr. pols. jaz

SŁOWN

Is. 60 Cod WP I 418

Pobór

A shorha, sron ed pobor 1277 Mad W.D.L. 408.  
Pobor solucioy 1278 | ib. 418.

Dobór  
Thycolas...

Absolvimus *ab omnibus solutionibus et exercitiis universis  
juris Polonici*. ... *pobor* (1354 *Blatt. IV, 324.*  
*videlicet* <sup>ca)</sup>

porzeczne, pobor, przewod

~~Pothos~~

1860

ab omnibus soluti<sup>o</sup>onibus aliis omnibus exaccio-  
nibus et vexationibus nostris polonicis  
sunt soluti et exem-  
pti et specialiter...

1863 Ceteris. s. XLV

Pobór

(x. villam)

absolvendo eam  $\sqrt{ab}$  omnibus solutionibus  
et specialiter a sep, ... przewod, pobór,  
godne, psarskie

(1383) XVI p. nr. Matt. IV 3 ~~Styp.~~ nr 311

Pobór

ab omnibus exactionibus iuris Polonici  
liberi esse debent, utpote a sep, ...  
nestane, pobor, psarske

~~Inasuz~~ 1416 Kalbrosol. # Paul~~us~~. 27~~8~~

Podobiciństwo do aktu u Kod. Dipl. Pol. I 293.

Różnica w dacie wystawienia.

October 28, 1416 in Inasuz - Lomza 1416, 26 martii

Pobór = solutio decalis

~~pobor 1416 tornia Kod. Pol. I 292~~  
~~ab omnibus nostris solucionibus decalibus, ...~~  
~~pobor. (1375) 1505 Kod. Pol. II 759.~~  
~~id. (1375) XVII m. Matr. III Suppl. nr 79~~

si str. grostowe

Volumus, quod omnes et singuli  
incole mansorum predictorum ab omnibus nostris  
solucionibus, exaccionibus, contribucionibus, labo-  
ribus, et specialiter ab hiis: sep, obras, ... nestane,  
pobor, psarska

1416 Kod Pol I 292

? str ?

Pobór

ab omnibus <sup>nostris</sup> solutionibus sep collectis  
contributionibus, stationibus, dacionibus  
pobor vecturis castrorum... absolvimus

1375 Kod Maz. L 86.



Pobór

Nos Kazimirus, dei gracia dux Steti-  
nensis..., absolvimus et eximimus... scul-  
tetas, lenethones, molendinarios, taber-  
narios et quoslibet incolas predictarum  
villarum... ab omnibus nostris soluciori-  
bus ducalibus, ut puta sep. pobor, gro-  
schowe, collectis, contribucionibus cas-  
trorum nostrorum

(1375) 1505 Cod Pol II 759

Pobór

Addicentes insuper... plenam ei  
omnimodam facultatem omnium  
honoracionem, ut pote. pobor. poradne.  
przewod. podworowe

1383 Kod Max L. 100

Pobór = exactio

Volumus, quod incole dicte ville ab omnibus nostris  
solucionibus, exactionibus, castroorum nostrorum labo-  
ribus sint liberi..., specialiter tamen ab hiis, que se-  
cuntur, videlicet: ... pobor

1382 Wierzb Warsz. 5

Pobór

Ab omnibus nostris solutionibus, exactionibus, castrosum nostrorum laboribus et specialiter ab hiis, videlicet pobor, saxon, godne, psarske, sokolone, bobrowe

†

Mon. Jul. VI  
1385 ~~Act. Mar.~~ 103

Pobór

v Ab omnibus nostris solucionibus <sup>exactionibus</sup> sint liberi...  
et absoluti ..., videlicet ... a pobor, szron, przewod.  
godne, solidne. bobrowe

1444 Bon. 5

Volumus, quod... incode v

Pobór

~~Exactor poboresca~~, exaccio/pobor

ca 1420 Wok Tryd nr 21

Pobór

poborij  
retributiones - ca 1428<sup>8</sup> Fil. I. 489.

~~Et actionibus, pobory g szroszy - 494.~~

glossy okolo r 1429

MAL. Zab. j. polsk. №2503 Bibl Jag

Prace Fil. t. 1 str. 489

328

Pobór

Exactionibus s pobory  
y s szorszy

ca 1428 PFI ~~489~~  
494



Pobór

Contribucio podana  
vel pobor

1437 Wistur 228

4.85

Pobór

Pobór dact

1437

Wisł. №228. s. 86

KATAL. BĘKOP. Bibl. Jag  
№ 228 Isnàcensis, r 1437

276

Pobór

Pobory

Rex Ricardus ab omni solutione et contributione tam pobory  
quam schossy (et pomeerne libertat 1492 Matr. II nr. 43.

Polór 'exactio'

exactio, schosz, polor

ca 1500 Erz. ~~Stow~~ 68, sim. it.

Pobor 'pedagium'

2

pedagium, exlo de pobor

ca 1500 Erz. ~~Sizw~~ 68

Pobor

tributa poboru

ca. 500, 74, ~~IX~~, 380.

Tercio quia censum ac tributa, poboru, Cesari  
soluere non fecit

par. Luc 23.2

Pobór

Nicolaus, Kmetho ..., penam XV contra Micconem...  
quia sine tempore recessit, et pro ~~III~~<sup>or</sup> maris sine  
ferlone poboru 1381 Sfs/ps. VIII, n<sup>o</sup> 1139

oo  
22

n

STAR. PR. POLS pomn, T8

Ulan, Libri iud crac r/381. n<sup>o</sup> 1139

*- pobór*

*pro exactione alias Opobory*

1444 AGZ. XI. 237  
~~Arch. B. XI,~~

Kmetones de Synyawa repercusserunt violent-  
ter impignoraciones pro exactione al. o po-  
bory, quibus ministerialis terminum hodie  
assignavit videlicet feria quinta, qui non  
comparuerunt, ideo super ipsos nyestany ad-  
iudicamus

Archiwum bernardynskie. T. XI

Zap sadów sanockich

1444 str 237

268



Pobór = exactio terrestris

Quod prefati fratres... tenentarii nostri...

Exactiones nostras terrestres alias pobori, quas...  
exigebant et percipiebant, a modo exigere, recipere,  
tollere et levare 1450 MonJur. II 113  
nulla debebunt  
ratione

Pobór = exactio

Item in facto duorum grossorum alias pobor  
proclati et barones totius regni consenserunt  
dictas exactiones alias pobor serenissimo do-  
mino, nostro regi, dare. 1456 ~~frandi~~. Lus Pol. 294.

Pobór = exactio

~~Alia~~ Vexaciones alias pobory, hoc est voyenne  
et alia, que concernunt ad lincethouan de medio  
4462 Sym Proc. 333 manso

Mobilis Nicolaus... luit sex marcarum, quia recog-  
novit solvere cautionem fideiussoriam in vis ter-  
restre et alias v

Tobor

Quos liberos ab omni solutione fate mur  
praeter duos grossos contributionis regiae,  
pobor, alias poradlne vocatis, quos de quolibet  
lanceo possessore solvere nobis singulis annis obli-  
gantur

1470 M M Te II ■ 249

Pobor

pobor alias poradlne - contributio regia.

1470 A — KH. VI, 187.

x. 1470 ~~Acta capituli plocensis. № 628.~~

~~Acta Kap. h. 14. 6. 187~~

~~Magowski.~~

Quos liberos ab omni solutione fatemur  
preter duos grossos contributionis regiae,  
pobor al. poradlne vocatos, quos de  
quolibet lanceo possessore solvere nobis... obligantur

Pobór

qui quotibet anno regi. . . 10 grossos  
poboru . . . dare debet.

(1483) xvi p. pr. Matr. iv 3 ~~Suppl~~ ni 1090

Pobór

1616. (50) Jakom ya nyepobral kmyeczem gych czynschu  
y poborv gwaltem podla poszw thako my.

1487 Zap. Kausz m<sup>o</sup> 1616

Pobór

Z oboři kryšachrey kony, kthorego ... w po-  
borze wosny wsyal, nye vykrathl chasyebna  
mura

1494 Spr JWH. VIII 2,41



Pobóse Pobóse.

Bzewka... przyala, krotczyca,

Gym szycera pobodzenia y dyablu  
mocz othyatha

1453 R. <sup>xxv</sup> ~~25~~, 210.

Pobrać

Jaco ne s pana Maczkowim wedzenim ani  
s jego kasnó ne pobrano Wancowy scotha  
1386 HubeZb 60

pobrać

Taco mÿ pomolzy bog yfwonti<sup>a)</sup> †  
Jaco to | fwaczo<sup>a)</sup> Jaco [Jan]  
wten czalz Janowÿ | kony ne  
pobrano kedy ial na pane | po-  
trzebÿe — — —

a) *Piek. 355*: swanti, swaczo.

1402 kóscian nr 184

pobrać

(pro yako)

Haka (Paulowi ne pobrane skota, yako pfcznaczcze  
grzywen, o Maczkowφ wyne, any gege kmeez  
byl

1409 Kościan nr 455

roku 1365

Pobrac'

25. Člzo potrek pařzkoui kone pobral,  
tego Hěřzka vřitka nema

V<1>

1387 Pozn. nr 25

Lehsa I 253

Gobrac'

93 Jaco mi Jacub pobral fzelzdefant  
kop | rfzi azadwe grziwne lank

1391 Pozn. nr 93

Lehnz I nr 912

# Pobrać

29, Jaco przitem bili gdzie Wloft vmo-  
uil | fwenthoflauem rok an gi na  
tem rocze | Janl i paneÿ ge rzeczy  
pobrał | *Alii vero iurabunt ad testi-*  
*monium.*

1387 Pozn ut 29  
Leksz I nr 257

Gobrac'

75. Cfzo potrafz pobral rzeczy memu  
<moz>, | tich bilo szacztirzi grziwni

1389 Poznań nr 75

Lebia I nr 580



Pobrac'

354 Taco mi pomofzi bok etc. czomi  
pobral | Cone a wofz Halek a fdech<sup>z</sup>,  
kedi | mi panofza zabili ti bili<sup>1)</sup>  
tako dob<sup>re 2)</sup> iaco | stirzi grziwni

1897 Pozn m 354

Lekn i m 2573

Hube 26 m 353

Gobrac

Tako | mi pomozi bok. yfwanti †  
cfzo | Micolay pobral. szano [na] [a]  
xeneye<sup>1</sup>) lance | tey<sup>1</sup>) vziwala prze-  
d[e]drzimi lati

1399 Pozn m 412  
Lekn: m 3106

pobrać

Taco mÿ pomofzy bog yfwonti † |  
czfo *Petrassius* pobral henricowÿ |  
ko~~e~~ne, ty sò t~~{z}~~ako dobre jaco  
trzy | grziwnÿ<sup>a</sup>)

L. 2617.

<sup>a</sup>) Literę g poprawiono z G.

1400 Kóscian nr 158

Gobrac'

463. Tako mi pomozi bog yfwanti † |  
iaco yefzm zapowedzal pana | Mi-  
kofzew{ø} [ø] moczø Woczechowÿ...

Wan|zewÿ by iego roley neoral ani  
ge|zal<sup>1)</sup> czolzo naney zito pobral!  
*Item tres kmethones debent reco-  
gnoscere tamquam iurati non iurare  
sub hac rota.*

Piek vj m 77

1400 Pozn nr 463

# Pobrać

545. Tako gim pomozi bog y fwa-  
{ti<sup>1</sup>) | † iaco Derfzek . yechal . gi-  
nø | Drogø szamoofzm {ne} tedi,  
gedi | Cone Pobral. |

1402 Pozn w 545

Piek vj w 284

pobrać

Staszek Dąbrowski.

Jaco czfo Sobek Sandziwoge|wi fpa-  
niczem ifzdzewcø Socze|uiczø pobrał  
to yeft San|dziuogewa zoczca p<sup>ra</sup>va  
dzelnicza

a) Piek. 755: Szicoweczsko.

1404 Kościół nr 243

pobrać

Jaco czfo derfzek Janoui zito po-  
bral to mu ye pobral, ifz mu |  
ye bil zapouedzal, aon ye fdze|dzi-  
ni<sup>a)</sup> cradl.

a) Piek. 1100: dzidzini.

1406 kościan nr 321

pobrac'

KOLA:

Jaco ten flodzey czlo mi nagrod<sup>a</sup>)  
vzekl | afnim mi fzø p<sup>ra</sup>-vo nefftalo  
ten mi | taco vele pobrał chanfebno  
rze|czø iaco dwadzefzeza grziuen

a) *Piek. 1259*: u ogrod.

1408 Kościan nr 361



pobrać

KOTA:

Jaco czfo woczofzca namaczku |  
dobila yedennaczce grziwen | ifz-  
czini nazafawe tego wfit|ku szefcz  
grziwen pobral

*Piek. 1348.*

1409 Kościaru nr 406

dać do sim.

Pobrać

Jacosi~~m~~ na ławicy srodzrej sżkaraly  
pauu Micolayew<sup>(i)</sup> tij uene, orso ye pobral  
na tem sżlowere na Kurku.

1398-1411 Bibl. Warsz. 1861. III. 24.

Pobrać

839 Tako mi pomozi bog ý fwanti † |  
yako pan dzetrzich medzichodfkÿ |  
pobrałmÿ rzeczÿ tako wele, yako |  
dzefzancz grzÿwen.

1411 Poznań mi 839

Pobrać

Jaco Thoma jachal metquintus ..

taco s dobrimij iaco sam na

Bogslaowa lanka<sub>2</sub> y poseczk

trawi, i pobral taco vele iaco

za pol grizni

1412 Pyzobr nr 403

Gobrać (2x)

893 Tako gim pomozi bog ySwanti  
krzifz | iaco pan wirzbantha, fin  
pana przibifla | vow nedzelni ial na-  
pana ianową bogu | newfkego dze-  
dzina, | mocza g{w}a{w} | Item wdze |  
dziczstwo spaniczmi awetrzifta pod  
leyfich | ÿpozal | mu ypobral gego  
zito, aczego nepo | bral (29v) to po-  
pafl y podeptal — — —

v (sc. Janowski)

1413 Pan w 893

Pobrać

Jaco Jaroslaw[m] pobrał panye Dobe (sławy)

kmeczo[w]m konye na dobrowolnye drodze

y parobka szadzil

1414 Pyzdr nr 387

pobrać

Tako gim pomozi bog ý | fwãtý  
crziz Jako tho fwatezò | Jako tho  
zýtho, Oÿefz xandz | Canczlerz  
napana Swanfzka | zalowal, tho  
Swãfko pobrał | po Margo<sup>(czem)</sup><sub>(in)</sub>  
zýwocze.

1415 Kościan nr 549

Pobrać

886 Tako gym pomofzy bog y fwanthi † |  
Jako tho fwÿateczø Jfze panÿ Bÿe-  
naſzka | dzirfzala to dziedziczſtwo,  
gdzeſz, przy|bignew Byefdrowſky,  
gyeÿ, konÿe | pobrał gwalthem .

1415 Pozn nr 886



Pobrać

Jaco Thomislav praiszedl na Hancina,

dseksina, gwaltem samotreez ...

z gedim tacs dobrim iaco sam

z rostbil yey vyecze, i pywo

pobral

1415 Pyedr nr 412

Do brać' (2x)

Czo Nicolay pobral siho ,to pobral,

'czo Silca szala ,a nye Withocha

1415 Pyadr nr 432

pobrac'

Tako gim pomozi boog. yfwãty<sup>5</sup> †  
Jakotho fwatezo. Jako<sup>6</sup> tho. fboze  
czfo<sup>7</sup> yemu<sup>8</sup>. Micolay pobral<sup>9</sup>. Mi-  
cha|lowy<sup>9</sup>. temu<sup>10</sup> trizy latha<sup>11</sup>.

1447 koician m 643

ye tho stoz, czzo ye Micolay Michalowi pobral. temu sz  
szsz. latha midsly

Pobrac'

1012 Tako gym pomoz bog y fzwaty † |  
Jako tho fzwatczą yze pan Mofcicz. |  
pobral owcze y bidla. czlzo go przy |  
gnal pan Micolaÿ fzwánowa przed |  
Oborniký y [fzyta] zyta tamo yako |  
fzczdzefzant grzywen y [tek] tego |  
v|zitek ma

1418 Pozn m 1012

Pobrac'

Wko Jaco to iwaczca yfze parzis Sza-  
flal | nadobrowolną drogą ypobral  
potrko | wÿ Grzebeniczfkemu dwo-  
yenaczze | fcota ytiwoye conÿ y te-  
go wfytek | ma | — — —

1420 Psm w <sup>1060</sup> wko

pobrać

Jaco<sup>2</sup> tofwateczy<sup>2</sup> Jaco czffo Jan<sup>3</sup>  
{Janowy}<sup>8</sup> pobral fzeczy<sup>4</sup> | ycone<sup>5</sup>  
carchowfkÿe[mv]<sup>6</sup> to<sup>7</sup> wſzał<sup>8</sup> na  
{gego} [fwem] | [a] naprawem a on  
tho fwimÿ<sup>9</sup> przotkÿ vÿ|trzymal<sup>10</sup>  
mimo<sup>11</sup> trzÿ a trzÿ defzezy<sup>12</sup> latha

1421 Koscian nr 862

Go braci

1089 (6) Thako gim etc. Jiže pan potras ...  
Chellmfky | pobral Jedną albo dwe

fzekirze Nabrale | we (!) našzego  
panna dzedzine |

1421 Pan w 10 89

Pobrać

1135 Taco gym pomofz bog etc. yaco to  
fwa | cza yfze czo yan Lowanczsky  
yanowy | fzoltyflewy.. Szurazowo  
pobral vo/z y/cone | tomu/wfal wyego  
domu wlovanczine | a nenadrodze |

1423 Pozn nr 1135



Pobrać

162. (230') Tako mi pomozi bog y swanti krzisz Jako umne vrbán pobrał damb Cupyony yzapłaczeni. — iakom ia przitem bil (v)rbán pobrał damb pyotrowy Cupyoni y[za]placzeni. — [i]ako ya tho wem vrbán pobrał damb [p]yotrowy cupyoni y zaplaczeni.

1426 Zap Warsz nr 162, sim. ib. w 472

Pobrać

180. (246) Jako Bolesta przyyachaw samoczwarth na katha-  
rzinino dzirszenye pobral Cury Jaycze gwaltem.

1426 Zap. Warsz nr 180

Pobrać

o chori ploth na mya Troyan szalował  
Ten sam polomil i pobrał

1428 Zap Wase nr 2899

Pobrać

Jaco Woytek ...yapka my gwaldem pobral.

1435 Gzars. s. k. XXXI

~~O dobra fuscinaz ...na ma zalowala  
o pyancz co h tejem ya nepobrala~~

~~1442 Gzars. L. XXXIII~~

Pobrać

508. (89<sup>v</sup>) Jaco Abramow chleboyedzcza pobrał koly w mogy  
dzedzyne ythych on vszytek ma.

1435 Zap kawsz nr 508

# Do brać

Iakoszmi bily ~~pa~~ v pana Kyelcza w poselszthvye  
pirve~~y~~, nizli poszłal pan Kyelcz do Micolaya  
Jarcovicza, aby ranczil bydlo na panszkye  
szkazanye thego dnya, kyegdy bidlo pobral

1437 Pyzdr nr 1242

Pobrać

566. (214<sup>v</sup> r. 1444) Jacom ya otha crzywdą wstal oth Grzegorza eze my gwalthem pobral gnoy szmoyey obory. — (215) Jaco ya to wem eze Jacub othą crziwdą wstal od grzegorza eze yemu pobral gnoy gwalthem szgego obory.

1444 Zap Warsz nr 566

Pobrać

O ktore \*grzeschy pobra-  
nye Maczey na Pavola za-  
lowal. Tho pobral na swem

1445 PF VIII 18



Pobrać

1650. (B 3, 440 r. 1490) Jako mykolay przysethwsy nagy-  
myenye moye dambrowka pobral schathy Byale polecz myasza  
gy Nyevk(j) pobylesz kmyeczovy memv allexemu de dambrowka  
Thako my pomozy.

1490 Zap Warsz nr 1650

Pobrac'

26. Jaco pavel nepobral potrkoui  
Iza duadzefcza grziuen<sup>1)</sup> anitego  
lancomir vfzitka ma

1387 Pozn nr 26

Lehsz I nr 254

Pobrać

38 Jaco vawrzinecz pobral na fwem  
izytho, | a|ne na miroslavine<sup>1)</sup>

1388 Pozn. nr 38

Leksza I nr 321

Hubeško nr 28

H. co Pozn w 38

Pobrai

Wawrzyniec pobral na swem sztyku, a nie na Piotro-  
winc 1388 Lekr. T, № 321.

Pobrac'

45. Jaco to wem ifz [Szimo] Andrey  
bil | <u>mne<sup>1</sup>> vigiliø *Omnium Sanc-*  
*torum. Alii sic:* | Jaco to swaczø<sup>1</sup>)  
ifz andree nepobra | Swønthofla-  
ueuich koni ani gich | vřzitka ma.

1388 Pozu nr 45

Lehse I nr 456

Gobrac'

229. Jako Boguchwal. nepobral. Dobe-  
flaue | ye. rzeczy. w|yget} domu.  
anÿ tego wfzyt|ka}} ma.

1388 Pozn m 229

Lelun<sup>1</sup> m 473

JA <sup>IV</sup> 181

Pobrać

100. Jaco to fwaczø ifz petrek and<sup>(13)</sup>zegewi  
nepobral | bidla za dzezancz gri-  
wen ani go vzitka ma

1391 Poznań nr 100

Lelesz I nr 979

Pobrać

121. Jaco to swaczisz ifz Szima<sup>n</sup> nepo-  
flal | fwich ludzi naparcowo neŝ  
pobral | Marczinowi bidla ani go  
vzitka ma

1391 Pozu nr 121

Lelisz I nr 1001



Pobrać

148. Jako Szczepan [J] woyflauouego-  
yme<ńa> | ne pobrał pógogo fziuo-  
cze<sup>1)</sup> ani go vf<ńtka> ma etc.

1393 Poznań nr 148  
Lehsz 2 nr 1450  
Hube 26 nr 211

Pobrać

c.d. Jako petrafz ne pobral maczegewi  
ra <pb> | ani rzeczy za trzirzy grzif-  
ni ani | <...> vszitka ma. ---

1396 Pozn m 207

Lehn I m 2268

Pobrać

211. <Jako> Włodag ne pobrał derfco-  
u[~~ch~~]) koni chonfzebno | <rzecz>u  
ani gich vfzítka ma<sup>2</sup>)

1396 Pozn m 211

Lelen I m 2272

Hube 86 m 301

pobrat'

† Jaco to lwathezimi iaco Gardota |  
nyéy'al syaroczyna domu y | ne-  
pobrat' Colezelných cony

1 1000 421899

1397 Kosićam w 85

pobrać

† Jaco Gardotha nevyal Sya | roczyna  
domu y nepobral Alby | novich cony

L. 1999.

1397 Kościan nr 96

Pobrać

370 † iako to | fwathezimi iako fwanto-  
pelk nepobral ymena | mikolaÿeva,  
\*człø tamø vegnal. iako letm grzi  
ven<sup>1</sup>)

1399 Pozn w 370  
Lekn i. w 2864

Pobrac'

sim. do no 370

371. † | iako tho fvatzimi iako fvan-  
thopelk nepobral | mikolaye{veÿ}  
[vi ymena vmikolayewey] czotki  
{ymena} iako | dzvenaczce<sup>1)</sup> grziv-  
ne<sup>2)</sup>

1399 Pam no 371

Lekin | no 2865

Hubel 26 no 382

# Pobrać

477 Jaco to swatezimi iaco Potrek |  
nepobral naboguchniney | czanfci  
szita ozimini ani Jarzi|ni iedno na  
tegey czanfci | czfzo mÿ<sup>1)</sup>) szÿno-  
wecz zaftaul.

1400 Pozn nr 477

Pick v̄ nr 96



pobrać

Jaco to fwaczø iaco micolaj ne  
pobrał imena Staniflaoui zapancz  
grziwen.

*Piek. 1268.*

1408 kościan nr 367

# Pobrać

634 Tako gim pomozi bog y fwanti | †  
Jaco to fwatczø Jaco Slawãta |  
nepobral. tego ymena wÿrzb|cze,  
Jacomu pan Sandza sk|azal. | ani  
tego w|zitka ma. — — —

1408 Pan w 634

Piek vj w 1208

Pobrac'

651

Jaco to fwatezø Jaco Jan nepo-  
bral | zitha Jaco dzeffancz krzi-  
wen | Symanowa | Mlina, anitego  
vzitka | ma.

v (leg.)

1408 Pam nr 651

list 11 nr 1236

pobrać

actibus domini Pribislai. — Rota:

Jaco to swatezø<sup>a</sup>) Jaco Januffz (121v)  
nyepobral Janowi ffadzow rib | iaco  
ofzm grziwen ani tego vřzit|ka ma

a) Piek. 1361: Roszcowsky, swatezø

1409 Kořcian w 415

Pobrać

Yako Benak z Olbrachtem nye wymyotal

gwaltem panye Yagnyesky z domu, any szyta pob

bral za dsyescenoz grzywem, any casal

1417 Pysdr nr 500

pobrać

Tako gim etc. Jako. Januffz ne  
yachal izamotrzech. *cum tribus cur*

*ribus | et tribus inferioribus.* nadze-  
dzina | Andrzejewa. y nepobral.  
gwal|tem zytha. yego. (sc. ~~Andrzeja~~)

1416 Kościan nr

573

pobrać

Tako gim pomozi bog y fwãti | †  
Jako tho fwatezo Jako | Miro  
Vilkonfski nepobral vzit|kow. paney  
Benuffzy Jako | dwadzezcza. grzi-  
wen. anÿ te|go vzitka. ma.

1416 Kościuszki nr 577

pobrać

Tako gim po<sup>mo</sup>zi etc. ýz Janufz.  
Wozniczfký | nepobral. Janufzewý  
[[dobitka]] {dwoýega} [[cz]] koný |  
{ýzitha} nayego dzedzine. ýnado-  
browolneý | drodze. Jako. cztyrzý  
č dwadzezfz|cza grziwen<sup>a</sup>)

1419 Košian m 740



Pobrací

105] Saco etc. yaco to swacz ifie potr  
Chel | miki nepobral Vawrzinczevi  
gymena | yaco gedennacze grziven,  
przetolizadzeni | (59) roky, ale kme-  
cza tam pravo zalfo ozabicze |  
czloveka, azato muto spravem po-  
bral |

1420 Posu m 1051

Gobrai'

1061 Jaco to etc. yfze xacz Mirofzek..  
neyal vedvudz | eizthu any kafzal  
Gwaltem ynepobral fza | na, czoge  
blafzey fzekl igrabil yfcozil nadze |  
dzine Miroflauicze any tego vfzytku  
maj | .

1420 Poru m 1061

Pobrać

Yako Bodrantha nye pobrał  
policopya drzewa Stanisławowy  
Zysdebnego chprzebnφ rzeczφ

1420 Fyzdv nr 649

Pobrac

Yako Jandrzuch nye pobral gymyenia Janowy

szytem y dobitkem, y godnim, y drugim yako

dwadzesca grzywien

1420 Pysdr nr 674

Pobrai

do 1911.

Esse Yan ne pobral nikolayovi s'tha  
druwa skamopant vojna skylf  
1423 <sup>PF</sup> ~~grfil.~~ VIII, 17.

~~O ketone guschby [pro-guschy] pobranye  
sackey na Pavola haloral, the pobral  
na s'mem 1425 ~~grfil.~~ VIII, 18.~~

B LIII 122

pobrać

Jaco<sup>2</sup> [[ftoŷflaw]] Jan nŷe<sup>3</sup> pobral<sup>3</sup>  
wanczinczewŷ | vzŷtkow taco vŷele<sup>4</sup>  
domowŷch<sup>5</sup> rzczy a conŷa | ŷaco  
*X marce*

1424 Koŷcian № 1061

pobrać

Jako | pan \*czepan nepobrał {gy-  
menya} anythego | wzythka ma  
wanczlavowy po | vmarley rancze  
gedno tho czo | wyfnał

a) *Zapiska skreślona.*

1424 Koševan<sup>W</sup> 1095

pobrać

Jaco tho Swathezimý | Jaco [~~pan~~]  
{Jan} Swim synem Szczepanem ne-  
pobral wanczflawowi po vmar|leý  
rancze [[gymenya]] {po Michale gego}  
bracze rodzo|nem gymenia wan-  
czey nýflý | tho, czo wyfnał

1424 kościan 1237  
fin. 1237a



Pobrać

Yako moy oczecz nye pobrał pszenycze Niclewemu

oczsu y maczerzi yako trzi grzywny

<sup>8</sup>  
1427 Pysdr nr 874

Pobrać

413. (209) Octori pokow modw(!) woythek name zalowal  
thegom mw ya (sbrathem) newszel gwaltem. — Jako ya tho wem  
octori pokow modw Woyczech na Swanthoslawa zalowal, thego  
mw on nepobral gwaltem.

1433 Zap Wawa nr 413

Gobrac'

28. Jaco to. fwathczø. iaco. obanczewø  
<wina> | nepobrano Maczeyevi. za-  
pol<ta>†) | grziwni ymena.

1388 Pau nr 228

Lchn̄ nr 299

Hube 26 nr 22

pobrać

Jaco to fwatezo Jaco Derfzcoui y  
Janowi nepobrano<sup>a)</sup> do Wocze  
cho|wego domu gimena zachtirzi  
Grziwni anitego wżithca ma

*Piek. 794.*

*a) Poprawiono z nepocradzono.*

1404 kóscian nr 261

tr. co Koscian

Pobrai

Jaco Derszkowi y do loozredhonego domu  
Janowi ne pobrano gimena za grziwni  
ozbirzi

1404 ~~1515k. 227~~ Koscian nr  
261

pobrać

Jaco to fwatczą yaco ot Michala  
[[hebd]] nŷewŷ|ano fdomv y nye  
pobrano pyotrowŷ cawcze|wŷ a  
yego fŷnom fukna chązebnyą rzeczą|  
yaco czterdzefczŷ grŷŷwen anŷgo  
vzytkv | ma anŷ donŷego wdom  
wnŷeffono

1424 Kościan #1071

Pobrac'

23<sup>1</sup> Jaco Nicolaus tenuit spokoyne [~~de-~~  
b<sup>ro</sup>wolne]. ten lafz, czo | wnem.  
fzekÿri pobran<4>

1389 Pan m 231

Leleni m 496

Pobrać

83. Czło mi febronia | pobrala szÿtho,  
tho stalo szadwanacze | [gr.] grzi-  
wen. *Testes iurabunt ad testimonium.*

1390 Pozn. nr 83

Leksza I nr 873

JA IV 180



pobrać

czfo Thochna izito woczehoui |  
pobrala, to ye pobrala nafwem |  
prawem anye nawoczehouem

Piek. 1102.

1406 Kościan nr 323



Pobran

Jako pranie Pamy pochilna pobrala na  
rowe jego puchowe m Barsw  
1418 mlky = 299.

Ure skrapan pobral po smerecy  
oczeki gey z gimena kytka dussa  
Sana na dreslanc gnywen  
1428 mlky = 308.

transkr: na jacie? jej puchowe (? puchowia) m Bars(ice?)

Pobrać

1084 Jfze panÿ przechna de Bogunewo  
pobralamÿ me | penadze XII mar-  
cas a yam gą szafwal othy pena |  
dze niſze czylatha minali Testes:  
Jacó to ſwaczca<sup>1)</sup> |

1421 Poznań nr 1084

Pobrać

693 Tako gim pomozi bog yfwāti | †  
Jaco to fwatezø Jaco pan | Pyotr  
pofflal. dzewandz pa|niczow. tako  
dobrich. iaco szam | nadzedziznø  
paney Margorzathi | ȳ fza yøligeg.  
y pobralȳ moczø | y gwałtem fco-  
tha yowecz yaco | szefczdzefzanth  
Grzywÿen ygnali | namedzirzecz  
naczwirdzø cro | lewfkø ytego vřzÿ-  
tek. ma + - -

1413 Pozn nr 693

Pobrac'

254. Jaco to [sua] czlo cantorovemu<sup>1)</sup>  
thouarzi | fseui pobrano rzeci, tich  
potraffz<sup>1)</sup> vzit[ek]a nema.

1391 Pozn nr 254

Lehu I nr 1087

Pobrać

274 Jaco herthman nekazal pobracz |  
gawrzialovich<sup>1</sup>) coni, ani gich vzith-  
ka | ma etc.

1391 Pozn m 274  
Lelun; m 1003

Pobrac'

277 Czfo iagnefka zalovala<sup>2)</sup> nabogu-  
flaua | dbidlo, to geÿ pobrano wfo-  
dzine walki

1391 Psn m 277

Leluz ; m 1011



pobrać

*Item alia rota:*

CzŹo micolayevi<sup>a)</sup> | pobrano Bidla,  
to nepmø<sup>a)</sup> vino

*Lampach<sup>b)</sup>: Jacoto nezaloual prze-*  
*profil | Wiffemi<sup>b)</sup>*

a) *L. 1548: izezm, micolayevi, ne s d*

b)-b) *L. opuszcza.*

1393 Kościan m 61

# Gobrac'

112. Jaco to fwaczø czo geft Syma<sup>n1)</sup>  
Swøch{o}wi | pobral zyto tego geft  
otbecł<sup>2)</sup> Swøch | nevczinifzi ni ged-  
ne p<sup>ra</sup>wifzni apenandzi mu me<sup>1)</sup>  
fzøł

1391 Pozn nr 112  
Lchsz i nr 991  
Hube~~26~~ nr 125

Pobrac

Czoro Micolayowi pobrano bieta, do ne  
s up wind

1393 Leksz. II ~~1548~~ 1548.

Koician

Pobrać  
Jan

113. Jacomi Itafzek, Bodzatha, Jan,  
przibek pobrali bidla za tridzefczi  
y fto grziwen. Et testes in testimo-  
nium: Jacoto fwacz{ø}

1391 Pau nr 113  
Lelusa I nr 992

Pobrać (2x)

Jako to ~~swaer~~ exo Serepan Paulowi  
Polbrat, to mu polbrat, isz of nego wiszedl,  
ne uctiniffosi genuu nige due prauiszui

1393 Pozn nr 137  
Leshz I nr 136 +  
Dubok nr 199

pobrać

Taco etc. ifz to fwaczø czo pobrał  
Micolay | Michalowi gego ymene, to

pobrał fpra|uem yfz czangnøl fzeme  
pre|powecz

L. 1924.

1396 Kościan nr 31

Qobrac'

191 Jako maczey | bil Nakelkich czlo-  
ueck tedi kedi gi kufz | pobral ane  
bil wogewodzin.

Czo kufz pobral maczkoui fledze,  
to pobral | po krolewi fzapouedzi |  
Prziboroffzkemu Janowi *palatinus*  
*causam suam contulit.*

1396 Pozn, nr 191  
Lekszy nr 2177

Pobrać

191 Jako maczey | bil Nakelkich czlo-  
ueck tedi kedi gi kufz | pobral ane  
bil wogewodzin.

Czo kufz pobral maczkoui sledze  
to pobral | po krolewi szapouedzi |  
Prziboroffzkemu Janowi *palatinus*  
*causam suam contulit.*

1396 902n m 191

Lekn̄ m 2177



pobrać

Jaco czło Niczek nawafila za|lowal.  
czło mu pobrał yfz | temu trzi lata  
minøli

*Piek. 746.*

1404 Kóciom w 240

Pobrad

Yako tho swyadczo, ysse Chwal pobral czworo  
nasz (le) scotu nyedzelnego po smyerczy swego  
oczsa, cu ktoreysze polowyczy scotu Swyachna  
prawo myala

1418 Pyzdr nr 522

pobrać

Tako mi pomofzi | bog ýfwanti  
erzis czom pobral dobeflaoyim |  
ludzom kofi, tom [[br]] pobral niwem<sup>b)</sup>.

a) *Zapiska skreślona.*

b) *L. 1638: Woloram, w swem.*

1394 kościan nr 70

Pobrai

Czemu pobral Dobieslawowi ludom Kosi, Zam  
pobral w swem

1394, Leksz. II ~~1038~~ № 1038.

Koicia

Pobrac'

307 kedym bronifzeui pobral. | dobi-  
tek, tedym opouedzal. Starfemu. |  
- - -

1394 Pozn m 307  
Lelun i m 1907

Pobrac'

201. Jako to fwacza Jako ne wi yano |  
szianufzewa<sup>1</sup>) domu, y nepobrano |  
[y] przedflawowi ymene ani tego  
vizithka | ma

1396 Pozn m 201

Lelen I m 2194

Pobrać

202. Jako to swaczimi Jako ne wiyano |  
fzyanufzew[ewa] domu, y ne pobra-  
no | palufzowe ymene, ani tego  
vfzitka ma

1396 Pocz m 202

leka 2 m 2195

Pobrai

H. co Pozn nr 202

Cesio mi Febronia pobrala syzho, tko stalo era  
dwanace grsiven 1390 Lekre 1, № 873. Cesio cantora-  
nemu febronia khouaristowci pobrano rzezi, tko potrosz  
wzithcka ne ma 1391 rb. № 1057. Ne wiyano sz Yanu-  
szewa domu y ue pobrauo Palurowe yuene 1396 Kabe 26  
26. Ne poslat pobrawz Tworka kmeera gualtem mo-  
esz y s zego yuemy 1403 pick 153.



Pobrac'

203 Jako ne wi yano fzyanuszewa do-  
mu | y ne pobrano dorothee ymene  
ani | tego vfzitka ma

1396 Pozn m 203  
Lelin : m 2196

Pobrać

365 † efze czfo so xandzu B<sup>at</sup>atoui ko-  
ne pobrani. | tomu pobrani. prze-  
meo kalfana radi | vzitka. *Item*  
*sex testes debent iurare:*  
iaco to Swat|czimi etc.

1398 Pau m 365  
Lelen 1 m 2732

Gobrac

365 † efze czlo se xandzu B<sup>er</sup>atoui ko-  
ne pobrani | tomu pobrani przef-  
mego kafzana radi | vzitka. *Item*  
*sex testes debent iurare:*  
iaco to Swat|czimi etc.

1398 Pam w 365  
Lekin i w 2732

pobrać

Tako mi pomofzy bog † fczo koyne |  
pobranÿ Nicolao et woyczech ~~thom~~ <owi> ...,  
ludzem pradlowim tego pany nema |  
vſzitka

L: 2371.

1388 Kościan us 130

Pobrai

1060

Koyne pobrany. Nicolas Ludsem Pradlowim,  
tego pany ne ma vritka

1399. Lek. II, 257c.

Pobrac'

849 Tako gim pomofzy boog yfwanti †  
Ja|ko to szwateczø Jfza 3 tych kony,  
czo pobra|ny chørzebnø rzeczø pa-  
na nemezynym | ludzem, tych panym  
Wychna vszytka ne | ma

1412 Pau nr 849

# Pobrac'

501. Tako gim pomozi bog yfwanti † |  
tu gdzie Mikolay naſwey czanfczi |  
pol†) ſtawu vkazal tam pani Ochna |  
kazał <sup>cał</sup> i wim ludzem moczø gwałtem |  
ſzeci pobracz |

1401 Pozn nr 501  
Pieł v̄ nr 128

pobrać

—y pomyly bog | | Jacom  
przy them bil iaco | ne iest iala  
gwaltem wyego | dom iaco ne yest  
pobrała (61) pofczeley any romb  
any pens|dzy Katherzinÿ

Piek. 583.

1403 Kaścian nr 204



Pobrai

O chtoře zito Hanka zalowala na mō, tegom ia  
ne pobral srič 1403 Ks. M. T. nr. 267. Jacom  
ia ne pobrala Jaroslawni man[k]i we mlinc  
~~1407 nr. 986.~~

Pobrać

21. (17<sup>v</sup>, r. 1422) Jacom ya iacussowa chrosta syeczonego †  
nepobral † szamowtor. — Jaco ia tho wem wanczslaw iacussowa  
chrosta syeczonego nepobral szamowtor.

1422 Zap Wanz nr 21

sim. 1423 ib. nr 76

tylko do cz. 1

Pobrać

278. (425<sup>v</sup>) Takomi pomoszy bogh yswanthi krzisch. — Jakom  
ya nyepobral Gerkowa drzewa, ale swoye, czsom vyacuba cupil. —  
Jako ya tho wyem Jan nyepobral Gerkowa drzewa ale swoye  
cszo vyacuba cupil.

1427 Zap Warsz nr 278

Pobrać

2875. (262) Jacom ya nyepobral Janowa popyolv sile. —  
Jaco ya tho wem Eze Jan nyepobral Janowi popyolv sile.

1428 Zapiski nr 2875

Pobrać

447. (277) Jacom ya nyepobral ~~†~~ Marcinowi ~~†~~ spanda ofsa  
ikoreza rszi sile. — Jaco ya tho wem Eze Stanislaw niepobral  
Marcinowi spanda ofza ikoreza rszi sile.

1434 Zap Wawa nr 447

Polrać

481. (646) Jacom ya nyepobral Janowi yertzini spolya sile. —  
Jaco ya tho wem Eze Canimir nyepobral Janowi yertzini spolya sile.

1436 Zap Warsz nr 481

Pobrai

1592. (319) Jakom Ja nyepobral kmyeczyowy yego Syrocze broga syana gwalthem przesh wlo darza Swego Maczey a na wozy y nyewvyezlem go do dworv mego de(!) Jezorey kthory dzerza wdzyrzawye kthore ssyano bylo wvaznosczy XL-ta gr. thako my. — Jako Ja tho wyem.

1489 Zap Wawa nr 1592  
9

Pobrać

1722. (871 r. 1492) Jakom ya Nyenashedl na dom yanowh  
wyaczkovye a nym zamkowh odbyl any zytha Mloczonego y gyn-  
shych rzeczy domovych yemv pobral waschnosezi yako shecz kop  
Thako my pomozy etc. — Jako ya thovym.

1492 Zap Warsz nr 1722



Pobrać

1745. (126) Jakom ya wschesczynacze vosmy sobye rownych  
a vosmy nierownych nyepobral syeczy Rybythwom S|warschewy  
Gwalthem anym lodzey ssyeczk(!) na rzecze vyslye y nayezerze  
vgoczlavya waschnosczy pyaczdzesyath kop grossj Thako. — Jako  
ya tho vyem.

1493 Zap Warsz nr 1745

Gobrac'

758 (251) Tako gim pomozi bog | yfwan-  
ti † iako to fwatczø | iaco xfancz  
Cufosz feftirmi<sup>1)</sup> | paniczi, afofmi  
kmot pol|bral.<sup>1)</sup> nayege dziedzine  
prefg<sup>ra</sup>necze<sup>1)</sup> |

1405 Pau w 758  
Pieku<sup>vj</sup> w 829

Pobrać

825 Tako gim pomoz bog y fwāti<sup>1)</sup> † |  
Jako to fwatczø ÿako pan hincz-  
ka | pobral Copczeuim dzezem<sup>†</sup>

ÿmena | zapoltora fta grziwen pref-  
p<sup>ra</sup>ua<sup>1)</sup> |

1405 Pan in 825

Piek VI nr 822

pobrać

uris. — KOTA<sup>a)</sup>):

Jaco micolay Borziflawfki pobral |  
imena micolageui dzurze taco |  
vele iaco dwadzefzca grziwen

*Piek. nie notuje.*

*a) Ten wyraz pod polską przysięgą.*

1407 kościół nr 356

pobrać

Yako Thonislaw Turewski pobral zita Staszewi

Slapowi iako dwadzeszeczna grziwen a temu trzasy

lata ne wissiz

1412 Kościan nr 459

pobrać

sim.

(Tę mi Boryl przyjechałszy z domu z s. wiana sw. in

7) szam pobrał dobitka gwał-  
tem (jako przódniejsi przywiec)

1418 Kościan nr 698

# Pobrać

Yze Szeapan pobral po smiercy  
owzka gey z gimena zytha, owisa,  
sana za dzessancz grywew

1428 MPICJ II 308

# Pobrać

1327 Taco | my pomofz etc. JIze Nickel  
fturowa | pobrał rzeczy kramnych  
humpnye<sup>1</sup>) | peprzem zafranyem  
barchanem | yfigmý taco vele yaco  
poltorygrzi | wný myefczkyego dlu-  
gu |

1429 Pozn w 1327



Pobrać

Jaco Andrzej slyanem ne utradli s Wichnina  
domu crowi... any gey chisz wibrati y scrow  
pobrali

Sid. 1406 Thube 26 85

cf. Nor 61  
show

poprac

Jaco woczeh rzeftotarzewfki Cu-  
yaw|ki wti czafzi nechoval kedi  
Grzim|cze Chiczinskej Scot po-  
braly ani | iego radø ani kafzno

Piek. 1095.

1406 kościan nr 317

Pobrać

Jaco Wozech...

~~W~~ Cuyawki w Si crassine choasal, kedi Grzimere ...

scot pobraly

1406

~~1406~~

~~1406~~

309

Kościan nr

317

pobrać

Taco mi pomofzi bog ifwanti † |  
ifzelm wawrzincze ~~ty~~ nepobral pe-  
nandzi, kgim fze on prawo mal.

a) Piek. 1099: Wawrzinczi.

1406 Kościan nr 320

Pobrac

Przedstawicielstwo <sup>(wi)</sup> pobral penandzi, k gimnaste on  
prawo mal

1406 ~~Fisk. W. Zag.~~ Koscian ur  
320



Pobrac'

866 Tako gym pomofzy boog J fwanti | †  
Jako to fzwatczø Jako Miko-  
laÿ | nepoflal. fwych ludzÿ do Vrza-  
zowa | (171v) a nepobralÿ Sandzÿ-  
woyowÿ pÿe|nødzy chønzebnoÿ  
rzeczø a ny | tego vfzÿtka ma  
---

MIR Poan nr 866

Pobrać

Jacom ya ne pobrala Jarosla-  
witi man(k)i we inline rza-  
(mo)trzecka

1407 Kshar I  
no 986



Pobrać

Tacom ya Indrichowich konopy  
nye pobrala na drodre szamosiosta  
zwaltem.

1419 A K Pr. VIII 44.

Pobrac'

1038

Tako mi etc. Jacom ne pobrala  
v | [mi] maczeya lzana y/gero wfit-  
ka | ne mam |

1419 Pozu w 1038

Pobrać

Jakom ya nye pobrala Pyotrowey szyostri ramb

tako dobrich ysko pyancz grziwen

1428 Pyzdr nr 1022

Pobrać

Yakom nye possalala y nye pobrala stoga

slomy yako polthori grzyway

1435 Pyszdr nr 1094

Pobrać

1603. (944) Jakom ya nyepobrala gymyenia Russayaczego  
(Bydla) zytha triticum Bydla Rogathego ynyerogathego (post)  
Apolonyey syessrze<sup>1</sup> nanya Sluschayaczego post manum defunctam  
olim Jacobi patris utriusque nostrum in valore triginta sexage-  
narum gr. in  $\frac{1}{2}$  gr. ← any thego vszyebye mam → thako my etc. —  
Jako my tho wyemy.

1485 Zapiska nr 1603

# Pobrac'

644 Tako gim pomozi bog y fwanti † |  
Jaco to fwateczø czfo zalowal. |  
Potr Chelmcki na yana ynayego |  
matkø aby yego oczecz mayøcz |  
gÿ wopekana pobral mu czinfmi |  
frzebrem y gÿmenem menim Jaco |  
dwefcze Grziwen, oto go ne-  
naga|bal. zemskim prawem Jaco  
gÿ | spufczil. zopekana alÿfz trzi  
lata | minøla

1408 Pan w 644

Riek vī w 1221

pobrac

Jaco lifek nepoflal fwey | Chofi  
wizacowi Coni pob|racz

Piek. 1422.

1410 Kocian m 428

Gobrac'

850 Tako gim pomozi bog y fwanti | †  
Jako tho fwaczø. Jako panÿ |  
Gluchowfka. Maczeyewi nekazala |  
wfzancz. ymena. Jako cztyrzy  
grzi|wnÿ. anÿgo wdom pobrala.

1413 Poznań nr 850



Pobrec'

1055 Taco yaco etc. yaco gich maczerzi  
nepob | rala perfczenczew ani Co-  
vana | \_\_\_\_\_

1420 Psm nr 1055

poprawić

Jaco to fwatcza yffe zowka nepo-  
brala harnaffu fkarbu y fchrzebra  
po f\*ftaphanowem ftrigv tako dobre-  
go, yaco | trzecza czącz fta Grzywen

1421 Kościan nr 891  
słom. ilo. nr 892

pobrać

JAKO gim pomozi bog y fwāti |  
crziz Jako{scze} przitem były hÿ

ottem | wecze. ÿz panÿ benuffa  
wÿfla. | *de terra* nedofzedzawfzÿ  
trzech lath, | kedÿ pobrala. Bÿdla  
ÿednego | fzdrugim Stafzka Wil-  
konfke {go} Miroflaowego [oczczu]  
{Strÿÿa} rodzone | go Jako trfzÿ-  
dzelzczÿ grziwen | anebilo ÿe fczego  
powecz. bo | nemala. niczsz wtem  
powecz | anÿ nigdze [niczsz] pod-  
crolem

1415 Koscian ul 544

pobrać

Tako nam pomozi bog ỳ fwã|tÿ  
erziz. Jakofzmÿ Janowÿ te|mu  
Szoltiffewÿ. nepobrali|fzmÿ| | fzbo-  
za. Jako dwadzefcza grziwen. |  
anifzmÿ kazalÿ anÿ tego vzit|ka.  
mamÿ etc.

1415 Kóscion m. 565

Pobrac

Jaco Nicolay nye oral Katharsiny bliskoczy

---

ale tu oral na swej othczysnyo, gise

myedza szasla; a gey colow any plotw s gey

---

bliskoczy pobral po gey wykupyeni

1415 Pysdr nr 436

Dobrac

Jaco the swathozimi, isze Andrzej nye \* pokrzed

Thomislawi szana, ale pobral ~~z~~ swey<sup>(leg. z swy, co. figi)</sup> trzi[rzi]

woszy szana

1415 Pyzdr nr 439

Pobrać

937

Taco mu pomoz bog yfwan-  
thi † | y[a]co mu szandza yfzfyńy  
pobral.plo|tu.[d] dzwyrzÿ Chlewow.  
ftodolÿ yfy|tha y|pofzecl yaco dzen|  
fzacz grzy|wen namney Mofze Na-  
wãceÿ ne | mofze *Et sic etiam Cot*

1418 Pou m 937

pobrací  
1/2 cz. 100 Haleska... na Jana

[[yna-Maczka]] zalowala. abÿ *cum sex* |  
*inferioribus* [[fzly]] {fedl} *in domum*  
*ipsius.* moczą | ÿ gwaltem. ÿ po-  
bral[[y]]bÿ. yeÿ dze[[dzy]]{czy} | ne|do-  
biwfzÿ gich prawem, azÿta, pofcze|le  
ÿ domowi{c}h rzeczÿ Jako trfzÿ|dze-  
fczy grziwen. thego [fa] {yest} [[nego]]  
e | vzinÿl[[y]] anÿ vzitka maya

1418 Kóciaru w 677



pobrać

ÿz woczach<sup>4</sup> Curanowſki<sup>5</sup>, ne pobral.  
kon|mÿ. {panczerzmy<sup>6</sup> fproÿø} yhar-  
nalfem. po franczku powich|[f]-  
nÿnem<sup>7</sup> bracze Jako [[ofzemna]]  
{dzewącznacz}|cze<sup>8</sup> grziwen oÿeſz  
nan zalowala.

1418 Koſcian nr 711

Pobrac

943 (70) Taco etc. yz czlo helfka woy-  
nowfka na | Jana zalowala, aby  
zfsefca, podleyfimy | fedl wgey  
dom mocza ygwaltem ypo- | (71v)  
ypobrafa |<sup>a</sup>) yeÿ dzeczÿ nedobiw  
gim p<sup>ra</sup>wem | azytha pofczeley

dobitka ydomow rzeczÿ | yaco  
crzydzeffczy grzywen tego yest ne |  
wczynil any tego wfithka ma

1418 Paen nr 943

Pobrac'

1017 Taco gim pomofch etc. ifch pan |  
Jan Czarnkowlkÿ [ftrzemÿ] zetrze-  
mÿ | Slachcziczÿ a Sfehfczã pod-  
leÿfchi | mi gwaltem wi gnal wifch-  
ka zge | go zaftawÿ yz yego trzy-  
manÿva v̄ | pobral cinfche ȳ vzÿtkÿ

1418 Pozu nr 1017

# Pobrać

1191

Taco gim pomoz bog etc. yako to-  
fwacza | yaco Mycolay werzenycz-  
fky yadwyfin ocz | ecz wraczył  
dzyrfka Babinfkego woſch | innacze  
grzywen ywerdunek groſſchy | pra-  
fkych. przecyw yczakowy ymaly-  
nowy | kuwerney racze ypenadze  
pobrał ypeczacz | fwa kulyftu przy-  
wefchyl |

1425 Pozu us 1191

Pobrać

1318

Taco my pomoz bog † Jaco czom |  
raczyl Abramowj Zydowy zabra |  
ta derfka lulinfkyego tychem ya |  
pyenyadzy szoby nycz nyewzal |  
ale ye dzerzek zobye pobral | ---

Pom 1429 + 1318 no

Pobrać

Nobilis Stanislaus ... debet periurare met  
metsecundus sex marcas cum novem scotis,  
solus quinque marcas periurabit et testes  
residuum, adversus nobilem Wincencium ...  
pro panno, quem dixit, quod Wincencius  
recepisset eundem al. pobral 1419 Pozn

nr 1034

pobrac'

tako<sup>4</sup> gim etc<sup>4</sup>. Jako<sup>5</sup> czfzo yefth<sup>6</sup>  
Michal | Szecowki<sup>7</sup> flad<sup>8</sup> role.

dalbÿl<sup>9</sup>. Mico|laÿewi<sup>10</sup>. Heduzine-  
mu<sup>11</sup> mǎfzewÿ<sup>12</sup> in | Szecowo<sup>13</sup>. ne<sup>14</sup>  
malmu<sup>14</sup> [[Michal Sze|cowki]]<sup>15</sup> ro-  
bothÿ fzÿego<sup>16</sup> zonǎ. zÿtha | ýfzana.  
[[Jako czterdzefzczÿ grzi|wen]].<sup>17</sup> po-  
bracz, gdÿbimu<sup>18</sup> then<sup>19</sup> | flad zafzǎ  
wfzól<sup>20</sup>. athego<sup>21</sup> ýeft | Heduzigi<sup>22</sup>  
pobral ýako<sup>23</sup> czterdzefz|czÿ grzi-  
wen<sup>24</sup>.

*Ad minus potest, sed ad maius non*<sup>25</sup>.

1420

Koscian

ms F61

Pobrac'

983 (33v) Taco gim etc. Jaco to fwacz-  
czą Ifze matka | Miroflaowa Nena-  
wiczka pobrała gime | ne potrowo  
kmothouicza fwargowa | neofza-  
dzayacz prawa yaco dwadzeczca |  
grzywen a wtem gimenu Miroflaw |  
Oftal.

1420 Pozu nr 983

Przyb 15



Pobrai

s jeho domu

Pracovník Jankova gýmena pobral ... o tom ya vyodnan

1421) Čas. 248.

pobrać

Jaco człfo na mý Thomaff zalował,  
a bych<sup>5</sup> | mv ýmenýe<sup>6</sup> po ýego  
ffynýe<sup>7</sup> pobrala, | kv czemvíf bý  
on blýffý<sup>8</sup> był, tegofm | ýa nýe  
wczýnýla<sup>9</sup>

1422 Kościan<sup>N<sup>o</sup> 964</sup>

Pobrać

1137 yako mycolay werzenyczkÿ ne+  
fdzyl | anÿ \*popral mycolayewy  
fgwafdo | wa ya ymena yako ofzm  
grzywen | po obeflanw panyczem

1423 Poznań nr 1137

pobrac'

Jaco to fwatczą [[Jaco czffo]] yffe<sup>2</sup>  
pani Doro<sup>thia</sup> | nye tknała fta y  
yedennacze<sup>3</sup> colow na | pana Mi-  
rofcowe<sup>4</sup> dzedzinye<sup>5</sup>, yedno czffo  
tknała, to tknała nafwem<sup>6</sup> na pra-  
wem yfuego<sup>v</sup> |<sup>7</sup> ge[wzala] pobrala

a) Przyb. 18 f. 105: Miroszkowój.

r (kry. z swego)

1424 Koscian<sup>nr</sup> 110g

pobrac

Taco czaso Szchedrzyk zalowal na Janska ... aby...

syano pobral ij w jego domu  
w wyos<sup>1</sup>el, tego on nje uczinil

1425 Koscian us 1121

Pobrać

Jakom ya ne pobral chlewow y plothow na  
Pothrowe szedliszku w mey dziszawie

1425 JymProc. 237

Pobrac

Yako ne yego kaznyaz any vedne  
min desky Raphaelovi pobrani  
1426 etky = 304.

pobrać

Tako nam etc. Jaco tho | iwathczimý<sup>b</sup>) Jaco mv karczmar(421)ky  
gego nyewignaly anÿ geÿ | wrąmbow  
pobrały anÿ mv | gey roftargaly dla  
pÿwa geÿ | nyezaplaczenya — — —

a) Część łacińska zapiski skreślona.

b) Literę c poprawiono z ł.

1427 Koscian 1307



Pobrać

1267 <sup>tamo</sup> yefd fdlucla | yego ftadky ypobrala  
cd yefd ryb | taco dobrich Jaco czdy-  
rzy grzywny | — — —

1427 Pozu nr 1267 cd  
Przyb 20

2698. (169) Jacom ya nyepopral Jacobowa mchu samowtor  
sile. — Jaco ya tho wem Eze wiszek nyepopral Jacobowa mchv  
samowtor sile.

1427 Zap. Warsz nr 2698

Pobrać

2812. (231<sup>v</sup>) octhore szirdzi nanye Macyey szalował tich ia gemv nye-pobral nacztirzi wozi sile. — Jaco ya tho wem octhore szirdzi Macyey nahindrzicha szalował tich on gemv nyepobral nacztirzi wozi sile.

1428 Zap Wana nr 2812

Pobrać

982. (252) yaco ya samowthor nyepobral Janowy de Suchodol  
drew gwalthem nadwa wosy.

1453 Zap. Warsz nr 982

Pobrać

1782. (735) Jako gya nazasthawysku Nalache Naroboczye  
gyego Nyepobral Ryb Robothy gyego anym go vmyeyszyl  
wedkwa(?) vzythkoph Thako my pomozy bog.

1497 Zap Wawa nr 1782

pobrać

Thako my pomofzy bog etc. Jako |  
thy wyączyerze ȳ thy wirfze, ythy |  
Czolnȳ, | czom ye [[pozlal]] pobral |  
nafta|wye, thom ȳe gedną bral |  
awfzy|thkim dal napanfkye skaza- |  
nye | wyąwfchy gedną wýrfzã |

1429 Kóscian nr 1386

Pobrać

1331

Taco my pomofz bog † Jaco ty wã |  
czerze ytiwirfche ity czolni czomye  
pob | ral Sczirvonegocofczola na-  
ltawye tomye | (196) iedna bral  
awfythky dal napanfkye fka | za-  
nye vyiawfzy yedna wirfza.

1429 Pozu nr 1331

Pobrać

2923. (286<sup>v</sup>) octhore prosucze nanye Jan szalował tichem gemv nyepopral samowtor sile. — Jaco ya tho wem octhore prosuce Jan na Szczepana szalował tich on gemv nyepopral samowtor sile.

1429 Zap Warsz nr 2923



pobrać

Tako nam pomoz̄y bog ŷ ŷzwath̄y |  
krzifz Jako tho ŷwathczim̄y, ŷfze  
pan | Staniflaw Schurkowfk̄y. ŷzaf-  
taw̄yl | Schuba {th̄obola}, Dek̄a ŷrze-  
brem opravon̄o | wedwu dzeftu  
grz̄ywen ŷweczth̄yrzech | pane mar-  
gorceze ŷŷrakowfk̄ye, | a{te}{n̄y}  
thy{ch} rzecz̄y [ne]ŷchowala oth-  
nego | pobrawfch̄y thed̄y, k̄yed̄y za-  
bith, | ale ŷey {thy}{th̄y} zaftaw̄yl

1432 koscian<sup>nr</sup> 1424

# Pobrać

1598

Tako geÿ. pomofz Bog †. Jakom ÿa fza, nyewrzuczila  
wyeczfla | wfzemne, ywodne, anÿ wlaÿ (!), tako wdo-  
bre to wfchiczko ÿako dwa | dzefzcza yczyrÿ grÿwnÿ  
Anÿm tego pobrala, czofch to wfchytko flu | fcha ku  
czwarteÿ czanfczÿ [Groda] [y]mÿafteczka [Czanrk]  
Czarnkowa | czanfczÿ geÿ |

1438 Pozn w 1598

Pobrać

Yakom ya nye pobral czinsow w Malochowye

pany, k czemu bi prawo myala, gdzyeby yey

mansz otvmarl

1438 Pyzdr nr 1181

Pobrać

Yakom ya nye pobral po szmyerczy kszandza

biscupa Czolka pirzwego roku, czosz bi nan

myalo przicz

1444 Pyzdr nr 1217

Pobrać

1616. (50) Jakom ya nyepobral kmyeczem gych czynschu  
y poborv gwaltem podla poszw thako my.

1487 Zap. Warsz. nr 1616

Pobrać

O ctora puszczina... na ma, zalo-  
wala o pyancz cop, beyem ya ne  
pobrala

1442 Czys 1. LXXXIII

Pobrać

584. (230) Jaco thomkova czeladz \*bobrala (#) moy ploth  
do yego domu syla.

1445 Zap Warsz nr 584

Pobrac - percipere, recipere  
Na jego dziedziny

Wysławyl plosky, a myedei skimi plosky wryttki  
wryttki (\*uzytki), ero ge veriny gest pobral v. Sul. 36.  
~~Przeladnyy zytko w nozi kmycere (= kmisce) pobraly 48.~~

v (percepit, drial  
25: pobral)



Poprawac

19b

/48/. O dawności dwu lat.

/I/ an szalował na Piotra, zaś na jego dziedziny przyszedwszy, gest plotk wyłaniał y wszystkie wszystkie pobrał. Tedy Piotr odpowiadając, iż Jan w tej ystey dziedziny se mną w dni y w noczy aż do dwu lat mieszkał nylsząc o ty yste plotki, a mnie nie gest nigdy nagabani żadnym słowem ani rzeczą. Przeto my seszrewszy leniwość Janową, 26/ przysądziłyśmy Piotrowy odyś dawnością dwu lat o taką rzecz.

Dział. 25-26

Pobrać - recipere

Gdyby... ożeladnyczy zytho w noosi  
knyecze alybo ktoridukole pobrały  
(si... receperint, <sup>39</sup>trial: aozby... bral abo  
kradl), słozno bacz panu thego zy-  
tha... otheynowacz ye

Sul 48

Dobrai - colligere

Iz obaygey shroy drogy... zolger sway pyrwey ma  
pobracz alybo popawcz Sul. 60.

(colligat seu depascat, Drial 59: sebracz)

Pobrać

602. (48 r. 1450) Oktorí damb pyotr na mya zalował, bych  
y ya pobral, temu pobranu rok mynal. — Jaco ya to wem oktori  
damp (#) pyotr na Jana zalował, bi gy on pobral, temu pobranu  
rok mynal.

1450 Zap Wanz nr 602

ybrać 102

poobrać

Na lepsze textu zrozumienie ma być  
to wydruko, ere bili mistrzowie jako  
i drysiya schar gich uznawaję, acz le  
diabel mistrze pobral, gich bogosw... na drywnich  
rezerwach kladli

XV, R. XXII, 234.  
med.

Pobrac - ferre

Pobraly so (tulerunt) wszystkie  
korzyzce sodomskide a gomorskide,  
ges to ku pokarmu sluzajaco, y od-  
yado

BZ Gen 14. 11

Pobrać - reducere

A Lota, swego brata, ze wzrym nabit-  
lyem probrał (reduxit), zono i takye  
ludzy

BZ Gen 14.16

BA: wdz, sledz cale wiersze a takze sprowadzil na gorot Lota

Pobrać - tollere

Potem rzekł / gest / król sodomsky  
ku Abramowi: Daj mi dusse  
a gynie wzitko sobye zobycz  
(cetera tolle tibi)

BZ Gen 14.21

BZ: unicus vni solus



Pobrać - accipere

Czyż to \*pobycie (accipiens)  
czyżbyście swe

BZ Gen 14.24

BT: ci wiechaj otrzymajcie wyjudajcie na wieś swoją

Pobrac - ferre

sc. Jalsob  
Tak pobraw (tulit.) swoy  
nabitek a zayol stada...  
y bral szp ku Tsakowoy

BZ Gen 31. 18

Ps: zabrad wrogethlic sex stada

Pobrać - ponere

Czasz gesz swego nalazd,  
to pobyerz (pone) przed moyo  
braczo y przed twoyo

BZ Gen 31, 37

Pf: zafci to wobec... krewno

Pobrać - tollere

It nie bōdzeczyly syō chotyew  
obrzezowacz, tedi ~~to~~ pobyczerzemi  
(tollemus) swe dzewly a poydze-  
mi odtōd

BZ Gen 34.17

Pobrać -

Y. pobrały (x. synowie Jakobowi)  
lub wyedyły od nich, owce, skot,  
woły y gynie wrzółko

BZ Gen 34, 28

Bf: rakerajc troy

Pobrací - tollere

Tedi Aza pobraw (tollens) wrzelke  
szrebro a zloto, gem bylo ostalo  
w skarbye domu bostego... y dal ge  
w rōce swim slugam

BZ III Reg 15, 18

Pobrać - accipere

Mów do synom izraelskim  
a pobierz (accipe) od nich  
rosy po gych polececiach

BZ Num 17.2

Pobrać - afferre

On (i.e. Saul) obyatuge zarrzonos  
obyato panu stego lupu, gys bil  
pobral (attulerat) is Amalech

BSZ I Reg 15, 12



Pobrać - ferre

Se chach... pobral (tulit) skarbi  
domu bostego a skarbi kroyowi  
a wstitho podrapyessil

BZ III Reg 14.26

Pobrać - ferre

A patero Joas... pobraw (tulit)  
wzittki powyższe rzeczy... a wciel-  
lye szrebro... y poslal Azaelowy

BZ IV Reg 12, 18

St: zebrał wszystkie dary siostry

Pobrać - tollere. ferre

Rzeczce Elyzeus: Pobyerz strzali  
(tolle sagittas). A gdzie pobrał  
(cum tulisset). potem gęwo rzekł

BZ IV Reg 13.18

Pobrać - proferre

Pobral (protulit, n. Nabuchodonozor) odtąd wrziti skarbi do-  
mu bożego a domu królowa

137 IV Reg 24.13

Pobrać - afferre

Potom Amazias po pobyciu  
ydvmskich a pobraw bogy (al-  
latos deos) sinow Seyr vstavil  
je sobye za bogy

BZ II Par 25.14

Pobrać - diripere

A tak Achaz pobrał wrzółki  
klejnoty (diriptis... vasis) z domu  
bozego a zlamaw je y zawarł  
drzewy domo bozego

BZ II Par 28.24

~~Pobracē - auforn 132~~  
~~Pobracē - reducere~~

~~Łata swego brata ze wrym nabithem pobrac 132~~  
~~Gen. 14, 16.~~

~~Pobraw to callatos / boggy sinow segr, wstawil ze  
sobye ze boggy ib. 4 par. 25, 14. Bōdse genu pobra-  
no (aufere tur) / wrostko qego zborze ib. 1 Ew. 10, 8.~~

✓ A wstelli, gen bi nye prziszedl wa trzyech dnyoch  
podle radi koryzest y starostich.

5246

85: cały jego dobytek przepadnie

Pobrac - ferre, tollere, accipere

Karal gy krol zabycz a qeqs wsritho gymyeny  
pobraez (bulit / BZ Job. 1, 22. Pobycerami twe  
drewky a poydzemi odtgob ib. Gen. 34, 17. Etchol  
a Mambre, erycto pobycorv erypsey (accipere  
partes suas) ib. 14, 24. Krewe dlyrews: Pobycer  
Stozali. A qdite pobral, potom genu neckl ib. 11 Reg.  
13, 18. Czozz qez swego nalacl, lo pobycerz (pone)  
przed moyb bracyb y przed twayb ib. Gen. 31, 27.  
Pobral odhio (radulit / adha) wsrithi updila  
he skarbi ib. 11 Reg. 24, 18. Nota, swego brata za  
swzym nabityem pobral (aduxit) ib. Gen. 14, 16.  
Achar pobraco wsrithi kleynati (drapeh + wqyij. y  
zawort drewy ib. 11 Par. 28, 24.

Pf. caby usj majsteh ragnations



Pobrać - accipere

Tedi Olofernes... przyjal lu  
ydu meyszlym do zemye Gabaa  
y pobral (accepit) gych myasta  
a tu myeszkal ra totidzeocy dny

BZ Judith 3, 15

Pobrać - auferre

Wzrostek skarb jego pobran jest  
~~(Annois composite ejus (ablata est))~~

dyz I Mad. 2, 11

Wzrost. wszelkie - ito cienie jego odigte jest ]

Pr: wszystkie jego ozdoby trawowano

pobrać

recepisti al. ~~XXXX~~ pobralesch  
1466 AGZ. XIII. 513.  
~~: Arch. B. XIII.~~

Ideo ipsum condemnavit pro eo, quia tu recepisti al. pobralesch a quinque per viginti truncos brasei quodlibet anno de parte... domini

Archiwum bernardynskie. T. XIII

Zap. sądów przem i przeworsk

R 1466 str 513

569

Pobrać

1262. (T 1, 671 r. 1466) yako maczey filius petri nyewnyosk (†) (procurator)  
gy (672) myena ruszayaczego, okthore namya iuxta citatorium  
proponit hany go ya pobral.

1466 Zap Warsz nr 1262

1271. (785 r. 1469) Thako mi Bog etc. yakom ya nyewidana  
 przesch oczcza any przeschmacz sgluchowa sza Mykolaya[ya] (†)  
 szwylcza any poszaszona \*anin (†) poszmyrczy oczcza y maczerze  
wdom gwalthem wyechala any rzeczy wposzwye < poloszone (!) >  
domowich pobrała any szytha pomloczyła < przes Masza yprzesz  
 czelacz > thako wyele Thych rzeczy yako dwadzescza cop. — yako  
 ya Tho wyem.

1469 Zap Warsz nr 1271

~~poličně, je, braci~~  
pobrac

Bancz krazavatha albo grabye\*  
wszytky\* ya polyerxa ~~(177)~~ k sobye

~~MARK. I. 186. 183.~~

~~Al. om. 180. 183.~~

De morte w. 183

Pobrac

Pobrac = subegerat

(ipsa sanctificavit rex David domino cum argento et auro  
quae sanctificaverat de universis gentibus, quas sub-  
egerat II Reg 8, 11)

1471

MPKI.V.39

Pobrai

Nye pobral = non contulit

(haec dicit dominus exercituum ad columnas et ad mare  
et ad bases et ad reliqua vasorum, quae remanserunt  
in civitate hac, quae nunc dicit Nabuchodonosor Jer 27,20)

1471

~~1471~~

ASPK. 1471



Pobrai

1198. (342) Thako mj bozy (!) bog etc. Jacom ya nyepzemo-  
vyla dorothygey sluzebniczky Maczeyovey chodzac dodomv yego  
y nyepobralam oth nyey rzeczy domovich hoc est triticum sili-  
ginem avenam pisum ordeum scrutum braseum caseos butirum  
sal milium panes pistatos anym gich wnyosla brzemyenyem  
wdom moy noczna rzecz chazebna any gych vzythkv mam in  
valore sicut due sexagene in  $\frac{1}{2}$  gr. — Jako ya tho vyem yze yadviga.

1475 Zap Warsz nr 1198

# Pobrać

1579. (171<sup>v</sup>) jako ya, gdzie wydzienie było, oral y vzythky pobral wszwem gdzie my scha przeczyw Jacubowy mazowy doroczynemv wyecznym dzyalem dosthalo podzakladem viginti sexag. gr. in  $\frac{1}{2}$  gr. a dorothym wssyedlysskv wwdowyem stholczv nyeporuschyl Thako my. — Jako ya tho wyem yze mychalowy tham gdzie wydzienie było wyecznym ssha dzyalem dosthalo przeczyw Jacubowy mazowy doroczynemv sub pena vallata viginti sexagenarum gr. ythegom dzyelcza byl a dorothy mychal wssyedlyszku wwdowyem stholczv nyeporuschyl thako. — Jako yha przythem byl yze michalowy gdzie wydzienie było przeczyw Jacubowy mazowy doroczynemv ku yego syedlyskowy (!) wyecznym ssha dzyalem dosthalo a dorothi michal wssyedlyszkv wwdowyem stholczv nyeporuschyl thako my. 1485 Zap Warsz nr 1579

Pobrać

1683. (463) Jakosz thy mnye<sup>1</sup> pobral sthathky domove zyrdzy  
y prosucze posegl waschnosczy jako kopa Sdomu vyschchowsky<sup>2</sup>  
Thako.

1494 Zap Warsz nr 1683

<sup>1</sup> napisano myye

Pobrać

Jakoś ty mnie othbyła skrzynka y pobrala  
czepiec, (hysky) colmyerze, rabeł wasch nosczy  
yako dwye kopye w domu góke mya masz  
odumarł

1495 Zap kanz nr 1665

Polrac - capere -

iesli bi neery gospodarstwie onem naseriem  
in domu (... ut hinc reser creser)

polrac albo wilopit - (si quis fuerit... resque  
perdit honorem)  
aut recipere et pona... capere (et depredare) ~~Mac Hys VI~~

272 - ~~1498~~

1498 Mac Praw

## Zebrać

A jako smiotła proch w gromadę,  
nie mający tako rychtò wecz zebrać  
i pobrata przed się w suknię i po:  
miosta Rom. 19.

Pobrać = aufero

Przydzie li mocniejszy niż on a premoie ji,  
wszytek syn albo onasz, w ktorenie on miał  
nadzięę, pobiere [si autem fortior eo superueniens  
uicit eum, uniuersa arma eius auferet, in quibus  
confidebat] Rom. ~~299~~ 300.

Pobrać = accipio

It gdyż się czas przybliżał, awa porwał  
sługi swoje k tym oraczom, aby pobrali  
sworce jego [cum autem tempus fructuum  
appropinquasset, misit servos suos ad  
agricolas, ut acciperent fructus eius] Rom.  
410.



Pobrać = fero

It omi są mi wrziedzieli, alie na nie  
potop przyszedł i pobrał je wszystkie [et  
non cognoverunt, donec venit diluvium, et  
sublit omnes] Rom. 485.

Pobrac'

30. Czfzo ꝛ Micolaÿ ꝛ pobral ꝛ Sÿmona,  
togi pobral penadze namirze

1387 Pozn. nr 30

Lehoz I nr 258

Pobrać

tz.

30. Czfzo {Micolaÿ}²) pobral²) Sÿmona  
togi pobral penadze namirze

1387 Pozn nr 30

lehsz I nr 258

pobrać

Tako mi pomofzi bog yfzwøty † |  
iako \*Stafzag Sydofka ne pobral  
iacka | wf mirze *vel dedit etc. etc. etc.*

a) L. 1522: Jacza Lobranefski.

b) Nazwiska szóstego świadka brak.

1393 Kościan nr 58

Pobrac  
pobranu

Taco my po|moſzy bog y fwontia)  
†<sup>a</sup>) Jacom ſzliſzal otkaplana ramſzo-  
wa ſwatka zuſt | Jſz rzelk<sup>a</sup>) neſmem  
prziſzonecz bom | [[od]] otgrodzon A-  
meſzczanyn | [[p]] zſzitaui<sup>a</sup>), lezo po-  
bran, pobran na | meſczkem glecze

1400 Koſcian nr 159  
L. 2618

Pobrai

Metrazagu z Litaui sero pobrai, pobra na  
me serkam glewe

1400, Leksz. II VI № 2618.

Pobrac'

451. Tako mi pomozi bog y fwanti | †  
iaco czszom kazal Potraffa Cze|pur-  
fkego pobradz, tom sprawem | kazal  
pobradz |

1400 Pozna nr 451

Grzech VI nr 54

# Pobrać (2x)

452. Tako nam pomozi bog yfwanti | †  
iacoto fwatezimi czfzo Durka |  
przezflawa pobral, tego Jandrzey |  
nepobral. ani dodomu nosl ani |  
tego vzitaka ma[l] |

1400 Pan w 452  
Pieś VI w 55



obrotowai kase. o  
Pobrac

~~Cera Dunka Procevlawa pobral, tego Jandrey ne pobral  
ani do domu mal 1400 <sup>2) Eze</sup> Dietk. 19. Awstaci ne pobral,  
Elszki na dwa wozzi 1407 Czrs. 126.~~

① Jacom ia Elszki ne pobral na dwa wozzi

pobrací

Jaco to fwatezø Jaco Janufz hab-  
dank | n̄yefbil an̄y pobral nicloffa  
noymar|kth Storun̄ya an̄y zeme  
cradl an̄y | zemsk̄y flodzej̄ bil.

*Piek. 1189.*

1407 kórcian m 348

pobrać

Jaco to swateczø Jaco Janufz habe  
dank | nyefbil anÿ pobrał niclof<sup>sa</sup>  
noÿmarka | ſtorunÿa anÿ zeme  
cradl | anÿ zemi | kim złodzeyem bił

Piek. 1431.

1410 Kościaru m 437

Pobrac'

Jaco Nyemir nye pobrac ~~XX~~ Szimanowych

'dziecze, any gim potrzeby dawa

1415 Pyzdr nr 428

pobrać

*Primus:* Tako [Jaco tho fwatcza] |  
Jacom przytem bil Jaco przetpek  
ne | kafal kmezem ýachacz tha  
droga, | na ktore ýe pobral  
*Et alii:* Jaco tho | fwatcza

1420 Kościaru<sup>ms</sup> 8060

Pobrac

258. (9) Jako ya tho wem Grzegorzys nye (p?)obral Ondrzeya  
slodzeyskan rzecznan nadrodze.

1429 Zap. Kana nr 258

Pobrac'

264 Czfo \*mø Laurencium mdczey \*po-  
pral), to gi | pobral. pakroloue<sup>2)</sup>  
coronouanu - - -

1391 Pan m 264

Lelin<sup>-</sup> m 1069

Pnyb 7, f. 200

Pobrac'

254 Czo mę Laurencium moczey po-  
pral<sup>1)</sup>. to gi | pobral. pakroloue<sup>2)</sup>  
coronouanu — — —

1391 Pom m 264

Leleni m 1069

Przyb 7, f. 200



# Pobrać

191. Jako maczey | bil Nakel<sup>(2)</sup>kich czlo-  
ueck tedi, kedi gi kufz | pobral, ane  
bil wogewodzin.

Czo kufz pobral maczkoui fledze  
to pobral | po krolewi Izapouedzi |  
Prziboroffzkemu Janowi *palatinus*  
*causam suam contulit.*

1396 Pozn. nr 191  
Lekoz; nr 2177

Pobrać

Jaco prave Micek v zao  
\*casovine, kazal mu \*precek  
i pobrali

1402 Hube 76 117

Pobrai

Jaco  
gyndozich nepodal pobraoz twotka  
kmeera gualtem mozo y s gego ymenym

~~1403 Pyzdry Roc. list. XV 75~~

1403 Pyzdr nr 208

~~Pobrac<sup>r?</sup> - acz<sup>o?</sup>~~  
Pobrac<sup>i</sup> p

~~Exacionare vulgariter pobrac<sup>i</sup>~~ v  
(1422) ~~...~~ M. Re. XII, 153.

Pro huiusmodi excessibus, criminibus, infamacionibus  
denunciacionibus et accusacionibus quibuscunque  
nos cum successoribus et officialibus nostris ante  
dictis ipsos v

v subitogue ad penas in eis recipiendas properare... de  
benus

MON. med. aevi hist T. 12. str 153

(COD. EPIST saec XV T. 12. 1422 c. XVIII r.

pobrać

Jacom ȳa nyewedzal, aby ta nye-  
wafta łańką przedala ypyenã|dze  
zańą pobrala doćzaffu, nyffem |  
iczagnął conȳe ȳfzwozem.

1426 kaścian<sup>ms</sup> 1267

# Pobrać

1502. ...Jako Micolay Othuszky ... Citerdzesci  
grywen goschy schyrokych y dzeschyanci  
grzywyen za cobili nye pobral...

I428 Pozn nr I502

Pobrai

379. (W 2, 83 r. 1432) Octori kon thomek (~~w~~eradzeni) nam<sup>(ie)</sup>  
zalowal, zathem ya penedzi (~~nyeprzebral)~~ nepobral, alle za swoy.

1432 Zap Wana nr 379

Łobrać ?

Łybrać - componere

ca 1455

(J.A. XIV, 492.)

Componere pogrzewać, \*łybrać, \*przyprawiać,  
chandożyć, słaczać, wstawiać, dętydacie



Zobrać się, od kogo = recedere

Tako gospodarz z gospodynią jęli się  
smęcić, iż od nich tak rychło się po-  
brali [de recessu tam festino multum  
tristabatur hospita] Rom. 87.

# Pobranie

1229

Taco my pomoz bog etc. yaco nye-  
bila to czeladz | Jarognewfkego  
Jana czfo nan pyotr onye fza | lo-  
wal adalim przethim rok otpufcze-  
nye, nyfz | fye tho pobranie italo  
anyfzø fgrodu fdrayma | zgely any  
zafza wyachali any tego Jan vfzith |

1426 Pozn nr 1229

sim.

# Pobranie

1130 Taco my pomoz bog etc. yako  
nyebila ta<sup>1)</sup> czeladcz | Jarognew-  
fkego Jana<sup>1)</sup> czlo nan pyotr onye  
zalo | wal oftø<sup>1)</sup> grziven tey czela-  
dzy Jan przethtim rok | othpufcze-  
ne dał nyffcha<sup>1)</sup> to pobranie ftalo<sup>1)</sup>  
any<sup>1)</sup> | serodu fdracyma f...<sup>1)</sup>

1426 Pozn w 1230

Przyb 19

Pobranie

ts. co Pozn nr 1230

Jan proseth tím rok odpuszerenje dal, nyer syc tho pobranje stalo 1426 przyb. 19.

Pobranie

445. (269) Ochoře pobranje slomi Tyncza (!) (nadzirszka)  
< namyę > szalował temv rok minel. — Jaco ya tho wem ochoře  
pobranje slomi Tyncza na dzirszca szalował temv rok minel.

1434 Zap. Kana nr 445

# Собрание

О котрых гросхбы (про = groschy) собра-  
ны на деньги наanova калона, то собрал  
на этом 1445 ~~Jan. 18.~~ YIII, 18.  
PA

Pobranie

602. (48 r. 1450) Oktor damb pyotr na mya zalowal bych y ya pobral, temu pobranu rok mynal. — Jaco ya to wem oktori damp (!) pyotr na Jana zalowal bi gy on pobral temu pobranu rok mynal.

1450 Zap Wana nr 602

Pobruceci

1 mi pod  
Pobruć

Ks Henry

(wyjście)

Arizya. Pol. 1951 maj



Pobrudzenie = macula

Jesus... kardemu sie mił pokazat..., bowim  
było jego przyrodzenie tako okrasit..., in  
w nim nie było nijednego pobrudzenia ani  
iadna orkaradość [quod in ipso macula  
nulla feditatis inveniri potuit seu defor-  
mitatis] Rom. 148.

Pobruddic' z inquinare

Pobruddoni s<sup>d</sup> drogi iego wo wzieliky czas  
Fl. 9, 25.

√ (inquinatae sunt. Pui: pokalyony scs)

pobruczyć Pobruśi

\* Sine, ut ego etiam molam<sup>u</sup>, hoc est  
in Polonio: \* Day, ut ia pobrusa,  
a ti poziwai."

ca 1270 Ks Henry 24 r.

Tarasycki, wyd. 4 r. 35; pobruśi: bruci - ostrzy. obruci kamicie  
7P 1951 r. 3 r. 32-3, rularica rai 85-7

Pobrušic

Iskreno

(najste)

Pobreszczanie

p

pro demigracione dicta Pobreszczanie

arcuum dni Regis 1393; MMAe. XV, 164.  
(III sectas)

cf. Brzezidzenie

Mon Med. Aevi Hist. t. XV

Piek: Rach. Dw. Jag. r. 1393 str. 164.

85

Pobreszerenie

Pro pobreszerene et pocsizerene duorum

arcuum regalium | 1393 | MMAe. XV. 171.

ad mandatum eiusdem

I fertorem

Pobozhdzenie cf. Pobrezhenie

01

Pobrzezina = genus retis

(to którym proboscis będą mogli być...)

Sieciami zwanemi) wacryerz, slampnyca (i  
sieciami nadbrzezinemi zwanemi) pobrzezina.

(1439) 1532 Kod Wp. V 605

z regestr



Pobrzeżnie

Cum... iustus... wramb, lezeustwo, lodowe seu pobrzeżnie

1391 | M. M. No. VIII, 155.

ne non de licencia... equos, peccora, pecudes... pascen-  
di et de alia utilitate quacumque ex aquis vel a-  
quasum decursibus proveniente, ligna... succedenti

Nicolaus... ab omnibus iuribus, si que habuit...  
et etiam quibuscumque aliis iuribus, que wequa-  
nicze, wramb, lezeustwo, lodowe seu pobrzeżnie  
vlg. dicuntur, ... sponte et libere recessit

1391 M. M. No. VIII 156,  
fin. ib. 155

prawo wytkorwania i wyobrażeniu na domowy użytek  
opłata za przedmiot przez łódź

# Pobrzezine

Significamus universaliter..., quod licet  
iamdudum causa et differentia inter... Jo-  
hannem... episcopum Cracoviensem... et...  
Nicolaum Kątrópka... in granibus pascendi  
et aquarum utilitate, ... qualiacumque lig-  
na sciendendi in silvis, ... nec cum aliis, quae  
wegnamicze, leciensztro, wramb, ladowe seu  
pobrzezine vlg. nuncupantur... exorta fuisset  
questionis materia et controversia.

(XV) 1612 Dok M p I 310

1200. M M Re VIII 155

Pobrzezine

Stamislauus... debet habere ac uti frui  
libertate in silvis... ligna sciendendi... et  
pro construendis aedificiis necnon in  
gramibus pascendi et aquarum decursi-  
bus, quae vlg. Ladore et pobrzezine nun-  
cupantur.

(xv) 1612 Dok. Mip I 310

cf. M. J. de VIII 156

Pobrzeziny

Nicolaus... unum kmetonem et unum  
~~pro pcoribus in termino (peremptorio)~~  
<sup>sub gazo curie,</sup>

pretum magnum dictum Pobrzezna lanca | ...

1398 | Hpp. VIII, No 7658.

obligavit tenendum

202

STAR. PR. POLS. pomn. T8

Ulan. Libri iud crac 1398 No 7658

Pobudek = custos

Custodibus pobudkom

1493 Warsch<sup>Page</sup> 354

Pobudkowi, qui collegii signa praestan<sup>A</sup>,  
cum 18 gran<sup>A</sup> 1494 ib. 344.

- 2 fl Tac Pobudris 1496 ib. 426.

(Wächter)

Pobudka

~~Statuet~~

Quod,

12

(Statuet <sup>se</sup> ~~et~~ <sup>se</sup> ~~vigiles~~ <sup>se</sup> ~~de~~ <sup>se</sup> ~~garbar~~ <sup>se</sup> ~~qui~~ <sup>se</sup> ~~ipsum~~ <sup>se</sup> ~~detinentes~~ <sup>se</sup> ~~schindowalzyi~~;  
1431 | Hppp. II, No 237.

V (se. Michael)

x Helcel ku ~~statuet~~ ~~glose~~ ~~palatka~~  
i inuej ~~zapski~~, ~~ktorej~~ ~~statuet~~  
poglowy. —

Helcel II No 2377

Krak 1431

533

906

Pobudka

Pelka... astinxit se soluturum quatuor

magras...

Dobkoni, pobudere castri Craeouiensis

— 1433 Supp.

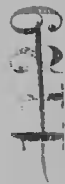
— ~~1691~~ II M 2510

— ~~1691~~ Krak 1433.

~~591~~

Pobudka p

Dobek, de castro Craeouiensi pobudka iurabit  
contra Stanislaum



1439 Stpp.

~~Holet~~ II № 2799

Krak 1439

~~695~~



Pobudka

Barbitonsoni a puriga si pobudka 8 grama  
1494 Warsch. I 372.  
Pom

~~publ. I. 175. k. 194~~

publ. I.

incitamentum ~~publ. I.~~

albo vponyrek

~~Brückner Kaz. 3. r. w. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 156~~

~~polowa w XV~~

~~Publ. I. 175. k. 194~~

~~publ. XV, R. XXV, 156.~~  
(med.)

1405

# Pobudka

Et ne magnitudo revelacionum extollat me,  
datus est mihi  
stimulus carnis  
mee,

pobudka k nejse-  
erijstoserij erala

meo, apostolus cathare,  
ut sic collafiset (II Cor 12, 7)

XV med. Syly, I 69, ~~1/2~~ 1/2 1/2

Pobudka 'excitatorium'

horalogista de Cracovia.

Leonardus, } horalogium cum excitatorio  
alias x pobudka) ... restituere obligavit

[dudum reparatum et solutum hinc ad 15 domi-  
no Gregorio  
1464 Crac Art nr 548

Pobudka

Ancitamenta - pobudki 1429 Rkp. Carl.  
~~1429 Rkp. Carl.~~ № 1449 (śłosa w kanonie).

nie wykorzystana kartka; nie udało się stwierdzić  
istnienia takiego źródła w kanonie 888p

Робудоваі

втори под естрој а не мјасем  
робудоваи отогест цосерол  
боингџерич

1461-17. Серм. 4/5. т.

Pobudowanie - aedificium

Strenuus Bogussius de Pietschno  
habet dare viginti et tres marcas,  
viginti pro duobus mansis scultecie  
et tres marcas racione taberne et  
edificiis alias pobudowania, quia  
fuit desertum (¶) per ignem.

Pyzdry 1437-1451 Rocznik. XV 209.

# Pobudzać

Zmouil sin bozi slova uelmy  
znamerita, gimis casdō dusō  
zbošnō pobuda, ponōdha y pouaba.  
Pobudha rekca: ustan. (Ponōdha rekca  
ta: pospey sō. Pouaba rekca: y poydy

Kšw bt 4-5



Pobudai

~~Často duse rbovno polatit pobuda, ponicka~~  
~~y pouaba Kiv. br. 4<sup>v</sup> Ctuorakim ludeem~~  
pobudaiť ie moťuiť br 9.  
(bog) vsemogocy: vstan Kiv

v Hle v sustem prisanu

Pobudzać = suscitare, concitare

Господь... смерне выды... побудяоць (!) от  
~~дому медоволатераго Фл. 112, 6 (suscitavit)~~

Келко кроць в гнев побудяли го в преек.  
водку Фл. 77, 45 (in iram concitaverunt eum).  
sim. but

и розкритали єго на пущевки.

# Pobudraci

Milosz bosra porzyna se,

f, pobudzić

poburda (!) uel porusza

solicitat 1431, PrFil.V, 64.

Br. ma za pobudza

~~LUB. Kitka zabytków~~

~~A17 Glosyrok 1431~~

~~Pr, F, t, V str 64~~

~~219~~

# Pobudzać

Invalere id est crescere, abundare.  
Inde invalesco... id est infirmari  
vel debilitari, unde illud evange-

lij: Invalescebant ut pobudzały  
lud naprzecywo Jezuszeu.

1444 Roz Paul 139r

Luc 23,5 albo 23,23

Dobudzać - provocare (pro a)  
Iste roristika o skaradą mową

V Szaradnosz słowku szwaru ludzy pobudzaycz V  
u czsnotliwych ludzy dosłagnye ma byz wyarowana Sul. 48.

V (ad rixas homines provocantes. trial 39: progre-  
dza)

Pobudka'i = excitare

Excitas <sup>cds</sup> pobudka's

~~##~~ XV R. XLVI, 358.  
p. pr.

Pobudraci

hortando \* pojndrayov

XV med. Gl. Wroc 23/12



Pobudraí sustentare -

Et quia frequenter tales mali

pobudraye, + sustentent,

bouos

~~42~~  $\bar{xv}$   $\overline{skyv}$   $\bar{270}$   
med.

Pobudraí invitare

Vobis eam diligentibus amplior honor et virtus prestatur  
ac gratia, demum omnium statum hominum ad gaudium

Pobudra yacer invitando,

~~#~~ XV SKY V 282  
med.

Pobudzač - irritare

~~Uvedal huj y pridrersal syš Achab swim,~~  
škutkem, pobudzač (irritans) pana hoga BZ  
III Reg. 16, 33. israelskego

5249

Jobudrai - concitare

Gen (x. Pchab)

Actab... Vtyo na to dal, abi erinyt ele pored  
oblyerim boirim, y jobudrala gy) vrona qego  
BZ III Reg. 21, 25. (concitavit eum)

5248

Pobudzać

Ipsam considerationem nucciando, pobuczayacz dicit b. Bernardus: Currite, ~~beseze~~, matres, currite filye, currite omnes 1456 ZabUPozn 89

Pobudka' - despumare

Cyula cito despumat vly. pobudka  
in libidinem

ca 1480 entky. II, 316.

~~probus~~

probus

Quid spiritualiter  
per mare debemus  
intelligere? Non a-  
liud nisi istum mun-  
dum...

Sic recte icte

mundus <sup>semper</sup> et <sup>vlq.</sup> probus  
albo probus albo prob-

rusus R. XXV, 173.

~~XV p. post.~~  
~~Brückner Kaz. št w. 3.~~  
~~Rozpr. 25, str. 173~~

~~Col. H. H. H. G.~~

1932

Poland

Poland

XV. post. R. XXV. 263.



Pobudrai' si,

Non efficiamur inanis gloria cupidi invicem provocantes,  
invicem invidentes, \* pobudrai'jaer srije.

\* qd. id est alios con-  
citantur, \*

ko greeko (Gal 5.26)

XVex.

Ση γ, ΙΙΙΙ, ~~IIII~~

Pobudzić 'provocare'

provocare, id<sup>est</sup> irritare, \*pobudzyc  
albo drażnyc

ca 1500 Etz. ~~Slaw~~ 69

Pobudzać - suscitare

\* <sup>(Put: pobudzajacz)</sup> Pobudzajacz ot zeme (suscitans  
a terra) nedostatcznego a z quoya  
wznaszajcz vbozego

Fl 112.6

20 Południawai

szlone...

szereza masze południawa, bysz-  
my przyaly yashosiz y szluszba boszka.

M.W. 65.a.

# Polubienie

Tam spal na grzechach y trwal na zloszczach

y kawa jemu praca polubienye

duwe powstal<sup>v</sup> nye dozacz

potapyenya

M.W 100. a.

(et exsurrexi, quia dominus suscepit

me Psal 3. 6)

Pobudzić = excitare

Claustra... ku nabozrenskio pobudzy ~~gn. gl. t~~ (ad  
contritionem excitat) / Gn. gl. 102, a.

Tercia virtus est quia in diuatum in peccatis molli-  
ficat et ad contritionem excitat pobudzy

Pobudzić - concitare

W gniewo pobudzili sę gy (in iraam  
concitaverunt eum. Put: w gniewo po-  
budzily gy) w pagorcoch swich

Fl 77, 64

Pobudzić = irritare

Y pobudzily albo y wdrarnyly s(ę) s(ę) p(ę) p(ę)  
w morze Fl. 105, 8 (irritaverunt p(ę) p(ę) p(ę) p(ę) p(ę) p(ę)  
~~mare.~~ (Put: pobudzily)



Pobudric-

~~\*pobudricer~~  
imitasse ~~det~~ ~~imitasse~~ - ca 1428<sub>x</sub> Prof. I. 493.

glossy / około r 1428

MAL. Zab. j. polsk. №2503 Bibl Jag

Prace Fil. t. 1 str. 493

624

Pobudric

~~Po tridicary lath. luv~~

Pobozdzec (pro: pobudzac, Brücku. R. xxiii, 310) = ventitatus | 1436 | R. xxiii, 277.

Ve soli, quia cum instabili pede superbie ven-  
tilatus, q. agitatus, vexatus, pobozdzace. insu-  
bitanter ceciderit

Farlans: popozdzac.

Pobudzić

Schattan go pobudził, by cessar[em] budził.  
~~c. 1449 Wikl. 42.~~

Gaska no. 42

Pobudrii

(pobudzil)  
et fratrem suum in inimiciam incitavit

XV med. Gl. Groc 72<sup>v</sup>

Робудити - excitare

О божьем гневном наказании  
таким робудитиом

(Ani Ira Dei contra tales excitanda)

~~in~~ xv capit. v, 431.  
med.

Pobudric' - invitare

Quos (x. reges) Xpc dignatus est ad suum presepc vocare  
et ad sui cognitionem invitare

poznanany v pobudrycz

~~(ad) cognitionem invitare~~

#e XV, skry v 266.  
med.

*Pobudric' sie = despono*

*Quia cito desponat utq. pobudry sie in libidi-  
nem. ~~XV~~ R. XXXIII 183.  
1456*

Pobudnik sie - Despumare

Gula cito Despumat, pobudny sta, in libidineu  
~~1454~~ R. XLVII 353.  
XV p. post.



Pobudzić

Illa virgo ... specie, ~~krasza,~~ sua ac  
pulcritudine celi ciuium in se provo-  
cauit aspectum, pobudzyła wszrok albo  
oczy 1456 ZabUPozn 89

Pobudzić

Przenyknąć wszystkie nyszkoszące ziemię, po-  
budzić wszystkie niedbale. MW. 85a.

Pobudzić 'stimulare'

stimulare \*pobudzić

ca 1500 En. ~~Stim~~ 69

Pobudzić się ku radości

Trzecia Majja ... poręła gorzko płakać,  
iż od jej wielkiego płaczu pobudzić się  
miły Jezusist k wielkiej radości Gomu.  
523.

Pobudzić

W ten czas obrócił się miły Chrystus na  
Piotra i pobudził go ku pokucie Róm. 691.

Pobudzić kogo przeciw komu

Mówili, by się on kłósem krymł, ... ale to  
ryzobliwie przemienił jemu, aby święcie książę-  
przeciw jemu pobudzili Rom. 778.

Pobudrić = commovere

Podług tego rakona ma umreć, bo poruszyl  
nas lud, pobudził, ... swę fajnywą, nauka  
Rom. 789.

[commovet populum docens per universam Judaeam  
Luc. 23,5]

Pobudzić = commovere

Christus... pobudzić lud nam rzyjęc po wszytkiej  
żydowskiej ziemi [commovet populum docens  
per universam Judaeam ~~et~~ Luc. 23, 5] Rom.

795.



Pobudzić

Tym wołaniem pobudzili i rozgorszyli wszystkie  
lud, wie pochwatając kamienie... i rzucał na  
młodego Jezusa w Form. 804.

Pobudzić = suscitare, concitare

7] Pobudził <sup>(suscitavit),</sup> Swadecstwo w Jacob Fl. 77, 6, <sup>conu.</sup> Pul  
~~W gniew pobudzili sp gę F w pagotcock swick~~  
~~Fl. 77, 64~~

• a zacon pokoczył w Ystahel

Pobudric' = suscitare

Ta... krolestvo cyra nashego Davyda  
ma pobudryoz Rom. 8.

! : patris nostri David regnum  
suscitabit !

mylczenye, a rzecz sadem zdaną w swey mocy na  
stacz.

/54/. O konyv vkradzonem.

/N/agoth kmyecz szalował na swe sąsyady  
tako, ysz gdysz my noczną rzeczą kony gest vkr  
dzon we wsy myedzy sąsyady, natychmyast s pyl  
noscią gesm pobvdzyl sąsyady, prosząc gych,  
aby my pomogly w sladv zlodzeya pogonycz. Tedy  
ony wzgardzili a pomoczy dacz nye cęczeli, a w  
tem mnye kony gest zgynął. Zatym my w tey rze  
czy wszytkym sąsyadom konya Nagotowy skazalism

Pobudici

Gdyz my nowna, rreca, kony gest ukradzon, natyet myast  
✓ pylnosera, qesm pobudyl sagyady Dzial. 28.

# Pobudzić

Krzyk wielki pobudził wrytek dwor,  
jakoby król już umarł [tumultus  
in regia domo excitatus est] Rom.

110.

Poburzenie

irritatio poburzenie <sup>Glos</sup> XV Rz. (18. 182.  
ex.)

ERZEPKI SZCZĄTKI

(Glossy) str. 12

XV. w

101

Poburyc

Poburony (molest) 1451; R. xxii, 41.



Poburyj'

(was. lub.: obrzyły)

Poburyły Virrumperant ~~ut~~

~~B. obrzyły = irrumperant~~

(tulit secum septingentos viros educentes gladium,  
ut irrumperant ad regem IV Reg 3, 26)

1471

MFKJ.V.45

2

ss ktp. 'uderzyć, uderzyć, uderzyć, bei wedrzeć się, wderzyć'  
IV Reg. 111 d. obrzyć

Робудленіе - побѣдѣ (на зѣмлі)

XV, post.

Дай нам справне побудленіе, по усмьоту выево збавленіе (R. XIX, 97.)

= Дай нам справне побудленіе а. потѣм  
доскне збавленіе

Nav. 156

Pobydenie

Day the nam myrne pobydenye  
xx xv Parndit. xxvi 398.

Робити - манере

Робити а іаез послыі поста ку твемо озеру  
РК Саб. 10, 8.

V (мане hic)

5250

! Pobiedzyscyta  
Pobiedzyscyta?

Pobiedzyscyta (opiszek po ks. I na karcie 340  
"Consuetum in IV libros Sententiarum)

Pobiedzyscyta calams sat po księdze IV  
in. XV; Wisł. № 1522.

Katal. Rękop. Bibliot. Jag

№ 1522

~~W. XV~~

~~1035~~

Pobyt

Barriere .. dau rari .. na sweere zbozni pobith V

~~in. xv Jag. 1679.~~ Bogus. A B D E F

(Bogus C: pobythk) ~~ib. l.~~

(Pobytek) Pobytk

Sbosmyza (pro boszyze), ... day ma  
swyca sbosmy pobytk (Bozum ABDE:  
pobith)

Bozum C

Pocztowca

Przystąpił pocztowca gest qy lacensit et orula  
tus est eum) BZ gen 27.27.



# Powiatowa i

Wibyegeł przecryw gemmu y oblapyl y pocrało-  
wał y wywyodeł gy do swego domu (et in os-  
cula mens duxit in domum suam) BZ Gen 28,13.

Pocztowai - osculari

Nye cheryalery my daer mich dzevek a mich  
wnykow pocztowawer Bk Gen. 31, 28. Pzpi stę pira  
ku pccru twemu, a pocztaluzery gy ib. Job. 11, 7.  
Poklonyl sze a pocztalował gego ib. Ex. 18, 7.

I non es passus ut oscularer filios meos et filias)

~~Bz~~ gen 31, 28.  
ib.

5251

Poculowai osculari

Poklonyl sie a poculowal jego (osculatus est  
eum) BZ Ex 18,7

Pocłować = osculari

Przystąpisz ku oczu twemu a pora lugesz gy  
BZ Tob 11,7. (accede ad patrem tuum et oscu-  
lare eum) BZ Tob 11,7.

Pocztowanie - osculum

Day my pocztowanie, syni moy BK Gen. 27, 26.

(da mihi osculum, fili mi)

5252

# Posatowanie

Wiskocziw przecyw gemv Thabyas, tie so-  
bye prziaznywe porzalowane dalasta  
B2 Tob 9,8.

(~~et~~ exsiliens osculati sunt se, invi-  
cem)

Tob 9,8

Podatovanie.

~~Podatovanie~~

hypocritovany R. XXV, 180.

~~Brückner Kaz. úw 3:~~

~~Rozpr. 25, str. 180~~

~~Podatovanie 281.~~

2695

XV p. post. R XXV 180

# Почтование

О бже, котору дьяа стхкупыеняа прубя.  
Ѡа прхыалесъ прхе ... од судаска вы"  
давше почталованымъ выдаск

~~ex xv Katuzin. 291/2.~~

XV ex. Katuzin 291



Localowanie 'basium'

basia sunt psula naturalis amicicie  
poczalowania

ca 7500 err. ~~Stoa~~ 69

Localowanie 'basium'

basium, i. osculum, ~~ein Kus~~ poczalova-  
nye id

ca 1500 Erz. ~~How~~ 69

basium, id est osculum poczalovanye



Pocrestny (pocestny' - agens iter)

Annye proskeral, abi shroyla godi suadzebne a  
prispravila ushiko, erovbi bilo potrebno ku  
pokarmu pocrestnim (iter agentibus) B2 Job. 8, 21.

(omnia quae in cibos erant iter agentibus  
necessaria)

5253

Pochadzai - perambulare

Pochadzałem porząd domu Psal. 100, 3.

(Fl: Przechadzałem se)

Pochadzałem W niewyństwie serca

meo porząd domu meo (perambulabam

in innocentia cordis mei, in naedio domus meae)

Psal 100, 3.

Pochadzai - pendere

Wzrostka ta ozdoba nye z nycekwistoti; ale se erasnoti  
borej pochadzala Bz Jewish 10.4.

(non ex ubi-  
dine sed ex virtute pendebat)

5254

abcćdefghchijklłmnnńoprśstuwzzz

Pochadrai

orientur pochadraya

verum quis septem sunt perie aliquibus  
orientur, omnia male vti septem  
capitalia et mortalia peccata

ca 1500 JA x 384

Br. Ālt. pln. T. Arch, X 384

bibl. Racz, rkp, nr. 161 k, 80 b.

Quadragesimale GLOSŸ

ok r 1500

651

k80b

79

Pochlebea

Pochlepczy = adulatori | 1449 | R. xxiii, 280.

XV med. R. xxiii 280

Ad cuiuscumque turbanolum scitum nigrum  
infame lingua spergit sic nimirum ...  
delectam, adulatori, <sup>pochlepczy</sup> mendaci paritur

infame -



*Pochleba palpo*

palpo, qui palpat ut cecus vel adula-  
tor, pochleba.

c. 1500 Etz. ~~Stow~~ 69

ca 1500 Etz 69

Pochlebnik

Pochlebnyczy (scabrosi) p.p. xv, R. xvi, 327).

Non te <sup>pochlebnyczy</sup> scabrosi. <sup>fuluo</sup> ceculere vel auro

XV p. pr. R XVI 327.

Pochlebnik

Aby thy tesze ne byl... pochlebnikem Gn. 175, a.  
pochlebniery (!) (calumpniatores) Ga. gl. 153, b.

Aby thy tesze ne byl pohltaracz, pochlebnikem,  
lychelnikem, omotacz Gn 175 a

Pochlebnik

Pochlebnicy calumpniatores Gn gl 153 b

Pochlebowai

Ony kto czyni, isczy gim... o kaply pochebugi (!)  
Gn. 11, 6.

Kasz nodzege szp sly..., isczy gim (sc.  
krolom) o biskubstwo, o probostwo y o  
kaply pod <L> ebugi Gn 11 b.  
~

Pochlebowai

Pochleboway (blandires) pp. 24 R. XVI, 347.

blandines

XV p. pp. R XVI 347

Pochlebowae

Pochlebuje = applauderet

R. xxiv, 48.

oss. nr. 1629. Sospyl. wig. Tanc.

Pr. kar. św. I 88. 11.

Rozpr. 24 str. 48. w. XV 52

pochlebuje applauderet  
XU med. R. xxiv 48.

# Pochlebować

Communio prohibetur in hiis casibus constitutis: ...

20 pr

Decimo septimo: Qui prebeant occasionem mali proprie pochlebnye<sup>4</sup> na flye<sup>5</sup>

prebeant - zgodzi się, przywala, dowo  
wi - 'przykładać' - zentuzje-  
mem zgodzi się na wis. (pro pochlebnyo)  
XV med. Gł. Wroc 20+

4 Tak w rękopisach, prawdopodobnie zam. pochlebnyo  
w drugim miejscu 'prebeant occasionem'.



Pochlebowai'

Pochlebowaly = applaudebant

~~Ps. podascowachu~~

( var. lib.: ~~applaudebant~~ podascowachu )

1471, MPB, V, 100

( Prophetae prophetabant mendacium, et  
sacerdotes applaudebant manibus suis  
Jer 5, 31 )

Jer 5, 31

Pochlebować

Per lupum intelligitur <sup>un</sup> applausivi, pochle-  
buyaczy, doctores XV p.post. GlDom 55

Pochlebować = applaudo

Applaudent pochlebują. II  $\frac{1}{2}$  XV w. Fil. II 289

Dantibus ..... aplaudent (sc. monachi et moniales) pochlebują, uare, sed qui nihil possunt dare uel adimplere eis manus, illos mittunt ad plebanum.

XV p. post, PF III 289

Pochlebować sobie

Licemiernicy, którzy sobie pochlebowa-  
li, ci mówili, iż nie myślimy wolni od  
świeckich zakonów, bośmy pod rako-  
nem Bożym Rom. 455.

Похлебовщи = simulate

Sub simulate pod poxlebyyachoo

пхлхххх 1454 R. XLVII 353.

Ignita autem ihus malicia eorum ideo ipsos  
ipocritas, appellavit quia sub simulate sermo-  
ne vlg. pod poxlebyyacha meczy abscondere  
se volebant fingentes se amare celestia

Lochlebowac'

Lochlebowac' = laclaverint

~~Lochlebowac'~~

(Si te laclaverint peccatores, ne acquiescas eis  
Prov 1, 10)

1471, MPKJ:V:67

Prov. 1

Prov 1, 10

# Pochlebstwo.

mmobocna a pochlebsthwa pełna

verba detractoria.

R. XXV, a b b.

verba fallacia fallaszna detractoria = wloczna  
(leg. uwłocina) a podlebszthwa pełna

XV p. post. R XXV 266

detradio. -onus f obmova

Pochlebstwo

applausum pochlebstwo

ca. 1500, JH, 10, 383.

Dixerunt ei: audis sc. Ciste quid isti  
dicunt quia te confitentur esse verum  
Messiam, id est xpm, quasi dixerunt: si  
tu eris (?) iustus et bonus, non sustine-  
res talem applausum, pochlebstwo, po-  
puli. ca. 1500 JH X 383



Pochmurny = turbulentus  
4

Pochmurne: turbulentus

2 1/2 XV Naturm. 273.

Nam cum aer est turbulentus, pochmurne,  
magis pungimur a doloribus et plus  
tristamur

Cf. Pochmurny

cf. Pochmurny

XV p. post. Naturm. 273

k 55

Lochniu

Swathcriniy, esz yest pochynna et yanowa  
dradowyina et y maczerzynna Jablonka  
1427 Tab. 538.

Pochobniece

Pochobniece of Pochobniece

Docho dnia

to sąto proklamne wolione sbite  
[ognawini pschadugami paliti sąj czalo ie (i)]

~~ca 1420 Jst XIX 508.~~

~~Vstet 169~~

Dosola n. 14

Pochodnia

Pochodniach w suchich = facibus aridis, 1844,  
R. XXIII, 305.

pinguis quos olei rose madentibus  
lychnis aut facibus pascimus aridis  
tłustego tubu rozsa kapianczimy (żmuczoniemi)...  
pochodniach w suchich

Pochodnia - lucerna

[opnedrale ye yako] pochotnyya

yp 108v [antece debat eos] tanquam lucerna

1/2 XV SKJV 268

Ece stella, quam videbant in oriente, antecedebat  
eos tanquam lucerna yako pochotnyya

Pochodnia -

In Judasz nebrau sluzgy <sup>6</sup>Bysrkupe

--- {spochodnany - 1452 Mac. Dod. 104.

skopyanny, slaternanny

7457

# Pochodnia

Judas... rebrawy slugi biskupie...  
z mieczami, z kijami, z kopjami, z  
wloczniami, z katami, z pochodnia-  
mi i rozmaitem oruzdzeniem [pro: oruz-  
dzeniu]... Rokm. 593.



# Pochodnia

Pochodnye = lampades

rp. kal. ♂  
rp. lub. ♂

1471

MPKJ.V.68

(Stommatatio eius splendor ignis, et oculi eius  
ut palpebrae diluculi. De ore eius lampades  
procedunt Job 41, 10)

Nij: kichanie jego blask ogniony, a oczy jego jako powieki  
zarania. Z ust jego lampy wychodzą, jako pochodnie  
ognia zapalone

! opis lewiatana

lampas, - pędz, z. pochod  
nia, zapalona głowina

Job. XLI, 10

his dictis virgo pedum  
leuat et demon

*Prochodnia.*

evanuit. anglic. post.

Sequenti autem die iudici presentari et sacrificare dys  
eos

*(s. Margaretha)*

Deinde exiit *lyna sewleirona* et corpus eius  
facibus *prochodnamy* ardentibus combustit

facibus *prochodnamy*

XV post.  
R. XXV. 179.

~~Brückner Kaz. str. w. 3.~~

~~Post. 25. str. 179~~

~~Ass. 414. b. 264.~~ 2549

2 legendy - sw. Margarecie

Totus festum dicitur Candelaria ideo quia hodie candelae accense  
a Christi fidelibus ~~in~~ <sup>in</sup> manibus portantur

propter tres rationes: primo ad remouendum illum erro  
rem blondi et illam malam, consuetudinem, quam

~~Romanis in mense~~ ~~februarii~~ ~~ad honorem februe~~  
~~sicut hodie~~ ~~ad honorem februe~~

matris mortis, quia ait deus heili urbem omni  
anno cum cereis et facibus spochoingam

tota nocte illuminabant, ut filius suus Marc  
~~eis~~ ~~victoriam~~ ~~de~~ ~~inimicis~~ ~~eorum~~ concederet

cum facibus  
spochoingam XVp. post. R. XXV, 182.

~~Brückner Koz str 3.~~

~~Rozpr. 25, str 182~~

~~Asol 414 h 321~~

2933

Pochodnia fax

<sup>id est</sup>  
fax & leda, cyn fackel, pochodnya [odes-  
schaup, schopa]

ca 7500 Erz. ~~Stow~~ 69

Pochodnia = lucerna

On jest był pochodnia gorząca i  
świecąca [ille erat lucerna ardens  
et lucens] Rom. 260.

Pochodnia

Nagotujcie broni, być było wiele luda...  
być były świece i pochodnie rozmaite  
Roku. 574.

Pochodnia = fax

Judasz pojdie ... [2] rozmaitymi broniami, s laternami, s pochodniami [venit illuc cum lanternis, et facibus et armis] Rom. 612.

## Pochodnia

Judas... rekrut ku rydom: ... gotujecie la-  
tarnie, przyprawiajcie wiele pochodni, aby  
się nigdzie skryć nie mogli Rom. 616.



Pochodzący <sup>z</sup> posiadaci prawo przeniesienia z jednego do drugiego

Inti (se. vit.) debent in mare...  
quia <sup>pana</sup> Isaac... est tributarius verus illiber  
non procedens ~~alias~~ nye pochodzancy

1452 MDLXXIX 1487

Kolamny należący do kościelnej ludności służebnej, zamieszkałej w kilkunastu wsiach ziemi halickiej i lwowskiej, qui seruitute quorundam regi obligatus est...

zrobil Rerek

Hejnoss

Pochodzenie

Per dependenciam przez pochodzenie

XV ex. G1Kórn II 213

Pochodzić = procedere

W słoneczni położił przebytek swój, a on, jako  
nowościana, <sup>procedens</sup> pochodzący z łona swego (Pl. 18, 5,  
(procedens de thalamo suo) sim. Put

Pochodzie'

s. rp. 56

mlk &

Zast<sup>o</sup> pochodzivech = retrocediv 1486 R. xxiii, 276.

Zone:

retrocedo - ustypowaic

idq dalgj; postepujee

Pochodric - progredi

Que est ista, que progreditur quasi aurora, zarza, pulcra

k. 264v ~~ut~~ luna, mjeszcz

pochodry... zarza - progreditur

(Quasi) aurora.

X~~2~~ XV<sup>med.</sup> SKYV 273

Pochodzić

Z jej oczu pochodzą światłe promienie  
[ex eius oculis radii fulserunt] Rozm. 57.

fulgeo = świecić, błyskać

Pochodzić - procedere

Drivowali nie w młodości słow, które  
są pochodzily z jego świętych ust Rozm.

257.

Pochodzić = procedo

Toc, co wchodzi w usta, [nie] pokala  
cłowika, ale co pochodzi z ust, to pokala  
cłowika [non quod intrat in os, coingui-  
nat hominem, sed quod procedit ex ore,  
hoc coinguiat hominem] Rom. 355.



Pochodzić = procedo

Prawdziwych droga jako światłość  
świecąca pochodzi i mnoży się wiytek  
ku dokonaniu dnia [iustorum ... semita,  
quasi lux splendens, procedit et crescit  
usque ad perfectam diem] Rom. 631.



Pochodri & procedo

Et pochodri r ust, wychodri [r] serea [quae  
autem procedunt de ore, de corde exeunt]

Rom. 356.

Pochodzić od kogo = egredior

Tedy widzieli od niego pochodzące światło,  
jakoby promienie słoneczne [quidam  
fulgur radians egrediebatur ex oculis ipsius]

Rom. 449.

et:  
 22. Pochodric' <sup>causatione</sup> <sup>classis</sup> <sup>explendidos</sup> <sup>rescans</sup> <sup>elevatus</sup> <sup>intra vine solineo</sup> <sup>illo tempore</sup> <sup>turris</sup> <sup>ergastulum</sup>  
 (heliosin) equus <sup>solis</sup> <sup>sons</sup> <sup>radios</sup> <sup>tubas</sup> <sup>tollitur</sup> <sup>sparsit</sup> <sup>rospuscrylo</sup> <sup>in orbe</sup>  
 pendens <sup>permanente</sup> <sup>durasse</sup> <sup>cenat</sup> <sup>s. caret</sup> <sup>id est fluenta</sup> <sup>inconstante</sup> <sup>ipse mobile</sup>  
~~propendulus et stare desunt ille fluro~~

np. 316

1466 R 7XII 26

volue powietre

Pochodzić

Pochodzący = celer

nr. 224

Pochodzący rok w okręgu pochodzący by egę  
(agit celeris annus in orbe rotat) 1466

R. xxii, 17. Na pochodzącyem powycetozu  
~~(in aere); 16. 20.~~

nr. 316

Exordices domini cene  
pimerna ministrat

# Pochodzie'

Cysarz... prawoyacye szor... myenyce  
maa thako:... kthori wthori pozwaal,  
wthori maa pamyenyon bicz y othpra-  
nyon, a thakoosz otzedra, aaz do  
poslednych pochodzacz (et sic deinceps  
usque ad extremos procedatur)

Sul 25

Dzień 13: a toiko aaz do ostertkew riezry

# Pochodzie'

Contemplativus - doskonali, myslacze  
• szbawycny, nabozny, pochodzacy we  
cznoscie, pracowity. ~~# 1/2 XV~~ Tab. 522.  
XV p. post.



Pochodzie incedentes <sup>Był dnyow Heroda... Kaplan... Fachtowar... a</sup>  
<sup>sona yego... Abyls sprawyedlywy obapred bogsem,</sup>

Pochodzący wosryst kym przy

karany y wprawyedy wospryach

bozych <sup>sz</sup> przez skargy ~~ex. xv / R. xxiv, 25.~~

(incedentes in omnibus mandatis et iustificationibus

domini sine <sup>inoceladuc 16</sup> Zam. Q. №1119) w Zam 287

Br. Kaz śrw 1 str 58

Rozpr 24 95 kon XV

3570

# Lochodrić

Derceer bacraer..., erse genu synowye  
pzes \*wtdraere gimyerya verynyly,  
gim nye thbal any cheral dopomoc  
..., a thakosr myedry aboya strona  
myraerka a gnyew pochodry (unde  
inter utramque partem displicencia  
et rancor morabatur) Jul 75

Pochodzić

Nam longitudo misericordie eius

protenditur, pochody, usque ad

nouissimum diem 1456 ZabUPozn 96

Sochodric <sup>Int 6: z gępe rosmagysthoscri starych</sup>  
<sup>alybs necri ... oritaya ... nyessanytelu 40</sup>

z rozestwem naszym obeszrzawszy to z boszą  
pomoczą, ysze od dawnych czasow w ziemyach kro-  
lestwa naszego czastekrocz w sadzech nye podlug  
zgody, ale podlug swych glow smyslv a starych  
lath rosmow rzeesy przednye przesse rosmagy-  
oze sadzą, temv ta rzees tako a gyszemv tass  
rzees gynako: dla ktorego rozdzeranya rzeesy nye-  
dsy naszymy poddanyuy gadky y nyessanya pochodz,  
prseto kv chwale boszey y mathky gege y wszech  
swiatyeh a na vszytek naszymy poddanych vloszy-  
lyany tho nyessanye sadow byes slonyono, shezacs.

Dzial. 6

(ex qua varietate questionum seu causarum plerumque  
post multiplices variationes remanent quodammodo  
immortales)

Dochodit' - nashi

~~Uzedy nashy poddany u y~~

Od klonogo rozdeleniya vsey uzedy nashy  
poddany zadky y uzetranya pochodza s liad. b.

Pochodit - procedere

gdzi kto o slobodnostwo... buduie obuzynon...,

✓ Thedy obzrezenie lethney dawnosery pochodzy, thoget  
ma moc. | Sub. 53. Nyezhhoroy, sz slachatnego rodu  
~~pochodzyer, letrowskuy porynyowoy, bywag sbyaguy  
kinstewkuy murego 47. Nyezhhoroy sz slachatnego  
rodu pochodzyer, bywag sbyaguy kinstewkuy murego 47.  
porynyowoy murego murego, bywag sbyaguy murego 47.  
slachatnego pochodzyer 20.~~

(Tunc obiectus annuatis praescriptionis procedit  
et habet locum, Dicit 46: buduie myecz  
dawnosca nymowoy nymus jeden rok)

de exortatione in op

p 75

Thalesaurus

exortatus // exortatus // exortatus = ad ortum  
pertinens

Pochodzie: <sup>exortatura?</sup>  
<sup>quidam</sup>

XViii.

Pochodzenie = exortativa // R. xxiii, 281.

str. pp 1-131

gl. na 132-7

str. 135

nam certe ista <sup>??</sup> assensunt exortativa superbia ei  
quia vult omnes excellere dolet sic eis assequatur

St. Lac. Troch. ma fylles ten

nr. psu jagiell.  
2032

▷ Pochodri' surgere

Circa ista verba: Ascendit autem Joseph cum Maria  
desponsata sibi uxore, surgit, pochodry, duplex questio

k. 76v

pochodry - surgit

$\frac{1}{2} \overline{xv} \overset{\text{med.}}{\overline{sky}} \overline{v} 255.$



# Pochodzie

Nykthorzy sz slachatnego rodu pocho-  
dzacz (de militali prosapia procedentes,  
Ziad 39: porodzony s plemienia slacheck-  
skiego)!!!, lotrowstwa poczynywszy,  
bywaja sbyczy krolewstwa naszego

Sul 47

Pochodzie - procedure

Proceedunt pochodrya

1453 R. XLVII, 354.

Unde ex vino immoderate sumto procedunt,  
pochodryó, mali nutus

Pochodzie - egredi  
utlybyly syo wam)

Wt boga naszego pochodzi rzec, ktoroz mowyc  
Bz I Par. 13, 2.

(si placet vobis, et a domino deo nostro  
egredietur sermo, quem loquatur)

Tys: jezeli si sam poruba i bednie co myslu boga naszego

Zly

- " - , a jezeli sil Dny Boga naszego, pochodzi  
mowa, ktora, mowia

5250

(nobiletatis stirpes ex progenitoribus eorum originem  
semper ducunt, Sul 33: słachetnoszczy poko-  
lenya s porodzielow ych posratak zawsdy (nigdy)

Pochodnie

16a

/40/. O doswiadczenyv swey slachetnoszczy.

[/R/odzay slacheczsky od rodziczow pochodzi]  
a synowie od nych porodzeny, gym tess doswiat-  
czają są bycz slachetnego rodzayv.] Przeto acz-  
by są nyekto myenyl bycz rodv slachetnego a  
gynszi by temv nye wierzyl, tedi na doswiath-  
czyeb szeszcą naszow swego rodzayv, ktorzy ta-  
ko mayą wyznacz przysyagwszy, ysz ten gest  
brath nasz y gest s pokolenya oczczow raszych.

~~Jziaz. 21~~

cząstkocz czyrpyą. Przeto ze wszym ryczer-  
stwem wkładamy, aby kyedy macz vmrze, dzieczy  
cząsczy od oczoza szadney nye poszyszcą, wygĩa-  
wszy to, ysz oczecz gynszą szoną chczal poyacz,  
abo tesz gdyby marnye gymyeny chczal roztruo-  
szycz, tedy dzieczom z oczczem slvsza dzal vczyn-  
nycz.

/84/. O lychwie szydowskyey.

(G) dysz z lychwy pochodzy nyerządne lakom-  
stwo, a to dla nyevstawienya podobnego platv

(cum in muratum voragine sit insatiabilis appetitus  
Sul 47: w lychwy preparacy jest nyenasicrona sadra)

-----  
mzdy, chczen, aby szydowie pyenyadzi poszyc  
acz, za lypha na tydzenny nyewiaczay wzały p  
naszą myloszczą od grzywny, gedno pol grosza  
A gdyby syą kto szydowy lystem zobowyażal na  
pyenyadze lychwą placzycz, a gdyby szyd swą  
chytroszczą zamylczal y zadzerszal do dw lath  
nye przypozywal gyszczą o mzdą przed sąd, t  
lychwa od dw lath ma straczycz a daley telko  
mzdą a znów lychwą począta ma myecz, a on ly  
zapysny nygedney moczy daley myecz nye mosze

Działo.

Pochodzie

ustawal ballasrami malovanimy  
tozonimy, bo sz wssch schil gey  
<sup>duchy</sup> duche pochodzili rosmagite

sculpsit variis celaturis et torno, que  
tornatur prompte valuitur, sculpsit  
igitur etc. quia ex omnibus eius poten-  
ciis procedebat genus omnimodum  
honestatis

callot 67. Term. 415. v. III Reg 6, 29





Pochodzie' = sequor

Ze z tego doradzenia rada nieprzyjaczmy  
przyjaczyna pochodny. (Facilius de malo exitu  
consilii redargutio sequitur.) ~~IV~~ ~~2~~ ~~1~~ ~~IV~~ (R. T. XLIIII.)  
XV p. post.

Pochodiv'

nye vsamym chybne svoye slovo<sup>v</sup>,  
alye ve vsakym slove, d<sup>o</sup> se pochodny  
z vesth bozych.

Ev. ex. XV OF XIV 300

(non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo  
quod procedit de ore dei Mat 4, 4)

Pochodzić = procedere

Nie jednym chlebem żyw człowiek,  
ale wielkim słowem, które pocho-  
dzi z ust Boga [ek] [non in solo pane  
vivit homo, sed in omni verbo, quod  
procedit de ore Dei] Horn. 196.

Pochodzić 'derivare'

pochodzić <sup>stąd</sup>

derivare, pochodzyc

ca 1500 Erz. ~~Staw~~ 69

Pochodzić 'emanare'

emanare, pochodzyc

ca 1500 Etz. ~~Slow~~ 69

Pochodzić

Udzyalał sznycrzydlnyk ..., s<sup>x</sup> koregoss to  
poszrodka... krosky a lylya pocho-  
dzyly s<sup>o</sup>o (de cuius recte calami, scyphi  
sphaerulaeque ac lilia procedebant)

BZ Ex 37, 17

Pochodzie

Pospolu szesica jest crewy,  
pochodzących s poszwotka ~~z~~ gego  
(procedentes de verte uno)

BZE 37, 21

Pochodzie - procedere

(e cuius angulis procedebant cornua)

Udzyalaly ofiarze... i którego wqglaw pochodzily  
rogiy (BZ 9x. 37, 25. ~~pozpaki i zewnie zeb~~

~~erewy, pochodzilych i porzadzka rb. 37, 21.~~

~~Udzyalaly i zewnie ofiarze... i którego i zewnie  
porzadzka... kopytky a tyly pochodzily~~

~~tyly rb. 37, 17.~~

5255



Pochodzie

Tuch swóty od wczeka z syna ne  
wrynon any stwozon any porodzon  
ale pochodzicy (procedens)

Il Ath 22, sim. Put

Решение.

Оно <sup>содержит</sup> все истинные высказывания

и только истинные высказывания

и не содержит ложных.

M.W.

87.6.

Росходат:

Душмантани од олма уиша  
мурғишуну ону фаради  
але росходатан.

M.W. 111a.

# Prochodit'

Bandz sznany, panye boznye,  
Prorokny verheszczelak hwozego

~~Jan~~ Juenowajelaje prochodny  
do podra, myeramyego.

XV p. prot. R. XXV. 236.

Pochodzić = procedo

Ale kiedy przydzie uciesenie... jen  
od ojca mego pochodzi, ten da świadectwo  
o mnie [qui a Patre procedit] Rome.

570.

Pochodzić = procedere

Prerz uwiesienia mojego nie ostawię  
cię, ale posłę uciesnika siebiego, to  
jest ducha świętego z ust Bożych pocho:  
dzącego [hic est sanctus spiritus proce:  
dens ore dei] Rom. 172.

Pochodzić

Aliarum feminarum proles, plod, fle-  
tu funditur, pochodzy 1456 ZabUPozn 2

Pochodric'

tytuł zapochodric ?  
chyba tak!

Devimus ad futuros terminos ad  
interrogandum... <sup>(al plures homines inter... Elisabeth... et Tacconem ...)</sup> pro homine, utrum homo

est zapochodraczy, qui iam obsedit al.

osradl.

1446, AGZ XII, 149.

idric tu prawdopodobnie o to, czy  
zchwilą przeniesienia się do innego, prywatnego,  
właściciela, natężyć prawa "odkroni" ten,  
który go nie miał

to jest chyba  
określenie jakiegoś  
grupy ludzi zawierających



~~Matthias~~  
Pochodzony  
Pochodnić

Stanislaus orzech,  
Schamostrel pochodzony, dobry

1471 Göt Piech 220, bis.

Matthias Hoyewothke schamostrel pochodzony  
zb. 1

schamostrel podrelawany

~~more to old shams  
preinstawone~~

# Pochówek

O piątym myeposłownictwo słuszebytk  
se dwiema pochółkoma sadzey Comini-  
stentalis cum dudens famulis iudicis,  
Sul 30: słuszebytk se dwiema paropko-  
ma sandzego) ma gechar do nosy tego  
zemyanyma

Dział 17

Pochotek (?)

Łoom now(y)mil, thoom nowimil ssa Umba-  
now(y)m) pocsanthkeem, kedy ma mφ  
nosza porwal, a yego pochotek mφ kigem  
wdezil

1423 Lap Warsz nr 74

~~Pochop~~

~~1904 ... domine Iudex, ego proposui, quid  
habuit] sed iusta meam primam citacio-  
nem et iste due citaciones capiunt ori-  
ginem alias pochop a prima citacione~~

~~1447 AGZ. XIV. 239  
ARCH. XIV.~~

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów LwoWskich

R 1447. str 239.

462

Pochop

Kisdlaus citavit Paulum ... pro via ... et ibidem,

Nec originem <sup>v</sup>slg. pochopu, nec finem <sup>v</sup>slg. seonana  
vie dieti prawithlnk eum precione viderunt  
dy 12 K. M. T. nr. 1807.

Pochop

Cum de te, gdysz s czebye, malum prius  
est exortum, pochop, et tuum obpro-  
brium, <sup>y gamba;</sup> in omnes transiit mulieres 1456

ZabUPozn 90

Pochop.

~~XXXXXXXXXX~~

ortum pochop

~~Kazania Piotra z Miłosławia~~

~~Odpis Mikołaj ze Star Radomią r1466~~

~~Pat. r. 298 k. 157~~

miki &

~~Brach. Kaz. str. w. 3.~~

~~Recp. 20, str. 139~~

1466, R. XXV, 139.

292

Pochop

Pochop poczantka - initium principii

kol.!

144 МРКҮ V 120

kol.!

(nam initium principii in voce propheticæ  
exclamationis instituens, ordinem Leviticæ  
electionis ostendit Marc Evol 4)

Marc Evol 4



Pochop

~~to~~

XVek.

exordium pochop

(Erz. 174)

ERZEPKI SZCZĄTKI

(Glossy) str. 7

[XV.w]

26

Pochop-ortus ~~po~~

XV<sup>o</sup>ex.

ortum Pochops Erz. 181.

ERZEPKI SZCZĄTKI

(Glossy) str. 11

XV.w 72

Родоу

vetus homo"

1 Gl. i. e. fomes peccati

et consuetudo"

zaczepki, zawrót

zakat a podrop ku

gorecho

ku grechu

Hoc scientes. quia vetus homo <sup>(i. e. id est fomes peccati et consuetudo zakat a podrop)</sup> noster simul crucifixus est,  
ut destruat<sup>ur</sup> corpus peccati et ultra non seruiamus peccato

XV med. S. V. 1. 100 ~~to~~ to (Rom 6, 6)

Dziś: wiedząc to, że stary nasz człowiek pospółtę jest ukrzyżowany,  
aby zepsowane było ciało grzechu, i dalej nie służymy grzechowi

Pochop

Si hilari wltu detracterem audieris, tu  
illi das femitem, pochop, detrahendi

XV p.pest. GlDom 90

Pochop

Fomes proprie pochop albo zakal XV p.

post. GlDom 90

Pochopić

A ten (sc. wiatr) pochopiv kobilky rzucał  
je w morze czerwone (et acceptam locustam  
proiecit in mare Rubrum)

BZ Ex 10, 19

Pochopić - rapere, arripere

Thobias, boiżer się wyjęcy бага, nyorty krookya,  
gdżerz maqł pochopyer cyala zabitych a w swem  
domu gich tajł Bz Job. 2, 9. Ten, pochopyer  
~~babki, rzucyl je w morze Jb. 10, 19.~~

(rapiebat corpora occisorum et occultabat  
in domo sua)

Znj.: porwał ciała zabitych y krył w domu swym

5257

# Porhopii

Porhopii = comprehendet

Kiel. \  
kus. \ ~~B. is~~ (si poveritis faciem vestram, ut  
ingrediamini Aegyptum, et intaveritis,  
ut ibi habitetis, gladius, quem vos somidatis, ibi  
comprehendet vos in terra Aegypti  
1471)

Eys: miec, ktorago sie boicie, tam was dougnie, rziemi  
ezipskiej  
) Jer 42, 16)



Pochopny = pronus

Pochopna = frona <sup>XV m. c. l.)</sup> R. K. XIV, 36c.

? ? nie wiadomo, czy to głoska do tego miejsca?

quia consurgens ad ravit prona in terram et ait

diag: która powstała z pokinuta si obliorem do ziemi i raktu

I Reg 25, 41)

Pochopny = seducibilis

pochojna ku wyerzenu

(seducibilis ad credendum)

ca 1461-67. Sermon. 444. r.

$\frac{1424}{108}$  *W. Mrs. H. 4444*

Pochować

Nye bōdresz pochowan w grobye  
orczow twich (non inferetur cadaver  
tuum in sepulcrum patrum tuarum)

BZ III Reg 13, 22

Pochować

Gdy ja umrę pochowajcie mnie w grobie  
w miejscu to może boszi pochowan  
~~partie kasy gęgo polossye kasy me~~  
(sepelire me in sepulcro, in quo vir dei  
sepultus est)

BL III Reg 13, 31

Pochować

2 to doba umrze pacholcy z będo jego  
plakacz wsitci lydzre israhelsci, a po-  
chowaió gy, bo on sam będze wyesyon  
do grobu z lyda Jeroboamowa  
(~~plangit eum omnis~~ eum omnis Israel  
et sepeliet III Reg 14, 13)

BZ III Reg 14, 13

Pochować

I vna ad Elyzeus a pochowaly gy  
(mortuus est ergo Elyzeus et sepeliverunt eum)

BZ IV Reg 13, 20

Pochowaci

A odniesyon na konyech (sc. Amazjior)  
y pochowan w Jerusalemye (sepultus que  
est in Jerusalem)

BL IV Reg 14, 20

~~BL IV Reg 13, 31~~

Pochować

A gdysz slunce zasrlo, sredw z po-  
chowal <sup>(z. Fob 2, 7)</sup> to cyalo martwe (sepelivit  
cum Fob 2, 7)

BZ Fob 2, 7



Pochować

Ydysz wesnyje bog duszō mō, pochoway cyalo  
me (corpus meum, sepeli)

B2 Tob 4, 3

gdiaz y ona nipelny czas ziwota swego

Pochowai - sepelise,  
(sepelias eam circa me)

~~Pochowasz ję pote mnye Bz Tob. 4, 5. Bedy zego  
plakasz... a pochowaję ję ib. III Reg. 14, 13. Pochowaję  
człoko me ib. Tob. 4, 3. Pochowaję me w grobie ib. III Reg. 13, 31. Pochowaję to człoko,  
marke ib. Tob. 2, 7. Ję umarł Ilyseus, a pochowaję ję ib. IV Reg. 13, 20. Pochowaję w Le-  
wycach me ib. 14, 20.~~

5258

# Pochować

Posy jedną z drzewek smich, acz wzoyle,  
umarły Thobias, abich sy przede dryem  
pochował (mitte manam ex amillis tuis, et videat  
si mortuus est, ut sepeliam eum antequam  
illucescat dies)

BZ Job 8, 14

Pochowac

lib.: curaverunt pochowaly

~~IX:~~  
Pochowaly = curaverunt

~~B. 12.~~

1471 MPKJ. V 734

(curaverunt autem Stephanum viri timorati et  
fecerunt planctum magnum super eum

~~ix~~ Act 8, 2

Pochować

Ss wyś, the kryta pochowanych  
A do grobu <sup>grze</sup> domyślnie  
ca 1500 <sup>grze</sup> J<sup>o</sup> NW V 13

3  
Pochować

A gdyby czytało pochowały cysthey paczyny  
rapostoli ZHS przyszedł dnia trzeciego do  
grobu  
cc 1500 SpT II W V 13

Pochować = sepelire

Archelaus pogrzebł albo pochował  
swego (!) w herodowie miejscu [sepeli-  
vit eum Archelaus in Herodio] Rom.

110.

# Pochować

Przyjaciele wzięli ciało z refektarju  
i nieśli do kościoła na marach; ...  
także je w kościele pochowano R. 146.



Pochowae z sepelire

Wdole pochowa || 1466 || R. XXII, 17.

~~mox rapit ense caput et opes metit, in scobe funus~~

gl. septuaginta  
celat

s. pincerna  
detruncat

stadio

s. indei

diviciis

recipit

in fovea

wdole

cadaver

abscondit

ense

caput

et opes

fert

et scobe

funus

abscondit

pochowa

celat

Pochowawai - sepelire

~~Salmuuri dawar a marhuw pochowawar PZ  
Job. 2, 16. Nyektari; pochowawaije uloweka,  
urwely lotri ib. 14 Reg. 13, 21. Stolyar gich cyala  
pochowawal ib. Job. 1, 21.~~

5259

# Pochowawaci

Nyktorzi pochowawaięc szlonyka  
vzzely lotri (quidam autem sepelientes  
hominem viderunt latrunculos) z wzw-  
cily cyalo do grobu Elyreowa

BZ IV Reg 13, 21

# Pochowawać

Tobias... nage prziodrewał, martwe  
a zabyte pochowawał (mortuis atque  
occisis sepulturam exhibebat)

Tob 1, 20, sin.  
ib. 2, 9,

Pochowawac

Thobyas gich (sc. synów izraelskich) cyala  
pochowawal (sepeliebat corpora eorum)

BZ Tob 1, 21

# Pochowawać

Yedwosz szmyerci vszedl, a iwsz  
wzdi martwe pochowawasz (et ite-  
rum sepelis mortuos)

Job 2, 8, sim. ib. 12, 12

# Pochowawac

Przypadki syp gocego dnia pochowawaioc  
cyola martwa y wstal bil (fatigatus  
a sepultura)

RZ Tob 2, 10

① Pochowawac

Ydre gest twa madreia pre nyssito  
ialmisan dawasz a martwe pochowa-  
wasz (pro qua elemosynas et sepulturas  
faciebas) ?

B2 Job 2, 16



Pochad

Pochadi (translump) 1484 | R. xxii, 41.

pochođ - gressus.

~~pochođowye jego~~

TalcoŃ boza jego <sup>nie</sup> szareje

¶ ~~nie~~ schytrzolly będo

pochođowye jego <sup>Ps. 36, 38.</sup>

(et non supplantabuntur gressus eius, Fl:  
& ne adradroni będo chodowe jego)

¶ ~~nie~~ a nie będo przewoone kroki jego

¶ ~~nie~~ a nie potknie się na drodze swej

¶ ~~nie~~ a kroki jego nie, nie chwycją

Ent

~~36. 38.~~

# Dochođ - progressus

Slyachethnosery pokolenya s porodzierelow gych poczatek  
<sup>zawrót</sup> wy[oj]da, gych sze pochoth (porziodzeny s rodzyn gych  
wyernym szwyadeczsthwem) doszwyatheracz sze obykly Jul. 33.  
(progressum, ~~zrod~~ V)

# Pochrona

var. lib.: receptacula chroni aut pochroni

Pochrony = receptacula

~~Receptacula pochroni~~

(plenitudo sapientiae est timere deum,  
et plenitudo a fructibus illius.

1471  
Annem domum illius implebit a generationibus,  
et receptacula a thesauris illius

Ecclus 1, 21)

Rab: wygłki domy ich napelnia wordakimi rececumi karto wygumi! a komory  
ich dochody swenni/sabowiem ty obci dasy Boie pa ku poklasiowi

Xhij: 2hsytek dom jego oworami napelni, a komory jego skasy swenni

Ecclus. 1

v. chrona 1471 M PKJ V 78

Pochroscić cf. Pochroušcić

(Pochruscic)  
✓ Pochruscic' = rubeto reformare

Laboriosus Nic[olaus]... qui exivit a nobili  
Johanne de Srobysre... stabulum... alias chlew  
rubeto non reformavit alias neye pochroseryl

<sup>Zap. Rp</sup>  
1478 ~~Wolff~~ brev. 2, 248<sup>v</sup>

Pochód m<sup>ei</sup> - orin<sup>i</sup> -  
proiecisti post te <sup>tuam</sup> quoniam peccata mea Is 38, 17

pl. pochod myal / ... ramysery

in oriente ortum fuit (peccatum) invidiae:  
ibi etiam Cayn ex invidia occidit fratrem suum Abel  
et propter hoc illa terra erat immunda et maculata per  
effusionem sanguinis innocui. sic enim dixerat deus ad Cayn:  
maledicta terra in opere tuo. Voluit igitur deus ut ibi inter  
gentes oriret  $\frac{1}{2}$  XV SKY V 266.  
prima benedictio, ubi progressionem, ~~ad~~ ad hanc partem, habuit prima  
maledictio. Ideo xii. p. voluit occurrere ad Is 38, 17  
se gentes ab oriente et ut et datus. Nos christiani idem etiam orau-  
mus verso orientem et nostras ecclesias ad orientem capite conuertimus

Pochód - progressus

odkąd pochód --- pnehłacze

vbi progressum (habuit)...

1/2 ~~■~~ XV. SŁY V. 266.

Voluit igitur deus, ut ibi inter gentes oriretur  
prima benedictio, vbi progressum, pochód, habuit  
prima maledictio

'mors'

paratek

266.



Pochwa postela, phalera

postela, pochwa, phalera idem

ca 7500 Em. ~~Stout~~ 69

Pochwa 'phalera, postela'

- a) phalera, pochwa, postela idem  
b) phalera, pochwa

ca 1500 Erz. Stov 69

Kn. phalerae      Habisond, Podpietschii, Naxelnik

Pochwa

Recepit pochwi et poperzmit 1390 JPaw. IV, N<sup>o</sup> 3581.

N. qui fuerunt circa spoliacionem Mathie dicte  
Swers: primus Petrus Inepzorka, secundus Facos  
de Jankowo, tercius Lzebars de Schzichowiere,  
recepit pochwi et poperzmit

1390 JPaw nr 3581

Pochwa

Postela pochwy

ca 1420 Wok Tryd nr 170

Urb. 'cety rząd na konia lub jego tylna część'

Kn. postela podpiersiń

Ku.: monile - nosromie drogie

Pochwa

Item pochwy cum omnibus attinenciis, freno  
et XII magnis monilibus

1494 <sup>Sp. J. H. S.</sup> ~~Sp. J. H. S.~~ VIII <sup>20</sup> CLX

Item frenum ducale et pochwy cum appendiciis  
omnibus de margaritis

ibid.

Wg wydawcy: podosonie, lub cała zadnia część regdu

# Gochwa

super unum equum valentes pro negociatoribus

Item faciat duas notas videlicet schybowel  
 et hoc ultimas postelone Item faciat  
 alias, duas ultimas dicti pochwy vel pochi  
 super tres equos valentes sub mensura  
 cubitum. 1495 <sup>Ac Bonn</sup> ~~1495~~ II 382. Quas quidem  
 notas al. pochwy tenebitur in canto terebrare al. zygeryce  
 ad mensuram negociatorum seu mercatorum.

Pochwa

Item 4 frena cum subsellis al. spochwamy

1495 Roombroek XVI 63

Part. subsellium, dr. ornamentum equi sub sella positum  
podktad sydlory

Pochwa

Item)

(5 frenia et pochwy

1495, Roczn. Krak. XVI, 63

Frenum-wzda

14 ,Roczn. Krak. XVI, 107



Pochwa

Contra Tacusium Pochwa

1421 AKGr. VIII <sup>(~~155~~)</sup> ~~155~~ 155

(Pophwacenie)  
profacenie

A przet tim stoji: exe uwarzaw ihus  
gromadi, a nŷy exu te <sup>ogony pre sdronze</sup> nŷjemu zida, ...  
pyzaci prze driwi, a podsluchamy  
zego albo profaceniŷe w slowŷe, ~~blat na~~  
gora

1/2 XV R. XXII, 23/4-5.

Pachwacis  
Pofacis

(Pofacili a prelo =  
tulerunt ergo <sup>XViii</sup> R. xxiv, 72.

~~gag. nr. 1297 K. 29  
Pr. Koz. sw. I. 35.~~

~~Rozpr. 22 str. 72 pocz. w. XV~~

1000  
(tulerunt ergo lapides, ut iacerent in eum Job, 59)

Pochwaśic'

Ńofacii - arripere

W tę dobę Saul Ńofacył oszczep 1 Sm. 17 Reg. 20, 33.

(Et arripuit Saul lanceam), aby go uderzył

Nuj: i porwał Saul oszczep, aby go prebił

5386

Pochwacić = suffero

Za tem słowem niewierni rydowie po-  
chwaciwszy kamienie i chcieli je (!) ka-  
mienować [ sustulerunt ergo lapides Ju-  
daci, ut lapidarent eum ] Rom. 429.

Jo 10, 31

Pochwacié = fess

Ustypozę to rydowię pochwacili ka-  
mienię i chcieli ji kamienować [tu-  
pount ergo lapides, ut iacerent in  
sum] Rom. 477.

Jo 8, 59

# Porhwarri'

ut comprehendatis"

1. Gl., sc. brauium vi-  
te eterne."

bysere porhwarri-  
rij vjeczna odpla-  
ta,

$\frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2}$ , 1, 63,  $\frac{1}{2} \overline{XV}$  w.

(Eior 9, 24)

Sic currite, ut comprehendatis, gl. ~~is est~~ sc.  
brauium vite eterne bysere porhwarri-  
rij vjeczna odplata,

Thij: tak biercie, abyście stajomali

Pochwaic' na bocznym marginesie

<sup>schya</sup>  
x Pochawczywsky R. D. 1449. R. xxiii, 279.

Ad hoc raptim collectam respondit



Pochwacić się

Ad hoc raptim, \*pochawczywszy schya, collectam  
respondit

XV med. RRp XXIII 279

k. 262

wg Wojasa

cytat, jż s SHp 2 R XXIII 279

Pochwacić się

Ille vero expergefactus pochwaczil  
szyą 1456 ZabUPozn 104

## Pochwacić się

W onym rozkoszonym widzeniu i za-  
mienkata swej starby, je kościota  
nie umiotła a wspomnawry i-  
pochwaciła się barzo rychto i poręta  
umietać kościot Rom. 19.

Pochwacić się = exurgere

Afrodosjus... pochwaciwszy się natych-  
miast biegał do kościoła [et exurgens  
festinatus templum introivit] Rom. 93.



Pochwacić się = surgo

Żydowie ... są wieli mają, nie sie  
takie ręce pochwaciła i wyszła [quia  
cito surrexit et exiit] Rom. 437.  
Jo 11, 31

## Pochwacić się

(Chrystus) im był przykazał, aby nie spali;  
a kiedy przyszedł a oni śpią, pochwacili się  
ze snu Rómn. 6:10.

Pochwasić się

Zwołanicy mi tego Jesucrista... Re omni pochwa-  
siłi sie Rom. 614.



Pochwasić się

Herpicy... pochwasił się ze swą usłyszany  
to wołanie i to krykanie Róm. 663.

Pochwasić się

Jako się apostołowie pochwasiłi z wiel-  
kim strachem i z wielkim leknieniem  
Rzym. 614.

Pochwasić się

Malkus<sup>uh</sup>... pochwasiwszy się i ... dał wielki  
policek Jesuistowi Rom. 646.

Pochwacić się = surgo

Łańcar... pochwaciwszy się pośród wszystkiego  
luda... i rekt Rom. 721.

Pochwacić się

Drugi potem przybierając udzielił jej  
w siemię i rekt: O <sup>3</sup>Jesuse... także <sup>3</sup>om dlat,  
jako by <sup>3</sup>nje <sup>3</sup>mjal Boga <sup>3</sup>o<sup>3</sup>ca, ba <sup>3</sup>poch<sup>3</sup>arata  
<sup>3</sup>se, ale <sup>3</sup>nje <sup>3</sup>daj <sup>3</sup>se <sup>3</sup>promocje <sup>3</sup>Polu. 731.

(Poehwa'ca) In: raptor 'poruwaer, drapierca, ogdriewer, unsi  
ciel'

Pofa'ca - raptor

Dzewki pofaczeja gwalthowni<sup>...</sup> na lasere  
gey y pryjacrool baner Sul. 19.

(virginis raptor videntus ... in gratia eius  
et amicum consistit)

... drewka obramnsqer sza polapyer a pres wolkij postyrcelow<sup>...</sup>  
myli sza wazancz, posszauk stracy

Znia 55: aerby kto drewka... kromge wolej nodryny zgwalcyl  
... tedy szymoth gego ma byer na mylosery  
tej drewky

Sul 58: gorkthorykole drewyora... wlapyl ... ;

alye drewka pres wolej porodyrcelow drapycerz  
prymolozer

Pofalać Pochwałac

Grze misteria pofalala jest  
c. 1500 R. XLVII, 3 ps.

ps str. 979 Wyrozumiecia poytaca z tej strony tykko:  
virgo benedicta pofalala jest

Pochwalaci = adorare, ~~glor~~

Yedli se y pochwalaly se ~~se~~ wrotycy tluicy ziemscy  
r. Fl. 21, 21f adoraverunt omnes populos terrae/.

(Put: y poklonily sye)

Znj: jedli i klaniali se, wrotycy tluicy ziemscy

Pawł: "tluicy preto sa ludie zamozni, obfitujacy  
w dobra doczesne



(Populalene)  
Popalene praemium'

praemium ad est popalene - Hypocrenula  
praemium popalene

ca 1500 R XLVIII 373

ms 988

Pochwalai = gloriare

Ne wipladrayere moluyer <sup>x</sup>wysoctych (!) oreery,  
pochwalay, er se) (Fl. am. 4) ( nolite multo plerare  
loqui sublimia, gloriantes).

(Prz. Am: pochwalajęczy syje)

Trj: Nie poryczyajcie, mówić wyniośle ch oreery, chlubiac się  
niech odstapia, od ust waszych starc; albowiem  
Bóg umiętności Pan jest, a jemu się gatuja myśli

Ujd: Nie mówciez omputem, starc porynych, a niech nie  
wychadza, słowa harde z ust, waszych

Pochwalenie

Popalnic.

~~Przebieg choroby~~

adcomendandum

napowfalemye

fol. XV, R. XXV, 153.

1028

~~Lat. I. 475 l. 63.~~

ms 63

~~Brückner Kaz. 6rw. 3.~~

~~Rezpr. 25, str. 153~~

~~polowe w XV~~

(Pochwallme)  
Popalencie

virgo Maria ab isto rebus accepit popalencie

accepit popalencie

ops 999

1500 R̄ XLVII 373

(Pechwallme)  
Pofalene praeconium

nr 1093

Et primum erit praeconium id est pofalene,  
secundo erit opatrene, tercio wpanosrene

Praeconium pofalene, Oppatrene  
Wpanosrene ca 1500 R. XLVII, 3/4.

~~praeconium id est pofalene~~

Pochwalić

Pochwalę Cię panie, bo jesteś dobry

(confitemini domino, quoniam  
bonus)

BZ I Psa 16, 34

abcć defghchijkłm<sup>o</sup>nópr<sup>s</sup>t<sup>u</sup>wz<sup>z</sup>  
~~o~~ <sup>o</sup>chwalic  
Pofalic.

Bore myli pofalon bper.

~~XV p. pr.~~  
~~1436.~~ JA.14.506.

XV p. pr.

~~Bn. Arch. S. Ph. XIV. 506. f. Mac. Pam. II. 352.~~

~~Pet. Lac. T. d. ur. 53. r. r. 1436.~~

~~Krótkie napisy.~~

891

3

~~ARCHIWUM nr 506 w XV~~

Pochwalić

inf. pan. zg. f.

Ojciec, syn, dwóch świętych, bog w trójcy jedyny,  
racz być z nami z s. wami dla tych słów śmia-  
wyenya, ma być pochwalona z posdrowyona dzie-  
wica panna Maria. <sup>145</sup> Mac. Dod. 120.



Pochwalic

Pochwalomy

benedictus pochwalon

XV med. Egl Wroc  
231 v / gm 12

Pochwalic

Pofalic - adorare

Pofalyly pana BZ II Par. 7, 3.

wssitci sinowye israhelsci... padrsi na zemyp  
... pofalyly pana (adoraverunt et laudaverunt  
Dominum)

BZ II Par 7, 3

5387

Cf. Pochwalic.

Pochualic - glorificare, laudare

~~U pochualy glorificabant/boga ona Anna BZ~~  
~~Feb. 11, 15. Pochualyly boga (laudaverant) <sup>deum</sup> G. Neh. 5, 13.~~

U meklo wozitko sbranye amen a

5200

~~Cf. Pofalic'~~

Pochwalic

Pochwalcyę pana, bo gest dobri  
(<sup>fit</sup>contemini domino, quoniam bonus)

BZ I Pas 16, 34

~~I 16, 34~~

Pochwalic'

Y pochwaly Esdras para "bogo navisr-  
srego (et benedixit Esdras dominum deum  
altissimum)

BZ II Esdr 9, 46

Pochwalic'

Y pochwaly boga on a Anna zona gego  
(et glorificabant deum ipse videlicet et  
uxor eius)

BZ Job 11, 16

<sup>Pochivalis</sup>  
Profaric.

42

ut commendaret pophaliia.

1462, R. ~~XXX~~ 270.

Concord. &

Pochwalic'

Pochwal-benedic (vide aram et benedic eum,  
qui fecit illum Ecclus 43, 12)

1471

Lab. 1  
Radr: przypatruj się tedy, jakto jest piękna  
w iamosci swojej, a dawaj chwalc stworzy-  
cielowi jej

Ecclus. 43, 12



1004 Pochwalenie - confiteor

Zingdaczce...

25  
Impery jego w chwale, pochwalcie

intente... 99 Ps. 99, 4.

(atria eius in hymnis, confitemini illi, Pl:  
spowadajcie se onem)

Zuj: ~~wchodźcie~~ ~~bramy~~ ... do świątyni jego z pieśniami:  
**Ps 99** ... naganajcie mnie

99. 4.

Bochivalis!

sufficientes nye yeszmy dost<sup>at</sup>theemy any to approvedre...

Bochivalis... narodre nye

XVp. post. R. XXV, 2h 50.

<sup>Pochwatie</sup>  
Pofalic

Beata Virgo pofalona yest ex isto  
c. 1500 R. XLV. 373.

Pochwalić

~~1471~~ Pochwal i benedic (confitesc domino in bonis tuis  
et benedic Deum saeculorum Tob 13, 92)

lub:

1471

MPKJ. V. 35

Radz: Dajcie chwaly Panu dobrotliwemu, a błogostaw  
Krolowi wiecznemu

~~\*\*\*~~

Tob. XIII, 12

Pochwała pochwał - benedictus

2 Pochwały o b. d.

gospodyll ps. 27, 8.

(benedictus dominus, H: błogosławomi gospodrin)

Thy: błogosławimy pan, bo wysłuchał głos prosby mojej

Psalm

(benedictus dominus, quoniam exaudivit vocem deprecationis  
meae) 27, 8.

Pochwalić = glorificare

Nesel się, i ie będziesz pochwalona  
wiekuistą chwale [ glorificaberis  
laude sempiterna ] Rom. 41.

Pochwalić = glorifico

Ta niemoc nie jest tu śmieci, ale  
pre chwale Bożę, aby pochwalon był  
syn Boży preren [infirmitas haec non  
est ad mortem, sed pro gloria Dei, ut  
glorificetur Filius Dei per eam] Rom.  
434. Jo 11, 4

Pochwalić = ~~gr~~ glorifico

Jesue duch święty nie był dan, bo nie był  
Jesus nie był jesue pochwalon [nondum  
enim erat Spiritus datus, quia Jesus non-  
dum erat glorificatus] Rom. 459.

207,39



Pochwalić = glorifico

Cokolwie będziecie prosić w imię moje  
to uczynię, aby ociec był pochwalony  
w synu [ut glorificetur Pater in Filio]

Poln. 563.

Pochwalić-

Pochwalono bandz Yesu Cristhowo wyer,  
ne oryalo Naw: 94. (ave verum corpus  
natum ex Maria virgine)

# Pochwalić

J pochwalyley saze (Fl: slawiti se so), gisz  
csie my enawydrely, posrowd god twogch.  
(et gloriati sunt, qui oderunt te in medio sallem-  
nitatis tuae)

Ps 73, 5



Росхвалата - collaudatio  
Архивуу слуха  
- Росхвалата пур. 32, 1.

~~Росх.~~

~~32.7.~~

Pochwała z collaudatio

Prawim słusza pofala Fl. 32, 1 (rectos decet collaudatio).

Keselcre se prawi w gospodnie. Prawim  
słusza pofala (rectos decet collaudatio,  
Put: pochwała)

Fl 32, 1

Pochwat (pobudka do uzo'ci)

Imieć oremus' pochwat z uzo'ci

Mówili, by się on krolew syniit... A temur  
snadi' pochwat imieli rooney (!) chwaty dzie-  
cinnej, którą ji chwaliłi w kierunku niedzielę  
Rom. 778.

Pochwatać

Niewierni żydowie pochwatali kamie-  
nie, chcąc kamienować Jezusa Róm. 429.



Pochwatać

Pochwatające kamienie... i rzucali na mi tego  
jesuścisła Rom. 804.

Pochwatać się

Hrusyey pochwatali się [2] swych łoi, bo  
jui było baro w nocy Roku. 663.

pochwatnac  
i ochwatmon

ponawaj, uniesiony

Quoniam raptus pochwatnijon gest  
est in paradysum, w s<sup>u</sup>lo th<sup>o</sup>soy, w  
wzrecha swyetych  
w rzeby

1744, 1, 68, 1/2 XV w

(et scio huiusmodi hominem, si<sup>u</sup>te in corpore  
si<sup>u</sup>te extra corpus nescio, deus scit, ~~raptus~~  
~~huiusmodi usque ad tertium caelum~~, quoniam  
raptus est in paradysum et audivit  
archana verba dei (1 Cor 12, 4)

Pochwiejanie = commotio (Pyl: pokonywanie)

Polocuit res nas w podobienstwo luda, pochwiejanie  
głowi w ludoch Fl. 43, 16.

(posiisti nos ~~oppressionem~~ in similitudinem  
gentibus, commotionem capitis in populis)

Pawłowski: "uczyniłeś nas przystojem, wazem luda  
epusrowego ... - kłótnią głowy między  
ludźmi, tj. przedmiotem kłótni głowy, tj. psame  
wiska, urażania

Pochwiewać się = quassor

Owa <sup>gęczy</sup> dzieci moje mi<sup>x</sup>te, które <sup>y</sup>g<sup>o</sup>o<sup>o</sup>iem wybrał...<sup>z</sup>

tróci (trzy) pochwiewającej się nie stomi

[arundinem quassatam non confinget] Rom

328-9.

Mat 12, 20

Pochwišiel

myšzka vel pochvysrel-  
disturbium

~~Arch. XIV. 495, c. 1455.~~

c 1455. JA. 14. 495.

# Pochy Pochwy

Item experimentum seu portio al. stuka pro rotificibus est hec, videlicet quod faciat principaliter duas rotas al. schybowe pro curru, pro curru ad sex equos] in mensuram Saxonensem al. sasska. Item faciat duas rotas videlicet schybowe super unum equum valentes pro negociatoribus et hoc ultimas possedue ad mensuram negociator<sup>um</sup> seu mercatorum. Item faciat alias duas ultimas dicti pochwy vel pochy super tres equos valentes sub mensura currifium. Quas quidem rotas al. pochy tenebiter in canto tenebrare al. zwyerczyck

Polity

Item faciat duas rotas videlicet  
schybowe... et hae ultimas postea due ....  
Item faciat alias duas ultimas dicti  
pochy vel pochi super tres equos volentes  
sub mensura purificum 1499 ~~1499~~ II 382.  
Ac Pozn

Barth. rotifex - kołodziej



Pochwyćci- apprehendere, capere.

~~Przyd<sup>o</sup> takya uwrithka paragnanya tato y pochwyćci  
kry Bz deut. 28, 2. Pochwyćci qest semy p. 6. 23, 20.~~

~~Pochwyćron (colletur) bōdse fructo Agagit. Num. 24, 7.~~

*Haplomysia*

Drzewka qōisłbi pochwyćrona bila w uyciślowre...

plomyenim xrona bōdre 16. Lev. 24, 9.

(sacerdotis litia, si deprehensa fuerit in  
stupro..., flammis exuretur)

5261

Pochwyć

Pochwicon będzie przeto Agag król jego  
(tolletur propter Agag rex eius) y odjęto  
będzie królestwo jego

BZ Num 24, 7

Tys: król jego wiele mocniejszy niż Agag

Zny: będzie wzięt dla Agaga król jego, i odjęte będzie  
królestwo jego

Lochwyć

Błogosławiony w rozszerzeniu Gad.

Jako lew odproczinął, pochylil gest  
ramy i czemy (benedictus in latitudine  
Gad. Quasi leo requievit capite brachium  
et verticem)

BZ Deut 33, 20

Gad: powie ramie i głowę

Pochwycić

Tam gdzie dyabły pochwyciły.

~~Na powyethru podnoszyły Mac. Dod. 137.~~

Rok XV Mac. Dod. 137.

na powyethru podnoszyły

Pochwyć

Przyjdę tobie wszytkie poręczenia tato  
y pochynczć cię (venient super te universae  
benedictiones istae et apprehendent te)

BZ Leut 28, 2

Uzd.: I przyjdę, na cię, te wszytkie błogosławieństwa  
i trzymać się ciebie będą

2. Uzd.: i imać się siebie

Dochybienie - reprehensio  
Izritka slova, iaresz mowyla, prawa sō.  
Nye w swich rzecach ny qeneho pochybiena Bk Judith 8,28.  
(et non est in sermonibus tuis ulla reprehensio)

Gd: Q

Syo.: nie ma nikogo, ktoby sprzeciwił się  
twojej mowie

Znij: y niemasz zadney przygany w mowach  
5202 twoich

Pochybować

Pochybowały ~~z~~ <sup>aut</sup> wanth pyly - ambigebant

Kal. \ 1471 MPKY V 133

lub: ambiebant pochybowały aut wathpyli

(ut autem audierunt hos sermones magistratus templi et principes sacerdotum, ambigebant de illis quidnam fieret Act 5, 24)

Uwaga: a gdy te słowa usłyszeli, wszyscy kościelny i przedniejsi kapłani i pastercy, co by było

4. t <sup>5</sup> ~~24~~ 24

Pochobnic' Pochopnac'<sup>2</sup>  
Pochybnicy

~~Vacillantes i placidus~~ <sup>wp.</sup> adponiedn. pol. brak

np. ~~P~~ pochobny cre = vacillantes B.

(vacillantes confirmaverunt sermones tui Job 4, 4) cf. Pochynac'

1471 MPKJ. V. 59

Typical: starych korepity two słowa

Job 4, 4. Vacillantes confirmaverunt  
sermones tui

uj: Chwiejsee się umocniły two mowy

Job. IV upadającego wspierają mowy twoje



~~Pochycie~~

Pochycie - rapere, arripere

~~Początek~~ ~~Możemy...~~ ~~pochycie, słowo uż. 20~~  
~~4 razy BZ III Reg. 20, 30. Pochycie Saul~~  
~~mycz, nastawił przeciw sobie, rzucił się~~  
~~nań ib. I par. 10, 4.~~

(arripuit ergo Saul ensam et irruit in eum)

Tys.: Saul więc dobył miecza i upadł na niego

5263

~~Pochyzi~~  
Pochyzi

~~XXVI~~

Pochyzi = apprehenderent

lud. \

lud. \. pochizyly 1471

MPET 1471

(cumque complexset Jeremias loquens omnia quae  
praeceperat ei Dominus ut loqueretur ad universum  
populum, apprehenderunt ~~XXX~~ eum sacerdotes  
et prophetae et omnis populus dicens: Morte  
moriatur Jer 26, 8)

Trj: poimali go kapłani i prorocy i wazyotek lud, moriac:  
Jer 26, 8 smiercia, miedz unte

Pochycic d

Pochiczisch — apprehendes

14MMPKJ̄ 114

kal. \

lus.: pochiczysch apprehendens(!)

(Tu comedes et non saturaberis et humiliatio tua  
in medio tui, et apprehendes et non salvaberis,  
et quos <sup>veris</sup> ~~salvaberis~~ in gladium dabo

Mich 6, 14)

Łuj: Ty będziesz jeść a nie nasyć się, umiśnie Twoje w potrobie  
ciebie: i pochycisz a nie zachowasz, a które zachowasz,  
dam pod miecz

Mich 6, 14

Pochycić

Mószonye... sóre pochycyły słowo  
vst gego (festinantes rapuerunt verbum  
ex ore eius atque dixerunt)

BZ III Reg 20, 33

Fys: ludzie ci... skwapliwie podchwycili go  
słowo i powiedzieli



Pochycic' cf. Pochwycic'

# Pochyloc

Poydress po gych (sc. kapitanów i sędziego)  
radre, nye pochilayesz syb ani  
na prawo ani na lewo (sequeris que  
sententiam eorum nec declinabis ad  
dexteram neque ad sinistram)

BZ Deut 17, 11

Uzd: nie uciekaj od słowa

2hij: ani uciekaj ni w prawo ni w lewo

Pochylai się - Declinare  
Jelnie wsiaczek zakon...

✓ Nie pochylał się przede od niego na prawicę  
ani na lewicę (Bz Jos. 1, 7. ~~podczas po tych  
słabie, nie pochylał się ani na prawo ani  
na lewo (B. Gen. 17, 11.~~

(ne declines ab ea ad dexteram vel ad  
sinistram)

Uj: nie ustąpił od niego

U: nie uchylił się od niego

5265



Pochylic

(pochylony + aquilinus)

Nos miata prooty, malo pochylony (nasus  
eius rectus erat, parum aquilinus) Rom. 21

Pochylic-flectere

Игъдъгъ дуоре сьгъаѣи к наам...

(ex XVI)

(Pochil, erocъ py snye / flecte, quod est rigidum) (H. d. l. III, 106)

Визіе

Pochylic  
Pochylony

Pochilony, nivvy = proclivior

var. lub.: pochilony

(vir iracundus provocat rixas,  
et qui ad indignandum facilis est erit ad peccandum  
1471 proclivior Prov 29,22)

znaj: kto jest predki do gniewu, bedzie ~~du~~ zgnieszeniu skloniejszy

# Pochylic'

<nie> Poklino zemyo pre lyudry, yre smisl  
y smislyenye krylestnich serca pochilila  
sro gest ku zlemu z gich mladostnyy  
(sensus enim et cogitatio humani cordis in  
malum prona sunt ad adulescentia sua

BZ Gen 8, 21

Duj: smysl bowiem i mysl serca otwieczego sklonne sa  
do zlego od mladichenstwa swego

Pochylic sig - Declinare

vstavýj obliče precins sig a

Dr. era, klonas syj pochiti k<sup>v</sup> crarownikom ...  
zabyj yj (interfiriam i klau / Bz der. 20, 6.  
~~Smily smilycaye cyelostvich serce pochitila~~  
~~syj gesh (prova sunt / ku zlemu i b. Jan. 8, 21.~~

Zuj: dusra, ktora by se sklonila do crarownikov

5266

Pochylic sig - Descendere

~~Pochylic sig wyedre asz do Reblata BZ Num. 34, 11.  
Odtąd sig pochilic (metabuntur) wyedre konyecz-  
nye ku stronie wschodu słonecznego. It. 34, 10.  
Wizualyl byje dołk teray podte Jordana a pochilyl  
sig (ascendit) od wschoda slunce. It. Gen. 13, 11.~~

A odtąd sig pochilic myedre konyecznye ku  
stronie wschodu słonecznego ode wzy Henan  
asz do <sup>S</sup>Gefassa. Pochilic sig wyedre asz do  
Reblata (Inde metabuntur fines contra orientalem  
plagam de villa Enan usque Sephama; et de Sephama  
descendent termini in Rebla)

Wzry: Z tamtego wyzniesione będą granice przeciw wschodniej stronie  
d. Sephama zotepia granice do Rebla

Tochylic'

Diswolyl sobye doth kraj podle  
Yordana a pochylil srč od wschoda  
sluncera (et recessit ab oriente)

BZ Gen 13, 11

Tuhj : i odsred ze wschodu stovica

'Pochylic' cf. Pochyly



Pochydy = declivis

incipiendo a meta hereditatis Syromino

Usque ad tiliam declivem, <sup>n</sup> ~~algariter~~ <sup>vle.</sup> do po-  
chyley hyy

Mon Jun. vi

1429 ~~Met Mar~~ 12

Matricularum Ducatus Maronie

Lochyty = aduncus, curvus

Adunca, curva (färbor) rochyta. <sup>+VP. post</sup> II 1/2 XIV

Phil. III 287.

9+

pochyty.

~~proclivitas~~

nos proclivos pochyte et frigidos

Pol. XV, <sup>med.</sup> R. XXV, 157.

lyengve

~~polowa w XV~~

~~Brückner Koz. w 3~~

~~Rozp. 25, str. 157~~

~~Pett. I. 475. h. 257~~

1439

Pochynaj = impellere

(Pul: popchnyjon)

Pochynon (wezwrozon gestn Fl. 117, 18 (sim-  
pulsus eversus sum).

Chyb-, chybić, chybił/naj:

Chy: Potropomy wywołaniem nie

cf. Pochobnić

~~Pochytawai~~  
Pochytawai - arripere

Azdiżskoly

Duch bożi eli pochytawal Saula, Bk 1 Reg. 16, 23.

tedi David, uszko \* gosłki gđd, swo

oškō (quandocumque spiritus Domini

malus arripiebat Saul, David tollebat

citharam et percutiebat marm sua)

Uż: ic wziawory David hrafo, giat nęko, swa

Thy: kiedykolwiek duch Pański ty porzwał Saula

Sys.: a kiedy ty duch, zesłany przed Dawida, napadł  
na Saula

Pochylawae' cf. Pochrylawae

Pociasek cf. Pociask

p (Pociasek)  
počiaska, u

počiaska trachula

1463 PrFil.V.13.

~~P 1463 I N 1100~~

~~Pr. sr. st. p. Ar. 13,~~

~~Brückner Prfil 5 13 r 1463~~

~~(pogrzebac)~~

564



(Pociasek)

Pociasek

Vstanius osog, tractura pocask

ca 1420 WokTryd nr 494

JB

Pociash

Tractula id est instrumentum,  
cum quo trahitur ignis de fornace

Pociask

Loran... Mathia Poczarsk

1445 Jozem. 50

Dociqé

Hako mié Trojan soerpl lóko, esro mi yó zastawil  
1412 K. M. P. nr. 1890

Pociąg - secare

① Kłhore lamky (=Yaki) Wayerch na mę zalował,  
tym ya sz yego woló poczył 1418 Cers 117, sim. ib.

Pociąg

948. (1299) Jakom Ja nyepocyał ląnky pyotrowy any m v  
skody vczynil za polthorj copy gwałtem.

1450 Zap. Kassa nr 948

Pociągzać

Czsom poeyandzal Androwskego, tom poeyandzal  
gy o czinsch, niszeli mi gi dal/1422 T. Paco. VII, № 2519.  
a prettum mi to wschithes placyl

# Pociadrac'

Ho nyestanya pansk~~ego~~ skaranye  
wornu dwyema woloma pana  
pocrandra (in duobus bobus eundem  
impignoret)

Sul 9



# Loci ad

Actis (sc. pan wsi) swa nyewymoscz, thedi  
sandra czandracz karaacz, oth kasdey  
persony wyna, pyancernadresca panu  
wory poczandrony prepasz ymyecz (ma.  
(domino villae <sup>si</sup> <sup>bonac</sup> <sup>novit</sup> <sup>se</sup> <sup>incusum</sup>) Jul 10  
wupetnienie Helka

Госи́адріаі

уако́м уа кме́рауеуу́ Ясу́боуу́ ро  
ра́нкоуе́стхуу́ про́с Мухо́лауа́ уоу́тха...  
у мну́е уу́ра́нцо́него́ ну́е ро́ра́ра́ло́м

За́п. № 11  
1471 ~~№ 11~~ За́п. 52

к. осто́лече́ха

# Pociadrac

Pakmyaly kmyere banda, konywy a pozivany  
nye stanar, kasadi sz nych thilko zanyu  
wolem kappz pocrapdracass (quilibet eorum  
tantummodo in uno bove impignoretur)

Sul 30

Dzial 17: gestig nam zdan w wnyze; magz mw  
wzacz dwa woly, a szly tez zdany kmyere,  
tedy kmyerowy po gednemw wolo.

# Pociadras'

Ten, gego lasz badze, rabyacnego... trece  
volny abo konnymy lubo gerum koryem  
pocradracz more (impignotare <sup>3. ius 58: ma waga</sup> potenty)... Alje  
pocradraly ligo (si impignotaverit aliquem)  
we dw volw..., snamy, abo crosu na drzewe  
gdrye pocradral (ubi impignotavit) ~~essidere~~  
~~essidat~~ wycrazc yma

Sul 58

Pociąg - impignorare

(pro... fiduciaria cautione)

~~Genym konym~~

~~Łon. gego łon. baze, rabyaciego walmy porządnie  
more Jul. 59. Ho nyetkanya pankego skaranie  
Łozni dwyoma woloma pana porządnie. Prain na  
dżecyme, adyc porządnie, wyrazyma 59. Za rako-  
gem sthwo łwego pana kmycz nyc ma byc po-  
czadzan 70. Paknyaly kmycz nyc stans, kandi  
sz nych yanyum wolcem łaz, porządnie 30  
Dth kasdey porony wyoz, panu wry porządniey  
porządnie kmycz 10.~~

tylko inne wydanie

Pociążyć ? = violenter recipere

Jakom ya knyazyr Jacobow po ranskoyesth-  
ry przez Mykolaya wytha sz Lanthayna mnye  
wygranczonego nye porachalem [?], anym yemw  
dwanaście soty z ytha ... nye wszałem gwałtem

1471 Tymbruc. 274  
ks. notatka

~~Pociążyć ?~~

# Pociąkanie

Kedy ktory kmyera albo kozole w swozem  
lesze zastanye, tedy gy za pyrwie poradzanye  
tilko w srekycze poradza (eundem pro prima  
pignoratione tantum in securi pignorabit)

~~Strona~~ Sul 80

# Pociąganie - pignoratō

~~Tędy są za pierwsze pociąganie filko w tekturze  
pociąga Sul. 80. W pociąganiu był skan 81.~~

Jeż bacząc, że zakłady albo czołba  
mają przewyższyć w wasności swej  
rzeczy filko, o które pociągamy, wydrab sra  
nom... jeż gdyby wsrettu w lasz czołb thake  
drewna... może być přes drewna tego lasza  
yath a na rajejemstwo pociągamy dan. [Bo  
mye jest zgodno any sra wydry dostateczno  
za thako senamyenythar wkłoda, wlikiy zakłady  
noraż albo yorby filko w pociąganiu był  
skan (non enim consonum et sufficiens videtur  
pro damno tam notabili, leve pignus recipi, vel quod  
solummodo in pignore punietur) Sul 81



# Pociągac

Owa myktozy kw smrodnoscy crala  
swoze crastokrocz poczogoyacz..., dreyce  
drewstwa sbawyaya (sane quidam ad  
foeditatem corpus suum ut plurimum protra-  
hentes) Jul 43

Tris 33: myktozy zly a myczyseri w swem sywoze

Bojagai - protahere  
Tve Crastoleroz pygadra arer, yore in nyektorich zywolha robothnego  
a mistranga dobrego myataly, smudny ...)

Gymyenyä dzedymogo oprawyer nyedbayary, domy  
opravyonë (chra adyvrer, braxä) ka szadam  
poeragayar Jul. 53. ~~Nyektoru ku smrodnosicy  
szala swoge poeragayar, dzetoyre dzewolha  
sbowayaz 43.~~

(fratres... ad iudicia protrahentes) ~~Dioid 45~~  
Dioid 45: dral pree pygarele vlozrony, warawera)

*Pociągac!*  
~~*próżniak*~~

quem alter sapiencior superveniens corripuit, dicens:

*o stulte petis deum*  
~~Kezania Pietra z Miloslawia~~

~~Od pisma Mikolaj z Star Radomia 1466~~  
~~*procragaya* 1466, R. XXV, 137~~

~~Pl. F. 99 k. 97~~  
Brückner Kaz. słw. 3. 200  
Rozpr. 25, str. 137

Pociągnać i proficiscor

Atou r Mikotajem Askalomeem, s tajem.  
niki swego ojca, pociągnać do Kryma  
[ ipse vero cum Nicolao et Ptolemaeo,  
secretariis patris sui, Romanus profectus  
est ] Rom. 112.

Dociągnaj - transire

Ustawiamy, aby każdy szoltyś <sup>...</sup> namy na wojnę powołał

Dziś. 10.

(ad. & unumlibet expeditionem nobiscum  
transire teneantur Jul 23. obi...  
wszystcy szolthissy... na każde wozy  
namy szły a były gęz y czołgnącz  
wynowaczi )

# Sociągnać

7a

/15/. Szoltys na na wojną gechacz.

/V/stawiany, aby kaszdi szoltys tako dwchownych yake swieczskych panow podlug swey mocy kaszdy s nany na wojną poczagnal.

/16/. Dwchowny naya gechacz na wojną.

/P/otrzebno gest, aby kaszdy prawa swego vszywaj; ale ysze czastokrocz dwchowny w oczczy-sznye nyeschkaya, praw any vkonow krolestwa naszego podlug senyan a slyachty naszej nyespostapvyacz, a wszakoss krolestwa naszego yake gynszy zienyanye poszywaj, przeto vstawiany.

Почищение

Синовы Амонны сбрауши сы  
с свих мыаст почигы ку бойр  
(venerunt ad bellum)

BZ I Par 18, 7

Ποιζγραφι - ascendere, venire

Ποιζγραφι na gori BZ Juvata 5, 28. Ποιζγραφι  
~~ku bozu sv. T Par. 19, 7.~~

(ascendamus in montana)

5269



Pociąggnęć (odtąd) = ab eo

Skity Jezus nie szedł z jego pułkami w łodzi, ale sami odtąd pociąggnęli [quia non introisset cum discipulis suis Jesus in navim, sed soli discipuli eius abiissent] Rom. 352.

# Pociagnac

Legitur de quodam sancto patre, qui rpe (ripe)  
vidit dyabolum quendam videntem, et  
querunt ab eo quare videret, ille respondit:

Vidi socium meum equitantem super caudam  
cuiusdam mulieris, que cum traheret caudam  
pociagnala, socius meus cecidit in lutum  
et ideo risi. pulcritudo vestium et corporis  
vna est), quia redigitur in nichilum.  
obracrasa, n nycz.

XV<sup>o</sup> post. R XXV 178

~~poniżej~~  
9114  
poniżej.

traheret porzyna

XV post.

R. XXV, 178.

~~Brückner Kaz 3~~

~~Rozpr. 25 str. 178~~

~~Amst. 4/4. b. 250~~

2450

Pociągnać = traha

A ja kiedy będę powymon od  
Piecie, <sup>tedy</sup> wtedy pociągnę do siebie  
[et ego, si exaltatus fuerit a terra,  
omnia traham ad meipsum] Rom.  
46f.

Pociżony  
Pociżyc-

poerżonemu  
eduator - ca 1428, Pr. Fil. I 491.

glossy okolo r 1428

MAL. Zab. j. polsk. №2503 Bibl Jag

Prace Fil. t. 1 str. 491

503

Psicé sic  
libenter (sc. orationem)

Etiam eum videt filius dei, qui sibi  
dicit bonos rumores de sponsa sua,  
id est de anima pro qua sudat, <sup>id est</sup> ~~pro~~ <sup>id est</sup>  
sua in guttis sanguineis feria quinta  
magna in orto.

XV p. post. R x x 173

*Focic' sup.*

fol.

~~*XXXXXXXXXX*~~

no. 15

*inavit poverysud*<sup>a</sup>  
*in guttis sanguineis ferri gutta.*

XV p. post. R. XXV. 173.

~~Brückner Kaz. ar w. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 173~~

~~Ossol. 444. b. 15.~~ 1958

Pocis sie = sudane

Sudanit - pocis sie  
ca 1500 <sup>97</sup>  
~~ex xv~~ Infit. iv p48.



Pocić się

A z takiego boju porażka się pocić  
bardzo mocno Rom. 605.

Pocis sig

poczy sze  
et usque hodie ex membris eius sacrum resudet  
oleum valens ad salutem multorum

XV med. Gł Wroc 105r  
chyba z Legendy o św. Mikołaju

Pocić vs of. Napocić's

Pocic of Mproic'

Pocid of Wyfoeic

Poies

Psorale sive premagaca (sc. Jesus), are

(krawawy froth s'nego psorekl

1451 Mac. Dod. 105.

(et factus est sudor eius sicut guttae  
sanguinis decurrentis in terram

Luc 22, 44)

Powiec - fluere

Powiecze woda z wyadra jego BZ Num. 247.

(fluet aqua de situla eius)

5270

Pociec -

Gdy twój szwasty boki był przekłótny,  
tedy strumieniem krwawy pocryckł 77aw: 95.



Pociec = flus

Kto w nie wierzy, jako mowi pismo,  
nieki i ywej wody pocieka. A jego i ywota  
[qui credit in me, sicut dicit scriptura,  
flumina de ventre eius fluent aquae  
viva] Rom. 459.

(Jo 7, 38)



Pociec

Nie mogli odpowiedzieć rychło przede królem,  
alei firwej krew pociekła z jego świętych  
ust, Toi dopiero przemówił Qom. 683.

2858. (256<sup>v</sup>) Czsom vczinil andrzeowi tho zagego poczan-  
thkem kedi namye pocyekl pilathika dobiw. — Jaco ya tho wem  
Czso vczinil pawel andrzeowi tho zagego poczanthkem kedi nan  
pocyekl pilathika dobiw.

1428 Zap Warsz nr 2858

Kn. stuchig  
prodeh  
privilej

prodeha

ex magna preroga-  
tiva prodechy

~~F. Brackner Kaz. 677. 2~~  
~~Bozpr. 88. str. 159~~  
~~polowa w XV~~

~~Petr. 1. 475 k. 271.~~

~~pol. <sup>med.</sup> XV, R. XXV. 159.~~

toc & 1585

Poriecha

Wolaly oycerowye swyacki na ziemy, wolaly<sup>z</sup>  
w pyekyelney otchlanye xadajacz, aby z nyeba  
stapil, kthori bi gym na poczyesze byl.

MW. 596.

Pociecha

Myły panye, ...

✓ Zbawienie thwoie szpusty ku masze poeryesse.

MW. 69a.

Pociecha

Nyechay lscrywoserya y swada nye konyja-  
mya [s] szereza mego, kthone poczecha  
w thobyse poklada. MW. 75a.



Pociecha

Idu milému bogu wolaŕny, od nŕego wŕspo-  
morŕenŕa y porŕechnŕ<sup>x</sup> zadany. MW. 79a.

zadajny

~~Wymagania~~  
Bociecha

12 1 10 8 7 3

Wyrzyc Anno szwyą | tha przez poczyecha, ktho- |

6 2 11 4 9 5

rasz oyczom dala. vczyn | nam przeszpyecznoszcz na- | szego

13

zbawyenya

~~224~~

M.W. 96b.

"Pocien"

poczecz

S

\*deleteon

1472. Rus.

n. 1099. Wzrostka, poczecz, szpula,  
trujące gatunki syrojeszek, jak *Russula emetica*,  
*integra*. Rost.

*R. Pocien*

407.

ROST. Symb. r. 1472

~~Pocięcz~~  
~~Pocięcz~~

boletus - rydz

Boletos mortiferos nuncupatos vlg. muchomorzy  
[!]  
et pocięcz[re] 1497 | MMAS. XVIII, 259 nr 600

Johannes proposuit... contra... Annam, quod ipsa...  
venena... preparando ad intoxicandum eundem  
... dedit sibi... boletos mortiferos, nuncupatos

Cf. "~~Pocięcz~~" vlg. mucho-  
morzy et pocięcz[re]

(Pociospic)

A povera to my govorni ludre ... chemlica  
s milim Xpem na nekij kosleuac, tedy  
voca mamy tesre my nektoró, mókó  
na nasrem crebe pre milego Xpa na  
tem ho snece pociospic

Gn 178 B



Crepania

Pocirpka

pocirpka

bot.

= Pl. Podmis Podus L.  
= crepanis

1472

Ros. n. 1793.

Crepanis tremcha, kocirpka, pocirpka

Pocierpka cf. Pocierpka



Pocieszac

Item quinto quis miserabilior erat tanto  
amplioribus beneficiis eum consolabatur.  
Thym wyacrszymy \* drobrodreystwuy zy  
pocieszala

legenda o św. Jadwidze

XV p. post. R xxv 177

~~XXXXXXXXXX~~  
p. s. 222-224 legendy o im. <sup>adwidre</sup>  
pocieszac.

tanto amplioribus bene-

ficiis eum consolabatur

thym wyaczszymy dro-

brodziejstwy (!) zy

pocieszala

Brückner Kaz. Str. 8.

Koźmi 25. Str. 177

Opis 414. k. 222.

2306

R. XXV. 177.

pociękać

Stapgenwey boga mylowacz... potnem...

Smutnego poczyeschaer

EX. XV 1409. Spr. I, 143.

~~Wzrost 2 1/2 p. 1/2~~  
Pocieszenie

Dajmy chwala bogu ojcemu, ktorzy rodzą i wychowują  
tak myślewal

✓ yz szwyathą † Anna odwyekow

20  
obral † za sthara mathką szyno † wy szwemv naszym du- †

✓  
szam ku wyelkyemv po † czeszenyu

72 M. W. 89a.



~~9. 12. 1892. N. W. 92. a.~~  
Pociessenie.

Nyechay ~~†~~ zly duch w pokuszach ~~†~~ szwych bandzye po- ~~†~~

ganybyon odefnye, ~~†~~ a dusza moia wezmie ~~†~~ w thobye po-

czeszenye. ~~†~~ ~~Chwata~~

~~90~~ N. W. 92. a.

Pocieszenie -

Porodrowyona bandz Maria, zbawyenyje  
y pocyeschenya zywych y umarłych | Now.  
174.

# Pociészenie

człowiek ten był sprawiedliwym ..., owaeta-  
wajanoz pociészenia <sup>kaet</sup> Iustitijego.  
~~Ev. ex. xv r. f. xlii 294~~

(et ecce homo erat, cui nomen Simeon, et homo  
iste iustus et timoratus. expectans consola-  
tionem Israel et spiritus sanctus erat in eo)

Luc 2, 25

Ev. Ioh. 2, 94



Посещение

Тесу Кристе нас мыгы панье, кторыс  
псыкыкх зармвкомых гестес посесеме

XV ex. гелъ 68

Pocieszenie

Dusze swyathy ..., racz byz placacych  
poczyshenye

~~II~~ <sup>p. post.</sup> XV R. XIII str. XXIV

Почесуеиѣ.

Сматрихъ почесуеиѣ,  
гипихъ наврачеиѣ

XVp. post. R. XVI 275.

# Pocieszenie

He cys št myg ceskoscy na cebye sercem  
mym [My] mam vesole veselnye y thys  
pocesnye, bo ths pysno o thobye mamy,  
ze rasnweyffsy dawas wgerne pocesenze

xv ex. gwp 69

Societate

dublet

Ale cys ~~ss~~ <sup>ff</sup> myz ceskoscy na cebye ser-  
cem mym [m̄y] mam vesole wesrenye  
y thys pocerenye

xv̄ ex. 90hp 69

# Podziemie

Miloszyni paucy... dazre [gym] ngeprydzia  
lum mym wsnange... a nam thys  
smwtnym pocerenge a oblyce tffe gasne  
po naszym skonangu wycenge

xv̄ex. ghrp 70

Росієтаніе

Світе .. дайце нам .. выерне <sup>x</sup> пок<sup>o</sup>п<sup>o</sup>шванце, а патем  
Атве почысненце (Р. XIX, 82.

XVex.)

Pocieszenie

Gwa Kristus [w] wielkiej drodze  
stoi w Betanij, chce dać swej matce  
niektóre pocie[ę]szenie Romy. 575.



Pociessny

© telcarxo nyebieski, o Texo naslotsi,  
ialkos dozi mey pocxiesni <sup>ca 1500</sup> ~~XVI~~ ~~XVII~~ Pl. Ccc. XII 163

Pauterquiel

Z jiniceci wstah minie Chrystus pan, on pauterquiel sam <sup>XV p. pr.</sup> R. XIX, 92.

~~Handwritten scribbles at the top of the page.~~  
Pocieszyciel.

Bogu oczczu bącz chwala y iego gedi-

nemu synowi z duchem swiatim pocze- siczelem y nnye

~~y nawye- | ky Amen~~

~~Handwritten scribble at the bottom left.~~  
M. W. 20

Ł Pociesycielka -

Poradownia bandz Maria... angiel-  
ska deszarkyny, greschnych porzeschy,  
cryelko / Naw. 176.

584

Docierzyć - consolare

Aby mazarowe słaughtny... osobną rzecz, u nas...  
bili pocierzeni, wstawiamy Sub. 44.

(ut viri famosi... specialis prerogativa  
apud nos... consolentur)

Smol 35: (A) by zemykanie albo synsry unowowie  
... od nas albo swych saszyad myeli myektor  
zachowanie rzeczy dla swego ozdyszenia

Łociwyc'

Moy namyleysrehy, ... racz wwezzelyez w the-  
szknoszczy badacza, poczyseszyer na szrechy  
po thoby... 1447-1462 Tab. 544.

Pocierny

fol.  
chirurgy

Poczyeschy <sup>p</sup> (novat. leta (fortuna senem) 1466)  
R. xxii, 17.

pp. 229

Leta novat, gl. reuocat poczyeschy, fortuna  
senem

~~Impressum~~  
Pociesz się = consolari

Pamiętałem na sądi twoie od ~~2000~~ wieków,

panie, y pocze—szilem sie

[In memor fui iudiciorum tuorum a saeculo, domine,  
et consolatus sum]. Psal 118, 52

~~40.~~ N. W. 256. 26a.



2) Почтенье!

является прелюбопытнейшим  
потверждением почтенья

M W. 50 %.

Зашугами свиятих твоих ... просими,

Pociessnyé

Gonye...

Thyzz nyya w smuthku mem wysluchal  
y pocyessil. MW. 68a.

(quoniam ex omni tribulatione eripisti me  
Isa 53, 8)

Pociernyc

Panye bore..., kethonyss Anna swyatha ... plo-  
dem <sup>1.</sup>nasiry[a]khszem racril [pocz <sup>2.</sup>[s.]] pocyessyer.

MW. 71a.

Pocieszyć -

Pociesz się moje, moje płacząca, w grzechach  
yvä szmygająca, pociesz się moje, moje  
grzeszna || Mat. 176.

Pocieryc'

Jesw crite..., na minze cys, na chowzeka wpatrzones  
oko sffe skhwng...)

A Af thym kawangw pociery ktonyp  
~~gest barzo mylosemny~~

xv ex. ghwf 68

Pocieszyć

Boż Anna, schwątko pocieszył,  
a smutek od niej oddał,  
gdy z Jozachymem poręła,  
cudną panną porodziła.

~~Ex. XV / Gr. Fil. V. 103~~

Pocieszyc

\* Zasmoczona, matka, zwozyla,

W trzecim slowie pociesszył gya,  
Myastho sryebye Janu gyej dal

(ex. xv) P. xix 89

Pociewyć

XVI. m.

Jesu... smutna matka porzuciła ~~F... weryeszył... sp. 78 XV 559~~

(ex. xv) SK y i 145



Powieszy  
Pogrzeby umarłego,

ca 1500  
~~ex. XV~~

(Powszechny człowiek szlachetnego J.A. xv. 540.

<sup>Wyznanie</sup>  
Pocinae - succidere

Nye pocinay seretow, klonichre owacze godso  
lyq gesez BZ Lent. 20, 19.

(non succides arbores, de quibus vesci  
potest)

d. Posinae

5271

# Pocinać

Gdyż łęże przed miastem dwoje  
czasu a otarozowaw ryf przed  
nim, aby dobił jego, nie poczinay  
szepow (non succides arbores), ktorchre  
owowc godzof ryf gescz

BZ Deut 20, 19

Pociosać

1405. (369 r. 1474) yacom ya then sandzyl lythkuph myedzy

...Jadamem ~~szgaczk~~ amiedzy pyotrem mlynarzem Tarczinszkym

/Jsze Jemv miał sbudowacz /szthbą /goląbiczne<sup>1</sup> okoloysthby /drzewo

~~wszthke (!) wysthbye poczyoszacz thake my Bog pomozy etc.~~

1474 Zap Warsz nr 1405

Pociosn

v. ciosn

v. nacios

Pocierpiec' cf. Pocierpiec'

Dociskai  
glascer lingis ..., graby ..., pacis miiv ..., <sup>vshryer</sup> famulari ...,

Docrysha (stringit) 1446 R. XVI, 343.

vsus svyozay ..., heremita pustenyk

Lociskai'

vreimieje glaz: preiudiciium - prespravye ..., kwpriktosory  
... samyade obliore ..., weyrenye ..., kraeray

A drugyego pocriskaya.  $\frac{1}{4}$  <sup>med</sup> XV Tab. 523.

Tab. Q



Positivnej tie

Plus d'urbe irrucient /poczysnaly sra in Jesum ||  
R. xxiv, 367. (Luc 5, 1)

XV med.

op. 101 biblioteka uniwersyteckiej.

Boisugórie

isruerent

po wysnólyszó

op. petroskowski

duc 5, 1

XV in. R. #XV 271.

Locisngi sis = iruo

(ad Jesum)

4  
Irruerunt (pocrysnpli sra). 1423 Zab. 209.

# Locis nax

Mors, gl. sc. ipsa, quam, gl. sc. mortem nostram,  
mors morte, gl. sc. sua, premet, gl. sc. Christus,  
conculcabit porysmye, morte, gl. sc. cristi,  
perempta, gl. destructa skarenya, gemet,  
gl. sc. satan flebit

1466 Rxx1126

Pocisnač

Pocrysnye (pro: pocrysnye) (conculcabit!!)

1466 R. x x II, 26.

sp. 322

sc. ipsa sc. mortem  
nostram

sc. ma sc. Cristus

Mors quoniam mors morte premet, gl. conculcabit

\* pocrysnye, morte <sup>perempta</sup> ~~permanet~~ <sup>sc. Saban</sup> ~~gemet~~ <sup>plebit</sup>

Ποσίμας.

Ποσίμας νόμος

mensuram coagitatem

mensuram coagitatem ποσίμας νόμος

XV in. R. ~~XXV~~ 271.

Pocka of Pecka

! Pocolanne (?)  
Pocolac'?

+

Pocolanne (? uresy telne) lysere (populeas  
comas) / 1466 / R. xxii, 26.

2 Quando poculanne  
populeas ventitat aura comas  
lysere

1 Ex hoc clangore mala stirps en Quassa  
comote  
(honore)



Początek d. Poniedziałek

Począć

738. (843) Jaco mnye dwa czloweky począła(!) pawlowym  
szeszlanym.

1444 Zap Kana nr 738

Począć

Sicut Stanislaus pocrausza  
sedlicz y puzaw sola vel  
Laurencium nocturno tempore  
ab ipso fugit cum pecudibus,  
quem ipse in sua hereditate  
retinuit

1399 J. Pons IV ms

2140

Pociski

Młodek pocisk<sup>m</sup> na Wawrzysława y nauz dalsz uaprosod  
13987 App. VIII, № 0587.

Повергаі - імпере

Поціхотъ съ модлич, Кіів. арб.  
іхбі іе богъ збавил

Począć

322 Jacofm neflubil | Boguchwaloui  
kmecha [pl] za placicz | anifm po-  
czol placicz

1397 Pan w 322

Lekn: w 2395

# Począć

Tędy gdy stała osada pane bytystkey by  
Paskowa tedy posłali comornika by wasnego  
do Paney by do Paska prosiacz qyeh pniebok  
aby gim othpusciti pmissanga by kqnew,  
pimwey nish postli by ins coperi pocreti  
snamonowacr za nini.

1398. Bibl. Warr. 1861. II. 34.

pozozi = initiari

U poezdy sđ beelphegor albo potwęderyly sđ  
balwana Fl. 105, 28 (et initiati sunt Beelphegor).

sim. Inđ



Począć

Wichna shubita Stanislaovi trecó cróser  
crecrini~~y~~ y pocróla crecier i nedocrelila  
do concera 1405 Hube 26 119

Рочкац

Grossica gych... aby jim ethpuciti poissange by snow  
pieway misti postli by nis)

Рочка пощли мамомогахь

1202 snatk. 124

Pociski

Jako Tairan ne zalubit se Stachne prawnu drupera tako iaco

(w ten pras, kedy man <sup>(leg. ot nej)</sup> plnen) procento  
malowawer

~~1403~~ 1403 Bibl. Wars. 1857 II 800 pryp.

Розра́ч

Yako prai tem bil, yse Alzbetha  
Розра́ч плаццич \*пенандзые  
Мачеуеуы

1420 Pyzdry nr 618

Począć

Ta puszka, iasz padła na Kather-  
ring..., to jest Symon począć drelicz  
y me lodrelił 1408 Huber 122

Рочка (?)

Матку роєтну джен

~~118~~ <sup>dim</sup> xv <sup>сублас</sup> ~~1434~~

Pocraj

Dichaa slubila Stanislavovi voerq erpser exserini  
y pocraja exlicer i nedocrelila do canca 1405  
slube ~~ib.~~ 119. Ja pascina, iare padla na Katherziniq...  
to yest Syuara poerq w drelcer y ne dodzeli 1408 ib. 122.  
Kedi yest Nicolay poerant<sup>l</sup> zaymaer bidlo w gumnye,  
tedi yest (!) onj pribeqli y yanti mu bidlo odbyaer,  
gwaltem 1420 J Paw. VII, N<sup>o</sup> 1495.

Począć = coepisset

Agdysr począł lierbó klasz<sup>2</sup>er  
c. 1420 R. XXIV, 82. (cum coepisset rationem ponere  
Mart 18, 24)

~~Jag. nr. 1299. k. 12~~

~~Br. kar. s. nr. I. 45.~~

Rozpr. 24 str. 82 pocz. w. XV

2308



poerzci incipiens  
othplatho poeraw othpo.

szlednich } c. 1420 } R. xxiv, 83.

(incipiens a novissimis usque ad primos Mat 20, 8)

Jag. nr. 1299. k. 26

Br. Kar. św. T. 46.

Rozpr. 24 str. 83 pocz. w. XV

2549

poważć

Jaco to fwatcza<sup>2</sup> ÿaco tÿ kmece  
czfło pan<sup>3</sup> | Gÿl ma<sup>3</sup> nanÿe przÿ-  
fandnÿ lÿft<sup>4</sup> ktore lezą | ot wol-  
warku<sup>5</sup> {poczawffÿ wgoline} tÿ ffze-  
dzą na ffzefczÿ fle|dzech

1423 Koscian<sup>nr 1006</sup>

Porzuc'

Wszak tak musil siepoczy ~~z~~ Christus, a tak  
wyczyi uplawnost swq, tedy poczq (et  
incipiens) od Moyzesa y <p>ofwsiech  
prorocze<ch> wykladase yym wseczko pismo  
(et incipiens a Moyse et omnibus prophetis interpretabatur illis  
in omnibus Scripturis, quae de ipso erant Luc 24 27)

ca 1425 En K Reg 42 (Luc 24, 27)

Touzac-

Barrocerem shwey mylosory pocronl pro,  
Spyc + ca 1428, Pp. 1, 480.

# Począć (2x)

1481 Taco my pomosz bog † Jze | czo  
mya ozalowała Szoftra mo | ja  
opozag abichem poczał placzicz |  
poczał placzicz } anym wynowat |  
dwadzefcza grziwen pozagu adze |  
zancz grziwen wipraui |

1437 Pozn nr 1481

Doerai - inisfere  
Trigodnich recki zgronachue)

Krolja Karymyroviny

Wyprawcyenje prau) the slagy popycane, porqosry  
oththanth Jul. 6.

Porrazí

Widowa থাকিবে নবব্রহ্মী ব্যক্তি নহে  
পুত্রহীন (vidua infra sex annos similiter,  
si voluerit, praestitionem inducabit)

Jul 12

Pocraí

Nyenyasta... or dressamer lyath neer  
pocrae o thatho dredyna, onyasskaly  
(infra decem annos praestonem inchoare  
tenetur pro eadem)

Jul 12



Poczaj - inchoare

Kthokolybi myal vmyd zalowar o dyedynan, ten ma  
poczajner rzeer swoyzn we tri lyatha Jul. 94. ~~no~~  
~~to rzeeri lyath rzeer poczajne 12.~~

† Tac. &

Почаі

Добресце почылі, добре досконаныце

Бтвк 322

pożyc

Blowi  
dokonany czas pożycz ~~11 1/2 1/2 Blowi. Ppt. 5, 502~~  
dobreseye pożycz, by dobrze dokończeye ~~11 1/2 1/2~~

~~11 1/2 1/2 502.~~

Blowi

# Pouqci

DE  gedy poczuli<sup>5</sup> obadwacz  
Convivio autem instaurato puella cepit saltare

Mar 6, 22  
Mar 14, 6

XV, med. Gł. w. soc 72 v

5 Tak w slyss

Począć - incipere.

procratho has wypysany e  
propter hanc causam, quia regio Syria... sita est in medio leuoe

(ideo ibi <sup>primo</sup>) incepta est haec descriptio

755

1/2 XV. SKG. V. 254

Porraí -

Jesus...

✓ Poordl sre modlyer - 1451. MacDor 105.  
(orabat' dicens Luc 22, 41)

Iskrać

Udratal tu altar pamu bogu a gynyš  
pocnyje wzywacz (et invocavit nomen eius)

B2 Gen 12, 8

Począć

Owa dalem w rękę twoją... ~~zjem~~ zemnę  
jęz, pocznę ją myca (et terram eius  
incipere possidere)

BZ Dent 2, 24



Dozri - incipere (incipiam exaltare te)

~~Dozri - incipere~~

~~Dzycz poznał erp wyycz przede wssim Izrahelcem  
Bz Jos. 3, 7. Udzalal ka oltarz pany bogu, a gnyy  
poerznye wrywacz ib. Gen. 12, 8. poerznye  
boiswacz ib. I Reg. 29, 4. poerznye id wyecz ib. Deut.  
2, 24. poerznye mowcz ib. Judic. 2, 6. poerznye  
blagoslawyenzstwo domu swode tuwacz ib. I par. 17, 27.  
Anna a Sara poerznye skier ib. Job. 7, 8.  
Goi poerznye oferowani bierz pyrwe uodi domu bo-  
zego, tysui gedly ib. II par. 31, 10.~~

5272

Πορεύει

Sinowie izraelsci ... porobili monyca  
(coeperunt dicere)

B Z Jud 21, 6

Począć

30 tydzień dzień miesiąc i roku  
porzucił (coepit) gdyż z Babilonu a roku  
dnia miesiąc i roku przisły do Jerozolimy

Bz = Esdr 7, 9

Горрак

Къе чакъ събъ втроу мѣста...; аби нѣе бил  
преченъ намъ, гди покрнѣемъ боиовачъ  
(cum proelium coeperimus)

BZ I Reg 28, 4

Почае

Почае блаславенство даму слудре  
твою (et coepisti benedicere domui  
serui tui)

B2 I Pas 17, 27

Począć

Udi porządku oferowaniu bierz pyrowe  
wrodi domu borego (ex quo coeperunt  
afferi primitias in domo domini), tyż  
gedy az do sytasy

BZ II Pas 39, 10

Pocroci

2 to godzino Anita... a Sara... pocroplesta  
sbier (et Anna uxor eius et Sara ipsorum  
filia lacrimatae sunt)

32 Tob 7, 8





Poczaj

Gdyż woyth poczawszy mecz w szadrye  
y nje dokonal

Ant Mac 124(g)

Poczta

Kiedy wytych poczmye ktora kolwyek  
bessprawna przez szyrothma forobrowacz  
prawem ktorym

Art. 124 (d)

-----49a  
thym ze/27/myam czo gych  
on na /28/ krzesczyanstwo  
nawroczył /29/ A to on v-  
czynyl szpapy/30/eszkym  
przyszwolełym /31/ y xan-  
dzą naszego a po/32/stawyl  
Radczcze wnasz/33/em myes-  
czye roczne wy/1/byeracz  
ale przyszasznyky /2/ na  
długy czas a [tho my /3/  
dierzemy zaprawo nage/4/go  
pamyacz Jakoszeszmy /5/  
poczaly rok od roku] a po  
/6/dług tego nassego obycz  
/7/ayv  
-----

Ort0ssol 39,1,w.26-33 -

39,2,w.1-7

sim. OrtMac 43

Sozaci

Poczaj<sup>1</sup>

At tho on uozymyl rayozel roozne  
wybyeracz, ale przyszyszmyky ma  
dlugy czas, a tho my dzyszemy  
za prawo na gzego pamnyacz  
yakozmy poczaly rok od roku

Ont Mac 43 (d)

-----132a  
/13/ [Od polowycze sz/14/  
wego szaszyada /15/ mvro  
ma poczacz /16/ kopacz  
Szachthą] tho gest /17/  
szracz czynycz a tho gest  
/18/ trzy stopy odmyerzyv  
/19/wszy od szwego szasza  
/20/dą mvrv podlug prawa  
/21/ MOZely myasto /22/  
spospolstwem /23/ wczyny-  
cz wyelkyerz be/24/sz wy-  
edzenya y bez v/25/oley  
szwego wyszszego /26/ pa-  
ną kv polepszenyv  
myesczyekyemv czyly nye-  
mogą albo czo gest prawo  
-----

OrtOssol 74,3,w.13-26

sim. ib., Ort Marc 100

Poczacz

Povrači

Povrači merič oth ploha vragodnega pred-  
nega

1424 SymProc. 244

-----131d

/1/ Kyedy maya dw/2/a  
myedzy szo/3/bą mvrowana  
sczyana /4/ a tha sczya-  
ną koszdego /5/ gest sz-  
nych polowyczą /6/ A ge-  
den chciał by sczyan /7/  
szachtą kopacz Szłowye  
/8/ szrącz czynycz maly  
po/9/czacz od szwey polo-  
wycze /10/ mvrv szwego  
szaszyadą /11/ kopacz  
trzy stopy albo /12/ oto  
czso zaprawo gesth

*Szczeci*

-----  
OrtOssol 74,3,w.1-12

Począć

Giedy maja dwa myedry szobą muro-  
wana seryama... a jeden chozalby  
podlye they szozamy szachtą copacz  
szlowye szracz cymyecz, mały począcz  
od szwey polowycze muru trzy stopy  
kopacz, cwyly ma począcz od drugyego  
polowycze muru szwego szaszjada  
kopacz trzy stopyemye

Ant Mac 100(ist)



ustawiany, aby odbychmyast sądsze kaszde sądy  
 abo roky sądzili peczawszly sąs szarany ass de  
 dsowyatey godziny, to gest de polvdnaya, a gdy-  
 by tego dnia wszytkych rzeczy nye dokonali, to-  
 dy kromye wazaszanya stron ywstrzoyszego dnia  
 de toyzsz godziny naya pozowane rozprawys.

/22/. O rozgodzenyw rzeczy w sądszech.

/A/by lacznyey rzeczy w sądszech odprawa-  
 li, phazeny, abli sądsze nywaszacz nobis persen  
 bogatego abo wbozego, ale podlug wrzady poszy-  
 wayacznych, to gest sapiersa z gyszczczem wegwan-

DZIAŁ 12

(ad hooam nonam ... debeant causas pertractare)

lac. &

Ktośby minimal w której dziedziny nieczno mycz  
podług prawa... a ow, któryby był bliższy kw dzie  
Porać dzynę, w tem czasie... rzeczy  
nie porzuce

180

lyat y trzech niesyaczy kromy wszego nagaba-  
nya spokojem, aczkoly gego dziedzina sprawnye  
nye bylaby, a ow, któryby był bliższy kw dzie-  
dzynę, w tem czasie, tho gest 25/ trzech  
lyath y trzech niesyaczy nylczy a rzeczy nye  
pocznye, tedy / vstawiany, yss na yvss nyl-  
czecz a dziedzina straczycs. A gdy nyekto w za-  
stawie dziedzina którą zastawy, vstawiany, aby  
ten, ktorí zastawy, abo gego przyrodzony przy-  
rannyey gednacz w rok przed naszym sądzą, acz  
gy nosze nyecz, abo w parrochy tej dziedzini.

~~fac. &~~ (non moveat aliquam <sup>31.12.24-25</sup> questionem)

mzdy, chezem, aby szydowie pyenyądzi poszyczay-  
acz, za lypha na tydzenny nyewiaczay wżaly pod  
naszą myloszczą ód grzywny, gedno pol grosza.  
A gdyby są kto szydowy lystem zobowyżal na  
pyenyadze lychwą placzycz, a gdyby szyd swą  
chytroszczą zamylczal y zadzierszal do dw lath a  
nye przypozywal gyszczą o mzdą przed sąd, tedy  
lychwa od dw lath ma straczycz a [daley telko  
mzdą a znow lychwą początą ma myecz], a on lyst  
zapysny nygedney moczy daley myecz nye mosze.

~~fröns~~  
poczarc

Gdy mnych poczarc drzywy stroyz,  
nyketh go nye ~~more~~ vkoysz

De morte ss.

~~MARK. F. 1941 443.~~

~~Al. o dm. 443~~

Роскано

Множ. Сынек. почтовый  
суд. ~~плат~~  
ИИИ. Риф. XII 445.

Poczac

Poczac = <sup>u</sup>iniciavit

1472 MPKJ.V.132

B. ~~parat~~

(robentes itaque, fratres, fiduciam in introitu  
sanctorum in sanguine Christi, (~~Heb 10, 20~~)  
quam iniciavit nobis viam novam et  
viventem per velamen, id est carnem suam  
Heb 10, 20)

Uj: ktora droga nam poswieci nowa  
i zywa, przez zastone, to jest cioto swoje

Heb 10, 20

Początek  
Scopuli ripati sunt

Inspicendo a scopulo aialia. procerum sry  
od naraznego kopca 1475 Jym. 506.

Почаю

Аще посту почаяхшы по святаго  
Мартына аз до Божего стародшеня.....  
на колхды дзыены... маяга сье поскыети

Reg. —  
1484 Papid. — 712, sim. ib.

(in quadragesima vero beati Martini usque ad diem Nativitatis  
Domini et a Dominica Quingagesimae usque ad Pascha  
diebus singulis exceptis Dominicis ieiunare procurant)



Począc

1753. (196 r. 1494) Jako < m > go nyesbyl w domv anym  
nasedl nadom alem go zbyl navagrodzye przed svego<sup>2</sup> oycza<sup>3</sup>  
wrothy kyedy namya poczał Slovy y myeczem dobythem bycz ·  
a thom vdzelał zapoczathkyem yego Tako my pomozy bog. —  
Jako ya tho vyem.

1494 Zap Wanz nr 1755

Począć

A rydowe poczely wolacz rekancz \*umeciom  
badz zlorzyncza (Kozm. Pam. 474  
Z. p. XV. post.

По оражі

сипіае'

І по оражі мовыа ла ных.

~~Ев. Ев. Xp 07 XIII 307~~

(coepit autem dicere ad illos Ев. Ев. 307  
дн 4, 21)

Роскош

Вну все .. тэднхи .. роскошну шовуе  
дадакь р онет шоткото  
(XV) МФКУ. II, 314.

Pocztać

poety, b, e

~~zawożycie opomynajęce~~ ~~pozwate~~  
myepsoło na myesoxo JA.IV,94.

(~~adventibus statim admodum de ne~~  
cepsta pergradiatur sed de proximo  
corrigatur) ~~JA.IV,94.~~ cor 1500

~~Col. Poln. St. II f. 12~~

~~246~~

Poera'i

ductus penitencia poera'i srya

kayax

ra 1500, J.H. 10, 384.

Pouqí = inchoare

Ja, ~~dríwta~~, dry vyora pou nye  
novy zakon y novy yvot Rom. 7.

! : Novam legem, atque vitam hec proles  
inchoabit :/

Począć

Nerod jego początek w maicie pytać Rom. 799.  
(interrogabit autem eum multis sermonibus  
Luc 23, 8)



Porażi

Porażasta oba boga wszechmoga =  
onego skwalycz Rom. 8.

Pozná

A tu sie jemu pozřeli nasímlewać dopi ro  
Rom. 733.

# ~~A~~ Poczucie

Archanioł si. to wysłuchał swego stwor-  
zyciela rozkazanie, poczem w sobie  
myślić zaczął: ... Rom. 45.

tac &

Porząć

Łaż się nasilnie i poernie ~~nie~~ się  
dziwować, że by się to stało. Rorun.

54. (miratus)

Począć

Przyjaciele Jozefowi... porwali ją z mi-

łym synem przed rydowskie sędzie...

Tako sie Marja silno pocznie smęcić

Rom. 147.

tes. Q

## Począć

Przygodziło się szczęściem jego, iże nad-  
szedł Jęsus a i pocznie jemu powiedać  
swą radosć [sed casu fortuito cum Jesum  
invenisset suamque miseriam sibi retu-  
linet] Rom. 160.

Porząć

Tako mieszkańcy wrego miasta ~~na~~ usłysząc  
słuchali się a poezją mówić [sed tatus  
civitatis rives concurrentes... dixerunt] Rom.  
91.

Vina 84





Poučenie: inchoari

Tá sloboda, ktorej sa <sup>v</sup>volávajú <sup>v</sup>nie <sup>v</sup>činy,  
preto tako <sup>v</sup>erival <sup>v</sup>činy <sup>v</sup>Lucase, aby na=  
myonal, <sup>v</sup>ie <sup>v</sup>ie <sup>v</sup>myala <sup>v</sup>počúť <sup>v</sup>duchom sloboda  
[hoc autem sabbatum quod discipuli non ob=  
servabant ideo sic vocavit, ut significaret  
spirituale sabbatum iam inchoari] Rom. 324.

Począć = incipio

Poczniecie stać na dworze kotacząc  
w drzewi rehać: panie stworz mi albo  
nam [incipietis foris stare, et pulsare  
ostium, dicentes: Domine, aperi nos bis] Rom.

378.

dec 13, 25

Począć = incipio

Prekło ku swemu sądu: wrowi robot= niki, daje im myto począwszy od polednich  
are do piowych [redde illis mercedem  
incipiens a novissimis usque ad primos]

Romu. 393.

Mat 20, 8

Porażi = incipio

ustyrac sui ponti jeden z drugiem  
prez, porażowy od starych, wie ni jeden  
nie portat [audientes autem unus post  
unum exhibant ~~audientes autem~~ incipientes a  
senioribus] Rom. 465.

Jo 8, 9

Począć = inchoo

Nie rapoje kur, ale sie mnie trzykroć  
rapryz, erwi troje rapreszenie (!)  
pocziesz bojwinia-ómierci [trinam  
negationem inchoabis] Rom. 557.

Com

Począć

Marja Magdalena a Marta... poczęty pytać,  
co by to było. A wstawy święty Jan [z] piemie  
i... se kłami... poczęt mówić Rom. 735.

Począć

A jako zaczęło switać, tako zaczęli trąbić  
w Araby Rom. 741.

Począć

Widać panie prace bardzo trudny dziewice  
Mniej poręły s nią pracą bardzo pracowicie  
Rozm. 746.



Porządek

Niewiasty... widać dziewczę Majję tako  
opuchłą i przemienioną, powęty k niej mowie  
Aom. 747.

Począć

Dziwica Marja... zaczęła mówić ku tem  
paniam, które o niej były Rom. 746.

Począć

Trzeci rydowski porządek wstać po rydowski

Rom. 753.

Począć

A takoi począć sie temu barro Pilat  
drzwować, iie nie nie odpowiedział Joram.

772.

Począć = incipere

Poruszył nasz lud... poruszony od Galilei aż  
po wszytkiej Judei i do tego miasta Rom. 789.

[commovet populum docens per universam Judaeam,  
incipiens a Galilaea usque huc Luc. 23,5]

Początek inxperae

~~Simon~~

Christus... pobudził lud namierzając po wsey thiej  
rydowskiej ziemi, począwszy od Galileej aż sam  
[commovet populum docens per universam Judae-  
am, incipiens a Galilaea usque huc Luc. 23, 5]

R. sm. 795.

*Począć*

Tu począł jego pytać (813) rzekąc: Rozm. 812—813.

Poczyć  
poczęli

Tako ci istni nielutościwi żydowie rzucili sie naśmier-  
nego baranka, miłego Jesucrista, jako wilcy chwata-  
jący, poczęli ji siepać barzo nielutościwie, aże ji przy-  
wiedli pośród witnice. Rozm. 815.



## Począć

Gdyż ji tako trudno koronowali, posadziwszy ji nastolcu i wezwali kniemu albo zebrali wszytkę tłuszcę żydow i inego pogaństwa i poczęli sie jemu naśmiewać i kłaniający sie przed nim i poczęli plwać w jego święte oblicze a rzekąc: Rozm. 832.

Począć

A dopiero zawiązali jego święte oczy i poczęli bić w jego świętą szyję: Rozm. 833.

Począć

A jako przywiezion do Pilata tako sromotnie, Pilat użrawszy ji tako zbitego, snęzonego a ono jego święte oblicze zsiniało, oczy i wargi opuchły, wszytek ubit jako trędownaty, aże przedwieliką młdością (!) niemógł nanogach stać, począł sobie myślić: Rozm. 835.

Począć

Święta Marja Magdalena też użrawszy swego mistrza  
tako unędownego, jednac krzyknawszy padła także,  
jako (841) umarła, a potem gdy wstała Marja Magda-  
lena, rzuciwszy sie ku szyi dziewicy Marjej i poczęła  
mówić rzekący: Rozm. 840—841.

(dicabat)

A

S

Podrać

Takoż zasobą i przedsobą był tako silnie ubit, iże w jego  
wszytkim żywocie począwszy od głowy aż dopięt nie-  
było miesca całego; Rozm. 822.

Pouze

A jako kterákoliv náboženská společnost vy-  
máhá přesvědčení, ... P. tat... necht k nim  
Rom. 790.

Поура́ = coepisse

Поура́ли на́и воста́тых небу́ рѣтова́и

[cooperant autem illum accusare Luc. 23, 2]

Рорм. 791.

Pouqé

Pilat... wyredł tu rydom... a oni jeszcze poczpli  
wiecej wóbac Rom. 795.



*Tworzyć  
poczet*

bo gdy są związali tako trudno i twardo jego święte ręce i za barki ji ciągnęli wysprz tako (818) usilnie i tako twardo, iż sie najego święte ręce skora i mięso przeskoczyło azewszech świętych paznokciow krew wyrzuciła sie jako cewkami a też kiedy już tako poczet wiązać a podan w ręce tym niewiernym katom, bieżawszy jeden i przyniosł ty istne powrozy, ktoremi mi[ły] Jesus był wybił skościoła żydy targujące, bo są chwalili (!) ty istne powrozy, dopiro ji tako twardo wiązali, ażedo kości rospadło sie na jego świętych ręku mięso. Rozm. 817–818.

Doerac

~~Doerant~~ = cepisset (quae cum audisset h'orisedek ...,  
quod scilicet cepisset Josue Hai et subvertisset eam)

1471, MPKJ. V 132

Hay: Co gdy ułysnat h'orisedek ..., to jest ie wziast  
Josue Hai i' abrozyl je

Poorgi'sis -

Drywne reery w mylosery bendour porypily  
ssra medry namex + ca 1428<sub>2</sub> Prof. I, 480.

Począć się

Począł się gest = cepit (coepit gladius in

B. ~~parat se gest~~ civitatibus eius et consumet  
electos eius et comedet capita  
eorum (Is 11,6)

Źdy: począł miecz w miastach jego i stawi wybrań-  
ce jego i poje głowy ich

Yd: nadto miecz będzie trwać w miastach jego

Począć się

Czasz mi wam pyrkwy pyszaly, ysz  
gotacze mery ero szej poczma w  
szadracze dny nje maya szadzomy  
bycz w szawjeszome dny, thego nje  
bromya zaryeszome dny podlug  
prawa

Art Mac 77 (d)  
sim. art 60, 2

Daley pytalysze na 30 prawo czo  
my wam powoy pyssaly ~~do go~~  
~~racze~~

OrtMac 77

-----96b

acz go/20/racze rzeczy czo  
szye pocz/21/na wothowych  
dnyach /22/ nyemaya szandz-  
ony /23/ bycz wzawyeszony-  
ch /24/ dnyach] tego nyekon  
/25/aya zwawyeszonych /26/  
dny Gdy by then zago/27/ra-  
cza wffaczon kako to /28/  
maya szandzycz w wyą/29/za-  
ne dny podlug prawa /30/  
Nye bandzely Sz/31/loncza  
myrv w /32/ wyazane dny  
/33/ zagoracza wffaczon y  
/34/ ozalowan  
na thego Maya...zalowacz

Poczaj sie

-----65b  
/17/ Ktho ma ktho/18/ra rz-  
ecz albo /19/ gymyeny cz-  
osz zasta/20/wyono wgaynem  
szą/21/ndze tako dlugo az-  
mv /22/ bandze prawym ort-  
elem /23/ przysądżono Ten  
moze /24/ sthym gymyenym  
vczi/25/nycz y nyechacz  
czo chce /26/ podlug pra-  
wa prawego /27/ [Kaszdy cz-  
lowy/28/ek moze wga/29/yo-  
nem sąndze swa za/30/lobą  
od puszczycz czo szye /31/  
poczalą wgayonem /32/ są-  
ndze]

*Focage' siq*

-----  
OrtOssol 46,3,w.17-32 <sup>154</sup>  
*sim. OrtOssol*  
*sim. OrtMac 56*

Począć się

Kasdy cłowek more wgayonem  
sandre swa zalobą odpusczyć co  
rye poczala wgayonem sandre

Ant. Br. VI 359

II XV JA VI 359



-----6b  
/3/ Ktho droszey przeda py  
/4/ cze albo gedzyenye /6/  
Ktho ma kthorą koly /7/ rz-  
ecz albo gymyeny czo /8/  
mv zastawyono wgay/9/nem  
sandze /11/ Daley moze cz-  
lowyek /12/ szwe rzeczy gy-  
myeny za/13/stawycz wdlu-  
dze /15/ [Caszdy czlowyek  
mo/16/ze wgayonem Sandze  
/17/ swa zaloba odpuszczycz  
/18/ czo szya poczala wgay-  
nem szandze] /21/ Gdy ban-  
dze ozalow/22/an kthory o-  
rosboy albo pozega  
-----

Focus' 813

Boerai lig

Wszystkiemu <sup>moje</sup> (w gajem) straszne strach, saloba,  
oputujemy, ero strach w tym porzaku Pol. Akc. 56.

Począć się = inchoare, incipere

Jako tego lata dokonano się obrzezanie  
rydowskie, a począł się krest, takier  
nasty wiek się począł a piąty dokonat  
[sicut in hoc anno terminata est circumcisio  
et inchoavit baptismus, ita sexta etas  
incepit et quinta terminata est] Rom. 176.

Com xxx

Począć się = incipere

Tęgori istego lata, mieniąc, począł  
się prosty wiek [eodem anno, dicunt  
quidam, sextam cyliadem incepisse]

Romu. 186.

Forci siq

Troje raprenje ~~sv~~ <sup>sv</sup> tega Petra po ~~to~~ <sup>to</sup> ~~se~~ <sup>eye</sup> ~~x~~ <sup>x</sup> ~~y~~  
dekorato ~~x~~ <sup>x</sup> ~~domi~~ <sup>v</sup> Ananoste <sup>slorze</sup> Rom. 707.

(secundum hunc ordinem Joannis videtur Petri  
trina negatio inchoata in alio Anuce)

Com 159

Począć się

Wiewica błogosławiona... mruwniała, nie  
już jej miłego syna ku sądowi wiodą. Tu  
się dopiero boleść nowa w jej sercu i omętach  
począł pohn. 741.

Początek się

Tu się natychmiast powstały rozmaite  
riakoby przeciw miemu Jezusowski Rom. 748.

(et accusabant eum summi sacerdotes in  
multis Marc 15, 3)

(ceperunt autem illum accusare Luc 23, 2)

poeraci = concipere

Gest gy (<sup>sc.</sup> dyna) ona f chuarthem [na]ere leure bita  
poerola Gn. 4, 6.



Poczęcie = concipere

~~Poczęcie jest boleśnie y ponadził lichota~~ Fl. 7, 10  
(put: poczęcie, zęmu)

Bo owa w lichocie poczęła iem se, ~~Fl. 7, 10~~ y w grzeszech  
poczęła me macer moja Fl. 50, 6. (in iniquitatibus  
conceptus sum, et in peccatis concepit me  
mater mea)

sim. Put, sim. Karlwidr

~~1950-1951~~  
Pocrać

Pročet jesm (H porpl jesm se)

Put 50,6

Poczaj - concipio

Bo owa w pichotach poczdł germ sie y  
w grzeszech poczdła mój matka moja. XIV  
Mac. Dod. Kart. Swidi.

Ποσειδών.

Μεταίχ...

✓ Πίστα πιστά γεσ ποσειδών

XVim.  
~~1410-5~~ R. xxv 218

~~XV, 218.~~

Poczgó

aniol mariuy wedzeer dal sina parocz.

ca 1400 ~~Mittl. Öst. Lit. 459~~

Cyzbroc

Począć

Ktoś to poczęwszy y porodziła  
syna (quae conceptum genuit filium)

BZ Gen 28, 32

Począć - concipere.

(si possem hac nocte concipere et parere filios)

Bo aż brzech mogła być to uci poczęcie siostr  
y parady... dorewcy bódreta babye,  
nyrzy swadzi i aywy dorekazy BZ Ruth 1, 12.  
Gaz yem swó drowk dala w swoze lono, yre  
gest bila ~~poczęła~~ poczęła rb. Gen. 16, 5. ~~Ści~~  
~~poczęła~~ dwa drowne dothowe i swim  
oczrem rb. 19, 35. ~~Poczęły~~ y porodyla syna  
rb. 29, 32.

5273

Парац.

Лана...

супра Лана а у Лана а у

супра Лана а у Лана а у

супра Лана а у

М.В. 606.



Począć

Począć w żywocie a porodzić  
syna (concipies in utero et paries  
filium Luc 1, 31)

En Lam 2.88  
sim. Rom 6

Lozragé

Maria, ... thysz poczala Jezusa bez grzechu. (ex. XV)  
Tab. 215.

Poczęcie = concipere

Wiewca poczęta stworzyła [w] swo-  
im żywocie [virgo creatorem utero con-  
cepit] Rom. 155.

sim. Rom 9

Porq̃i = propagare

To ciało... w dziewiczym ciele porq̃te...  
jest było ciało wielebne [corpus... de  
virginea carne propagatum] Rom. 155.

Podzi = concipere

zaprawdę, synku miły, przez męskiego  
dotknięcia i stężenia... jestem cię  
poczęta [sine commixtione virilis con-  
tagii... te concepi] Rom. 16f.

Począć

(Int: począł)

Ona porodził nieprawdę z począł jest  
bolesce z porodził lichotę (concepit dolorem  
et peperit iniquitatem) > R 7, 15

Podzięk.

szukając jako najlepszy sposób  
jest formula

(XV med.)  
~~I~~ ~~XX~~ R. XXV 221.

Począć - concipere

wzwyastował ysz ona począć  
myśle - annunciauerat ipsam --

concepturam

angelus... uirgini annunciauerat ipsam filium dei  
concepturam ysz ona począć myśle

7ps 83v

X~~2~~ XV <sup>med.</sup> SKY V 261



Począć

yaacz yesm swoj drowkoj dala w twage  
lonu, yre gest bila poczyna  
(quae videns quod conceperit despectui  
me habet)

BZ Gen 16,5

Lucraç

Fedi pocyglasta duye dzeuce Lothomye  
s swim acorem (conceperunt ergo duae  
filiae Lot de patre suo)

BZ Gen 19, 36

# Począć

~~pożyczył wzywoce a powołał syna.  
concepit in utero et paries filium duc 1, 31) Ewaldom?  
E. ex. XV AF XIII 288~~

~~Elzbyetha...  
Począła syna u starożytny. i b. 288  
(concepit filium in senectute sua duc 1, 36)~~

~~deparyca.... Chłone seaware god od anżyda  
pyrowe, myśli wzywoce syna~~

potych dniach począła Elzbyetha syna  
zego i króla był pyance mysera o.  
(concepit Elisabeth duc 1, 24) i b. 288

# Począć

Boż Anna, schwątkę porzeschyl,  
a smutek od niej oddał,  
gdy z Joachymem porząła,  
czudną panną porodyla.

~~es. 100. n. XV~~ <sup>100</sup> Pr. Fil. V. 103

Począć *sim.*

Począć. ca 1450 Gr. Fil. IV 579.  
(duc 1, 24)

Dziś: A po oryginalnej drodze powrotnej Elżbieta

Łoerqé sie = concipior

dublet

Bo owa w lichockie poerpl ienn se. Put: poerpl zasm; in iniquitatibus  
conceptus sum)

Physim Kart. Swidr

Bo owa w lichotach poerpl gesm sie y  
w grzeszech poerpla mą matka moja.  
Mar. God. Kart. Swidr.

Począć się

Wierzę 6 doc. jako tekst podstawowy

Wierzę... w yeso chrysta syna jego jedynego,

... i en sxe począł sz ducha swanego v

Wierzę 8: sxe począł od ducha <sup>3.</sup> Wierzę 6. 17. 20

począł sxe yeso xth sz ducha 1

sxe począł ducha 3

sya począł ~~sz~~ duchem 5. 7. 9. 12. 18

sxe począł od ducha 8

sya poteszał duchem 10. 11

scha jest począł z ducha 14, ~~14~~

(credo ... in Iesum Christum filium eius unicum... qui conceptus est de spiritu sancto)

Począć się

Wierza w boga odczyta wszechmogącego, ...  
y w Gezu Crista, ..., gen szą począł z duek  
cha svyathego, narodzył szą s Mariey, dze-  
wycze Wierzę 20



Powrót się

Wzrost ... we ihu crista ... ten sze powrót  
ducha kwantego v

Wierze 3

powrót szp yesxth sz ducha 1

szp powrót duchem 5, 7, 9, 12, 18

szp powrót sz ducha 6, 17

szp powrót od ducha 8

szp powrót duchem 10, 11

szp jest powrót z ducha 14

(credo ... in Iesum Christum ... qui conceptus est  
de spiritu sancto)

Pracać się

<W>erza... w yezu crista... yen scha  
yest poczał z ducha schwatego

Wierzę 14

poczał się yezith z ducha 1

sze poczał ducha 3

nya poczał duchem 5, 7, 9, 12, 18

sze poczał z ducha 6, 17

se poczał od ducha 8

scha yest poczał z ducha 14

(credo... in Iesum Christum... qui conceptus est  
de spiritu sancto)

# Począć się

Wierzę... w ihu xpa ... że począł się z ducha  
sz. duchą swanym (~~św.~~)  
Wierzę 1

- sze począł ducha 3
- sya począł duchem 5, 7, 9, 12, 18
- sze począł sz. ducha 6, 17
- sze począł od ducha 8
- sya poterał duchem 10, 11
- scha jest począł z ducha 14

(credo... in Jesum Christum... qui conceptus  
est de spiritu sancto)

Iskrać się

Wierze... w iesu crista..., gen nja potcral  
duchem swyantom ✓

Wierze 10, 11

porzł szł yezxth sz ducha 1

sze porzł ducha 3

nja porzł duchem 5, 7, 9, 12, 18

sze porzł sz ducha 6, 17

sze porzł od ducha 8

scha yest potcral z ducha 14

(credo... in Iesum Christum... qui conceptus est  
de spintu sancto)

locrac' nie

Wyerac... w ierz crista... yen sya pocrac.  
duchem swatim v

wierze 5, 7, 9, 12, 18

pocroł szd yesxth sz ducha 1

szc pocroł ducha 3

szc pocroł sz ducha 6, 17, 20

szc pocroł od ducha 8

nya futrcal duchom 10, 11

scha yest pocrac z ducha 14

(credo ... in Iesum Christum, ... qui conceptus  
est de spiritu sancto)

Począć się

Wierzę... w Jezu Chrysta..., gen. sze począł  
od ducha świętego v

Wierzę 8

począł się Jezu z ducha 1

sze począł ducha 3

sya począł duchem 5, 7, 9, 12, 18

sze począł się ducha 6, 17

sya potrafił duchem 10, 11

scha jest począł z ducha 14

(credo... in Jesum Christum... qui conceptus  
est de spiritu sancto)



Povraje 4/5

Zfiera <sup>8</sup>/<sub>7</sub>

Gen ste poerpl od ducha svyntego Mar. bod. 45. Jan 44  
poteral Duchem svyntim (46.) = Zfiera 9 10



# Locrać się

Wyemę... w Jezu Chrysta, siana tego jedynego,  
pana naszego, zcu sja procrat<sup>++</sup>  
duchem swatim. c. 1440 R. ~~XXIV~~ 77.

Jag. nr. 1297 K. 100

Pr. kat. swo. T. 40.

c. 1440 Rozpr. 24/str. 77 ~~rozpr. w. 24~~

1825

Zliczę 5

Puerarij 113

Yakko Wydział 120 w swanthern oplathore, yakkar 120 pierdol w swage  
matce <sup>1/2 in</sup> R. XIX, 96.

~~počas se, si sa počasie~~  
počasie

W ten čas skya ya poerala,  
gdy Eva yaplko rusyla  
de morte m.

UAK 7. I. 185/137.

sl. sm. 137

Povrať sa

Albertus ... est de ... claudis Lassaky ... j porral  
sya <sup><></sup> p[<sup><</sup>o] dany [s] j po branyu "sluby [s] j uro-  
dyl sya nye v pol roka veraz jako od brany  
x sluby [s] et est verus heres et non spurio

1490 Miesler. XIV 161

<a> prehrabona



Proszę cię

Przystępują do sądu sądeckiego, ... które są <sup>h)</sup> początkowo sprawą  
długu sądeckiego ~~Act. D. 89.~~

XV ex. SKJ I 151

Pocrać się

Otho ya... przystapaya do cyala swyatego  
boga...., kthore sya pocralu sprawa ducha  
swyatego

- ex. (Skp)  
~~XV Epistol. I 151~~

Począć  $\dagger$  Odpocząć,  
Odpocząć  
Odpocząć

odpocząć  $\alpha$  odpocząć  
sprząć  $\alpha$  odpocząć, przyciąć  
sprząć  
sprząć



*Janin.*  
Początek

Spiritus ... debet circuire mentem non  
semel sed sexcies per iugem meditacio-  
nem : Primo przesaradnoscz wlosznego po-  
czathkv, primo per utilitatem proprie ori-  
ginis Xv p.post. G1Dom 89

## Подратек - origo

Сыскелетноуры похолена + породирелогыч  
подратек рашоды ~~мыдэ Jul. 33.~~ ~~выл[о]дэ Jul. 33~~  
(ex progenitoribus earum originem semper  
ducunt)

Powrątek

Mieć powrątek od czegoś

Kolewno moje nie jest stego świata... musi nie  
ma powrątku od ziemskich rzeczy, ale od Boga  
ojca Róm. 782.

Procratek

Pouecr my [2] oth porrotka pokolene tozge

Yn gl. 169a

Hinc autem ab initio generationem tuam requiro

2. Karanin & in. Katarogynic

Początek

Nowiz bodi sądky od początku  
(loguar propositiones ab initio)

Pl 77, 2, sim. Pr

Fys. wys. wie, to, emice wieku samierzkiego

pozapiek = primitia

pozapiek... <sup>(int. fizyczny)</sup> <sup>szin</sup> wszek robot Fl. 77, 56.

(et percussit omne primogenitum in terra  
Aegypti, primitias omnium laboris  
eorum)

Zny: pierwotki wszystkich prac ich

Poczatek = initium.

~~Poczatek mędrości bojar bożych (!) Fl. 110, 9~~  
~~Initium sapientiae tuas domini. Nowick~~  
~~bożych gadki od poczátka Fl. 77, 2 (laqueus prope-~~  
~~trones ab initio). Na poczátku, ty, gospodnie,~~  
~~zemys zalosyl (doed: yes) Fl. 101, 26.~~  
(initio tu, domine, terrarum mundator)

(Pr: m. poczatek)

Procrates

Procrates miedziowy brytan "bez  
(initium sapientiae timor domini)

Pl 110; 8, sim. Pl



powratak

Sosruchawski borey szluszbi  
oth pocz ka doporegnana |

~~cał 420 | R. xxiv, 81,  
zag. nr. 1299. k. t.~~

~~Br. kar. sow. T. 44.~~

Rozpr. 24 str. 81 pocz. w. XV

2157

Początek -

Początek <sup>2</sup>

Zak. 592

preambulo <sup>adest</sup> y principio ca 1428; Prefat. I. 494.

~~Cum emergency y początku - 488. 57~~

~~y początku - Prefat. I. 488.~~

około r. 1428

glossy około r 1428

MAL. Zab j polsk. № 2503 Bibl Jag

Prace Fil. t. 1 str. 454

691

Początek

Początek exordium

1437 | Wisł. №228. s. 86

~~KATAL REKOP. Bibl, Jag  
№ 228 Isnacensis, r 1437~~

336

Początek

Początek y skonanie = alpha et o 1444 R.  
K. XIII, 301 przed początkiem stworzenia  
= ante mundi exordium // ib. 301.

(alpha et o cognominatus)

Początek

Zyklarad gych (sc. praw) polsky  
mishyadwoye, iako szar w szobye  
słowo od słowa, od pocza, ntkh  
cisr do konca... popysamer

Sul 20

fac 2

# Pocratek

In d' pocratekemi statoris ante mundi exordium

(Corde natus ex parentis ante mundi  
exordium; Alpha et Q cognominatus,  
ipse fons et clausula omnium, puer  
sunt, fuerunt, puerque post futura  
sunt saeculorum saeculis

1444 R XXIII 301

# Powrątek - initium

~~Prze lauryone foraw thichto myenowani<sup>...</sup> popyuan  
powrathek quch Jul. 5. wykład quch polsky na stya.  
Dwie, iako raz od powrathku or dokonua popyua-  
na 20. Zensy pyra<sup>...</sup> za karde wpyranie by  
na powrathku ~~zeczy~~ ~~polgowa~~ ~~brac~~  
maya, <sup>...</sup> za karde wpyranie <sup>...</sup> na ~~przys~~ ~~reery~~  
polgowa, a na koncu druge polgowa~~ 79.

in principis

Pozostek

Str. 1 od pozostku porachnana

~~1435.5~~ <sup>Vp. 125</sup> R. XIX 42



# Początek

Na początku słowa mego proszę o pomoc  
boga wszechmocnego w trójcy jedynego, by  
mi raczył przesłać dary ducha swatego  
sz. wyszkolenia królestwa niebieskiego. ~~Am~~  
~~Dod. 110.~~ 1450 Mac. Dod. 120.

sim. XV ex. Zab 536

# Początek

[N]a początku słowa mojego proszę sobie  
Boga wszechmogącego. (ex. xv) Lab. 536.

skąd?

(In principio verbi mei rogo mih. in  
adiutorium auxilium Dei.

# Początek

otpoczotka

Ab inicio et ante secula creata sum

(Otpoczotka<sup>3</sup> swata et przetswytkymy<sup>4</sup>  
czaszy)<sup>5</sup>

XV med. Gł Wroc 105r

początek

Pan iħius xpūs wýedracz, exē ludze gi-  
nako bļogosez albo bļogoslawnosez niēmija,  
niēze gest, a ginako k niē chesz pricz,  
niēze sluscha, raczil na poczātku swozego  
kaszanya <sup>br. b. g. d. s.</sup> ~~niē~~ usznamiēcz, kijebr bila

~~1/2~~ XV R. XXII, 233.

~~m p t~~ 10

Pocratek  
(avit, quod)

vidit librum, sic in Polonico incipientem:

Pocxantek to ma; idem adiecit, quod

vidit apud eundem novum testamentum  
vulgariter scriptum 1455

MMAe. XVI. № 524.

~~n. 1455 n. 524.~~

199

MONUM medii aevi histor 10

62

Ulan Acta capit Goezu

Sokrates

Nagotowan~~e~~ wam od poczętka świata.

~~R. XXXIII 122.~~  $\frac{1}{2}$  <sup>mla.</sup> XV) R. XXXIII 122.

(Mat 25, 34)

(venite, benedicti Patris mei, possidete paratum vobis regnum a constitutione mundi)

Poczatek

Poczatek zlosery. ca 1450 G. Fil. IV 576.

Początek

(in principio)

Na początku bog stworzył niebo  
i ziemię, i

B2 Gen 1,1



Pocratek

Iti to so bili vt pocayitku svjata  
sylny (isti sunt potentes a saeculo  
vivi famosi)

B<sup>n</sup> Gen 6, 4

20 na...  
✓ Wachora -  
✓ Początek - pater

✓ Poradziła... Chamuela, genze bil początek syreckiego  
ludu BŻ Gen. 22, 21.

(Amuel paterem Syroonem)

5274

Początek - principium, initium

~~Qui autem principium regni sine Babylonia~~

Bilgeš początek jego królestwa w Babilonie BZ

Gen. 10, 10. ~~Od pieki wszelkie zatracenye było począt-~~

~~tek ib. Job. 4, 14. Śmierć (conteris) boga przyczyna~~

~~ot początku ib. Jer. 9, 10. Nido są b. ot początku~~

~~swyata fa sacculo / sybny ib. Gen. 5, 4. Na początku~~

~~bog stworzył niebo y ziemię ib. 1, 1. Na początku~~

~~wzrostku początku. doświadczył ka wrota twemu ib.~~

~~18, 13.~~

Na początku wroch drog ib. Naum 3, 10

Tys: on to pierwszy panował w Babelu

5275

# Początek

Israhel wai tkow \*początku... dostanę  
syó kw wai tkó twemv (universa  
fugum initia... cedent in us~~us~~ tuos.)

Bz Num 18, 13

# Początek

Alle na początku mieszyca offyerowie  
obyatę zapelnę panu (in calendis autem  
offeretis holocaustum domino)

BZ Num 28, 11

PoznaTek

Na poznaTka, myeschanezew - in kalendis

1471MPKJ̄ 27

(in calendis autem offeretis ~~duos agnos~~  
holocaustum domino)

Num 28, 17

Num 28, 17

Początek

Dzatkę jego zbyli są na początku  
wszech drog (in capite omnium viarum)

BZ Koh 3, 10

Poczatek

Prze wyprzedzenia wydzi. w twem smisku, albo w twem  
siogze panowasz, bo)

✓ Ot pichu wszelke zatraczenie wazlo

poczatek (superbiam nunquam in tuo  
sensu aut in tuo verbo dominari permittas,  
in ipsa enim initium sumposit omnis perditio)

B2 Job 4, 44



Początek

Istud festum est exordium, poczathek,  
nostre redempcionis 1456 ZabUPozn

a chcąc w tych ksiągach włoszoney, bo  
 czastekroczyły acz acz/s/ nye bądźże są bal  
 grozy, ale są bądźże bal wyny.

/1/. /N/a początku sądow sędząc strony,  
 tylko mając Boga przed oczyma, aby złomcze  
 prawdy a przedawcze swego samnyenia y czczy na-  
 leszeny nye bili a chytroszczą swą sprawiedly-  
 woszcz opwsczywszy, kv gedney stronie, drugą o-  
 pwszczywszy nye przystali, wkładamy, aczby nye-  
 ktory sądza wybrany moczą naszą albo gego na-  
 myestnyk, opwsczywszy boyaszny Boga, dzerszacz

Dział 2

(ut in concipiendis et ferendis sententiis  
 sollemniter habentes pial oculis)

Art 55: by w pomysłenym y w \*wotknyem skazany  
 sumas boga mając przed oczyma

Porzatek = origo

porzatek

(origo)

ca 1461-67. Sermon. 248.r.

~~14 24 / 108~~ Ms. ~~K. 248r.~~

Sermones r. 1461-67

Kapit. Krak. № 1424/108 Ms. karta

Początek ~~z~~ origo

~~N. P.~~

początek <sup>niem(oczi)</sup>  
(origo) culpe

ca 1461-67. Sermon. 248. r.

$\frac{1424}{108}$  204 Mns. 4<sup>s</sup>. 248 r.

349

Sermones r. 1461-67

Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. Karta

Goerztek

~~a d ch j m n p o t w z~~ =>

Poczanthek vini to gest duchowney nyemocz(i)

Smanya a popelnjenje vini .....

maka nyemoezi albo choroby

~~pr~~

ca 1461-67. Sermon. 248. r.

343

Sermones r. 1461-67

Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta 248 r.

~~Genesim~~

Genesim  
Socratek

(wskazanie na początek)

W początku = in principio

~~B. w początku~~

~~MPKJ. V. 7~~

1471

MPKJ. V. 7

~~Gen.~~

Gen. 1, 1

Гордате

(вж. 11)

в гордате - in principio B.

1471 M PKY v 7

Porztek

Na porztek = ante consummationem

1471

MPK  
in proximitate idem in principio <sup>ante</sup> consummationem  
na porztek,  
(itaque quoniam in proximitate nostri operis subita  
morte interfectus)

Eocles. Paul.



Poczatek

(was. kal.: na poczatku <sup>tylko</sup> bandone) )  
na poczatku boya - ingredienti bello B. )

~~14~~ MPKJK 71



Początek

Ot początek swyatha (swytanya B.)—ascensu  
diluculi

1471 MPKY V 113

odpoczątku swytanya MPKY 113

[et parasit deus vermem ascensu diluculi  
in coarctum, et percussit hederum, et exavit]

Jon 4, 7

Yocra tek

(w. l. u. : na pocrantov)

Na pocrantku, — in capite

1471 M P K J E 113

Ascendet enim pandeus ites ante eos; dividant  
et transibunt portam et ingredientur per eam,  
et transierit rex eorum eorum eis, et dominus  
in capite eorum <sup>Mich. 13</sup>

Dixi: indigne nini, ubi non morabitur ille

Mich. 13



Pozatek

Pochop pozantka = iniciam principii

B. id.

(nam initium principii in voce prototypice  
exclamationis molitionis; hinc demum  
tunc electionis ostendit)

144 MPKJ V 120

Max

Pozatek

La pozatek - in principio.

~~c. 1471 R. XXIII 128~~ ~~MPKJY V~~ 124

to 20<sup>1</sup>. ~~MPKJY V~~ Mononoticki  
Insinofu

MPKJY ⊕

to i

Покрътѣхъ.

Боже, иенес насъ грѣшныя

Аки покрѣвѣхъ бже Твоя ные насими  
заслугами, але сама, насвѣтсра твоия бласкѣ  
ы милосердсимъ прызгыдъ ~~и~~ верынилъ.

M. W. 12 b.



o Poczcie

Ulyaska ta zamknyona bądre gorzchowi...

o powiatku swego stworze-

mya.

M.W do b.

Pocratek

dać pocratek

Błogosławiona ziemia, Anna swyatha, kithora  
zhamyenyv <sup>u s</sup>nasremv pocratek dala. MW. 57a.

Początek initium

Wiosła bregium y Harnia Kardemv  
maya bier dobrorodne plinacemv.  
od poczatku wiosny do swiat

[fluvii Vistula, Bug, et cetera debent esse omnibus  
defluentibus liberi.. ab initio. veris usque  
ad festa pentecosten inclusive]

1498 mac ~~1745~~ r. 274.

Pouqlek -

Jesu... yezre

✓ Yesz konyez y powratkek wschego sthwo.  
ozrenya Naw. 149.

Locratek = status

Wszystkich rzeczy sywyckich pocran-  
tek y dokonany we scranu scryw gest.

~~II~~ <sup>p. 1021.</sup> XV R. I. XXXIX.

(ad quod tibi sic responderemus quod licet  
omnium rerum mundanarum status et  
exitus negotiorum sub fortuna laberent)

# Socratek

Bo 1

Nyathszka yest szromotha v paser, nyzli  
rye w dxyerzecz od pocranthka. [Labenti  
enim nondum lapsa facultatibus minus  
verecundie est abstinere, quam cadere.]

~~II~~ ~~1/2~~ XV R. I. XXXIX.

Początek  
( )

(hoc initium)

than odryalal pocza tek

~~In hoc in Chrysoche Galilee et in~~

~~exi x h p x x x x 96.~~

z namyon

Ew Zam 303

Zam. Q. M 1119

Br. Kaz śrw 1 str 59

(hoc fecit initium signorum Jesus in terra

Galilaeae et manifestavit gloriam

suam Jo 2, 11) Rozpr 24 66 kon XV

to jest Ew Zam 3812

*Procrates.*

~~procrates~~

Fili karissimi in die est exordium nostre redem-  
ptionis, procrates, sicut Lucas evangelista narrat  
angelum missum de celo ad Mariam virginem ut  
per novam matrem filii dei nos ~~procrates~~

exordium procrates

XVp. post.

R. XXV. 183.

abiecta infirmitate per te possumus  
renovari et sic in te filios  
dei computari.

~~Procrates R. 25. Str. 183.~~

~~Rozp. 25. str. 183.~~

2963

~~assat. 414. h. 37.~~



Początek 'origo'

origo, początek

ca 1500 Etz. ~~Stow~~ 69

# Powrątek

Bog wszechmogący... od powrątku świata  
miłował rodzą i płeć włońska Rzym.  
43.

Początek = principium, initium

Co, kom ja rekt spoczątku, nie jest  
podrywający się ani którego początku  
ma, ale przez swego początku... przeby-  
wamy w równiej mojej boskiej [hoc au-  
tem principium non est inceptivum ullius  
initii vel inchoativum, sed nullo sub initio  
cum una deitate ab eterno mansimus in  
pari maiestate] Rom. 164.

# Początek

Kłasić początek = initium ponere

Niektórzy od boiego narodzenia początek  
tego wielu władzą [quidam ab incarnatione  
ne domini initium eius ponunt] Rom. 176.

Początek świata = constitutio mundi

Otworzę w przykładziech usta moje, zjawię  
skryte rzeczy od początku świata [aperiam  
in parabolis os meum, et erunt abscondita  
a constitutione mundi] Rom. 340.

Początek

Od początku świata = a saeculo

Od początku świata nie jest słychano,  
a by kto otworzył jego oczy, który się  
ślepy urodził [a saeculo non est auditum,  
quia quis aperuit oculos caeci nati]

Rom. 423.

Jo 9, 32

Początek = initium

On si był męrobojca albo gównik  
od początku świata [ille homicida erat  
ab initio] Rom. 475.

Jo 8, 44

Początek = initium

Ale ty wszystko rzeczy są początki  
bolesci [haec autem omnia initia  
sunt dolorum] Rom. 480.

Mat 24, 8



Początek = initium

Boć tedy będzie udręczenie wielkie,  
jakie nie powstało od początku świata  
ani będzie [erit enim tunc tribulatio  
magna, qualis non fuit ab initio mundi  
usque modo, neque fiet] Rozu. 482.  
Mat 24, 21

Porzątek = constitutio

Zawitajcie błogosławieni ojca mego,  
wzięciście wam przygotowane królestwo  
od początku świata [possidete paratum  
vobis regnum a constitutione mundi]

Rom. 491.

Mat 25, 37.

Początek = principium

Miesiąc Ten początek wam miesięcy  
bydzie, pierwszy między miesięcy rocznie  
[mensis iste, vobis principium mensium:  
primus erit in mensibus anni] Rom. 579-20  
Ex 12,2

Porzątek

Bo i którego najświętszego meża od porzątku  
świata niewiasta ku kłopotu nie przypra-  
wiła! Rom. 693.

Porzątek

Miły Chrystus nie odpowiedział natychmiast,  
ale piórej spytał o porzątku pytania, rekąc:  
sam li to od siebie mówisz czyli inni powiedali  
o mnie? Róm. 777.

Początek

z początku

Chwała ocałowi y synowi y duchu szwiatełnu iako  
była sz początku y nynie zawsze. MW. 1a.

## Początek

Chwała o czemu y synowi y duchowy swiystemu,  
jako bila na poczantku, y nynie y zawsze y  
na wieki wiekom. MW. 114 b.





Początek = principium

Jesus odpowiedział: Byłem na początku  
słowy u Boga i ja stworzyłem siebie  
i niecie [eram in principio semper apud  
deum, veli, terre creatorem atque patrem  
meum] Rzym. 163.

Porzątek - principium

Wszystkie dusze wierzyli aby od porzątku  
były stworzone [animas vero omnes a principi-  
pio creatas] Rom. 183



*Początek*

*Początek* *causa* 1437 } Wisł. №228, s. 85

~~KATAL REKOP. Bibl, Jag  
№ 228 Isnacensis, r 1437~~

210

początek <sup>spawca</sup>

To błogosławieństwo jedna celowiska  
ku bogu, takto tho, exi rądra swa boga  
mijluge, jako swój początek a swego  
pana

~~1/2~~ XV <sup>miej.</sup> R. XXII, 242.

Poczatek

sz poczatekka - ex fomite

ca 1455. JA. 14. 490.

podnieta, podnieta

174

~~ARCHIUM I V. 14. 490~~ ok. r. 1455

Pocropek = initium.

Pocropek [Jones] 1866 R. XXII, 10.

*Spirans non respiciunt*

non terras vane de somnia surgit. mult  
longa quies somni vici fit formos ~~in orram~~

pp. 2. 78

## Początek

Swa wola Boga gniewa, raj tupa,  
skiet bogaci a wszemu grechowi jest  
początek Rom. 611.



Początek

W porządku z in <sup>fornitem</sup> fornitem 1471

~~W ko podnyedze~~

(i.e. locutus per singulos dies septem  
dierum in fornitem ignis et in oronem  
suavissimum domini)

MPKJ: V: 27

Thij: na podniate, ognia i na worności... farnu

~~XXVIII, 24~~

Num. XXVIII, 24

3 b.

Goczałtek

40. Czoło ranił grimek Smiřlawa  
to ucrifnil 7 Ńwego pocrautkem

1388 Pozn nr 40

leba I nr 327

Początek

~~Aex uya erio przigodato, to uya przigodato ea gieh  
początkem 1420~~

Hoc fecit per inicium początkem Johannis 1393  
I Paw. III, N<sup>o</sup> 2864. Qsio rarił Benak Skardmira, to  
yi rarił za gęp początkem, yo ten początek go niki  
początkem ne odbil 1402 str. 93.

Sicut bene sciunt, quod sicut Victor  
Johanni dedit vuluosa

początek

iss to swac $\phi$  cze Michal ranil Andzrea to  
gest gego pacz $\phi$ ken

1394 Koscian nr 4

LII nr 1587

~~ja~~ Początek

Tace my ponoszą bog etc. yace to swacz $\phi$   
cze uczynił Paszeg Janowi, to uczynił Jano-  
win pocz $\phi$ tken

1394 Kościan nr 5

LII nr 1603

Początek

♀  
Cro verijnt paszeg Janowi, lo verijnt ianowius  
początek 1394. ~~Lok 52. II~~ 1503.  
początek

Concord

# Początek

305 Tako nam pomozi bog y lwati |  
Jakofmi pzritem bewli<sup>1</sup>) Jako abra-  
my{wim} po|czantke<sup>m</sup> vefwafe ra-  
nil gego bratha [Swa] Santofflafa

1396 Pozn w 305

Letur 5 m 2192

Hube 26 m 288

Początek

342 Czo ranil marcin iacuba to go ranil | na fwem dobrze {ani} iego<sup>1</sup>)  
poczantkem |ani nakrolewe drodze|

1397 Pan w 342

Lelini w 2565

Przył 7, 4. 183



początek

Jaco to fwaczimi<sup>a)</sup> fezo ionl przy-  
bi|flaw micolae to gy ionl ifz czynil |  
iego ludzim<sup>b)</sup> gwald y yego po-  
czont|kem ranyl yego ludze

a) *L. 2626*: swaczimi.

b) *Początkowo ludzim, następnie dopisan*

1400 yłoscian nr 160

początek

Czofmia<sup>a</sup>) ranil oceslaw[a] obeczana  
to | gi ranil zagego początkem

a) L. 1884. Czosim.

1396 kościan w 83

poczatek

Ta co gym pomolzi bog † iacoto |  
fzwaczø czo [f] wczinil pyotraf  
to wczinil | naianowe dziedzine  
szaftakowim<sup>a</sup>) poczøt|kem

a) *L. 2741*: a Staskowim.

b) *Przyb. 8*: Janowej, Staśkowym.

1400 Koscian ur 212



Почерпек

Самуилу, от Николая Николаевича

Орло уединил Николаю... по уединил за него поощрять кем

1400 | Apr. III, 189.

Początek

526 Jaco to fwatezo iaco Marciniek  
zabil Woytka | Woytkowim po-  
czantekem |

1401 Pozu m 526  
Pieh VI nr 165

# Poczatek

709(87) Tako gim pomozi bog yfwa-  
{ti} | † iaco to fwatezø czfzo Miro-  
flaw | vezinil to vezinil. Maczeyo-  
wim | poczantekem [yp] ybefla<sup>1</sup>)  
nayego | dom yvfdawalmu zla flo-  
wa |

1401 Pozn us 709  
Pieh VI nr 150

# Początek

716 Tako gim pomozi bog | yfwanti †.  
iaco to fwatczø | iaco czfzo Potrafz  
bil . Ma|ceya . togi bil . zayego po  
czantekem yfzmu lagal . | otgego  
[mad] macerze | prifdwfzi wego  
dom |

1403 Pozn w 716  
Lick VI nr 427



Pocraspek

Čerom verinil Mieslayewi, Tom verinil za 4090  
pocrotkem, kedi mo pirwey srekl 1402 K.S.A. [nr. 215]

# Poczatek

Czasem sam <sup>+</sup> Benul (Skar) dmirze,  
to je sam za jego poczatkem,  
je ten poczatek je nikedy prawem  
ne odbil

~~1402 Pocz VI 23~~

1402 Pyrdi nr 178

Gocztek

820 Tako gim pomozy bog yfwati †  
yfwemf. | przitem bili yfze Sziban  
vivabal. yana | fyego gofpodi yczfo  
vezinil yan to vezinil | Sszibano-  
vim poczantkem |

1403 Poznań nr 820  
Riech VI nr 419

początek

Jaco nepotrowø fwadø ani iego |  
poczantkem Vavrzinczew fin zabith

*Piek. 1079.*

1406 Kaścian nr 306

poczatek

Tako gym etc. yffz wocz[cze]{e}ch  
ma|fch Myroffyn kmathowicz fgo-  
rzi|czicz nyezabith poczathkem pyo-  
traffewym fwady any wtheÿ |  
fwadze bil

*... tunc a violencia*

1428 Koscian<sup>WV</sup> 1337

pozątek

Cho są stało tego  
pozątkem.

1428 Kościan m/404

1405


Porozek 'przejazna'

na sarnego, idąc kamieniem i szynklem  
atam acz mu sze co dostało, tho mu  
sze dostało za jego porozekiem (porozekiem  
Bibl. Work. 1866 (II 41))

148-23 Ojedy Rocz. Ksi. XI 56

swadeximi, azo wafener samil iana, to gi  
samil jego porozekiem

1402 Ojedy il.

to samil:   
1420 Ojedy 600  
1402 - - - - - no 68

# Początek

741 Tako gemu pomozi bog | yfwanti †  
iaco to fwat|czø, yfze Marcin fedl  
gwa|ltem moczø {ylagalmu} nami-  
colage|wa dzedzinø ywÿwa | bali  
gÿ yego [po] poczant|e|k<sup>1</sup> | bil.

1403 Pan m 741

Piek vj m 494



początek

Jacom przitem bil czfo Glo|wacz  
vczinil Gruszcze to mu | vczinil  
zaiego poczantkem | ifzgi vranil  
ynan Bucal

Piek. 740.

1404 Kościem nr 237

Początek

Czas słowacki verimil Gauszere,

To mu verimil za jego porantkem, i że gi vranik  
z nam brucal

<sup>VI</sup>  
~~1404 Piek. 216.~~

1404 Koscian 2137

początek

Jacom przitem bil *Et alii*: Jaco  
to fwatczø czfo dobrogoft vczini  
witoflaowi to vczinil zaie|go po-  
czantkem ygego nagaba|nim

*Piek. 932.*

1405 Kościan nr 269

początek

Jaco to fwateczø czfo Miroflaw ra|nil  
Wawrzincza to vczinil zaie|go po-  
czantkem izagego naga|banim

*Piek. 942.*

1405 Kościan w 272

Povratek

Esrom usinil Wsreborowi, tom usinil za jego  
\*poczothem [s], kedi mi podawa: srekasz

1406 RafPocz. 11

Росаџтек

Цзо рџ стало, то рџ стало за  
џеј росџткем

1411 Рјадр нр 325

Początek

Czaso uczinil Bodzanta Dobeslaovij

to uczinil za yego początkem,  
ys mi przed raną dal

1412 Pyzdry nr 256

Poczatek

Jako czesno Przespraw dal rani  
Sluneczskem, to mu ye dal za  
gego poczatkem

1412 Pyedr nr 363



porzątek

Tako nam pomozi bog ỳ fwãti | † Ja-  
ko tho fwatezimi. ỳz Jacu|ba ỳmar-  
czina Sandziuoŷ vranil (54 v) zagich  
poczantkem. bo nan volaly | achofza.  
kedimu ofcze otbỳŷaly | naŷego ozi-  
mine. ỳkonamu przoth | vranily.

1413 Koscian m 491

Poczatek

696 Tako gim pomozi bog y fwāti | †  
Jaco Jan Bÿefzal. naprze|czflaowø  
gospoda. y ranil gÿ | azatø ranø  
czffokolimuffzø ran | doftalo. tÿ-  
muffzo. doftalÿ za | yego poczønt-  
kem *Alii in testimonium.*

1413 Poan m 696

Почаątek

Taco uszo del rany Massin  
Micolaiowij, to mu ge del za  
iego počaťtkem

1413 Pyadr nr 369

Почаątek

Јаво цесо Мicolai Мicolaiowi  
рани дал , до м(у) је се гего  
почааткем , из му напред  
рани дал

1414 Pyzdr nr 383

Początek

Jaco czasos Jan dal Philipowy rana,  
ta<sub>3</sub> m<sub>r</sub> dal, ysz yego prairney ranił  
sza yego początkem

14/4 Pyzd<sub>r</sub> nr 425

Początek

Jako ocz bi są Maczeyowy <sup>które</sup> rani  
dostały, ti mu są dostali za jego  
początkiem

1416 Pyzdry nr 447



początek

*Primus sic iurabit:*

Tako gemu pomozi bog ý fwãti | †  
Jakomu szam. Szigmund po|wedal  
Jako czízo me franczek | ranil  
thome ranil zamim | poczantken  
ýzemgo. przod v|ranil. *Et testes*  
Jako tho fwat|czo.

1415 Kóscian nr 556



Początek

Tako czso nzo dostalo Paulowy, the esye

dostalo za ~~wysek~~ gwego poczothen, ysze

goma scet odbyal

1417 Pyzde nr 486

Początek

Yako czszo szye dostala rana Mroszowy od  
Bo[ch]guchwala, tho szye dostala za gego  
poczótkem, ysze gy pirwe ranj1

1417 Pyzdr nr 499

Początek

Yakosny przy tem bili, czso szye dostali  
rany Janowy ot Mycolaya, tho szye dostaly  
za Mycolayewym pocsantkem, ysz (j) y pyrzwe  
ranyl

1418 Pyzdr nr 518

# Początek

Yako tho swyadczo, ysze acz sye dostaly  
rany Pyotrowy ot Yanusza, thy szye dostali  
za gego poczōtkem

1418 Pyzdr nr 530

# Początek

Yakosmy przy tem bili, gdi Yandrsey  
saszyadi droga Woysla (w)owy, a tamo, acz  
szye mu dostali ktore rane, tho mu szye  
dostali za yego poczotkem

1418 Pyadr nr 558

# Początek

Yakom przy tem bil, gdi Derszek ranę dal

Wyaskawy, ysz y pyrzwey Wyaszek ranil, a czaso

vczinil, tho vczinil za gego początkem

1418 Pyszdr nr 572

# Początek

Yako przy tem bil,ysze Pyotr pirzwe Wyancha  
ranil,a tam acz szye czso Pyotrowy dostalo,  
tho szye dostalo za yego poczótkem

1419 Pyzdr nr 579

.

# Początek

Yako przy tem bili,ysze Swyanszek przibyegl  
gwaltem samopyanth s taco dobrimi yako sam  
na mō gospodō y vderzil na myō noszem;a tam  
acz sze mu czso dostalo,tho sbye dostalo za  
yego poczōtkem

1419 Pyzdr nr 594



Początek

Yako czes dal Paszek Maczeyowy rany, the dal

za yego poczōtkem

1419 Pysdr nr 603

Poczatek

Yako the swyadcoj, <sup>202</sup> yane Macsey ranyl Stani-

alawa, the vezynil sa yego poczãtkem

1419 Pyadimr 606

Początek

Yako Mycolay a(cz) czso vczynil Micolaye-

wy to m(u) vczynil za gego poczantkem

1419 Pyzdr nr 608

Początek

Yako czso ranyl Woyslaw Jana kmyecza z

Czelcze, tho ranil za yego poczantkem,

ysz y pyrzwy ranyl

1419 Pyzdr nr 610

początek

Jaco tho fwateza Jaco Andrzych  
{przod} czfzo ranil | Staniflawa  
[[adal]] adal mv pącz ran | to wezi-  
nil za gego początkjem [[atho]] |  
czfzo {czfzo gÿ} vezÿnil a gÿ ranil  
to vezinil bro|nącz fwego fzÿwotha

1420 Koscian<sup>142</sup> 799

Początek

Yako tho swyadczō, ysze acz czso Pyotr  
vczynil Pawlowy, tho vczynil za yego  
poczōtkem, ysze mu odbyyal scot gwaltem

1420 Pyedr nr 644

# Początek

Yako czso zalowal Jan na Jakusza o dwye ran  
nye, tho acz mu szye czso dostalo, tho mu  
szye dostalo za yego poczōtkem

1420 Pyzdr nr 666

# Początek

Yako acz czso vczynil Mycolay Climkowy, tho  
vczynil za yego poczótkem, ysz mu czószó  
odbyyal y rany mu dal



# Początek

Yako czso Micolay ranil Swyanska, tho gy ranil za yego poczōtkem, ysz y pyrzwe ranil y czōszō mu odbyyal

1420 Pyzdr nr 669

Początek

Yako przy tem bil,yako pyrzwey Scarbek rany  
dal Yanowy y czso szye stalo,tho szye stalo  
za yego poczōtkem

1420 Pyzdr nr 672

Początek

22. (20) Csom vczinil woiczehowi tom vczinil szaiego  
poczanthkem kedi namego brata mecza dobil.

1422 Zap Warsz nr 22

9423 beztem nr 74

Początek

Yre Arby sra, stali ktore rany Tobkowi ..., thibi  
sra, staly za yego poranthkem

1423 AKPr. VIII a ~~mf 1023~~ 163

Początek

.....  
Ya ko the swyadeso, aczbi Pyotr dal Domasla (w)

(w)owy ktore rany, the mu dal za yego poczot-

kem, ysa (j)y pierszey ranil na yego dzedzynie

1423 Pyzd. r nr 716

Początek

Yako the swyadca, yako acz (o) se vezinil

Janusa Pawlowy, the vezinil sa yego peczęt-

kom

1423 Pysdr nr 741

Początek

Tako acz szyc dostali ktore rany Stanisla-

(w)owy ot pana Woyczecha, thy szyc dostaly

za yego poczatkem, ysz szyc na prawo nye dal

wszozyogniesz

1425 Pysdr nr 755

Początek

Yako tha swyadczq, yako aoz szye dostali

ktore rany Pyotrze ot Pyotra, tho szye dostaly

za yey poczqtkem, yst nan rzuczila sswoy y

chczila gy wdawycz

1424 Pyzdr nr 763



Początek

Yako to swyadezō,acz szye dostali ktore rany  
Weyczehowy et Mycełaya,tho szye dostali za  
yego poczōtkem,ysz ~~W~~y pyrzwē ranil

1424 Pyzār nr 768

# Początek

1211

Taco gim pomoz etc. yaco to fwa-  
cza | yaco Marczin yachal wzymu-  
now wza | puft yrambil anechezal-  
mu dacz | czazey ybronylza yvra-  
nylgo, apo | tem czo muza doftalo  
Marczynowy | ftrzebawa to muza  
doftalo zayego | poczanthkyem  
etc. | — — —

1425 Pozn us 1211

Początek

Yakom przy tem bil, yako Stasz Coska ranil

pyrzwe [pyrzwe] Pyotra, a tam acz szye

Staszewy ktore rany dostali, tho szye dostaly

za yego pocz<sup>o</sup>tken

1426 Pyzdr nr 802

# Początek

Yako tho swyadczo, yako czso szalowala Helena  
na Clynka o pyocz ran, tamo Helena byeszala  
na dom na Clinkow y dala mu pyrzwe trzã rany  
a tam czso szye dostalo, tho szye gye dostalo  
za gey poczõtken, ysz <j>y pyrzwe ranila

Роскошек

~~Уже князь взымил Роскошек  
на сына дего Рудантеги  
1427 року. II, 302.~~

Уже князь Ринвей надав нам  
в кон под баранком, а катро  
баранек теско взымил то  
взымил на дего Роскошек  
1424 ил. 304.

Początek

Tako nam, jako czośe sze dostali Bogusła (w) o-  
wy rany ot Pyetra, the sze dostali za yego  
poczótkem, ysz pyrze wo pana Pyetra ranil

1427 Pyzdr nr 848

211. (294<sup>v</sup>) Tako mi pomozy bog yswanthy krzysz (okthorzy) essom vezinil thom veznyl (!) za iacubowym poczantkyem kyedi na mya mecza dobyl y reną my dal. — Jako ia przytem byl esso nynotha na Jacuba zalował tho vezinyl za iacubowym poczantkyem kyedi nan mecza dobyl y reną mu dal.

1427 Zap. Kawał nr 211

# Poczatek

1494

Tako gim<sup>1)</sup> pomosz [pomo] Bog  
yfwyanthi | † Jako tho fwyat]teza  
yfe pyotr fze | clefczewa fzedl fa-  
moczÿwarth [p] wpa | kofchew Sad  
yrwaligego Cruzkÿ | Atamo kedy  
pachos prifche[d] ychezal | gÿ  
vezandzacz tedy fyanmu vezan-  
dzacz | nÿedal poranÿu pakofcha  
Atamo | czo fza gemu doftalo tho  
fzya gemu | doftalo zagego poczÿ-  
anthkem | — — —

1) my *przerobiono* na gim.

1428 Pozn no 1494



# Początek

A tam acz szyć dostali ktore rany Janowy ot

Mycolaya, tho szyć dostaly za yego pocz<sup>o</sup>tkem, ysz

<j>y pyrzwey ranyl

1428 Pyzdr nr 909

Poczatek

Y(a)ko edbyal conye Yan z Plawycz, tam mu szary  
rany dostaly na dzyedzynie, tho sya dostaly  
za yego poczathkyem

1428 Pzdr nr 985

Poczatek

1383

Taco mý pomofzbog | † Jacom  
[przitel] przitem byl Jfze | Thoma  
kxaginſky Szamodzewath | (84)  
przibyegl gwaltem mocza napana  
Bor | coff dom ynaſtryya yego  
ybyl nadom | ymordowal yflach-  
cziczu wdomu ranyl ydrz | wi  
ſchekl yokna ypilatiky wdom czi-  
fkał | ato czo ſza ſtalo y comu,  
doſtalo to ſcha [ſtill] | ſtalo zayego  
poczathkem. *Testes* : yaco yaco | to  
ſwacza — — —

1432 Pozn no 1383

# Początek

1384

Taco nam pomoz bog † JIze Ja-  
fchek | kxaginfsky bezal Szamoofm  
napana | borkow dom gwaltem mo-  
cza ynayego | ftrriya<sup>1)</sup> yfchekl  
drzwi yokna ypanicza | vranil  
atam czomufza doftalo to | mufta  
doftalo zaiego poczanthkem | przy-  
tem gwalcze etc. |

<sup>1)</sup> Przyb. 23 z 1430 r.: striya.

1432 Pozu no 1384  
Pryb 23

Poczatek

Pracowa za czasom ucinil

Tom ucinil za Kominirowim  
poczatek, yze mi curoy moze  
siny eadawal.

1433 Gp. L. XXXI

# Początek

1386

Taco my pomofz | bog † Ja-  
com przitem byl Jfze | Tho-  
ma kxaginſky Szamodzewyath |  
przibegl gwaltem mocza napana |  
Borkow dom ybil mordowal wdom |  
yflachczicza wdomu ranyl ydrzwi |  
ſchekl yokna ypylatiky wdom | ei-  
ſchkal ato czofcha ſtalo to ſcha |  
zayego poczanthkem wyego | wdomu  
ywftriyewem *Testes*: Jaco to ſwa-  
cza — — —

1432 Pozn no 1386

Poczatek

Prho vczynil Jacup Macreyewi, thowry-  
nil za yego poczathkem, eze nan pilathi-  
ka dobyl

ZapRy  
14 35 ~~Wolff~~ Lowiz. 2, 36

# Początek

1559  
Tako gym pomofz bog † Jakofz mya Jan Mlye-  
czko *cum procuratorio* ot pyotra | kmyecza Ize-  
borowa ofzalował bych gy Ranÿl, acz mv Iza czfo do-  
ftalo, tho Iza | gemu doftalo, zaiego początkem kedy  
byefzal dokmyecza mego nadom | gwałtem, ybÿl  
ÿranyl. *Similiter testes iurabunt* |

1438 Pozm nr 1599



Рочкатек

① Которе рече Јан на Јадруча на-  
лозал, то он рекује на гего рочкатек,  
кеди му нла слова давал

1445 Prof. VIII, 18.

# Początek

Pytano jakokole wyszedł  
ze Jana wienior, ale myśli  
ze to za początkiem Janionym  
wienior (tamen asserabat se hoc  
fecisse ex initio ipsius Forunus)

Sul 33

# Soczątek

1Cb

/41/. O doswyatczyeniy ran.

/G/est przyszło przed nas, kako Pyotr sczygajacz Iana, gest gy wranył 22/ barzo na vliczi; tedy / Ian Pyotra pozwał przed sąd szalvyacz nany, ysze gy wranył. Ian rzecł, ysze ya gesm gy wranył, ale z gego poczatkym, bo on mnye pyrwey wranył, a na to ya mam swiatky. Przeto ny Ianowy przysadzylysmy doswyatczyez na Pyotra, przeto, ysze gy posczygnął na vliczi y gest gy ranył, bo Pyotr nye odeymował swego szywota.

Dział. 21-22

Poczajek

2971. (259<sup>v</sup>) Jakom ya daczbogą pothkawschi nadrodzv (!)  
dobrowolney sszamowtor gwaltem nyeszbił ale czom vdzelał thom  
vdzelał zadaczbogowym poczanthkyem gdy ma szyekyrą ranył  
Thako my pomozi boog y szwanthi Crzisch.

1472 Zap Wansz nr 2971

Początek

1753. (172) Jakom ya Andrzejya zalesnego zapoczątkem  
sbyl yego sthoyacz snym wpozwyie y ranam mv krwawa zadal  
Thako my. — Jako ya tho vyem.

1493 Zapławs nr 1753

# Początek

568 Tako gim pomozi bog yfwa{ti} | †  
iaco to fwaczø, iaco czfo | Micolaj  
Gantkowski ranil. | Staniflawa Sol-  
tiffa to gi ranil. | zaÿego poczan-  
tekem, yfze | nan bezal. zbronø,  
nateg | zaÿefdze, czogø mal fpanem |  
Poznanskim |

1404 Pozu nr 568

# Początek

783

Tako gim pomozi bog | yfwanti †  
yaco to | fwaczø, yfze Jacob . | la-  
gal . Potrafzewi otyego<sup>1</sup>) | matki,  
y to<sup>1</sup>) czlzo vczinil. | [to gego]  
vczinil yego poczantekem

1405 Pocz w 783

Piek v̄ w 889

porządek

Ifze pani zowka neſtracyła etir-  
dzefan|cÿ grywen niſli acz gee ſtra-  
czyła to gee | ſtracyła ſwim po-  
cządkiem ane woÿtowim | [[at]] a to  
tego dla ifz yeſt podawała | woÿto-  
wã [on] oczeyfnã chãcz gÿ odda|licz  
— — —

1421 Koſcian<sup>14</sup> / 1212  
" a



Początek *sim.*

Jako czło Bodzanta dal ranf  
Janowij, to mu yf dal sa gego  
porządkiem

1413 Fyedr nr 379

Pozratek

Yie knecze vczynili poznanek  
na sym jeho

1421 MKM II 302

Porrateg

Esrom uciril Pawlowi, tho xa yego porran-  
thek, kedi my xadawal... maczerse'csing

1437 RafPocz. 12

Pozratek - ias tiam

gdien, ktoremu bi vyna domo o manzrobystwo

*racore*

Thom veringl s yego pozranteke Jul. 93. ~~Agengt~~  
~~See tho za pozrathkem Janowym veringer 33.~~

(pro suo initio)

Początek

1583. (248<sup>v</sup> r. 1487) Jakom ya Mikolaya Sbyl za yego poczanthkyem gdym gyechal przesh yego gymyeny a on poczatek namya vczynyl thako etc. — Jako ya tho wyem.

1487 Zap. Warsz nr 1583

Poczetek

1624. (270) Jakom ya Sthanislawa Sbyl gdy na mya slowy poczantek wczynyl y myecza dobyl thako my pomozy bog. — Jako my tho wyemy.

1488 Zapiski nr 1624

Розрзек = principium

Розрзек слов твоих правда Fl. 118, 160, sim. 21

(principium verborum tuorum veritas)

podstawa, zasady

Początek

~~\_\_\_\_\_~~

*primicie fidelium*  
*procuratorem vray*

869

~~Petr. I. 475. k. 45.~~

act. XV, <sup>una</sup> R. XXV, 151.

~~Brückner Kaz. str. w. 8~~

~~Rozpr. 25, str. 101~~

~~polowa w XV~~



Poczatek = origo

Notetis haec, dilecti pueri, secundum Augustinum  
Tria sunt, que sunt, causa et origo p<sup>er</sup>ante  
totius sanctitatis. XV Tril. I 202.

Loxatek = pausa

Tertium est causa poexante totius sanctitatis sci-  
licet veritas doctrinae et verborum. <sup>v. post.</sup> XV Gr. Fil. T  
202.

Poczetek

Poczetankka = exordii

B. 12

1474 MPKJ. V. 182

(ekum, cum debetis unquam esse  
propter tempus, tumdem indicetis, ut  
vos doceamini quae sint elementa  
exordii sermonum dei, et facti estis  
quibus lacte osus sit non solido cibo)

← pincelium kaso

50, Holz was ... pincelium kaso ... 50: borch

217; potriebijerie, vng was verone, ktore sa poczetka ...  
mon ...

Hebr 5, 12

Początek 'praeludium'

preludium est parvus ludus ante  
maiores factus, początek, powab.

ca 1500 Etz Stow 69

Łoczek

10

Pre łoczekowe praw thick to  
myanowani. popyram po-  
czantek psych

Sul 5

Łoczek

Procrater - initium

abychni bily procrater, glowa

\* sth wodriemya <sup>(via)</sup> yego - principatum  
habentes in omnibus sicut caput creaturis eius  
(ut simus initium aliquod  
creature eius Jac 1, 18)

1438

R. XXII 353.

Początek - initium, principium

~~Na początek] ere by yes. lare puct. 101, 26. Nyc polare~~  
ere, ierusalem, na początku wyeszły 1367 &  
mego (si non propusueso Ierusalem in principio  
laetitiae meae, Fl: na początek)

Tys: jeśli nie zostanie ierusalem  
na wieki, moja radość

Prozatek 'prohæmium'

prohæmium, prozatek

ca 1500 Erz. ~~Stoa~~ 69

praemium 1. korzyść, pierwszeństwo  
2. zysk, nagroda  
3. ozdoba, akcesoria



Pozratek

Cum <sup>more (e)</sup> mergency s pozrôtky

ca 1928 1788

Początek

Początek = emergentiv <sup>Wimed.</sup> R. XXIV, 360.

emergentia, quod emergit ex aliqua re  
vel causa

to, co powstaje, wynika, wypływa

Poczcic

Neprzyaczele zaprawdō boszi nagle,

gdi bōdō poczceni y powiszeni, scho-

dzōcz, iaco dim schedzy (mox ut hono-

rifi<sup>ca</sup>ti fuerint et exaltati, deficientes

quemadmodum fumus deficient) Fl 36,21,

sim. Puł;

Poznać

One bardzo poczczeni są przyjaciele twoje, bo  
sze ( mihi autem nimis honorificati sunt amici tui,  
deus) Fl. 138, 16.

Pul sim.

Pozycie

muszą być w tem ~~pozerzy~~  
wzaki.

Nota w. 53

~~Arch. IV. 500. 17. 1710.~~

c1410. JA.14.500.

~~Nota.~~

Poczcić - honorare.

Teureczem ūmyenil slawnye poczeczica eryebye Bk  
Num. 24, 11. Ale yuzr tedi poczey myš przed star-  
szimy lyuda mego i. b. I Reg. 15, 30. I ten wradmi  
ty myr qadi bōdrye poczeyan (venerabilis erit)  
i. b. Ex. 12, 16.

A qdi zych poczey (hortanetur) ab i k sroku wyadla,  
poczedu Thobias, teure Bk Job. 7, 9.

(de re veram quidem magnifice honorare te)

5275

Pozui

Pozui twarz starego (honora ~~...~~  
personam senis | B2 Rev 19,32

Powruci

Nye myeskaay przydz kv mnye , kv gotowemu  
poczicz czabye ( paratus sum honorare te )

BZ Num 22, 17.



Powrót

Poczty myj przed starszymi Lyuda me-  
go (honora me coram senioribus populi mei)

BZ I Reg 15,30

Powzić

Y mnye poczcyl (sc. bog) przed obly-  
czim krolowim (et me honorificavit in  
conspectu regis) BZ II Esdr 8,28.

почтиć  
nie poźnić - reveroai

Застоманы а ные

почтены бадчыне  
reverantur Put. 34,4.

~~бадчыне~~

Zastromany a nye poczzeny badzozye  
confundantur et reverantur guarentes am-  
nam meam | Put 34,4

Fl. ostromozeni y  
zastromani

~~Put~~

~~34,4.~~

Poczcić 'honorare'

honorare, eren, poczczycz

c. 1500 Erz. ~~flor~~ 69

Poczczycz honorare wa 1500 tiz 69,

Powruci

Dzen szodmi tymysz godi bōdzye porz-  
czyon ( dies septima eadem festivitatem vene-  
rabilis ) BZ Ex 12,16

pościć = honorificare

pościć mnie Fl. 49, 16 (honorificabit me). Otera  
chwali pościć me Fl. 49, 24 (honorificabit me).  
Mne barzo pośczenię ~~si~~ przyjaciele twogy. Fl. 138, 16.

put. potrzisz mię

Powcić

Oferā chwali porczy me (sacrificium laudis hono-  
rificabit me) Fl 49, 24.

pel sim.

Powci

Spye waimi panu, boz slawnye poczczyon  
gest (glorioso enim magnificatus est)

BZ Ex 15, 21



# Docieć

To in te drzewo było porzezono stem duchem  
[pro: duchom] [fuerat cunctis dedicata  
demonibus] Rom. 90.

Poczcić

A gdiz gych poczcy, abi k stolu  
syadla (cum hortaretur eos discumbere  
ad prandium) BZ Tob 7,9.

Poczeiwie - ~~honorificum~~ honorificum.

Wzrostek Łezinki bore wziawier a wznawaer poczei-  
woje gest Bz Tob. 12, 7.

Opera autem dei revelare et confiteri  
honorificum est |

cf. Poczeiwie

5277

Pocziwie-

Procha... przez sta radost, garesz tedy  
myala, gdy yesz na prawyera swyathay  
droyere pomyseszona, w korona szlawy  
y powrywe koronowana: Naw. 66.

Роскремаци - honos

Роскремаци боддээр мыеэр ху маргээр твэй  
Br. Job. 4, 3.

(honorem habebis matri tuae)

5278

Pocziwość

ku pocziwości

~~ca 1461-67. Sermon. 323. r.~~

~~1424 / 108 Mns. K. 323 r.~~

of. Pocziwość

Sermones r. 1461-67

Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta

Pocziwość

w pocziwości

ca 1461-47. Sermon. 345. r.

$\frac{1424}{108}$  ~~Mns. 4. 345 r.~~

474

Sermones r 1461-67

Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta

Porciwosi' -

Abych cryebye... skaka porcrywoscya  
y skaka czerya, tracyz my dacz, abych porry.  
yala Naw. 132.

(tanta reverentia et honore)



Porciwośi - fama

Yako swey porzeriwośy rozprośera, gynyeny e ...  
~~prospite~~ ule rozprawał Sul. 47.

(velut famæ suæ prodigus, bona...

bite dissiparet) Sul 47

inde-

Paerliwy-honoratus

Wzrosti paerliwi pospolu s pospolytim lyx<sup>v</sup>ca  
wielozdily przegw genu Bz Judith 3,9.

(principes et honorati simul cum populo  
exirent obviam venienti ?

cf. Paerliwy

5279

Poore et. Piestone

Poerekai - sustinere.

Poerekay myq tu malo BZ Vol. 5, 9.

(Sustine me)

5291

Poczekać

Poczeka mój = ~~sustinet~~ (sustine me)

~~Poczekać! mój~~

1471

kw: poczeka mój  
sustinet

lib. \* (poczekać mój)

(Sustine me, obscuro Job 5, 9)

Poczekaj - expectare

Za tichoto pýper dny poczekajmi smýlowanya od  
boga Bz Jer 7, 23

(expectemus a do-  
mino misericordiam)

5280

Poczetadnik - familiaris

Slowek sremyena twego, poczetadnik twoy,  
(homo de semine tuo per familias), ~~icere~~ bi myal  
icere bi myal pokalanye, nye bi dre offyero-  
wacz chlebow bogu BZ Lev. 21, 17.

Slowek sremyena twego, poczetadnik  
twoy, jenze bi myal pokalanye nye bi  
dre offyertowacz chlebow bogu. BZ Lev 21 17  
Homo de semine tuo per familias qui habu-  
erit manum non offeret panes Deo /  
5282

Рокен (Вас)  
Рокен (Вас)

Рокен (Вас)

нашите.

рочен (Вас) нашите

R. XXV, 272.

XVIII. R. XXV 272;



(Poerypnae)

Poerypnae - haurire

Poerypna haurire a omocryw palycer, dołkue  
rozpew, Bk Lev. 8, 15.  
altarowych.

immolavit eum hauriens sanguinem, et tincto digito  
tetigit cornua altaris per gyrum.

5239

(Poczerpnąć),  
Poczerpnąć = haurire

Tedy rzecz miły Koyotus i Pugam: po =  
eryprnicie i niescie staroście swadzielne =  
mu [haurite nunc et ferte archi triclino]

Polm. 209.

(Poczerwieniac)

Poczerwieniec

Poczerwienala = ~~rubicant~~ sacer perunxit fesus,  
(rubicant L // 1844 // R. XIII, 305.

quem sacer cruor perunxit fesus, poczerwie  
nala agni corpore.

(Pozezsać)

Pozezsać

Yakom ya ne pozezsać chmela Krzeborowa  
1411 Ks. M. I nr. 1672.

1411 Ks. Maz. I nr. 1672

Pocresmi of Pocresmie

—  
—  
—

Pocreslinie of Pocreslinie

Pocześliwość cf. Poczestliwość

Poczesność Poczesność

Ktore społem okraszila wiborna zimota poczese-  
ność [1.] y krewnoszi panni Maricy... slachetnoscz.  
MW. 56 b.

O mili panye, nje chaj nam otrimaia... lasko  
obdarzenie..., ktore społem okraszila wi-  
borna zimota poczeseność y krewnoszi (pro-  
krewnoszi) panni Maricy MW 56 b.



Powrzesność

powrzesność (?)

~~powrzesność~~ [powrzesności?]

auctoritas powrzesności

~~powrzesność~~ R. XXV, 175.

~~Brückner Kaz. Srw. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 175~~

~~Col. 444. h. 130~~

2150

Poczeknoci.

Poczeknoci - honos

Napomywały ip, abci w poczeknosy. Swyckri swip  
myala (honorare sacerdos) BZ Job. 10, 13.

5283

o posessorsie.

Oz yaka posessorsia  
obralisce w obliczeniu

takiej swatosci! o jakiej Cristoli  
nam bilo treba ku godnemu sluzenju takiej  
panicy. <sup>no</sup> M.W. 49 W.

Poczesność 'honor'

honor; poczesność <sup>vel</sup> poczesność

ca 1500 Erz. ~~Flou~~ 69

## Poczesność

Przez tą [pro: to] tedy .... Joachimye, Anno, was-  
szal. V poczesności powisszenye naydesie my ... lass-  
kó a po smyeresi chwala sz wamy wiečna. MW.  
(45b.

V [pro: wasszey]

Poerestnosé  
Poerestnosé

<sup>cs2</sup>  
esx nothnosery albo poerestnosery  
honestate

~~Act. XIV. 503, r. 1413.~~

1413-4  
~~1413.~~ JA.14.503.

## Poczesność

Nam cum reverencia, bo s poczesnoszcza,  
loquendo, quando mulier concipit, non  
statim vnitur anima corpori XV med.

SKJ V 257.

6 79v

Pozresnoji

< um > Reverencia Spocresnojeruo

XV med. gl Wroc 23 kv/gm  
5



Poczerności

Omęszkala poczesności (neglecta honestate)  
1447 R. XXII, 41.

Omęszkala poczesności neglecta honestate  
1447 R. XXII 41

Poczesność

odporzędam wedle bychv czezy zemye  
nynyeysseho poczessnoscz mogy by wssch  
thowarzyssow sswozych oprawugicz .

1491 St. Arch. I 168

ne waisto do artykulu

Poczesność

Polzebinosi

Sed videamus quod in isto ewangelio  
describitur nobis primo: congruitas,  
id est podobnosc loci iustus Irlm,  
secundo describitur auctoritas, poczes-  
cznosc ~~regalis~~, regalis, hoc est celestis  
regis XV p. post. R XXV 175.

## Poczesność

Considera ipsorum (sc. magorum) reveren-  
ciam, poczesnoszez, ecc<sup>o</sup> prociderunt  
coram eo (sc. Christo) et iste cultus  
soli deo debet exhiberi XV med. SKJ V  
269.

k. 109v

Рочесношч - reverentia

рочесношч - (Considera) reveren-  
ciam 269

во спочесношчч - nam cum  
reverencia 257.

1/2 XV SKY V.

## Poczesność

Muliebres persone non astringebantur  
edicto cesaris ad talem professionem  
sed ipse a tali (?) erant excepte et  
hoc propter ipsarum pudorem poczesnoszey  
XV med. SKJ V 256.

Pocresnoic - pudor

pocresnoszy - (propter) pudorem

$\frac{1}{2} \overline{\text{XV}} \text{sky} \overline{\text{V}} 256.$

Poczestny  
Poczestny = reverendus

Poczestnego (reverendum senem) Gn. gl. 105, a.

Poczestni (reverendi senes) Gn. gl. 156, b.

reverendum <sup>poczestnego,</sup> v senem in habitu episcopali



Poczesny

Aduenit quidam uestitus pilis camelo-  
rum et reuerendi, poczesthni, seues  
cum eo Gn gl ~~100~~ 156 b.

Pooresny-

poeresne ydoneas - ca 1428, Pr. I. I. 475.

ca 1428 PF I 475

Głowy około r 1428  
Kalmucki / Zab. jęz. pol. 2545  
Pr. I. I. 475

862

Pocresny

zahovreny la 2<sup>2</sup>

Et radice vivine populo honorificato strimane ..  
et in plenitudine sanctorum detentio

mea. (Eclur 24.16)

XV med. Gl Wroc 105v

Łaczenie  
Pocrestny -

pre yey pocresthna stawsze.

ab antiqua etate.

1/2 XV SKJ V 263.

Quarto commendat (sc. evangelista) ipsam (sc. Annam)  
ab antiquam etatem, ... , et dicit: Et nec processe-  
rat in diebus multis (Luc 2,36) XV med. SKJ V 263  
commendo = chwalić

Na łatakopi przy wyrazie pocresthna nie widać łącznika przy 3.

Poczerny  
Pocrestny

Jacobus... za pocrestnego, czsnego, od zadnego w  
nem zawodze podestrzany, ani jest naleston y prze  
dobri luth... za tagego myan, dzirsan y chowan.  
1474 Zab. 540.

Jacobus... za pocrestnego, czsnego, .. jest ...  
myan, dzirsan y chowan 1474 Zab 540.

Pocrestny  
Pocrestny

Pastuszy na granicach piemie Israel:  
shiej; jednego pocrestnego pastucha usta-  
wili królem [ Pastores quoque quemdam  
proceri corporis, cum pastor esset in fi-  
nibus Israel, regem sibi statuerant ] Rom.

114.

Pocresny, honoratus

Sal. teri s nim fiędieriat pocresnych  
męrow [iverunt etiam cum eo quingua-  
ginta de Judaeis honorati] Rom. 115.

Poczemny

A nawięcej sie drłowali kupcy ... reka: :  
podobno li bylo tako poklesnego provotka ;  
tako świętego meza jac' ? Rom. 664.



Poczesny

Poczesny = honorabilis

Poczesne ymę gich przed nim Fl. 71, 14.

(honorabile nomen eorum coram illo)

(Put : czne):

Poczesny

Acceptit (sc. diabelus) autem formam  
hominis... et... iuit in desertum ad  
Xpm... et habens... habitum humilem,  
rvocho poczesthne, qui habitus pretende  
bat exterius magnam sanitatem. XV in.

R XXIV 62.

EB

Pochemy  
Poczełny.

Rucho poczełny =

habitus humilern;  
in. xv. R. xxiv, 62.

~~Jag. m. 1619 Mar. 2 Grodz K. 102~~

~~Pr. Kas. 8 sw. I 88 25~~

Rozpr. 24 str. 62 pocz. w. XV

277

POCZESTNY

POCZESTNY

Ivit in desertum ad Christum... habens...  
habitum humilem, rucho, poczesthne, qui habitus  
pretendebat exterius magnam sanctitatem

XV in.GlKazB II 86

niemal  
identyczny wyhet

5 SStp R XXIV 62

Poczestny

Poczestny - nobilis

Kyelekroc poczestna nyewyastha plodu nye  
myalabi, tegdi, godi manz umze, slushecz bandze  
wdowye rzeczoney tirczyan cransz vyana daer  
Sub. 104.

Kyelekroc nyektora slyachryanka

albo stawan thna, poczestna nyewyastha  
... bilalbi yalova ..., tegdi... godi ~~manz~~ jey  
~~umze~~, slushecz bandze wdowye ...  
tirczyan cransz ... vyana ... daer

V (aliqua nobilis mulier)

Poczerny

Poczetny. strenuus

Dokonałi <sup>sza sygn</sup> ~~vra sygn~~ Kirangi praw... w łozone w polsky  
witelad pures poczetnego kandra Macrieya Jul. 113.

Pocresny

Gyeden pocresny eslowyeh, ... umart

Dat. Kas. 195

~~II<sup>7</sup> XI<sup>1</sup> St. b. exi 195~~

Pocresny = honorabilis

honorabilis

Skład na rycerskые rzeczy pocresny  
jest. II  $\frac{1}{2}$  XV R. T. XXXIX.

XV p. posł. R. I XXXIX.



Pocerny = honestus

Jej wezmienie było barro ciche, dobrotliwe,  
śmierne a barro poverne Rzym. 20

(Visus eius mitis erat, benignus... modestus...  
et honestus)

~~Pocrestny~~  
Pocrestny

Ten si... mazi... jest... w słowie prawdziwy,  
śmierny a barzo pocrestny [mansuetus et  
benignus] Rom. 38. mansuetus

in sermone verax est, mansuetus et  
benignus

Poczemy: honestus

Jego poszcie ... było silno poczemy  
a silno podobne [ipsius incessus... erat..  
decens et honestus] Rom. 154.

Pocresny - pudicus

w pocresną losznicę - (ingredi-  
mini) - pudicum - cubiculum

1/2. XV SKY V 272.

Currite filiae... virginalēm thalamum ingredi mini si  
potestis pudicum, w pocresną, sororis vestre cubiculum  
losznicę, XV med. SKY V 272

w rękopisie: cubiculum

Poczesny

Pudicum, czysty a poczesny, sororis  
vestre cubiculum, przebitek 1456

ZabUPozn 90

Poczestny  
Poczestny

1688. (489) Jakom ya (Nye)wsyal Skrzyanky srzczamy yey  
yako kopa any vyezza (!) poczestnego yey sbavyl, anym yey Sbyl  
anym yey Rany othworzoney zadal (tha) podluk posw Thako  
my pomozi bog. — Jako ya tho vyem.

Ms 2ap Warszawa nr 1688

vye <n>zza

Poczemy

Poczemy

w drapieszstwu <sup>albo</sup> (kz. cięzy)

Abi. w drapry (pro: w czaży) naręcho ubożstwa,  
nyekethora dżirana pocrestna wmyernover.

Sul. 22.

rapinis

(ut in pignorationibus nostrorum pau-  
perum aliquis modus observetur.)

H. 50

Почесны - рѣдичи

Удѣн ерлоуекъ, заілауыл ныевонла, албо еро ные ма лѣтѣ.  
Дзешка, а тей ные падвал чог арчекаднук, а ные  
тэрчыл почеснеы льеры Ort. Mac. 25.



Dooreny-leptinus

MA 52

Leg. 2602

~~MA 52~~ bydl [X] szwa porzeczna zona w matzensthu

Orl. Mac. 30.

Po weotny

A ngerowymyl porzesena lyozba (Rechenenschaft  
ablegen)

~~Ord. Br. VII 558~~

Ord Br VII 558

= Kat. 181

-----2b  
/13/ DAley mogaly wyle/14/  
ganczy y bezs prawny /15/  
ludze dacz albo przedacz  
/16/ swe gymyenyne gyne  
/17/mv panstwu /20/ DAley  
gdy panstwu /21/ przymar-  
lo kthore gimyenyne /24/  
DAley gdy /25/ masz bydly-  
lby swa po/26/czeszną zo-  
ną wmalzen/27/stwe athen  
masz spal/28/by szgyną /1/  
DAley mozely wylega/2/ny-  
ecz y gego dzyeczy szye/3/  
dзец wlawyczy albo w /4/  
kthorem ginem vrzadzye

-----  
Ort0ssol 12,1,w.13-28 -

12,2,w.1-4

*Socieszny*

-----2c

/7/ DAley gdy ktho kogo /8/  
zabył albo ranył a tho /9/  
by szamoszyodmo doszw/10/  
yathczono ysz on tho vczi-  
nył /13/ Pytalyszczye nasz  
o pra/14/wo Geden poczesz-  
ny czło/15/wyek nasz myes-  
czanyn /16/ vmarl a zosta-  
wyl poszo/17/bye szwa dzye-  
wka gy /18/ brathą rodzone-  
go /21/ Pytalyszczye nasz  
da/22/ley Gdy by gednemv  
/23/ wydano prawo czo by  
/24/ go nye lvbył a nyech  
/25/cze myecz zaprawo

-----  
OrtOssol 12,2, w.7-25

*Poczesny*

-----24c

a /11/ then tho zostawyl  
poszo/12/bye nyedorosza  
albo /13/ czo nyema lath  
dzyewka /14/ A then szye  
gyey podyal /15/ opyekald-  
nykyem bycz, a /16/ nyevcz-  
ynyl poczesna lycz/17/ba  
bo on nigdy natho /18/ po-  
trzebowan albo przy/19/cz-  
yaszon A on opyokal /20/  
szye gymyenyem they to /21/  
dzyewky Thako dlugo /22/  
asz ya wydal zamasz

zakthorego ona chczala

-----  
OrtOssol 28,4,w.10-22

Socieszny

-----30d  
dojad tho gymyeny /18/ ny-  
egest wszdano przed /19/  
prawem ale bandzely tho  
/20/ wszdanye poczwyerdzo-  
no /21/ asz przeczywko te-  
mv wrok /22/ywdzyen nykth  
nyeodmo/23/wy Tedy kthemv  
szandzą /24/ albo panstwo  
nycz nyema/25/yą podlug  
prawą etc /26/ DAley gdy  
masz /27/ bydlil szwoyą  
/28/ zoną poczeszną wmal-  
zen/29/stwe a then masz  
spal by

sznyewyastą gyną bez ma-  
lzenstwa

OrtOssol 31,2,w:17-29

Soesny

-----32c  
/13/ Pytalysczye na/14/sz  
o prawo ty/15/my Slowy Gy-  
e/16/den poczesny czlowy-  
ek /17/ nasz myesczany v-  
marl /18/ a szostawyl swą  
prawą /19/ dziewczką y bra-  
tha rodzo/20/nego Tho dwo-  
gye przy/21/szlo przed na-  
sz wgayny /22/ sząd Jpyt-  
aly nasz ktho /23/ sznych  
mą wsząncz tego /24/ vmar-  
lego Sbroyą y ge/25/go ge-  
mv przykroyone /26/ odzye-  
nye agdy by vthei /27/  
dziewky byly dzyeczy

*Poczesny*

Poczerny cf. Niepoczerny



Pocrestliny of Pocrestliny

Pocrestnic cf. Pocresme

Pocrestnor' of Pocresnor'

Pocrestny cf. Poczesny

Pocrestiwie  
Pocrestiwie

Pocrestywe (egregie) // 1466 // R. xxii, 24.

Corpus enim Christi nimis egregie, qd.  
valde honorifice, pocrestywe, sepelisti.

~~R. xxii, 31.~~

poczestliwie

Tako gim pomozi bog y swanti | †  
Jako. przitem bilę. yz Jacub |  
Cotowefzki<sup>a</sup>) nevczekal. za yocz|fki  
stego pobicza. zaodrø ne|poczefzly-  
we<sup>a</sup>) . ale yoth pocze|fliwe yako  
nadobrego prziflu|fza.

*Et ultimi duo in testimonium.*

1414 Kościom m 516

Poczetliwie

Jamb Colowieszki ne uze kal zaufczski s tego  
pobiera za Odrę nepoczetlywe, ale yfth poczetlywe  
1414, Jh III, 525

~~14~~ ,Hube. Kal.

Pochezslivie  
Pochezslivie?

13. Sicut in die honesto 13. Jako zalezij  
pochezslivie

Slyy 1, 49.  $\frac{1}{2}$  xv w.

Jako zalezij (pro. nalezij) pochezslivie  
sicut in die honeste ambulemus, non in  
comessacionibus et ebrietatibus (Rom 13, 13)

(Sicut in die honeste ambulemus, non in comessa-  
tionibus et ebrietatibus Rom 13, 13)



Расселение и. Нипоррешкиви

• Poczestliwość

Poczestliwość 'auctoritas'

publ. i. p. władzy i. moc

mocnoszcz, poczeszlywosc (auctoritatem)  
gl. XV PamLit. XXVIII 307.

Auctoritatem mocnoszcz, poczeszlywosc  
XVex. PamLit XXVIII 307.

Poczeŝliwoŝi'

Poczeŝliwoŝek = decus / 1444 / R. XXIII, 302.

Sit ... summum Christo decus poczeŝli-  
woŝcz 1444 R XX III 302.

Poczetliwy

Poczetliwy - honorabilis

Mi Jan kanzan i poczetliwym manromy wsta-  
wyami Sul. 106.

Mi Jan ... kanzan ... s. ... nyzey w lipysanymy (16)  
bronnymy, slyachathrimy i poczetliwymy  
manzamy ... wstawyami (cum ... ~~intra seri-~~  
~~ptis domini's~~ strenuis, nobilibus, et honorabi-  
libus viris ... statuimus) Sul 106

Pocześliwy -

pocześliwy  
inliti - ca 1428<sub>R</sub> Prof. I. 492.

ca 1428 Pf. I. 492

glossy

okolo r 1428

MAL. Zab j. polsk. №2503 Bibl Jag

Prace Fil. t. 1 str. 492

562

Pocres'lyuy ef. Miepocres'lyuy

g Pokrośmie  
Goceſtnie

To poſełstwo... mieſ' ku niebieſkie [j]  
driewicy...; przyſtapiſz k niej po=  
ceſtnie Rozm. 47.

królestwa naszego a na ymyą polskyego o' ogego  
 stadia, geden z drvgym poczesnye byl, a geden  
 drvgego nye vraszal, ale sprawiedlywosczy  
 2/ dopomagal, przetho / z osobney rady wyelebne-  
 go oszcza, ksyadza Yaroslawa gnyesznyenskigo ke-  
 sczola iarczybiskvpa, y tesz prelatow y stol-  
 nykow, woyewod, ryczersy y pospolstwa sylachty  
 naszey y ziemye polskyey, kv wieczney pamyaczi  
 vklad albo statuta vstawylismy, kteresz podpys-  
 my chezcz, aby ge wziali w zemy polskyey wszyt-  
 czy zachowali pod narvshenym naszey mylosczy.



Pocześnie

<cum>... reverencia s poczesnos czio, idem  
poczesnye

XV med. glwmo 231v

Poczestnie

Poczestnie - honeste

Cheraz, aby poddany królestwa naszego geden z drugim  
poczestnye byl, statuta ustanowylimy Dział 1.

Uniczaj, aby poddany królestwa na  
szego ... geden z drugim poczestnye  
byl <sup>(honeste i upat)</sup> ... statuta ustanowylimy

Dział 1

Pocresmie

Pouestnie - honeste

Porta hi- albo chodrita a sturno  
pouestnie [incedebat, ambulabat  
decenter et honeste] Rom. 22.

Vita 32

# Pocześmie

Pocześmie - ~~nie~~

Nazywała się, jeżeli był wytygany, albo szyci thamo  
nye urodził pocześmie Dnt. Mac. 27.

Yegen człowiek ... przyszedł w naszym  
szyemy, a nani ... posła rzecz, ysz  
bij był wytygany, albo szyci thamo  
nye urodził pocześmie Dnt. Mac. 27.

Pochesnie of. Niepochesnie

Poczucie = conceptio

Podrozumiemy <sup>ktora</sup> ~~ta~~ <sup>za</sup> ~~namy~~ <sup>podrozumiemy</sup> ~~lowczywsza~~ <sup>panna</sup> ~~ta~~ <sup>modly</sup> ~~ta~~ <sup>ta</sup>

Gdy ~~gd~~ <sup>pannie</sup> ~~Marji~~ <sup>Przy</sup> ~~aktoral~~ <sup>po</sup> ~~po~~ <sup>rozencze</sup>

Syna ~~bo~~ <sup>rego</sup> ~~gn.~~ <sup>ap.</sup> ~~1,~~ <sup>a.</sup>

SAW

~~provenca~~  
provenca

Ego iam concepta nam

~~provenca~~ ule ku

~~provenca~~

(nonnumquam erant abyssi, et ego  
iam concepta etiam 5008, 24)

~~Brückner Kuz. St. W. 3.~~

~~Rezpr. 25, str. 158~~

~~Letr. 1 475. b. 269.~~

1556

med.  
pol. XV, R. XXV, 158.

Рочіе — conceptio

impleti fuerunt dies Marie hoc est novem menses  
a die conceptionis; impletum etiam erat tempus  
partus Christi.

розра — conceptionis

$\frac{XIV}{500} \overline{V} \text{ med. } 257.$

K 78 r.



Porcie - conceptus

A zeny lepak rrekl qeul bog: rosumores twayd  
byadp y tua porcypera BB Gen. 3, 16.

(multiplicabo acuminas tuas et conceptus tuas)

5284

Poczęcie

Et impletum est in conceptione, przy  
poczaczą 1456 ZabUPozn 92

Bochezie

J. pomini.

Grudnyen adventh day chykoss poryazrye  
1441 <sup>du Klob</sup> ~~Pafit~~ \*\* 445.





Poerzie

Sancta Maria,...

✓ Prosa crya dla poracya vessolego

~~ex. Skp~~  
~~XV Sprk...~~ I 151

Poczeki-

rockenne

primordium - ca 1428, Pofil. I 491

glossy okolo r 1428

MAL. Zab j. polsk. M 2503 Biol Jag

Prace Fil. t. 1 str. 491

187

*Początek*

*proszę*

*materia - ca 1428, P. l. 1 494.*

**glossy**

**około r 1428**

**MAL. Zab j polsk. №2503 Bibl Jag**

**Prace Fil. t. 1 str. 494**

**700**





Pocres'livie cf. Pocres'livie



Поэзия 'reverenter'

Поэзия - reverenter

$\frac{1}{2} \bar{x} \text{ say } \bar{r} \text{ 270.}$

XV med. SKJ V 270

cf. Poecilia

Poczliwie

Ffilius eius (sc. Mariae) instruit  
omnes filios qualiter se debeant habere  
ad suos parentes, ut se ad hos habeant  
sapienter, reverenter, poczlyvye, et  
obedienter XV med. SKJ V 270

## Poczliwość

Erat quidam bonus homo , qui multum ~~dixit~~  
dilexit deum, <sup>et</sup> ~~quod~~ ob reuerenciam, dla  
poczly(woci), quinque wlnorum Xpi quoti-  
die dixit ca 1500 JA X 385

## Poczliwoć

Erat quidam bonus homo, qui multum  
dilexit deum, quod ob reuerenciam, dla  
poczlyvocy, quinque wlnerum Xpi semper  
dicebat, quinque pater noster ca 1500

JA X 385

x. 111

a b c c̄ d e f g h c h i j k l̄ m n̄ o p r s̄ t u w z z̄ z̄

Pocztowski

ob reuerenciam dla poczty, vgl. 111.  
dla pocztywoy (!);

cf. Pocztowski

Br. Ält. pln. T. Arch, X 385

bibl. Racz, rkp, nr, 161 k, 110. b.

Quadragesimale GLOSZ ok r 1500

ca 1500 JA X 385

193

113



poezliwość

Nauky o dobrych uczynkach: ...

Mycz w poezliwości wchystky  
wdrze, a czo thobye myemilo dro-  
gemu myecyn

~~ex~~ XV 7409, Spr. I, 143.

(honore omnes homines)

XV ex SKJ 1 143

Poczliwość

Honor poczlyvoscz vel poczesznosc  
ca 1500 Erz 69.

# Pocztliwość 'honestas'

- g) honestas, zuchtigkeit, pocztliwość  
h) honor, powdywosa ul. powaszność

ca 7500 Etz. ~~Stow~~ 69

honestas = wyśtaśi dżurajon (dłow. H. Pleu)

Poczliwy 'honorandus'

honorandus, ehrenwert, poczlywy

c. 1300 Erz. ~~Staw~~ 69

Poczlywy honorandus ca 1500 Erz 69.

ehrenwert = excipitly

# Poerziwy

Bracia woszythemy y syostry... maya, sye  
zchadzaci... v na <sup>u navedzanyv</sup> nyekthore <sup>pos, polythemv</sup> myeszere  
poerlyve albo mozeły byczy do kossyxiola (in aliquo

loco religioso vel ecclesia, ubi locum huiusmo-  
di contigerit 1484 Reg. 721  
deesse)

cf. Poerziwy

Pocztowy 'honorabilis'

honorabilis, erlich, pocztowy

c. 1500 Erz ~~Stau~~ 69

Pocztowy honorabilis ca 1500 Erz 69

erlich. usowy

Pocztowy 'honestus'

honestus, zuchtig, pocztowy

c. 1500 Erz ~~Slaw~~ 69

Pocztowy honestus ca 1500 Erz 68.

zuchtig = przywoity

Poolwy of Niepoeslwy



Poetry of. Poetry

Poczmurny ~~II~~

Poczmurne obloky (pepla nubila) //  
1466 R. xxii, 23.

Wdiali...

Punicels nubils wierocut pepla nubila poczmurne  
obloky

cf. Pochmurny

cf. boh. čmouva

Pocrosac' cf. Pacresac'

~~1~~ poczpula?

Z opatha xeyma capyca...

konyecz nyefmo szejma ymphula  
y dam ra srygga poczpula (?)

De morte w.

~~MAK Z. I. 195, 478.~~

~~De. s. d. s. 477 478~~

wyd.: „nie wiadomo”

poczta (?)  
poczet

Jacom w<sup>2</sup> Staniflawowe<sup>2</sup> zaftawe  
{wgoline} [nie] ne | wziął *septem mar-*  
*cas<sup>2</sup> minus<sup>3</sup> decem grossis<sup>3</sup>* [uz] cinfe-  
wych<sup>4</sup> aný poczeth aný roboth aný  
"..." go' tamó 'vozný' wrzeffował

1422 Koscian<sup>W/934</sup>

Pocxta

Presentibus marzako, Madborio, Portha, Sylama

1426 Mon Jur. v 53

Puerta

Jacobo dicto Puerta

1413 Mil. 331

Pocrtā

cum emergencijs, s pocrtāmy

c. 7500 Erz. ~~Stow~~ 69



Porta-

Procha <sup>(re. prosta)</sup> przez sta portka, zar masz  
ode wschey rzyochey nyebyeckyej ?law. 65

pošta - hostia

krzymyze poŝty z wyndroze  
w tizemy yego

Palł 96.8.

Fl : stworze wrota  
(collite hostias)

W, henzai ofiony

# Pocsta

795 Tako gim pomozi bog <y fwanti  
†><sup>1)</sup> | Jaco to fwatezø Jaco to  
fwatezø <Jaco><sup>1)</sup> | Derfka nedawala  
rokow . pany | Thomcowey starof-  
cze . othÿ pyena <ndze><sup>2)</sup> | zaÿefz<sup>2)</sup>  
penandze . pan Sandza | [Iwin] Igi-  
nimi rankoymami ranczil | y dla  
thich penandzi poczth nebrala.

1410 Pom w 795  
Pich v m 1382

pošta y: P

pošta holocaustum

1455 Pr Fil V, 17.

~~Telex ob. 1. N. 2 54. 2 r. 1455~~  
bruc JA XIV

~~Pr. ir. st. p str. 17.~~

Brückner Pr fil 5 17 r 1455

7 17

Potesta poczta

potertha - holocaustum

c 1755. JA. 14. 491.

384

~~ARGENTOMERIV STR 1012 ok. r 1455~~

Pocsta

Pocsty, oroderone dan tabe

Fl 65, 14, sim. Put

(holocausta)

W. atopalenia

Poceta = holocaustum.

~~Pocety ostoderone dam tabe Fl. 65, 12~~ Wnidz  
w dom sway w pocetach, Fl. 65, 12 (iutroko... in  
holocaustis).  
nim. Rui

W. i catopsterium

Począta

Tako ğim pomozi bog yfwāti 2)  
†. Jako to fwatezø Boriflaw  
drogoflawowi zaziđi ranczil  
togim 3) dawal rokÿ przeſbori  
flawowey yoli 4) y zate poczte  
pral.

1408 J<sup>r</sup> xxxvii 163  
= lich vii 346



Pocsta

637 Tako gim pomozi bog yfwati<sup>1)</sup> | †  
Jaco to fwatczø Boriflaw | drogo-  
flawowi zazidi ranczil. | togim<sup>1)</sup>  
dawal. rokÿ przeſbori | flawowey  
voli<sup>1)</sup> ÿ zato poczta | pral.

1408 Pozn nr 637

Pick VI nr 1213

Jp xxxvii 163

poosta

W poostach czy ja nye korrystowa  
wszysthky w szywoce skanyseca

De morte w.  
~~MOJ. I. 185, 155.~~  
~~St o Jan 155~~

~~Копия~~  
почта

Човая сробые почты сровоы,  
росдрасынсыр <sup>тыл</sup>мыа ттыле двоые

De monte w.  
~~MARK T. 185, 153.~~  
~~Al. 185m. 152 153~~

pocta

Chcemo abyby pocty noszych,  
aby s<sup>z</sup>ya dala przepraszyc

De morte w.

~~MPK J. T. 185, 149.~~

~~St. o sm. 178 149~~

procta

cum <sup>rex</sup> metretis areue et honoracisue  
parali ~~alix~~ proctha, aliis pro-

1500 AGZ. XVI, 303.

~~; Arch. B. XVI,~~

ventibus omnibus exceptis et reser-  
vatis

Archiwum bernardyńskie. T. XVI

Zap. sądów sanockich

R 1500 str 303

335

Docta

↙ <sup>u n n</sup> *ibueniciones alias poerty*

singulis annis

XV, part.

1421/17 MMAe. XVII, 195.

↙ *Eciam damus ... predicto nostro scutte-*  
*to ... in prefate ville nostre Akunyn*  
*o kmetonibus nostris dues*

MON MED Aevi TXVII str 193.77

Obszar : Wawze Rok 1421.

Tytko (1421)

*Kop. Koprzywicki*

Poste.

Johannes ... et Clemens ... inscripse-  
runt ... Jaroslav ... centum florenos  
Hungaricos, in quibus irradiant ...  
quinque laneos ... et in transmissionem  
per ... Andream ... dant cum censibus,  
obventionibus al. parthany, prandii-  
libus al. obydnem

1496 AGZ XIV

269

Poerta

Oppidani...seventus...advocato exhibere honores ad.

Poerty 1479 Jyn. 516.

(Red)



Porta

✓ Cum honoratione a. porta 1479, 297. XII. 37

✓ In quibus florenis Petro addide-  
rent intransmissionem in quinque  
lanceis ... et etiam molendinum  
pariter cum molendinatore et

pocta

~~idem Flaska in dictis locis  
but excepit pro se sumis labores,  
pewas, clonacius et alia~~  
pocthy 1470 AGZ. XVI, 80.  
~~: ArchB. XVI~~

Archiwum bernardynskie. T. XVI

Zapisków Sandomierskich  
nr 1470 o 80

108

# Poeta

Thnath ... Alberto ... centum mar-  
cas ratione servicii eius donavit  
super ville sua ... cum omni  
iure, dacionibus, obventionibus  
al. s<sup>\*</sup> pacstamy, mortaliis sod-  
omansrossnamy, paszekamy melli-  
ficiis, dzenyamy

1462 AGZ XII 279

*St. i. poarta*

*poarthany y dasy*

*hennikus*

1460, PrFII.V, 38.

~~*pag. 11943*~~

Brückner PrFI 5, 38 r 1460

~~*Pr. sr. st p st 38*~~

1582

Posta

pošta - obuenio .

1455. JA.14.495.

~~ok. n. 1455~~

~~ARCIITCMXIV str. 495r~~

722

Poerta <sup>pe p</sup>

2755... sed quia Janusius voluit habere  
tributum alias praudium praszniczni  
alias poertha, quam ab eodem populo  
aspectavit circa declinationem mobilis

Janusius

1453 AGZ. XIV. 359.  
: Arch. B. XIV.

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów Lwowskich

R 1453. str 359.

~~659~~

Procta = obventio

Omnes et singulos proventus, obventiones alias  
procthy i danye. ~~14~~ ~~XV~~ ~~Stat~~ ~~Podls.~~ 124.  
med. sub Podls

Doczta

~~Barislaw Dragotlawowi za zidi rancast... y ca to poesté  
proal 1402 pried 346. Dorska ne dawala rokow francy  
Thomcowey starostwe o thy pyonare, yca pemonidee pan  
Sandza qinimi rancast y dla tych pemon-  
di poest ne brala 1410 ib 396. Pro utititalibus  
articulorum: ... pgradne, wirzeholee, poesthy nyo-  
Docwe 1433 Sclpp. II, N° 2486.~~



Poerta

✓ pro utilitatibus arborum —: Thargowe, agradue,  
wirschallee, poertay wyodowe 1488, Sl. ppp. II, No 2486.

Inter ... Marcissium ... et Nicolaum ...  
materia questionis fuit judicialiter  
exorta

— inferius scriptorum, (in) Poloniam  
eos sic exprimendo

✓ post centum octo lanes civitatis  
Dambow Dral, advocacie ipsius Ni-  
colai

Pocła -

Zastawiamy przedmi nasre... ze wssy.  
kimi wssyky, crinsmi, pocłamy [~~honoribus~~]  
ca 1428. Pap. I, 487.

cum omnibus utilitatibus, censibus,  
honoribus

Poerta = datio honorificentiae

Decem et octo ~~grossos~~ scotos in solidum, in signum honorificentiae, ad quod poerta vulgariter dicto, pro mensa nostra [<sup>sc.</sup>regali]. 1353 Kod Pol. III 235  
dare et impendere sunt adstricti

Poceruc - sentire

Aley on lyžlenjw syž  
pospyerit syž perez winydz prseto, isze na  
sobye pocerul leil tak nagle rand bozž Bž II par.

26, 20.

(eo quod sensisset ilico plz gam  
domini)

5285

W. ts.

Роснѣ

Глухыяре tego wsiŝtacy ludze,  
wskimo pomnyare wsiŝtacy, gisz  
pnelinaware na swecze.

Fl 48.1, sim. Put

(auribus percipite)

w. henzcá w uszy

poeruc = percipere

Wskrima poerucy, gospodarne, modobawo moio St. 85, 5.

~~Wskrima poerucere w skrity St. 48, 1 (percipere)~~

(auribus percipere)

sim. Paul.

W. wystudny



Perni-

Thiasye myloszne nawyedzenie thako nakarmy szycerze moye,  
abych ~~thad~~ crya, nye pozwla radney szlothkoscy  
Now. 157. ~~thad~~ <sup>gautny (aby ma)</sup> duscha prawla twoego lycsa  
wydzenie w bocy szlothkoscy 119.

( ut praeter te nullam unquam sen-  
tiat dulcedinem )



Pocruí - experiri

Thakaz a telkay

pocroye schazdra - <sup>+ talem et tantum</sup>  
experitur affectum

½ XV SKY V 278

Canis et sanguis et hoc vas luteum, sicut  
blothing, qui talem et tantum experitur  
affectum, thakaz a telkay pocroye schazdra

271 v

Gocruć

bo jako mowy mistrz... yzje otzrowe szwyenty  
benda, cz w mękach cernnych pykelnych pocaulu  
sza swozyc wybawenye. (Norm. Pam. 475  
2. p. Xr)

Poczuc

Posnay kasdy a poczwvy stateczne do  
sebe. ex. XIV Lab. 520.

Poorné -

Yestly kto yensche kryebye wrywa=  
yacz w swych potrebach thwey  
pomocy nye pocwól - si quis est,  
qui te invocatum in suis necessita-  
tibus meminerit defuisse.

1/2 XV stey v. 281

276 v

Роман.

Годы бѣго, года себѣ успывая  
мнѣхъ по себѣ вѣхъ по себѣ вѣхъ

мнѣхъ по себѣ вѣхъ

(Le manuscrit de l'histoire)

XV p. post. P. XIV 2 b 5.

Poczuć

Dać mi ... aby ma dusza poczuła  
twoją łaskę wydzierżę w łozey  
szlachetnoscy

Naw 119



Poczucie

Ja wiem żebrak jestem y uboży,  
gospodrzyn poczuje o mnze (Fl:  
cudsti iest mne)

Put 39.23

dominus sollicitus est mei

W. Stevens



Pochuó = sentire

Sensit pochul 1 1/2 XV R. XLVII, 358.

pozwia

~~pozwia, adu (?)~~

Seue pozwia nath ~~ad~~ lucemy  
(a wszady w yenej myecza stoya) <sup>de morte</sup> stroya.

~~MPK J. T. 197, 327.~~

~~Al. 03m. 327~~

wspol ... wzmianka "

9 Poewiara  
~~Poczwara~~

Poc'wiara

Faciunt ab horrendis wr. poczwary.  $\frac{1}{2} \overline{XV}$   
Tab. 516.

„(w znaczeniu: straszne rzeczy)”

Рокхара - monstrum

Monstrum - рокхара

1481 Prof. IV 747.

~~Porawara~~  
~~porawara, y~~

porawara chimera

PrFil.V.9.

~~Siec. XVI~~

~~Pr. Sr. St. p. Str. 9.~~

Brückn Prfil 5 9

w XV p. post.

verte! %

235

Procrustes of Crew

~~##~~ Polym<sup>?</sup> Bochen<sup>?</sup> me wchoti  
nigda<sup>51</sup>

duas portiones satis, quae a vulgo  
proximi et roze vocantur st. IBM, 299.

V (pro peccini)

Poczynać  
~~Niepoczynać~~

ut nil faciamus in vanum

Непочинаймо...

1407. г. А. XV. 475.



# Pocrynac

Alle gliste to posolne owce plod myali  
pocrynac (quibus vero serotina admissura erat  
et conceptus extremus), tedi nye kladi  
pocrya

BZ Gen 30, 42

Poczynai = concipio  
~~p p w~~

pozi(na) v ponizennu

conspit (corrupta)

ca 1461-67 Sermon. 442. v.

~~1424  
108 Mns. N. 442 v.~~

584

Sermones r. 1461-67

Kapit. Krak. № 424/108 Mns. karta

Πορφυραί

quod Amnis formi- uwełkij exero nijerij-  
cator sti greck porfajna  
(Ech 5,5)

XV med. Szaj. 1,76. ~~it. XV.~~

Szaj: uwełki parabea... nie ma dnieńictwa w kołestwie Barytusowem

Poczymac

(quum veteri fratres inuicem ... facere  
consueverunt)

5c

obroczone, a wszakosz pierwsze brzegi między  
dziedziny graniczą czynią.

/11/. Kaszdy ma stacz pod swą choragwą./

8/ /P/rawo ryczerskye. Nyektorzy z naszych ry-  
czerzow mającz na sobie ryczerską czescz, gdy  
na grodziech naprzeczyw nyepriaczelom bada po-  
posadzeny abo na walkach, wszali obiczay nye  
stacz pod szadną choragwą, a to przeto, aby gro-  
zy pvschek albo stroszey są vchowali, ktorasz  
to stroszą gynszy panowie podlug wrządu gym po-  
stawionego, między sobą poczynają. Abogem zly gest  
czlowiek, ktory nye przyiąge swemu czialy, przeto  
Dział. 7-8

Priglasenie na vax  
poctynac

Yax these dnyy poctynam,  
gyedhny vyexam, drugije soctynam  
De vosto v.

~~MARK. I. 188 v. 39.~~

~~St. o. sm. 236 239~~

Зощунаі

і.ф

Зощунаі, сонаі, Докоунаі

XI med. R. ~~XX~~ 2 fl.

<sup>plod</sup>  
Pożynaia - concipere

~~plod~~ Dwice plod myali pożynaia Bk Gen. 30, 42.

Jacob kładł procyje w łobi przed oczy awerem,  
albi w ról dajder na do procyje pożynaia rodzyer  
plod ~~concupiscunt~~ Bk. 30, 41.

(ut in eorum contemplatione conciperent)

5285

( et sic occasione turbantes, plura mala committere  
Pocynnei non formidant )

30d

slacheczskyego, czastokrocz swey czczy nyesz-  
nvyacz, wydawaya sya na lotrowstwo, ktemv na  
zlodzeystwo, a swa wola bywaya zbyegowie s kro-  
lestwa nashego, a taka mayasz vmowka, wiele  
zlege w krolestwie poczynaya, a potem acz nasza  
laska na myloscz bada przyiaczy, cheza sya row-  
nacz we czczy slyachcze nyeporuszoney. Przeto  
vstawyamy, aczby taczy nasza laska zasya w kro-  
lestwo byly przyiaczy, a wszakosz o namowienye  
maja opowyedacz a dosycz vczynycz, a weszdy ta-  
kyey czczy nye bada myecz, yako slacheczycz we  
Dzial. 39



/85/. Gdy kto porąby drzewo w czvdzem lysesze  
 /N/yektorzy swą smyalosczą wgechawszy w la-  
 abo w gay nyektorego zemyanyna, kromye woley ge-  
 go drzewo wyrąbywszy, precz wywoszą. Przeto v-  
 stanyany, bo gdy kto s czygego lyasa wyrabywszy  
 wywieze dąb, czso są godzyl na ossy, abo gdyby  
 pospolytych drzew woz wywozi, tedy temv panv,  
 czygya są drwa, na pokvpycz vyną rzeczoną sye-  
 dnyana- 39/. dzessyath. /

/86/. O slyachcze zbiegley y tesz czso lotrvy

/P/przygadza są, ysze porodzony s plenyeny

Łoczynać = incipio

Joh 20, 15

Forma ortulani ad incipientes ku łoczynayan-  
czym pertinet, ca 1450 Tr Fil. IV 573.  
qui debent eradicare mala.

Πορφυρί

A Thus by πορφυράριος y akaly  
lyath tray day eszoy.

~~Ev. ev. xv of the 300~~

Ev. 300

(et ipse Jesus erat incipiens quasi annorum triginta  
luc 3, 23)

Pocrynai - ~~so~~ XV  
in perfectis socruisid  
in proficientibus conasayavich  
in incipientibus pocrynayavich (Er. 18)

~~ERZEPKI SZCZĄTKI~~

(Glossy) str. 11

~~XV. w 184~~

Poczynać = incipere

A miły Jęsus w ten czas trzech  
dziesiąt lat piwego tylko trzynastie  
{ dni } poczynał od swego narodzenia  
[et ipse Jęsus erat incipiens quasi  
annorum XXX, id est tricesimum annum  
inceperat, XIII tantum diebus eiusdem  
anni peractis] Rom. 186.

Poczynać się

Miloscz bosza poczyna se —. <sup>et</sup>XIV Pocz. 233.

Poczynai sig

P<sup>re</sup> (projektor) sep dzivra oniza na prothku tako pro-  
eryna Gn. 2, 6.

poczynai (= <sup>incipere</sup> incipere)

Cu se dokonawa prolog... a poezina se drugi. et. <sup>I Prolog</sup>

~~f. 1. 1. 15.~~

(hic finitus prologus... et incipitur alter)



Поэтынаі сія

У воды срѣдъ позрима црестъ;

древей нисъ гди срѣдъ гестер,

Тедѣ на рѣре дайѣ, ~~с. 1410. JA. 14. 500.~~

~~ту срѣдъ~~ ~~вѣр~~ ~~стары~~ ~~позрима~~;

~~прытемъ~~ ~~срѣдъ~~ ~~к~~ ~~столу~~ ~~срадрѣдъ.~~

с. 1410. JA. 14. 500.

~~Br. Arch. f. St. Phil. III, 500~~

~~Pat. Zao. I Q. n. 35 k. 200 v.~~

~~Urschrift des Stota~~

~~odpis ok r. 1410~~

773

20

Począć - incipere

The day popyszan początek gych, that poczynają  
Sub. 15. <sup>(inc. 17-01)</sup>

tas. 5

Przynać się

Przynać się, wstawienie praw Kościoła  
Kazymyża po polsku

Sul 20

1/ Poczinayą są statuta krola Kazimira  
 w gymyą bosze.) A tho napyrwey: Gdysz podlug  
 pysma navky wszelky czlowiek w mlodoszy gest  
 podobryyszy kv zlemv, y wszelkye stworzenye  
 swyata /s/ gest nyetrwayacze samo w sobie,  
 ale przyrodzenye czlowieczne rychley są sklo-  
 ny podlug swiata kv grzechv, nysz podlug  
 swiathlosczy kv bogv; aczkoly podlug zrzę-  
 dzenia bosskyeego stworzeny myelibi bycz czsny,  
 wierny, sprawyedliwi, spokoyny, a ysze ros-  
 pvszczone lakomstwo, aczby sprawyedlywoscza

Dział. 1

Poczynai się

Ko othlozeny skodnego nalogo,  
... yse zoda po smytery maza  
na sthalco wdowskem preekivko  
nyektorem vstavlyeny, gesh' sxa  
pocyna thako "Statuimus".

(Kuae incipit: "Statuimus") vstavlyay  
po mazu vsriethko gymyeny  
trymala ... , vstavlyamy

Sub 74

h contra quendam antecessoris nostri  
institutionem

Prorynai sig - incipere

W ustawieniu nektorego capitula, erco sig,  
porina tady: Porro etc. get gim zapowiedrano  
Jul. 79. ~~Prorynai sig wstawiona p. n. 20.~~

(quod incipit)

Роскунца сиз

Роскунцауф сиз фризские росуфгу

in <sup>1828.</sup> XV ~~ст. кн. V~~, 428.

Przyznać się - incipere

Przyznać się przed królem królestwa Mołdawii BZ Gen. 1.

5237

tar. &



poexynac' siq

Mylosyerdre oxadne poexina sija  
ot syelbye

<sup>unedi</sup>  
X~~XV~~ R. XXII, 240.

Poczynać się - oriri ( w słobye Starowoy )  
Cwotki są a nam meczimyzeszi cawcz w slozi swojety  
Aiz są nye poizina rozquyewauze na syny Isra-  
elskey BZ Num. 18, 5.  
( ne oriatu indignatio super filios Israel )

5288

~~106 b~~ ~~106 b~~ ~~106 b~~ ~~106 b~~  
Poczynac się

(106 b) [Tu sye poczynayq + Godzyny o wlosz + nym

Angele] a na + przoth mow paczerz, † Oczcze nas az do kon + eza

~~81~~

M. W. 106 b.

Розунак ие

Ем ие розуна комплета

M.W. 121.8.

-----45d  
Tho /26/ dokazanye gest gy-  
m sz/27/kazano pothem przy  
/28/nyeszly dokazanye pod  
/29/ pod opawszkyego mya/30  
sta pyaczaczą alysth /31/  
szye tak poczyna My /32/ p-  
rzyszasznyczy zywoyth/33/em  
myasta opawszkyego /1/ wy-  
sznawamy Tedy rzek/2/nye  
Jan Opawszky yJan /3/ Szuk-  
yennyk Gdy szye /4/ ony zo-  
bo waszali szwya/5/deczthwo  
przynyescz zga/6/yonego są-  
ndu a przyn/7/yeszly myes-  
czką pyeczacz /8/ a tha rz-  
ecz thycze szye /9/ myasta  
OrtOssol 37,3,w.25-33 -  
37,4,w.1-9

*Do czynac /sz*

*sim. OrtOssol 41*

-----46d  
/22/ Daley pytalyscze /23/  
nasz o ortel czosz /24/ wy-  
rzekl wasz przy/25/szasznyk  
a poczyna szye /26/ tako ]  
Gdysz opawszkym /27/ myes-  
czanom Sprawa /28/ szkazano  
napewny ana /29/ zawythy  
rok przynye/30/szcz Swyadze-  
czthwo 0 /31/ gych myesczka  
rzecz a /32/ kthora są oz-  
alowany /1/ A ony przynye-  
szly ta/2/kye Swyadeczsthwo  
w /3/ kthorem szyą nyeszos-  
ta/4/ly tedy albo tym stra-  
czy/5/ly szwa rzecz  
-----

OrtOssol 38,1,w.22-32 -

38,2,w.1-5

*Poczyna się*  
- lin. orthoc 42

Pocynać się

Δa kapłany... mając mówić i ty  
psalmy ... aż do psalms, który się  
pocynać takto : legew jone ....  
Reg.  
1484 Papit. IV 714

Car. 8

Роздумавши сіє - інти

Роздумавши бусе кбугу  
добрим чинам Руб. 1, арг.  
... протока Sawydon

~~Publ~~ /



Pocrynae'sis -

Pocrynae'sis modlytkwy vjelmy dobre

Naw. 103.



Pocyna si

~~počyna se, počyna se, počyna se~~

Kocyna tha ~~počyna~~ myedzy  
copitem a stawem ~~anathemo mye-~~  
~~scas gatre tho robak baidre kurok~~  
~~buidre gzedna gorka jako wlosky~~  
~~orzech~~ :AJ.IV.91.

~~Col. Poln. St. I. f. 257~~

67

Pocynać się

Pocynać się Piątki

ca 1500  
~~XIV~~  
~~XV~~

PL Acc. XII 164.

1. W przedwojennym piątek
2. Przed dwadzieścianiem Paruni Marci

Pocynać się

Pocynający się = inceptus, inchoatus  
To, kom ja rekt s poratka, nie jest  
pocynający się ani ktorego poratka ma,  
ale prer swego poratka... prebywamy  
w rownej mocy boskiej [hoc autem prin =  
cipium non est inceptivum ullius initii  
vel inchoativum, sed nullo sub initio  
cum una deitate ab eterno mansimus  
in pari maiestate] Rom. 164.

Począć się = incipere

Skonawają się wtore księgi słodkiej  
a miłostliwej dziewicy Maryjej a poczyna-  
ją się trzeci księgi tej samej wie-  
lebnej dziewicy Maryjej [explicit liber  
secundus de vita dulcissim<sup>e</sup> virgini-  
sis Marie. Incipit liber tertius de vita  
eiusdem gloriose virginis Marie] Rom. 172.

Pocynać się = incipere

Na to mówi Marginius biskup w karanim,  
które się także pocyna [Unde Maximus  
episcopus in sermone qui sic incipit... sic  
ait] Rom. 204.

Podrynać = incipio

Kiedy się będą ty reary podrynać,  
weźrycie, podnieście głowy wasze [his  
autem fieri incipientibus, respicite, et leva-  
te capita vestra] Rom. 483.

Ans 21. 28



Poczytnadny

cum venisset machabaeus, quem ego mittam  
nobis

Poczytnadnie = principale.

verbum huius evangelii

mc xvij R. xxiv, 65.

~~Jan. xv. 1619. Mar. 2. Grad~~  
tangent <sup>som.</sup> ~~territorium~~ ipsius ~~sp. R. 143~~  
cum deo

Pr. Nat. str. T. 28.

Principium huius

Rozpr. 27 str. 64 pocz. w. XV

Jo XVI (XVI)

20

Principale ,poczinadlne, verbum huius  
ewangelii tangit bonitatem ipsius Spiritus  
sancti

*Jen sam cytat  
5 SStp 2 R XXIV 65*

XV in. GlKazB II 94

Розыманіе

На розыманьѣ ωφsky = in principio constricta  
(sagena) <sup>XV. m. 63.</sup> R. XXIV, 363.

(sicut sagena est foraminosa) et in principio  
constricta a na розыманьѣ ωφsky,  
рысаньѣ

Jack <sup>112</sup> Baidinat

Розумає'єф. Одрозумає'

Poczyngó cf. Spoczyngó

Poczymić

347 b. (54) Jakom ia Stanislawowy lanky neszayol any yemv  
snakow poczynil samowtor. — Jako Ninotha Stanislawowy.

1430 Zap Wane nr 347b

Poerynic. committere

Graszkowcy, sz. przygadza, ysz,  
Nykthorzy, lotrowstwa poerynywsy, bywaga,  
sbyeqy krolestwa narrego Jul. 47.

v (latrocinia committentes)

Wiel 390

Pocynie-

pocynil  
attempavit - ca 1428<sub>r</sub> Prof. I. 1488.

glossy / około r 1428

MAL. Zab. j. polsk. №2503 Bibl Jag

Praca Fil. t. 1 str. 488

317



Poczerniac' ct

Poczerniac'

Wypowiedzenia  
Poczywieniec of  
Paczewniec

Donkey

# Loerytai

~~Quy dan y pysran w tyathorrie... mycysta  
dyerjen swatey Jyaknyesky pod natornye  
sujm szyna Borgecho lyetha tyryaer styrystha  
osmdycratecho sryedmyecho pocytan. Sp. III  
fer. III 335. 1498 Apr. III 335.~~

cf. Poderytai

Poczwarra

Cf. Poćwiara  $\frac{1}{2}$  XV Zab. 516.

cf. Poczwarra

Poczywac

Sine, ut ego etiam molam, hoc est in Polono: day ut  
ia pobrusa, a ti poriway a. 1270 || S. 60.

BAND. O dr. pols. jaz  
SŁOWN

pozywać

„Sine, ut ego stiam molam”; hoc est  
in Polonico: „Daj, ut ia pobrusa,  
a ti poziwai”.

ca 1270 Ks Henry 24 r.

Poczywać i Odpoczywać

Poerzynać of Spoerzynać



~~Росвиега~~  
~~Росвиега, ги~~

Росвиега вагус

1434 PrFil.V, 32.

~~Риб. I V 50~~

~~Пр. 88. ст. р. 88. 32.~~

Brückner Prfil 5 32 r 1434

Пр. 88. ст. р. 88. 32. <sup>1295</sup> 'иже неговне' републике од XV в

Doćmie = obscurare

Doerzmeni<sup>v</sup> bōdzere ocri<sup>v</sup>gich, bichō no wiōzeli  
Ed. 68, 28 (obscurantur oculi).

Put: oermyeny

W nich ni wānny oery ich

Poc'p'iega cf. Poc'biega

Pocwierdzae v. Potwierdzae

Pocwierdzenie of.

Poswierdzenie

Pocwierzicielka cf.  
Potwierzicielka

Podziękuję v. Podziękuję

Pociwirdzai v. Polwierzai



Poc'wirdzanie of  
Potwierdzenie

Poćwirodzenie cf. .

Potwierdzenie

Podwirdic v. Podwirdic